

Marzo 11/10

~~12104~~
Ley 1847

12103

4935



56-5

25-4^a (611)

12103

L77-1008

GRAMATICA

HISPANO-FRANCESA,

SEGUN LOS PRECEPTOS DE LA
ACADEMIA FRANCESA Y LAS INFLUENCIAS DEL BUEN USO.

POR

D. LEON CHARTROU,

Catedrático numerario de Lengua francesa,
por concurso, del Instituto de 2.^a clase de Alicante; ex-
profesor de literatura francesa, historia y Español en
el colegio de 2.^a Enseñanza de la calle de Duplessis,
incorporado al Liceo Imperial de Burdeos,

• PRECLARUM EST OPUS ADOLESCENTES DOCERE. •

Instruire la jeunesse est un digne et noble art...
Jeune homme applique-toi: l' admirable nature
De ses lois aux mortels offre la source pure
Qui révèle un seul ETRE et confond le hasard.

SEGUNDA EDICION

ESMERADAMENTE CORREGIDA, Y ADICIONADA CON ALGUNAS NOTAS
PROSÓDICAS Y GRAMATICALES.

ALICANTE:

IMPRENTA DE RAFAEL JORDÁ.

1866.

CHAMATICA

BISPERNO-FRANCESA

SEGUN LOS PRECEPTOS DE LA

ACADEMIA FRANCESA Y LAS EXPEDICIONES QUE BUEN USO

1801

D. LEON CHARTRON

Es propiedad exclusiva del autor, y se tendrán por furtivos los ejemplares que, además de llevar una contraseña particular, no vayan con su firma y rúbrica.

Leon Chartrou

ENCUADERNADO EN TELA DE COLORES VARIOS

1801

El solo deseo de ser útil me ha movido, pues, á emprender esta obra.
A su amigo el Dr. D. Luis García Saurz, dedica
el autor esta segunda edicion.

PRÓLOGO.

Las gramáticas conocidas no producen, en general, los resultados que anhela el público; pues hablando por ejemplo de la de Chantreau, que parece una de las mas correctas, tuvo el inconveniente de ser muy extensa y la falta de carecer de ejercicios escritos aplicados por el mismo estudiante.

Prescindiendo de algunas incorrecciones de lenguaje, la misma falta de aplicacion tiene otro método análogo muy conocido en el día.

Respecto á métodos teórico-prácticos, cuya superioridad sobre los demas es incontestable, existen dos que, ademas de traer una serie *interminable* de temas, tienen la propiedad de probar que sus autores no están siempre al alcance del genio del idioma francés. Sin embargo, son laudables los esfuerzos de todos para con la juventud; ademas que nunca tuve la ridícula pretension de hacer una cosa inmejorable, pues corre el tiempo y, en lenguas vivas sobre todo, el día de mañana viene siempre á modificar las producciones del día de ayer.

En cuanto á métodos esclusivamente hablados, me han parecido siempre los mas imperfectos, porque el estudiante, al dejar su estudio, suele perder pronto lo adquirido; y, en el caso de conservarlo y aun estenderlo por tener con quien hablar, suele adoptar muchísimos resabios, no solamente con motivo de hablar una lengua que no es la suya, sino tambien por su falta de elementos gramaticales.

El solo deseo de ser útil me ha movido, pues, á emprender esta gramática, reduciendo sus principios á la mas simple expresion y claridad, y omitiendo, por supérfluas, ciertas definiciones ó esplicaciones de gramática general, pues admito el que el estudiante posea algunos elementos de su lengua; pero en cambio me he estendido sobre las diferencias que caracterizan el genio propio de ambos idiomas, dando además una lista alfabética de todos los verbos franceses irregulares, conjugados en sus tiempos primitivos y derivados, precedidos de una formacion de tiempos, á fin de que el lector no tenga nada que desear sobre una parte tan importante de la oracion.

La lectura y pronunciacion forman un alfabeto reducido, seguido de notas esplicativas que permitan vencer, sin mucho esfuerzo, las dificultades tenidas por casi insuperables por muchos de los que se dedican al estudio del idioma francés.

Cincuenta temas son la reproduccion y aplicacion de todas las reglas gramaticales, llevando antepuesta, cuando lo requiere el caso, una lista de infinitivos de los verbos comprendidos en cada tema, á fin de que el estudiante los tenga á la mano para sacar los tiempos y personas que le hagan falta, y pueda tambien aprenderlos de memoria, por ser el infinitivo la raiz del verbo, y este la base de la oracion.

El juicio que mereció la primera edicion de esta laboriosa y modesta tarea, así como los resultados que dió, hacen esperar al autor que profesores y estudiantes apreciarán cada vez mas su utilidad relativa.

Nota importante.--Las personas que se propongan estudiar el Francés solo por el gusto de traducirlo bien y hablarlo regular, podrán limitarse á la aplicacion de los treinta primeros temas; pues los demas hasta el 50, no son rigurosamente necesarios sino á las personas que quieran ó deban aprenderlo con mas perfeccion.

GRAMÁTICA HISPANO-FRANCESA.

PRIMERA PARTE.

LECTURA.

Las letras se dividen en Francés en vocales y consonantes.

Las vocales y consonantes se dividen en simples y compuestas.

Vocal ó consonante simple es la que consta de una sola letra, como son: *a, b*, etc.

Vocal ó consonante compuesta es la que consta de dos ó mas letras, equivaliendo á vocal ó consonante simple; v. g.: *au, eau, ph*, que equivalen á: *o, f*.

Las vocales simples son:

a, e, i, o, u, y.

Las consonantes simples son:

b, c, d, f, g, h, j, k, l, m, n, p, q, r, s, t, v, x, z.

El orden alfabético de vocales y consonantes simples es:

a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, v, x, y, z.

ALFABETO FRANCÉS,

EN QUE SE NOTAN LAS DIFERENCIAS DE PRONUNCIACION DE AMBAS LENGUAS. (1)

VOCALES SIMPLES.

a muda e i o
-a-e-é, è, ê-i, y-o-u-

VOCALES COMPUESTAS.

uá e u
-oi, eoi-ai, eai, ay, ei, ey-ou-
o como e muda
-au, eau, eo-eu, œu-

NASALES.

an en on
-an, en, ean-in, yn-on, eon-
e muda con n uán
-un, eun, -oin, eoin-

am em om e muda con m
-am, em, eam-im, ym om-un, hum-

im in am, em an, en
-imm, ymm, -inn, ynn-
oi ai ei
-oï-aï-eï-oï-aï.

Suenan separadamente por la crema (") ó por el acento (´)

DIPTONGOS.

ia ie io ió ián ión
-iá-ié-io-iau-ian-ion-iu-ui-uy-
Carga siempre la voz en la última vocal.

all ell ull e muda con ll
ail-eil-ouil-euil, œil, ueil.
Estas son finales de dición.

CONSONANTES SIMPLES.

b q d f q l m n p q r s
-b-c-d-f-g-h-j-k-l-m-n-p-q-r-s-
t f suave qs s suave
-t-v-x-z-

Dichas consonantes suenan como si estuviesen seguidas de e muda.

CONSONANTES COMPUESTAS.

l ll f suave f ñ fr ß cr cl
-ll-ill-w-ph-gn-ch-phr-phl-
chr-chl-
Suenan como si estuviesen seguidas de e muda.

pr, fr, cr, br, dr, gr, tr, vr, pl, fl, cl, bl, gl.
Suenan como si estuviesen seguidas de e muda.

ga go
-ga-go-gu.
-ge-gé-gi: la g suena j francesa.
ca co
-ca-co-cu
si se
-ci-cé-ce.

-gea, geo, geai, geoi: la g suena j francesa,
callando la e muda.
gué guá que ciúá
-gai-goi-cai-coi-

sa so
-ça, ço-çu: la ç suena s por la cedilla (¸).

gui que
-gui, ghi-guê, ghè-

EGERCICIO DE SÍLABAS SUELTAS.

Mur, meur, sœur, phi, chré, chai, chlo,
gnon, gre, gré, grè, grê, tem, gan, gean,
gon, geon, pen, peau, eau, sou, le christ.

EGERCICIO DE PALABRAS. (2)

Un chou, le chou-fleur, un pin, le pain, un beau veau, Jean, le vin, un bain, la mauve, une livre de morue, un livre bien relié, il viendra, un oiseau libre, ma sœur a bon cœur, un joli cheval, le bal, un empire, un homme injuste, une femme aimable, l'ail du jardin, un éventail vermeil, le champignon jaune, le pantalon bleu, la veine du cou, le poisson, le poison, le mur, l'humeur, le ruisseau, la ruse, le pigeon roucoule, la gondole, j'ai reçu du jambon glacé, le philosophe chrétien, l'eau transparente du ruisseau, elle chantera une jolie chanson, Marie se marie, Sophie ma voisine a acheté une belle robe, le mouchoir de Julie, le chlore, le voisin, la voisine, la voisine viendra me voir aujourd'hui ou demain, fin de mon alphabet.

(1) Los elementos dados en esta cartilla, tienen por encima la pronunciación castellana correspondiente indicada en letra cursiva.

(2) E muda final de dición se calla siempre. S coluada entre dos vocales suena z francesa.

NOTAS ESPLICATIVAS.

1.^a *E* muda y las letras *u, v, j, ch, z*, no tienen en Castellano consonancia correspondiente; por lo que es precisa la viva voz; sin embargo, diremos que:

E muda, se pronuncia con los labios casi cerrados y produce un sonido oscuro; que:

U, se pronuncia como si se quisiese pronunciar la *i* con los labios enteramente cerrados; que:

J, se pronuncia como si se quisiese pronunciar *s* suave, subiendo la punta de la lengua al paladar, y no soltándola durante la producción del sonido; que:

Ch, suena como *j* francesa, con la advertencia de que el sonido es mas seco y corto; que:

Z, suena *s* suave. Pero estas observaciones son insuficientes, y repito que es indispensable la viva voz.

2.^a *H*. Dicha letra es muda ó aspirada; cuando muda, no influye en la pronunciación de la palabra; y cuando aspirada, suena como *j* andaluza suavizada.

Prácticamente hablando, se conocerá que la *h* es muda cuando el artículo singular antepuesto á la palabra tenga apóstrofo; y será aspirada, cuando no lo tenga; advirtiendo que en este último caso, las dos palabras suenan separadamente y sin ligarse en el plural.

Ejemplos de *h* muda.

L' homme, l' humanité, l' histoire, l' harmonie, l' heureux enfant, etc. El hombre, la humanidad, la historia, la armonia, el dichoso niño, etc.

Ejemplos de *h* aspirada.

Le héros, le hibou, la hardiesse, le hideux animal, etc. El héroe, el buho, el atrevimiento, el horroroso animal, etc.

Plural.

Les hommes, les héros, etc. Los hombres, los héroes, etc.

En el primer ejemplo de plural léase:—*lè zhommes*.

En el 2.^o id. léase:—*lè héros, con j andaluza*.

Advertencia: En el diccionario francés, las palabras escritas con *h* aspirada, van precedidas de un asterisco. (*)

3.^a *Y*. Dicha letra equivale á dos *ies* latinas cuando se halle entre dos vocales; v. g.:

Citoyen, payer, nous voyons, etc. Ciudadano, pagar, nosotros vemos, etc.

Léase: citoi-ien, pai-ier, nous voi-ions.

Se exceptúa *aloyau*, lomo de vaca.

Tambien en la palabra *pays*, país, equivale á dos *ies* latinas.

En todos los demas casos, *y* equivale á una sola *i*; v. g.

Dey, bey, Yusuf, physique, etc. Dey, bey, Yusuf, física, etc.

4.^a *S*. Dicha letra suena *s* francesa cuando se halla entre dos vocales; (sonando *s* española en los demas casos) v. g.:

poison, maison, résister, etc. veneno, casa, resistir, etc.

Léase:—*poizon, maison, résister.*

5.^a *SS*. Dichas dos *ss* suenan siempre *s* castellana.

6.^a *T*. Dicha letra suena *s* española en las voces siguientes:

Prophétie, calvitie, facétie, factieux, factieux, partiel, impartial, martial, Vénitie, Dalmatie, Croatie, etc.	Profecia, calva, chiste, chistoso, faccioso, parcial, (cantidad) parcial, imparcial, marcial, Véneto, Dalmacia, Croacia.
---	--

Tambien la *t* suena *s* en los sustantivos acabados en *tion*, *tions*, siempre que dichas sílabas no vayan precedidas de *s* ó de *x*; v. g.:
portion, portions; nation, nationes; notion, notions, etc. porcion, porciones; nacion, naciones; nocion, nociones; etc.

Léase en Español:—*porcion, nasion, nosion;*

pero en gestion, mixtion, etc. se leerá: ges-tion, mix-tion, etc.

En final de verbo, *tion* suena como en castellano; v. g.

Nous portions des portions, nous notions des notions, etc. Llevábamos porciones, anotábamos nociones, etc.

Léase en Español:—*Nu portion de porcion, nu notion de nosion.*

En los demas casos, *t* suena como en castellano, comprendidas las palabras acabadas en *tique*; v. g.:

Prophétique, portique, Atlantique, etc. Profético, pórtico, Atlántico.

7.^a *X*. Dicha letra tiene dos pronunciaciones: una fuerte y otra suave.

X es fuerte y suena *qs*. 1.^o, en los nombres propios; 2.^o, en principio y fin de dccion; 3.^o, en medio de dccion, cuando va seguida de consonante; v. g.:

Xénophon, Xercés, Alexandre, Cadix, préfix, expectoration, exprimer, mixte, etc.	Xenof.n, Xercés, Alejandro, Cádiz, prefijo, expectoracion, expresar y esprimir, mixto, etc.
--	---

Léase:—*Qsénophon, qsercés, Alegsandre, Cadiqs, préfigs. etc.*

1.^a **escepcion:** En *six, dix, soixante*, (seis, diez, sesenta), la *x* suena *s* castellana, y en el sustantivo *perdris*, perdiz, no suena.

2.^a **escepcion:** En *heureux, malheureux, rous, vieux*, (dichoso, desgraciado, rojo, viejo) y demas adjetivos, *x* final no suena sino cuando la voz siguiente empieza con vocal ó *h* muda, y entonces

(sea en dichos adjetivos como tambien en *six, dix*), *x* suena *z* francesa; v. g.:
heureux enfant, six amis, dix dichoso niño, seis amigos, diez hombres, etc.

Léase:—*heureux enfant, si amis, di zhommes.*

La *x* es suave y equivale á *gz* francesa, en medio de dición, cuando va seguida de vocal ó *h* muda, no siendo nombre propio la palabra; v. g.:

exécuter, exercer, exiger, ex- egecutar, egercer, exigir, ex-
haler, exhorter, exorde, etc. halar, exhortar, exordio, etc.

Léase:—*egzécuté, egzercé, egzhalé, etc.*

1.ª escepcion: En las palabras siguientes, aunque vayan seguidas de vocal, suena fuerte, es decir *gs*:

Axe, axiome, élixir, oxycrat, Eje, axioma, elixir, oxierato, oxyde, oxygène, oxymel, fixe, óxido, oxígeno, oximiél, fijo, luxure, luxation, jo, lujuria, descoyuntamiento.

Y en todas las palabras acabadas en *xion*; v. g.
réflexion, connexion, etc.

2.ª escepcion: En los nombres propios de ciudad *Bruxelles, Auserre*, la *x* suena *s* castellana.

8.ª *Ch*, suena generalmente *q* en las palabras de derivacion hebrea, griega, latina é italiana; v. g.:

Machabée, Archéloüs, Archonte, chœur, choriste, Bacchus, archange, orchestre, chiromancie, chiromancie, chorographique, Achéron, bacchante, choléra, Machiavel, archiépiscope, archéologie, archéologue, etc.

Léase:—*Maqabé, argonte, etc.*

Escepcion: En los siguientes, *ch* suena á la francesa: Achille, Archimède, archevêque, archiprêtre, archidiacre, chimie, chirurgie y los derivados de estos dos últimos.

9.ª *Ill, ille*, suenan *i* con *ll* castellana cuando precede consonante; v. g.:

Famille, charmille, cheville. Familia, plantio de carpes, clavilla, barrenilla, reja, etc.

Léase en Castellano:—*famill, charmill, etc.*

Escepcion: En las siguientes, *ll*, suena una sola *l*:
ville, village, Lille, Séville, De- ciudad, aldea, Lille, Sevilla, De-
lille, Achille, Joinville, etc. lille, Aquiles, Joinville.

10.ª *Ill, ille*. Suenan *ll* castellana, callando la *i*, cuando precede vocal; v. g.:

maille, paille, muraille, mouillé. malla, muralla, pared, mojado,
patrouille, quénouille, feuille, etc. patrulla, rueca, hoja, etc.

Escepcion: En los siguientes no se calla la *i*:
béquille, coquille, quille, muleta, concha, bolo,
y en todos los acabados en *quille*.

Léase:—*bèquill, coquill, quill*.

Advertencia: Algunos españoles dicen impropriamente galego por gallego. Este modo de pronunciar la *ll*, es de buen uso en Francés.

11. *Ll*, suena *l* en las palabras siguientes:

Allumer, allonger, allumette, Encender, alargar, fósforo,
molle, folle, nouvelle, jumelle, blanda, loca, nueva, melliza,
cruelle, cruel.

y en todos los sustantivos y adjetivos acabados en *elle*.

12. *Ll*, suena dos *ll* separadas en las voces siguientes:

Allusion, allégorie, illusion, Alusion, alegoría, ilusión, ilu-
illusoire, illumination parallèle, sorio, iluminacion, paralela,
Hellènes, helléniques, etc. Griegos, de griegos.

Observacion: En estas últimas voces, algunos no suenan mas que una *l*; pero es mas gramatical el sonar las dos separadas.

13. *ll*, suena *ll* castellana en fin de dición, cuando precede vocal; v. g.:

ail, travail, vermeil, pareil, etc. ajo, trabajo, bermejo, semejante.

Léase en Español:—*all, travail, vermeil, pareil*.

14. *Imm*. Ha de sonar siempre con las dos *mm* muy marcadas; v. g.:

immortel, immense, immaculée; inmortal, inmenso, inmaculada.

Léase:—*im-mortel, im-mense, im-maculée*.

Advertencia: Algunos no suenan mas que una *m*; pero no es gramatical.

15. *Inn*, no suena mas que una *n* en las voces siguientes: innocent, innocente, innocence, innocemment, etc.

Léase en Español:—*inosan, inosant, inosans, inosaman*.

Pero suenan las dos *nn* marcadas en las voces: *inné, innovation* y en las palabras en que entra la partícula *in* acompañada de sustantivo, adjetivo ó participio que comience con *n*.

16. *Emm* suena como *em* en castellano en las voces siguientes:

Emmanuel, Emma, gemme Emanuel, nombre de muger,
(sel), dilemme. sal comun, dilema.

17. *Emm* suena *am* en las voces siguientes:

Femme, emmener, emman- Muger, llevarse, poner man-
cher, emmagasiner, emmuseler, go, almacenar, poner bozal, ar-
ardemment, prudemment. dientemente, prudentemente.

y en todos los verbos derivados de sustantivo ó verbo, asi como en todos los adverbios acabados en *emment*.

18. *Enn* suena como *en* en castellano en las voces siguientes: Ennemi, Mayenne, Turenne, Enemigo, Mayena, Turena, antenne, citoyenne, ancienne, entena, ciudadana, antigua, la la mienne, la tienne. mia, la tuya, y en todos los sustantivos, adjetivos y pronombres acabados en *enne*.

19. *Enn* suena *an* en las voces siguientes: ennui, ennuyer, ennuyeux, en- fastidio, fastidiar, fastidioso, en- noblir, hennir, hennissement. noblecer (en sentido moral), relinchar, relincho, y tambien en la voz *enivrer*, embriagar.

20. *Ien*. Este diptongo suena generalmente como en Castella- no; sin embargo suena como *ian* en las palabras *orient*, *Lorient*, *escient*, *client*, *science*, *conscience*, *sapience*.

21. *Ao* suena *a* en las voces siguientes: faon, paon, Laon. cervatillo, pavo real, nombre de ciudad.

22. *Ao* suena *o* en las voces siguientes: taon, Saône. tábano, ria de Francia.

23. *Amp*, *amps*, *emps*. En estas tres finales de dición no sue- na nunca la *p*, y la *m* suena *n* nasal; v. g.:

Le champ, les champs, ioug- El campo, los campos, mucho temps, le temps, le Printemps. tiempo, el tiempo, la primavera.

Léase en Francés: *chan*, *lontan*, *le tan*, *le printan*.

24. Las sílabas *qui*, *quo*, *que*, *quen*, *quin*, *qua*, suenan gene- ralmente *que* y no *cüe*; v. g.:

quiconque, quotidien, quatre, cualquiera, cotidiano, cuatro, quintuple, équinoxe, quadrille, quintuplo, equinocio, danza, li- liquen, question, questeur, ques- quen, cuestion, cuestor, cues- tura, etc.

1.^a **escepcion:** quatuor, quadruple, quadrilatère, quadrilaté- ral, quadragésime, quadrature, équation, équateur, équilatéral, se leen con *cüe* y no *que*.

2.^a **escepcion:** équestre, équidistant, quia, se leen con *que* ó *cüe* indiferentemente.

3.^a **escepcion:** Las palabras *quingquagésime*, *quingquennial*, se leen en Francés *qincouagésime*, *qinquennial*.

Observacion: En ciertas palabras derivadas del latin, como *équestre*, *équidistant*, *quia*, *quiproquo*, *questeur*, etc., los latinis- tas suelen decir: *equéstre quiproquo*, *questeur*; pero es una espe- cie de pedanteria que rechaza el uso general.

PROSODIA.

Prosodia significa canto, armonía, y trata de las diferentes inflexiones de la voz en las sílabas y de la relación hablada que existe entre dos voces francesas consecutivas.

Reglas.

1.^a Cuando una palabra acaba con *e* muda, dicha *e* muda se carga, y carga la voz en la penúltima vocal; v. g.:
père, mère, frère, dure, petite, padre, madre, hermano, dura, grande, Marie, Julie, Sophie, pequeña, grande, María, Julia, etcétera. Sofia, etc.

2.^a En toda voz francesa, carga la voz en la última vocal, siempre que dicha vocal no sea *e* muda; v. g.:
Le Prado, l'Alhambra, merci, El Prado, la Alhambra, gracias, Mercredi, Vendredi, Samedi, miércoles, viernes, sábado, canchanta, trouble, vaincu, etc. tó, turbó, vencido, etc.

Léase: *Le prado, l'Alhambra, merci, mardi, mercredi, vendredi, samedi, chanté, troublé, vaincu.*

Advertencia. En francés no hay esdrújulos.

3.^a El plural suena como el singular en todas las partes de la oración, á no ser que por irregularidad, dicho plural no conste de todas las letras de su singular correspondiente; v. g.:

Un homme, deux hommes; un livre, trois livres, etc. Un hombre, dos hombres; un libro, tres libros, etc.

Es decir, que se lee: un hombre, dos hombre; un libro, tres libro.

Observacion. Respecto á adjetivos y pronombres, se entiende que el plural suena como el singular de su mismo género; es decir, que el plural masculino suena como el singular masculino, y el plural femenino suena como el singular femenino; v. g.:

petit, petits, pequeño, pequeños, que se leen *peti*;

petite, petites, pequeña, pequeñas, que se lee sonando la *t*, *petit*;

ingrat, ingrats, ingrato, ingratos, que se leen en francés, *ingrá*;

ingrate, ingrates; ingrata, ingratas, que se leen sonando la *t*, *ingrat*;

beau, beaux; hermoso, hermosos, que se leen *bó*.

belle, belles; hermosa, hermosas, que se leen *bel*, etc.

RELACION HABLADA ENTRE DOS VOCES.

Reglas generales.

Regla 1.^a Las consonantes finales *c, d, g, p, s, t, x, z*, sueñan cuando la voz siguiente empieza con vocal ó *h* muda; v. g.:

un banc étroit, un grand hom-	un banco estrecho, un grande
me, un sang épais, j'étais allé,	hombre, una sangre espesa, yo
beaucoup appris, les amis, heu-	habia ido, aprendido mucho, los
reux enfant, chez eux.	amigos, dichoso niño, en casa
	de ellos, etc.

Léase en Frances: *un ban qétroi, un gran tomm, un san qépai, j'étai zalé, beaucoup papri, lè zami, heureu zenfan, chè zea.*

Advertencia. Por los ejemplos precedentes, nótese que en el caso de ligarse con la voz siguiente, cinco consonantes finales pierden su valor natural, y son:

<i>c</i> final suena <i>q</i> , cuando la voz siguiente empieza con vocal ó <i>h</i> muda.	
<i>d</i> id. <i>t</i> id.	
<i>g</i> id. <i>q</i> id.	
<i>s, z</i> id. <i>z</i> francesa. id.	

Regla 2.^a Dichas consonantes finales *c, d, g, p, s, t, x, z*, se callan, cuando la voz siguiente no empieza por vocal ó *h* muda; v. g.:

un banc long, un grand roi, un	un banco largo, un gran rey,
sang noir, j'étais malade, beau-	una sangre negra, yo estaba ma-
coup vu, les chapeaux, heureux	lo, visto mucho, los sombreros,
mortel, chez nous.	dichoso mortal, en nuestra casa.

Léase en Frances:—*Un ban lon, un gran roi, un san noir, j'étai malade, beaucou vu, lè chapeau, heureu mortel, chè nou.*

Regla 3.^a *B, f, h*, finales de diccion, suenan siempre; v. g.:
 Job, rob, neuf, veuf, boeuf, œuf, Job, nuevo y nueve, viudo, buey,
 actif, vif, canif, brick. huevo, activo, vivo, cortaplumas, bergantin, etc.

Escepcion. En los plurales *bueyes* y *huevos* no suenan nunca la *f*; y en *neuf*, significando nueve, *f* final suena *v* francesa cuando la voz siguiente empieza con vocal ó *h* muda; v. g.:

une paire de boeufs, une douzai-	un par de bueyes, una docena
ne d'œufs, neuf amis, neuf hom-	de huevos, nueve amigos, nue-
mes.	ve hombres.

Léase en Frances.—*Une paire de boeu, une douzaine d'œu, neu vami, neu comm.*

Regla 4.^a *L* final se calla generalmente en los sustantivos acabados en *il*; v. g.:
 persil, fusil, coutil, gril, outil, peregil, fusil, cutí, parrilla, her-
 chenil, soureil, sourcils, gen- rramienta, perrera, ceja, cejas,
 til, etc. gracioso, etc.

Se esceptuan *cil* y *cils*, en que suena la *l*.

Regla 5.^a *L* final suena en adjetivos y pronombres acabados en *il*; v. g.:

il va, ils vont, âge viril, il vient, él va, ellos van, edad viril, él
ils viendront, puéril, subtil, etc. viene, ellos vendrán, pueril, su-
til, etc.

1.^a observacion. En la pregunta, *quelle heure est-il?* qué
hora es? se suele callar la *l* de *il*.

2.^a observacion. En los pronombres *il*, *ils*, antepuestos al
verbo, es gramatical el sonar la *l*; pero si dichos pronombres van
propuestos al verbo, el uso autoriza el callarla mas bien en *ils* que
en *il*.

Regla 6.^a En las palabras no acabadas en *il*, suena su *l* fi-
nal: v. g.:

général, guttural, Paul, seul, general, guttural, Pablo, solo,
Reboul, Choiseul, etc. Reboul, Choiseul.

Se exceptuan las siguientes en que se calla la *l*: *cul*, *cul-de-sac*,
cul-de-jatte, *soûl*, y todos los compuestos en que entra la pala-
bra *cul*.

Regla 7.^a *Er*, final de infinitivo, sigue las dos primeras re-
glas de *Relacion hablada entre dos voces*; v. g.:

Aimer Dieu, chanter bas. Ai- Amar á Dios, cantar bajo. Amar
mer un enfant, chanter une á un niño, cantar una cancion-
chanson.

Léase en Frances.—*Aimé Dieu, chanté bas, aimé-rien enfant,*
chanté-rien chanson.

Regla 8.^a *Er*. En final de monosílabos, en algunas voces de
dos sílabas y en nombres propios no franceses acabados en *er*, sue-
na siempre la *r* final; v. g.:

mer, fer, ver, vers, enfer, hiver, mar, hierro, gusano, verso, in-
Jupiter, Lucifer. fierno, Júpiter, Lucifer, etc.

Regla 9.^a *Er*. No suena nunca *r* final en las voces que espres-
san meses, árboles, oficio, título, dignidad, instrumentos, capa-
cidad, ni tampoco en los apellidos franceses acabados en *er*; v. g.:

Janvier, février, noyer, pom- Enero, Febrero, nogal, manza-
mier, figuier, chapelier, boulan- no, higuera, sombrero, pana-
ger, horloger, officier, grenier, dero, relojero, oficial, granero,
clocher, chandelier, papier, en- campanario, candelero, papel,
crier, Bérenger, Boucher, Ché- tintero, Bérenger, Boucher, Ché-
nier, etc. nier.

A los cuales se agrega *rocher*, peñasco.

Léase en Frances: *janvié, févrié, pomié, horlogé, etc.*

Regla 10. *R*, final de diction, suena siempre en las palabras
no acabadas en *er*; v. g.:

Finir, sortir, mouvoir, miroir, Acabar, salir, mover, espejo,
 espoir, air, jour, amour, bon- esperanza, aire, dia, amor, di-
 heur, malheur, menteur, etc. cha, desgracia, mentiroso.

Regla 11. Cuando una voz acabe con *e* muda y que la siguiente palabra principie con vocal ó *h* muda, dicha *e* muda se calla, y las dos palabras se leen en una sola; v. g.:

J'aime á lire, j'espère en Dieu, Me gusta leer, espero en Dios,
 un livre agréable, une histoire un libro agradable, una historia
 intéressante, etc. interesante, etc.

Lease en Frances:—*J'ai-ma lire, j'espè-ren Dieu, un li-vra-gréable, u-nhistoi-rintéressante.*

Excepciones debidas al uso.

1.^a En las voces que siguen suena siempre la consonante final:
 Avec, amer, bac, bec, Bacchus, bis, cap, cog, le Christ, duc,
 Est (este), fier (altivo), de fond en comble, grec, hélas! Helvétius,
 lac, Marius, Minos, mœurs, musc, Ouest, pied-à-terre, de pied en
 cap, pot-au-feu, pot-à-fleurs, pot-au-lait, sec, soc, suc, sud, Tarn,
 Turc, la vis (el tornillo).

2.^a En las voces que siguen se calla siempre la consonante final:

Altier, art, argent, aspect, bavard, Bernard, bond, canard, cha-
 riot, dégoût, Edouard, estomac, et, fond, goujat, huguenot, jave-
 lot, Léonard, muscat, nid, orgeat, pavot, pétard, respect, retard,
 suspect, tabac, tard, vantard.

Observacion. *Jésus-Christ*, se lee *Jésucrí*, sonando sin embargo la *t* cuando la voz que sigue empieza con vocal ó *h* muda.

DE LOS ACENTOS.

- 1.^a En Francés hay tres acentos, á saber:
 El acento agudo (´), el grave (`) y el circunflejo (^).
- 2.^a El agudo se pone en la *e* cerrada, que equivale á *e* española.
- 3.^a El grave se pone en la *e* abierta, que suena con la boca muy abierta.
- 4.^a El circunflejo se pone en la *e* abierta y larga.

Ejemplos.

Le mérite, le modèle, la tête. El mérito, el modelo, la cabeza.

Advertencia. El circunflejo se pone tambien en las demas vocales para reemplazar una *s* ó para distinguir ciertos homónimos de pronunciacion; v. g.:

bête, tête, vèpres, âne, épître, bestia, cabeza, vísperas, asno,
 chapître, apôtre, dû, etc. epístola, capítulo, debido, etc.
 que antiguamente se escribian: *beste, teste, vespres, asne, épistre, chapistre, apostre.*

En cuanto á *dû*, debido, es para distinguirlo de *du* (de él).

DEL ACENTO GRAMATICAL.

1.º El acento grave (`) colocado encima de *à* ó de *ù*, muda el valor gramatical de la palabra; v. g.

J'irai *à* Paris; il nous *a* parlé. Iré á Paris, él nos ha hablado.

Je lirai *ou* non; J'irai *où* tu Lèeré ó no; Iré á donde quievoudras.

Es decir que: *à* es preposicion; *a*, verbo; *ou*, conjuncion; *où*, adverbio.

REGLAS PARA CONOCER CUANDO SE DEBE ACENTUAR LA E FRANCESA Y QUE CLASE DE ACENTO CORRESPONDE EMPLEAR.

1.º Se acentuará la *e*, en Francés, siempre que suene *e* española, siendo ademas final de sílaba; v. g.:

Révèler, régénérer, etc. Revelar, regenerar.

2.º Se usará del acento agudo, siempre que la sílaba siguiente no sea muda, y si lo fuere, se usará del acento grave; v. g.

Il révèla, il régénèra; il révèlè, El reveló, él regeneró; revela, regenera.

DEL APÓSTROFO. (')

El apóstrofo es una comita que se pone en la parte superior derecha de las consonantes *c, d, j, l, m, n, s, t*, para reemplazar una de las vocales *a, e, i*, y evitar cacofonia de vocales; v. g.:

C'est moi, d'André, j'aime l'enfant, tu m'envoies, jen'irai pas, niño, me envias, no iré, él se il s'endort, s'il vous plaît, l'ame, duermé, si V. gusta, el alma, te je t'en prie, l'histoire, etc. lo ruego, la historia.

Por: *ce est moi, de André, je aime le enfant; tu me envoies, je ne irai pas, il se endort, si il me plaît, la ame, je te en prie, la histoire.*

1.º **Advertencia.** La vocal *i* no se suprime mas que en la conjuncion *si*, cuando dicha conjuncion va seguida de palabra que empieza con *i*; v. g.:

S'il vient, si él viene: por: *si il vient.*

Pero se dirá: *si elle vient, si on Si ella viene, si le ven.*

le voit, etc.

2.º **Advertencia:** El apóstrofo colocado entre dos voces, indica que dichas dos voces se han de leer en una sola; v. g.:

l'ame, l'histoire. El alma, la historia.

Léase en Francés: *lamm, listoir.*

DEL GUIÓN. (-)

El guion se usa en Francés para unir dos ó mas palabras que equivalen á una sola, y tambien para unir las partes de una voz escrita en dos renglones diferentes, v. g.:

Un pour-boire, un chou-fleur, Una propina, una coliflor, un peltice á hurtadillas, etc.
un pince-sans-rire.

Advertencia. En cartas francesas, es impolítico dejar una voz no acabada á fines de renglon.

DE LA CEDILLA. (s)

La cedilla se pone debajo de la *c*, y da á esta el valor de *s* delante de las vocales *a, o, u*; v. g.:

Je recois, je regus, il plaça. Yo recibo, recibí, él colocó.

DE LA CREMA. (··)

La crema ó diéresis se coloca encima de una vocal para indicar que dicha vocal tiene su sonido natural y distinto de la vocal que precede; v. g.:

Saül, Ismail, nous haïssons, etc. Saul, Ismail, nosotros, odiamos etcétera.

Léase en Francés: *Sa-ul, nous ha-ïssons.*

DEL PARÉNTESIS. ()

El paréntesis tiene el mismo uso y aplicacion que en Castellano.

DE LAS LETRAS Y SIGNOS EUFÓNICOS.

Se llama letra ó signo eufónico, toda letra ó signo que se pone entre dos vocales para evitar cacofonía de vocales, ó para evitar la repeticion de dos sílabas mudas finales.

Las letras y signos eufónicos son cinco, á saber:

1.º Tres letras eufónicas; *s, t, l*; 2.º Dos signos eufónicos; el apóstrofo (') y el acento agudo (´); v. g.:

Vas-y, achètes-y, achètes-en, Vé allí, compra allí, compra de aime-t-il? viendra-t-il? dansa-t-ello, ama él? vendrá él? bailó elle? et l'on me dit, donne-m'en, ella? y me dijeron, dame de ello, par-lé-je? chanté-je? etc. habló yo? canto yo?

Por: va-y, achète-y, achète-en, aime-il? viendra-il? dansa-elle? et on me dit (que tambien se usa), donne-moi-en, parle-je? chante-je?

SEGUNDA PARTE.

ANALOGÍA.

Gramática francesa es el arte de hablar y escribir en Francés con propiedad, esto es, según las reglas prescritas por la Academia francesa.

En Francés son diez las partes de la oracion, á saber: *sustantivo, articulo, adjetivo, pronombre, verbo, participio, adverbio, preposicion, conjuncion é interjeccion.*

Las seis primeras son variables; las cuatro últimas son siempre invariables.

DEL SUSTANTIVO.

Sustantivo es una palabra que representa á persona ó cosa, sea física ó material, como: *homme*, hombre; *livre*, libro; *pain*, pan; sea metafísica ó inmaterial, como: *Dieu*, Dios; *vertu*, virtud; *charité*, caridad.

Los sustantivos se dividen, como en Castellano, en propios, comunes ó apelativos y colectivos; y estos últimos, en generales y partitivos.

Colectivo, es un sustantivo que con forma singular espresa una pluralidad de personas ó cosas, llamada coleccion.

Colectivo general es aquel que espresa una coleccion general ó entera, como: *la foule des humains*, la multitud de los humanos,

Colectivo partitivo es aquel que espresa una coleccion parcial,

como: Una multitud de hombres hacen su propia desgracia; *une foule d'humains font leur propre malheur.*

FORMACION DEL PLURAL DE LOS SUSTANTIVOS.

Regla general.

En general, el plural de los sustantivos se forma con añadir una *s* al singular; v. g.:

Un livre, deux livres; la table, Un libro, dos libros, la mesa, les tables; une plume, les plu- las mesas; una pluma, las plu- mes, etc. mas, etc.

Escepciones.

1.^a **Escepcion.** Los sustantivos acabados en singular en *s*, *x*, *z*, no varian en el plural; v. g.:

Un pois, les pois; le bras, les bras; le temps, les temps; le héros, les héros; la voix, les voix; la toux, les toux; le nez, les nez; le gaz, les gaz, etc. Un guisante, los guisantes; el brazo, los brazos; el tiempo, los tiempos; el héroe, los héroes; la voz, las voces; la tos, las toses; la nariz, las narices; el gas, los gases, etc.

2.^a Los acabados en *ou* toman *s* para plural, escepto los siete siguientes, cuyo plural se forma con añadir una *x*:

bijou, bijoux; caillou, cailloux; Alhaja, alhajas; guijarro, guijarros; col, coles; rodilla, rodillas; buho, buhos; juguete, juguetes; piojo, piojos.
chou, choux; genou, genoux; hibou, hiboux; jonjou, joujou; pou, poux.

3.^a Los acabados en *au* y *eu* se escriben en plural con *x*, menos la palabra *landau*, cuyo plural es *landaus*. (*Academia.*)

4.^a En los acabados en *al*, se forma el plural mudando *al* con *aux*; v. g.:

cheval, chevaux; hopital, hopitaux; caporal, caporaux; général, généraux, etc. caballo, caballos; hospital, hospitales; cabo, cabos; general, generales, etc.

Pero los siguientes siguen la regla general:

bal, bals; régál, régals; carnaval, carnavaux; chacal, chacals; nopal, nopals; serval, servals. baile, bailes; banquete, banquetes; carnaval, carnavales; chacal, chacales; nopal, nopales; cervical, cervales.

Advertencia. Los sustantivos *pal*, estaca; *bocal*, bocal; hacen en plural *pals* y *paraux*; *bocals* y *bocaux*. (*Academia.*)

5.ª Escepcion: Los acabados en *ail* siguen la regla general, escepto los siguientes, cuyo plural acaba en *aux*:

Bail, baux; émail, émaux; co- arrendamiento, arrendamientos;
rail, coraux; soupirail, soupiraux; esmalte, esmaltes; coraly, cora-
travail, travaux. les; tragaluz, tragaluces; traba-
jo, trabajos (corporales ó intelec-
tuales.)

Advertencia: *travail*, hace en plural *travails*, cuando se habla de escritos ó relaciones administrativas; y tambien se dice *travails* de potros para herrar los caballos.

Los sustantivos *ail*, ajo; *œil*, ojo; *aïeul*, abuelo; *ciel*, cielo; tienen dos plurales:

ail; ajo, hace en plural: *aïls* y *aulx*, pero el primero es mas usado. (*Academia*.)

œil, hace en plural *aïls*, en *aïls-de-bœuf*, tragaluces redondos,

œil, hace en plural *yeux* para designar el órgano de la vista y los agujeros del queso y pan, ó las vejiguitas que se notan en el caldo; v. g.:

La maison à trois *aïls-de-bœuf*. La casa tiene tres tragaluces

Les *yeux* de l'animal, les *yeux* de redondos. Los ojos del animal,

la soupe, les *yeux* du fromage. los ojos de la sopa, los ojos del

(*Academia*.) queso.

Observacion. *Chapsal* dice: *les aïls de la soupe, les aïls du*

fromage, y está admitido; pero damos la preferencia á la Academia.

Aïeul, abuelo, hace en plural *aïeuls* y *aïeux*;

El primero significa abuelos; y el segundo, antepasados; v. g.:

C'est un présent de mes aïeuls. Es un regalo de mis abuelos.

C'est un souvenir de mes aïeux. Es un recuerdo de mis antepa-

sados.

Ciel, cielo, hace en plural *cieux* y *ciels*.

El primero significa la morada de los bienaventurados, y el segundo se usa en todos los demas significados; v. g.:

Heureux les pauvres d'esprit, Bienaventurados los pobres de

parece que le royaume des *cieux* espíritu, porque de ellos es el reino de los cielos.

Voilà de beaux *ciels-de-lit*. Estos son hermosos cielos de

cama. I. se parecen á los peores. I. se parecen á los peores.

Sainte-Hélène est sous un des Santa Helena está bajo uno de

plus mauvais *ciels*. los peores cielos; es uno de los peores climas.

Bétail, ganado, no tiene plural.

Advertencia. En los sustantivos acabados en singular con *ant*

ó *ent*, el uso autoriza conservar ó quitar la *t* en el plural, en pala-

bras de dos ó mas silabas; v. g.:

Enfants ó enfans; appartements Niños, aposentos, etc. ó appartements, etc.

Sin embargo, la Academia las escribe siempre con t.

Pero se escribirá con todo rigor: *des gants*, guantes; *des chants*, cantos; *des dents*, dientes; *des vents*, vientos, etc., por ser monosílabos.

TEMA PRIMERO.

SOBRE EL PLURAL DE LOS SUSTANTIVOS. (1)

Los buhos son aves nocturnas. Me gustan los sombreros
Les hibou sont des oiseau nocturnes. J'aime les chapeau

blancos en cabezas de cabellos negros. Los sobrinos de mis
blancs sur des tête à cheveu noirs. Les neveu de mes

amigos me han regalado dos toneles de buen vino. María ha
ami m'ont fait présent de deux tonneau de bon vin Marie a

comprado dos pescuezos de carnero por seis ú ocho sueldos. Todos
acheté deux cou de mouton pour six ou huit sou. Tous

los carnavales, hay desgracias en Madrid. Hay catorce tornos
les carnaval, il y a des accidents à Madrid. Il y a quatorze étou

en mi taller. Aquellos tubos valen mucho dinero. El Ministro
dans mon atelier. Ces tuyau valent beaucoup d'argent. Le Ministre

de Hacienda envió sus cuentas al Rey. Recompensaré las tareas
des finances envoya ses travail au Roi. Je récompenserai les travail

de estos artistas. Nuestros antepasados eran mas prudentes que
de ces artistes. Nos aïeul étaient plus prudents que

nosotros. Mis abuelos viven en perfecta salud. Francia es uno de
nous. Mes aïeul vivent en parfaite santé. La France est un des

los climas mas templados. Esta casa tiene seis tragaluces redondos.
ciel les plus tempérés. Cette maison a six cil-de-beuf.

Le han mandado hacer tres hermosos cielos de cama El queso de
On lui a commandé trois beaux ciel--de--lit. Le fromage de

Gruyère esta lleno de agujeros. Le atravesaron el cuerpo con
Gruyère est rempli On lui traversa le corps avec

estacas muy puntiagudas. Abra V. los ojos y vea V. Los chacales
des pal très aigus. Ouvrez les et voyez. Les chacal

se parecen á los perros. Los sombreros de copa son muy incómodos.
ressemblent aux chiens. Les chapeau hauts sont très incommodes.

Mañana habrá mas de doce bailes en Madrid.
Demain il y aura plus de douze bal à Madrid.

(1) En este tema están los sustantivos franceses escritos siempre en singular; y el estudiante deberá añadirles las letras que falten. Lo mismo sucederá en los demás temas referentes á partes variables de la oracion.

DEL ARTÍCULO.

1.º Artículo es una palabra que se antepone al sustantivo para indicar que este tiene una significación determinada.

Los artículos en Francés son los siguientes:

Le, el; le livre, le couteau. el libro, el cuchillo.

La, la; la plume, la main. la pluma, la mano.

Les, los, las; les livres, les plumes; los libros, las plumas.

2.º El artículo es susceptible de dos modificaciones llamadas: elision y contraccion.

La elision consiste en la supresion de las vocales *e, a*, en los artículos de singular *le, la*, antepuestos á sustantivos que empiezan con vocal ó *h* muda, sustituyendo entonces el apóstrofo, segun se ha esplicado hablando de ese signo prosódico; v. g.:

L'esprit, l'homme, l'ame, l'histoire, etc.

El espíritu, el hombre, el alma, la historia, etc.;

Por: *le esprit, le homme, la ame, la histoire.*

Lista de voces con *h* muda.

L'habillement, el traje.	L'horloger, el relojero.
L'habit, el frac.	L'hilarité, la hilaridad.
L'habitation, la habitacion.	L'hiver, el invierno.
L'habileté, la habilidad.	L'hospitalité, la hospitalidad.
L'habile ouvrier, el hábil obrero.	L'hospitalier, el hospitalario.
L'hameçon, el anzuelo.	L'hôtel, el hotel, la fonda.
L'hémisphère, el hemisferio.	L'hôte, el huésped.
L'hectolitre, el hectólitro.	L'huile, el aceite.
L'héritier, el heredero.	L'humiliation, la humillacion.
L'héroïsme, el heroismo.	L'humilité, la humildad.
L'héroïque, el heroico.	L'hydre, la hidra.
L'holocauste, el holocausto.	L'hymen, el himeneo.
L'homme, el hombre.	L'hyménée, el himeno.
L'honneur, el honor.	L'hymne, el himno.
L'honorable, el honroso.	L'hypocrite, el hipócrita.
L'horizon, el horizonte.	L'hypotèque, la hipoteca.
L'horloge, el reloj.	L'hydrographie, la hidrografia.
L'hydrophobie, la hidrofobia.	L'hypothénuse, la hipotenusa.
L'hydrogène, el hidrógeno.	

Lista de voces con *h* aspirada.

La hache, el hacha.	Le hérisson, el erizo.
Le hamac, la hamaca.	La hotte, la banasta.
Le haillon, el andrajo.	Le houblon, el lúpulo.

La haine, el odio.	La houe, el azadon.
La hanche, la cadera.	La houille, la hulla.
Le hardi, el atrevido.	Le huguenot, el hugonote.
La hardiesse, el atrevimiento.	Le huit, el ocho.
Le haricot, la judia.	Le huitième, el octavo, etc.
Le hasard, la casualidad.	

La contraccion del artículo consiste en representar el artículo y la preposicion *de* con una sola palabra; v. g.:

Au théâtre, al teatro. — *Aux hommes, aux femmes*: á los hombres, á las mugeres. — *Du théâtre, del teatro*. — *Des hommes, des femmes*; *de los hombres, de las mugeres*, etc.

Por: *à le théâtre, à les hommes, à les femmes, de les hommes, de les femmes*, etc.: espresiones que no se usan.

1.ª Advertencia. Las espresiones *au, du*; al, del, no se usan sino delante de sustantivo ó adjetivo que empieza con consonante ó *h* aspirada; v. g.:

du livre, du héros, etc. Del libro, del héroe. Pero empezando el nombre con vocal ó *h* muda, *au, du*, se espresan *à le, de le*, teniendo cuidado de desaparecer la vocal del artículo, sustituyéndola con el apóstrofo; v. g.:

A l'esprit, de l'esprit; al espíritu, del espíritu. — *A l'homme, de l'homme*; al hombre, del hombre, etc.

2.ª Los plurales *aux, des*, no son susceptibles de modificación. *De la, à la, la*, son comunes á ambas lenguas.

MODELO DE DECLINACION PARA LOS NOMBRES QUE EMPIEZAN CON CONSONANTE Ó **H** ASPIRADA.

Chapeau, héros; sombrero, héroe. *Femme, hache*; muger, hacha.

SINGULAR.

MASCULINO.

FEMENINO.

N. <i>le chapeau, le héros</i>	N. <i>la femme, la hache.</i>
G. <i>du chapeau, du héros</i>	G. <i>de la femme, de la hache.</i>
D. <i>au chapeau, au héros.</i>	D. <i>à la femme, à la hache.</i>
Ac. <i>le chapeau, le héros.</i>	Ac. <i>la femme, la hache.</i>
V. <i>ó chapeau, ó héros.</i>	V. <i>ó femme, ó hache.</i>
Ab. <i>du chapeau, du héros.</i>	Ab. <i>de la femme, de la hache.</i>

MODELO DE DECLINACION PARA LOS NOMBRES QUE EMPIEZAN CON VOCAL Ó **H** MUDA.

Ami, homme; amigo, hombre. *Amie, histoire*; amiga, historia.

SINGULAR.

MASCULINO.

FEMENINO.

N. <i>l'ami, l'homme.</i>	N. <i>l'amie, l'histoire.</i>
G. <i>de l'ami, de l'homme.</i>	G. <i>de l'amie, de l'histoire.</i>

D. *à l'ami, à l'homme.* D. *à l'amie, à l'histoire.*
Ac. *l'ami, l'homme.* Ac. *l'amie, l'histoire.*
V. *ô ami, ô homme.* V. *ô amie, ô histoire.*
Ab. *de l'ami de l'homme.* Ab. *de l'amie, de l'histoire.*

PLURAL GENERAL.

N. *les chapeaux, les héros, les femmes, les haches; les amis, les hommes, les amies, les histoires.*

G. *des chapeaux, des héros, des femmes, des haches; des amis, des hommes, des amies, des histoires.*

D. *aux chapeaux, aux héros, aux femmes, aux haches; aux amis, aux hommes, aux amies, aux histoires.*

Ac. *les chapeaux, les héros, les femmes, les haches; les amis, les hommes, les amies, les histoires.*

V. *ô chapeaux, ô héros, ô femmes, ô haches; ô amis, ô hommes, ô amies, ô histoires.*

Ab. *des chapeaux, des héros, des femmes, des haches; des amis, des hommes, des amies, des histoires.*

Nótese que la declinacion del plural es idéntica para toda clase de nombres, y que en Francés el acusativo es siempre igual al nominativo correspondiente. Adviértase tambien que, en todos los casos de plural, la preposicion y el artículo se contraen siempre, contrariamente al Castellano.

TEMA SEGUNDO.

SOBRE EL ARTÍCULO. (1)

La naturaleza es un espejo que refleja la hermosura y las increídas atribuciones de la Divinidad. Las debilidades del hombre oscurecen amenudo sus mas bellos instintos. Los placeres, la ambicion y la gloria se desvanecen como el humo; pero los sentimientos de humanidad y justicia permanecen y son para el

nature est un miroir qui reflète beauté et attribution incréées de Divinité. faiblesses homme obscurcissent souvent ses plus beaux instinct. plaisir, ambition et gloire s'évanouissent comme la fumée; mais les sentiments d'humanité et de justice se conservent et sont pour

(1) De aquí en adelante, cuando dos ó mas voces españolas estén entre paréntesis, significará que la palabra ó palabras francesas que estén debajo, corresponden á todas ellas; y cuando lo comprendido en el paréntesis no tenga traduccion francesa en el tema, dicho paréntesis será simplemente explicativo, y no se traducirá.

hombre un bálsamo que aquietta su conciencia y le dá fuerza
homme un baume qui tranquillise sa conscience lui donne la force
 para soportar dignamente las adversidades de la vida. Cristo
de supporter dignement adversité vie. Le Christ
 hablaba con la misma dulzura á los hombres y á las mugeres, al
parlait avec la même douceur homme et femme
 niño y al anciano. El hombre está propenso á todas las pasiones:
enfant vieillard. homme est enclin à toutes passion:
 á la simpatía y á la antipatía, al amor y al odio, á la generosidad
sympathie et antipathie. amour à la haine, générosité
 y á la avaricia, á la confianza y á los recelos, á la indiferencia y
avarice, confiance soupçons indifférence
 á los celos, á la fé y al escepticismo, al vicio y á la virtud, al
la jalousie, foi scepticisme, vice vertu,
 bien y al mal.
bien mal.

El siglo de Luis XIV fué el siglo del renacimiento de la literatura
siècle de Louis XIV fut siècle de la renaissance littérature
 francesa; siglo (en que) brillaron los inmortales Corneille, Mo-
ture française, siècle où brillèrent immortels Corneille, Mo-
 lière, Racine, Boileau, La Fontaine y Madama de Sévigné: el pri-
lière, Racine, Boileau, La Fontaine et Madame de Sévigné: pre-
 mero como creador de la tragedia; el segundo de la comedia;
mier comme créateur tragédie; le deuxième comédie;
 Racine y Boileau por la elegancia y la pureza de sus versos; La
Racine et Boileau par élégance et pureté de leurs vers; La
 Fontaine por sus fábulas sencillas é inimitables y Madama de
Fontaine par ses fables simples et inimitables et Madame de
 Sévigné por la naturalidad y (el) sentimiento de sus cartas. La
Sévigné par le naturel le sentiment de ses lettres.
 historia antigua puede servir de modelo al filósofo, al legislador,
histoire ancienne peut servir de modèle philosophe législateur,
 al héroe, al artista y á todos los hombres que aspiran á bien servir
héros, artiste et à tous hommes qui aspirent à bien servir
 la Patria ó á excitar la admiracion de los contemporáneos.
la Patrie ou à exciter admiration contemporain.
 Apreciamos con razon los conocimientos del hombre sábio; pero
Nous apprécions avec raison connaissance homme savant; mais
 las acciones del hombre recto y de las mugeres virtuosas, tienen
action homme droit femme vertueuses, ont
 mas mérito ante Dios. Los alimentos son (para el) cuerpo lo que
plus de mérite devant Dieu, aliment sont au corps ce que
 el aire (para los) pulmones. Habitantes del campo, sois mas
air est aux poumons. Habitant de la campagne, vous êtes plus

dichosos en vuestra sencillez que los reyes del universo en
heureux dans votre simplicité que roi univers dans
sus palacios dorados.
leurs palais dorés.

EMPLEO DEL ARTÍCULO CON LA PREPOSICION **DE** DELANTE DE
SUSTANTIVOS PARTITIVOS. (1)

Regla. Cuando el sustantivo espresa una cantidad indeterminada de personas ó cosas, se le antepone la preposicion *de*, con el artículo que corresponde á dicho sustantivo, v. g.:

Donnez-moi <i>du</i> pain.	Dadme pan.
Je veux <i>de la</i> viande.	Quiero carne.
J'ai <i>des</i> livres.	Tengo libros.
Nous avons <i>des</i> tables.	Tenemos mesas.

El valor gramatical de estas cuatro proposiciones, en ambas lenguas, es el siguiente:

Dadme *una porcion* del pan *que hay*. Quiero *una porcion* de la carne *que hay*. Tengo *una porcion* de los libros *que hay*. Tenemos *una porcion* de las mesas *que hay*.

Y callingo los palabras *una porcion, que hay*, queda en Francés: dadme *del* pan, quiero *de la* carne, tengo *de los* libros, tenemos *de las* mesas.

Lo mismo se dice en el plural relativo á personas; v. g.:

Des hommes sont venus. *Des* Hombres han venido. Mugerres
femmes m'ont parlé. me han hablado.

Excepciones.

Se antepone la preposicion *de* sin artículo:

1.º En frases negativas.—2.º Cuando el sustantivo va precedido de adjetivo calificativo.—3.º Cuando el sustantivo va precedido de adverbio de cantidad, como: *poco, mucho, bastante*, etc.—4.º Cuando el sustantivo va acompañado de algun nombre de medida, capacidad ó pesas, como: *una vara, un vaso, una botella, dos libras*, etc.; v. g.:

Ne me donnez pas *de* pain; no me dé V. pan. Je ne veux pas *de* viande; no quiero carne. Je n'ai pas *de* livres; no tengo libros. J'ai *de* bon vin; tengo buen vino. Beaucoup *de* viande; mucha carne. Un verre *de* vin; un vaso de vino. Une bouteille *de* cognac; una botella de coñac.

(1) Por la frecuente aplicacion de sustantivos partitivos, me ha parecido conveniente el tratar aquí de este artículo de sintaxis.

Ejercicio general con la palabra eau.	
Je veux <i>de l'eau</i> .	Quiero agua.
Je ne veux pas <i>d'eau</i> .	No quiero agua.
Je veux <i>de bonne eau</i> . (1)	Quiero buena agua.
Je veux un verre <i>d'eau</i> .	Quiero un vaso de agua.
Donnez-moi un peu <i>d'eau</i> .	Deme V. un poco de agua.
J'ai bu assez <i>d'eau</i> .	He bebido bastante agua.

Sin embargo, en frase negativa se usará del artículo cuando el sustantivo vaya seguido de adjetivo calificativo, de proposición incidente ó de complemento determinativo; v. g.:

Il ne m'a pas donné <i>des con-</i>	No me ha dado consejos sa-
seils salutaires; <i>des conseils</i> qui	ludables; consejos que me pue-
puissent me servir; <i>des conseils</i>	dan servir; consejos de hombre
d'honnête homme.	de bien.

Excepcion debida al uso antiguo. Los nombres siguientes indicados en letra cursiva y comprendidos en la **Regla** que precede, se espresan sin artículo y sin preposicion:

J'ai <i>faim</i> , tu as <i>soif</i> , il a	Tengo hambre, tienes sed, él
<i>froid</i> , nous avons <i>chaud</i> , vous	tiene frio, tenemos calor, tenéis
avez <i>raison</i> , ils ont <i>tort</i> . J'avais	razon, ellos tienen la culpa. Y te-
<i>soin</i> de Pierre, tu avais <i>envie</i> de	nia cuidado de Pedro, tenias ga-
manger, il avait <i>mal</i> de tête. Il	nas de comer, él tenía dolor de
fait beau <i>temps</i> , il fait mauvais	cabeza. Hace buen tiempo, hace
<i>temps</i> , etc.	mal tiempo, etc.

TEMA TERCERO.

SOBRE SUSTANTIVOS DE SENTIDO PARTITIVO.

Traígame V. pan, carne, vino, agua, aceite, vinagre, queso. *Apportez-moi, pain, viande, vin, eau, huile, vinaigre, fromage* albaricoques, manzanas, platos, tenedores, cucharas, cuchillos y *abricots, pommes, assiettes, fourchettes, couteaux et* ensalada. (Tome V.) naranjas. Tomaré higos, porque no como *salade*. Prenez *oranges* Je prendrai *figues, car je ne mange* naranjas. Hay muchas manzanas este año, pero pocas nueces. *pas oranges. Il y a beaucoup pommes cette année, mais peu noix.* Juan, un vaso de agua. No le dé V. consejos, y sobre todo consejos *Je lui un verre eau. Ne lui donnez pas conseils, et surtout conseils*

(1) Pero si el adjetivo antepuesto formare palabra compuesta con el sustantivo, se usará del artículo y preposicion; v. g.:

Des petits-maitres, des petites-maisons. Petímetros, casas de locos.

perniciosos. ¿Quiere V. mostaza ó pepinillos en vinagre?
pernicieux. Voulez-vous moutarde ou cornichons au vinaigre?

Tomaré mostaza, porque no como nunca pepinillos. Como
Jeprendrai moutarde, car je ne mange jamais cornichons. Comme

V. quiera. Han traído aceite y no han traído vinagre para
vous voudrez. On a apporté huile et on n'a pas apporté vinaigre pour

la ensalada.
la salade.

Advertencia. En frases negativas con interrogacion, se usa
del artículo siempre que la interrogacion negativa equivalga á
una afirmacion; v. g.:

¿Pourquoi sortez-vous avec ce...? ¿Por qué sale V. con este tiem-
temps? n'avez-vous pas des do- po? ¿no tiene V. criados? Sí, pe-
mestiques? Si, mais je suis obli- ro tengo precision de salir.
gée de sortir.

En esta frase, aunque de forma negativa, se dice: *des domesti-*
ques y no: *de domestiques*, porque equivale á esta otra: V. tiene
criados, ¿por qué sale V?

DEL ADJETIVO.

1.º Adjetivo es una palabra que expresa la cualidad del sustan-
tivo ó determina su significacion.

2.º El adjetivo concuerda en género y número con el sustantivo
á que se refiere; v. g.:

Un homme *bon*, des hommes Un hombre bueno, hombres
bons; une femme *bonne*; des fem- buenos; una muger buena, mu-
mes *bonnes*. geres buenas.

Ce livre, ces livres; cette table, Este libro, estos libros; esta
ces tables, etc. mesa, estas mesas.

DEL ADJETIVO CALIFICATIVO.

1.º El adjetivo calificativo expresa la cualidad del sustantivo
y tiene tres grados de calificacion que son: *positivo, comparativo*
y superlativo.

El **positivo** expresa simplemente la cualidad del sustantivo;
v. g.: *un homme savant*; un hombre sábio.

El **comparativo** expresa la cualidad con comparacion; v. g.:

Un homme *aussi savant que* Un hombre tan sábio como
Pierre. Pedro.

Un homme *plus savant que* Un hombre mas sábio que
Pierre. Pedro.

Un homme *moins savant que* Un hombre menos sábio que
Pierre. Pedro.

En estos tres comparativos de igualdad, superioridad é inferioridad, se nota que:

tanto . . . como, se traduce: *aussi* . . . *que*.
mas . . . que, id.: *plus* . . . *que*.
menos . . . que, id.: *moins* . . . *que*.

Hay tres adjetivos que por sí solos espresan comparacion, y son: *Meilleur*, mejor, por: *plus bon*, mas bueno, que no se usa en Francés; *pire*, peor, por: *plus mauvais*, mas malo; *moindre*, menor por: *plus petit*, mas pequeño.

3. **El superlativo** espresa la cualidad en alto ó sumo grado, y se divide en absoluto y relativo.

El superlativo absoluto espresa la cualidad sin comparacion; v. g.:

Pierre est <i>très-savant</i> .	Pedro es muy sábio.
Louis est <i>extrêmement sensible</i> .	Luises estremadamente sensible
Joseph est <i>fort embarrassé</i> .	José está muy perplejo, muy indeciso.

Observacion. Los superlativos castellanos *hermosísimo*, *feísimo*, *amabilísimo*, etc. se traducen al Francés: *très-beau*, *très-laid*, *très-aimable*; muy hermoso, muy feo, muy amable.

Sin embargo, hablando de personas ilustres, el uso vá admitiendo los superlativos: *grandissime*, *éminentissime*, *illustrissime*; grandísimo, eminentísimo, ilustrísimo. *Grandissime*, se dice tambien en sentido familiar.

El superlativo relativo espresa la cualidad en alto grado y con comparacion v. g.:

Louis est l'homme <i>le plus modeste</i> .	Luis es el hombre mas modesto.
Madame de Staël fut <i>la plus spirituelle</i> de son temps,	Madama de Stael fué la mas espiritual de su tiempo.
Molière et La Fontaine sont les deux poètes <i>les plus naturels</i> .	Moliere y La Fontaine son los dos poetas mas naturales.
Madame de Maintenon et Madame de Sévigné furent les deux femmes <i>les plus célèbres</i> du règne de Louis XIV.	La señora de Maintenon y Madame de Sévigné fueron las dos mugeres mas célebres del reinado de Luis XIV.

Resúmen. *El mas*, se traduce: *le plus*; la mas, *la plus*; los mas, las mas, *les plus*; lo mas, *le plus*; muy, *très*; tanto, tan, *si*, *tant*, (sin comparacion); tanto, tan, *aussi*, *autant*. (con comparacion).

Sin embargo, en oraciones negativo-comparativas, la Academia usa tambien de *si*; v. g.: Il n'est pas *si savant* que Pierre; no es tan sábio como Pedro.

Del uso de *si, aussi; tant, autant.*

Si. No se usa sino delante de adjetivo ó participio, y delante del adverbio *peu, poco.*

Tant. Se usa delante de participio, de sustantivo ó despues de verbo.

Aussi. Se usa delante de dos adjetivos ó participios.

Autant. Se usa entre dos adjetivos ó participios; delante de sustantivo y despues de verbo.

Ejemplos.

Il est *si* savant, que tout le monde l'admire. Es tan sabio, que todo el mundo le admira.

Il est *tant* admiré, que, etc. Es tan admirado, que, etc.

Il a *tant* d'ennemis, et toutefois il a *tant* d'ennemis! Tiene tanta elocuencia, y sin embargo tiene tantos enemigos!

Venez *tant* qu'il vous plaira. Venga V. siempre que guste.

Il est *aussi* modeste que savant. Es tan modesto como sabio.

André est *aussi* vif que bon. Andrés es tan vivo como bueno.

Jacques est *aussi* détesté qu'il admire. Santiago es tan detestado como admirado.

Il est modeste *autant* que savant. Es modesto tanto como sabio.

André est vif *autant* que bon. Andrés es vivo tanto como bueno.

Jacques est détesté *autant* qu'il admire. Santiago es detestado tanto como admirado.

J'ai *autant* de pommes que toi. Tengo tantas manzanas como tú.

Donnez-moi *autant* de livres qu'à mon frère. Déme V. tantos libros como a mi hermano.

J'ai *tant* de livres, que je puis vous en prêter pour lire pendant trois ans. Tengo tantos libros, que le puedo prestar á V. para leer durante tres años.

TEMA CUARTO.

SOBRE COMPARATIVOS Y SUPERLATIVOS.

Elisa es mas inteligente que sus condiscípulas, pero es menos
Elisa est intelligente que ses condisciples, mais elle est

modesta. Napoleon I fué tan elocuente como guerrero. No
modeste. Napoléon premier fut éloquent guerrier Ne
 seais tan malo como vuestro hermano y mereceréis toda mi
soyez pas mauvais votre frère et vous mériteres toute ma
 simpatía. Hay muchas personas lo mas sabias, lo mas rectas, lo mas
sympathie. Il y a des personnes savantes droites y es
 magnánimas y dignas de la estimación pública. Una reina
magnanimes et dignes des l'estime publique. Une reine
 de Inglaterra fué la mas hermosa, la mas ilustrada, la mas vir-
d'Angleterre fut belle, instruite, ver-
 tuosa y la mas desgraciada de las reinas. Carlos primero de In-
tueuse obéissant malheureuse reines. Charles premier d'An-
 glaterra y Luis XIV de Francia fueron los reyes mas desgraciados.
glaterra et Louis XVI de France furent les rois les malheureux.
 No encuentro tanto placer en comer en casa con abundancia como
Je ne trouve pas de plaisir à diner chez moi avec abondance. II
 en el campo con algunas frioleras. Estas señoras son lo mas
à la campagne avec quelques bagatelles. Ces dames sont
 hermosas... pero en cambio sus dos hermanas son las mas feas de
belles... mais en retour leurs deux sœurs sont laides de
 Madrid. Felipe tiene tanta amabilidad y tan buen corazon, tanta
Madrid. Philippe a une amabilité et bon cœur,
 sagacidad y tan poca pretension que me es verdaderamente muy
sagacité peu de prétention, qu'il m'est véritablement
 simpático; pero Andrés es tan tosco y tan necio, que no quisiera
sympathique; mais André est ordinaire et si niais, que je voudrais
 conocerle. No me dé V. tanta fruta como á Pedro. Bartolomé
ne pas le connaître. Ne me donnez pas fruit à Pierre. Barthélémy
 tiene tanta inteligencia como (su hermano de V.) pero es el mas
a intelligence comme votre frère mais il est
 holgazan de toda la clase. V. es mas rico que él, pero él tiene me-
fainéant de toute la classe. Vous êtes riche lui, mais il a
 nos orgullo que V. Niño. (sea V.) mas dócil, y su papá estará
orgueil que vous. Enfant soyez docile, et votre papa sera
 muy contento. Estoy muy ocupado en este momento.
content. Je suis occupé en ce moment.

FORMACION DEL FEMENINO DE LOS ADJETIVOS CALIFICATIVOS.

Regla general.

En general, el femenino de los adjetivos se forma con añadir
 una e muda al masculino; v. g.:
 Un grand livre, une grande ta- Un gran libro, una gran me-

ble; un *petit* livre, une *petite* sa; un pequeño libro, una pequeña mesa.

Excepciones.

1.ª Los adjetivos que acaban con *e* muda en el masculino, no varían en el femenino; v. g.:

Un homme *aimable*; une femme *aimable*; un homme *docile*, una femme *docile*. Un hombre amable, una mujer amable; un hombre dócil, una mujer dócil.

2.ª Los adjetivos que en el masculino terminan en *on*, *ot*, *ien*, *yen*, *el*, *eil*, duplican la consonante final y toman *e* muda para femenino (sin excepcion).

Ejemplos.

Bon, bonne; sot, sotté; ancien, ancienne; mitoyen, mitoyenne; habituel, habituelle; pareil, pareille; etc. Bueno, buena; tonto, tonta; antiguo, antigua; medianero, medianera; habitual, habitual; parecido, parecida.

3.ª Los acabados en *et*, duplican también la consonante final y toman *e* muda para femenino; v. g.:

Muet, muette; fluet, fluette. Mudo, muda; delgado, delgada, etc.

Sin embargo los siguientes: complet, concret, discret, inquiet, replet, secret, hacen en el femenino; complète, concrète, discrète, inquiète, replète, secrète.

4.ª Los adjetivos siguientes duplican también su consonante final y toman *e* muda para el femenino, y son:

bas, basse; épais, épaisse; express, expresse; gras, grasse; gros, grosse; gentil, gentille; las, lasse; nul, nulle; paysan, paysanne; profès, professe. bajo, baja; espeso, espesa; espreso, espresa; gordo, gorda; grueso, gruesa; gracioso, graciosa; cansado, cansada; nulo, nula; aldeano, aldeana; profeso, profesora.

5.ª Los acabados en *eur*, tienen diferentes terminaciones en el femenino, á saber:

1.ª Los acabados en *érieur* siguen la regla general; v. g.: antérieur, antérieure; postérieur, postérieure; supérieur, supérieure; inférieur, inférieure; etc. anterior; posterior; superior; inferior, etc.

A los que se agragan:

majeur, majeure; mineur, mineure. mayor; menor (de edad).

2.º Los acabados en *eur*, derivados de participio de presente mudan *r* final con *se*; v. g.:
parleur, parleuse; danseur, danseuse; menteur, menteuse; voleur, voleuse; trompeur, trompeuse; devineur, devineuse, etc. (1)
hablador, habladora; bailarín, bailarina; mentiroso, mentirosa; ladrón, ladrona; engañoso, engañosa; adivinador, adivinadora.
porque se dirivan de los gerundios: *parlant, dansant, mentant, volant, trompant, devinant.*

Sin embargo, se deben esceptuar los siguientes:
débiteur, débitrice; exécuteur, exécuteur; inventeur, inventeur; persécuteur, persécuteur; enchanteur, enchanteur; devin, devin.
deudor, deudora; egecutor, egecutora; inventor, inventora; perseguidor, perseguidora; encantador, encantadora; adivino, adivina.

3.º Los acabados en *teur*, mudan esta terminacion con *trice*; v. g.:
directeur, directrice; inspecteur, inspecteur; testateur, testatrice; donateur, donatrice; lecteur, lectrice; acteur, actrice; créateur, créatrice; etc.
director, directora; inspector, inspectora; testador, testadora; donador, donadora; lector, lectora; actor, actriz; creador, creadora.

Advertencia. Los adjetivos y adjetivos sustantivados, que espresan oficios ú ocupaciones mas bien de hombres que de mugeres, no tienen sino una sola terminacion para ambos géneros. v. g.:
auteur; professeur; littérateur; poète; etc.
autor y autora; profesor y profesora; literato y literata; poeta y poetisa.

Cette dame est poète, littérateur. Esta señora es poetisa, literata, autora, profesora.

4.º **Chasseur**, cazador, hace en femenino *chasseuse* y *chasseuse*, cazadora. La segunda forma es del estilo poético; v. g.: *la Diane chasseresse*, Diana cazadora.

5.º Los siguientes acabados en *eur*, tienen diferentes terminaciones en el femenino.
gouverneur, gouvernante; serviteur, servante; demandeur, demandeuse; demandeur, demanderesse; bailleur, baillesse; pêcheur, pécheresse; pêcheur, pêcheuse.
gobernador, ama de llaves; servidor, servidora; pedigüeno, pedigüena; él y la demandante; él y la prestamista; pecador, pecadora; pescador, pescadora.

(1) Casi todos los autores han confundido *devineur* con *devin*.

6.º Los adjetivos acabados en *f*, mudan dicha letra con *ve* para el femenino; v. g.: *actif*, activo; *bref*, breve; *neuf*, activo, activa; *breve*, nuevo, nueva; *vif*, vive; etc. *nueva*; *vivo*, *viva*.

7.º Los acabados en *x*, mudan dicha letra con *se*; v. g.: *heureux*, dichoso; *heureuse*, dichosa; *boiteux*, cojo; *coja*; *si-boiteuse*; *silencieux*, silencioso; *silencieuse*, silenciosa. *se*; etc.

Sin embargo, las cinco siguientes no siguen la regla y son: *doux*, dulce; *douce*, falso; *faux*, falsa; *roux*, rojo; *rouge*, roja; *rousse*, prefijo; *préfix*, prefija; *vieux*, viejo; *vieja*. *vielle*.

8.º Los adjetivos siguientes forman el femenino de un modo especial.

Beau, *belle*; hermoso, hermosa. *Jumeau*, *jumelle*; gemelo, gemela.

Bénin, *bénigne*; benigno, benigna. *Long*, *longue*; largo, larga.

Blanc, *blanche*; blanco, blanca. *Mou*, *molle*; blando, blanda.

Coi, *coite*; quedo, queda. *Malin*, *maligne*; maligno, maligna.

Caduc, *caduque*; caduco, caduca.

Doux, *douce*; dulce. *Nouveau*, *nouvelle*; nuevo, nueva.

Faux, *fausse*; falso, falsa. *Oblong*, *oblongue*; oblongo, oblonga.

Fou, *folle*; loco, loca. *Public*, *publique*; público, pública.

Franc, *franche*; franco, franca. *Roux*, *rousse*; rojo, roja.

Frais, *fraîche*; fresco, fresca. *Sec*, *sèche*; seco, seca.

Favori, *favorite*; favorito, favorita. *Turc*, *turque*; turco, turca.

Grec, *grecque*; griego, griega. *Vieux*, *vielle*; viejo, vieja.

Los adjetivos *châtain*, *fat*, *dispos*; castaño, fátuo, ágil, no tienen femenino.

Advertencia. Los adjetivos *beau*, *nouveau*, *fou*, *mou*, hacen *bel*, *nouvel*, *fol*, *mol*, delante de sustantivo masculino que empiece con vocal ó *h* muda: *bel enfant*, *nouvel homme*, *fol ami*, *mol édredon*, (hermoso niño, nuevo hombre, loco amigo, blando edredon)

FORMACION DEL PLURAL DE LOS ADJETIVOS.

Regla general.

El plural de los adjetivos se forma en general con añadir una *s* al singular; v. g.:

(1) Pero el femenino será *franque* en: *langue franque*, lengua franca. (Dialecto compuesto principalmente de Francés, Español é Italiano, que se habla en la costa oriental y meridional del Mediterráneo).

ingrat, ingrats; ingrate, ingratas; ingrato ingratos; ingrata, ingrates; petit, petits; petite, petites; gratas; pequeño, pequeños; pequeña, pequeñas; etc. etc.

Excepciones.

1.^a Cuando el adjetivo masculino acaba en singular con una de las consonantes *s, x*, no varia en el plural masculino; v. g.: gros, épais, gras, gris, jaloux, grueso y gruesos; espeso y es-

heureux, malheureux, peureux, pesos; gordo y gordos; pardo y pardos; celoso y celosos; dichoso y dichosos; desgraciado y desgraciados; miedoso y miedosos; doux; etc. dulce y dulces. (Masc.)

2.^a Los adjetivos acabados en *eau*, forman el plural masculino con *x*; v. g.:

beau, beaux; jumeau, jumeaux; hermoso, hermosos; gemelo, gemelos; nouveau, nouveaux; etc. nuevo, nuevos; etc.

3.^a Los adjetivos *bleu*, azul; *fou*, loco; *mou*, blando, hacen en el plural masculino *fous, mous, bleus*.

4.^a Los acabados en *al* mudan en general dicha final con *aux*; v. g.:

original, originaux; spécial, spéciaux; égal, égaux; moral, moraux; principal, principaux; loyal, loyaux; brutal, brutaux; etc. original, originales; especial, especiales; igual, iguales; moral, morales; principal, principales; leal, leales; brutal, brutales.

5.^a Los adjetivos siguientes no tienen plural masculino, dice la Academia, sea porque los mas no acompañan sino á sustantivos femeninos, y que el buen uso no admite los demas. Estos adjetivos son:

- Annal, anual (foro). Doctoral, doctoral.
- *Amical, amistoso. Expérimental, experimental.
- Archiépiscopal, arzobispal. *Final, final.
- Austral, austral. *Fatal, fatal.
- Bénéficial, benéficial. Horizontal, horizontal.
- Boréal, boreal. Idéal, ideal.
- Canonial, canonical. *Immoral, immoral.
- Collégial; colegial. *Impartial, imparcial.
- *Crucial, crucial. Initial, inicial.
- *Crural, crural. *Instrumental, instrumental.
- Décenviral, decenviral. Labial, labial.
- Déloyal, desleal. Lingual, lengual.
- Diagonal, diagonal. Littéral, literal.
- Diamétral, diametral. Lustral, lustral.

Mental, mental.	Patronal, patronal.
* Médical , medical.	* Primordial , primordial.
Médicinal, medicinal.	Proverbial, proverbial.
Paradoxal, paradójico.	* Théatral , teatral.
Paroissial, parroquial.	Transversal, trasversal.
Partial, parcial.	Virginal, virginal.
Pascal, pascual.	Vocal, vocal.
Pastoral, pastoril.	Zodiacal, zodiacal.
Patriarcal, patriarcal.	

Observaciones.

1.ª Los cirujanos y médicos acaban sin embargo en *aux* todos los plurales cuyo singular acaba con *al* y entran en el arte de curar; v. g.;

crural, cruraux; crucial, cruciaux; médical, médicaux; etc. crural, crurales; crucial, cruciales; medical, medicales.

2.ª El uso va admitiendo el plural masculino de los siguientes señalados con un asterisco en la lista que precede:

Amical, amicals y amicaux. Instrumental, instrumentaux.

Déloyal, déloyaux. Impartial, impartiaux.

Final, finals. Primordial, primordiaux.

Fatals, fatals. Théatral, théatralux.

Immoral, immoralux.

3.ª *Nasal*, hace en plural *nasals* y *nasaux*.

El segundo se usa hablando de anatomía y cirugía; v. g.: *les sons nasals, les os nasaux*; los sonidos nasales, los huesos nasales.

TEMA QUINTO.

SOBRE EL GÉNERO Y NÚMERO DE LOS ADJETIVOS. (1)

He comprado hermosos caballos y bonitas casas. Durante el
J'ai acheté beau cheval et beau maison. Pendant
 verano, la brisa fresca y suave de las mañanas y de las noches,
été brise frais doux matinée nuit
 indemniza de los calores abrasadores del día. Ayer vi delante
indemnise chaleur. f. brûlant jour. Hier je vis devant
 (de esos) portales dos preciosas yeguas andaluzas montadas por
ces portail deux précieux jument andaloux montées par
 dos generales quienes, por haber abandonado sus banderas, serán
général qui pour avoir abandonné leurs drapeau seront

(1) Los adjetivos franceses estarán escritos siempre en singular masculino; los sustantivos, en singular tambien. Cada tema ademas de las dificultades propias, tendrá algunas relativas á temas anteriores. Al estudiante tocará, pues, rectificar las faltas.

llevados ante los tribunales de la Côte para responder de su *contraduits devant tribunal Capitale pour répondre de leur* conducta. Las mugeres griegas han servido de tipo al bello sexo. *duite. femme grec ont servi de type beau sexe.*

Hoy dia la nacion turca tiene las simpatias de la Francia y de *Aujourd'hui nation turc a sympathie France et de* la Inglaterra contra la usurpacion rusa. Es lástima queaquel *Angleterre contre usurpation russe. Il est dommage que ce* jóven sea tan tímido, pues tiene ojos azules tan grandes y *jeune homme soit timide, car il a yeux bleu grand et* (tan) espresivos, la fisionomía tan natural y (tan) franca, una *si expressif. physionomie naturel et si franc, une* cabellera tan preciosa, la dentadura tan blanca y (tan) hermosa, y *chevelure précieux, dentition blanc et si beau* la talla tan esbelta, que forma un conjunto perfecto. La Religion *taille svelte, qu'il forme un ensemble parfait. religion* pagana no es tan sublime como la cristiana y sin embargo ha *payen n'est pas sublime chrétien cependant elle a* tenido tantos ó mas adoradores. Mis hermanas son mas espirituales *eu ou adorateur. Mes sœur sont spirituel* y (mas) juiciosas que sus primas; pero en cambio, son las mas *plus judicieux leurs cousine; mais en retour, ce sont* locas y las menos aplicadas de toda la clase. Ricardo es tan sabio, *fou appliquées de toute classe. Richard est savant,* que escita la admiracion general. ¡Cuanto me gusta pisar el blando *qu'il excite admiration général. Que j'aime à fouler la mou* verdor de la pradera, coger margaritas blancas, contemplar la *verdure prairie, cueillir marguerite blanc, contempler* naturaleza siempre poética y bella y oir la deliciosa armonia *nature toujours poétique beau entendre délicieux harmonie* del susurro de los arroyos con el cántico del ruiseñor! armo- *murmure ruisseau et du chant rossignol! harmo-* nia que á veces vienen á turbar la tosca voz de las buenas *nie que viennent parfois troubler voix inculte bon* aldeanas y el balar de los inocentes corderos. Las largas noches *paysan bélement innocent agneau. long nuit* del invierno tienen para mí malignas influencias. Hermoso niño, *hiver ont pour moi malin influence. enfant,* decia una voz, espérame junto á ese hermoso árbol, pues tu *disait une voix. attends-moi près de ce arbre, car ton* loco amor (para con) una madrastra tan vengativa y (tan) cruel *amour envers une marâtre vindicatif si cruel* te perderia infaliblemente, y tus desgracias me causarian los mas *te perdrait infailliblement tes malheur me causeraient*

vivos dolores; pero defenderé siempre tus intereses y tu vida, y *vif douleur. f. mais je défendrai toujours tes intérêt ta vie et* pasarás dias dichosos (al lado) de una tia que te quiere de todo *tu couleras jour heureux auprès d'une tante qui t'aime de tout* corazon. Esas mellizas son sanas y robustas á pesar del juicio *ceur. Ces sont sain et robuste malgré le jugement* desfavorable que han formado de los mellizos. Esta señorita toca *désfavorable qu'on a formé sur les jumeau. Cette demoiselle tou-* muy bien el piano, y sin embargo no tiene (mas que) diez meses *che très bien du piano, cependant elle n'a que dix mois* de leccion; pero su maestro dice que es lo mas viva, lo mas ins- *de leçon; mais son professeur dit qu'elle est vif, ins-* pirada y lo mas perseverante... así no es extraño que sea la *piré et persévérant... aussi il n'est pas étonnant qu'elle soit* mas apreciada de toda la tertulia. Los sonidos nasales de los *mieux apprécié de toute soirée, son nasal* Franceses no son tan fatales para el oido, como las inflexiones *Français ne sont pas fatal à l'oreille inflexion* guturales de los ingleses. Los hombres desleales no me inspiran *guttural anglais. homme déloyal ne m'inspirent* mas confianza que ciertos remedios medicales. Ha habido mo- *pas plus de confiance que certain remède médical. Il y a eu mou-* vimientos verdaderamente teatrales en la calle de la Intendencia. *vément véritablement théatral dans la rue de Intendance.* Es preciso perdonar algo á la adolescencia y limitarse en *Il faut pardonner quelque chose adolescence et se limiter à lui* darle consejos amistosos y prudentes. *donner conseil amical et prudent.*

Advertencia. Los adjetivos acabados en *ant* ó *ent*, pierden ó conservan la *t* en el plural masculino: *savants* ó *saxans*, sabios; *prudents* ó *prudens*, prudentes; etc. Sin embargo, la Academia conserva siempre la *t*, advirtiendo que los adjetivos monosílabos no se pueden escribir sin *t*: *lents*, y no: *lens*, lentos.

AUMENTATIVOS Y DIMINUTIVOS.

1.º Los aumentativos se traducen al Francés: el sustantivo simple ó adjetivo empleado sustantivamente, anteponiéndole la palabra *grand*, grande; y los diminutivos se traducen: el sustantivo simple, anteponiéndole la palabra *petit*, pequeño; v. g.:

Un ivrogne, un grand ivrogne.	Un borracho, un borrachon.
Un livre, un grand livre.	Un libro, un librazo.
Un homme, un homme grand.	Un hombre, un hombron.
Une femme, une grande femme.	Una muger, una mugeron.

Un livre, un petit livre. Un libro, un librito.
 Une femme, une petite femme. Una muger, una mugercita.
 Un ivrogne, un petit ivrogne. Un borracho, un borrachito.

Advertencia. Cuando el aumentativo encierra la idea de alto y grueso, hablando de personas, dichos aumentativos se traducen con los dos adjetivos *gros* y *grand*, grueso y grande; v. g.:

Un homme gros et grand. Un hombron.
 Une grosse et grande femme. Una mugerona.

Tambien se dice indiferentemente:

Quelle paire de grands souliers! Que par de zapatones!
 Quelle paire de gros souliers!

Un grand livre. Un librazo, un librote.
 Un gros livre.

C'est un grand niais. Es un gran necio.
 C'est un gros niais.

2.^a Los diminutivos *altito*, *delicadito*, *malito*, *graciosa*, etc. se traducen: el adjetivo simple, precedido de una de las expresiones *un peu*, *quelque peu*, *assez*; un poco, algun poco, bastante; v. g. Ton petit frère est un peu délicat. Tu hermanito está algo delicado.

Ma petite sœur est un peu malade. Mi hermanita está malita.

Julie est assez gracieuse. Julia es graciosa.

3.^a Algunos sustantivos franceses espresan por sí solos diminutivos ó aumentativos, v. g.:
 maisonnette, chansonnette, fill- Casita, cancioncita, jovencita,
 ette, bergerette, amourette, fem- partorcita, amorío, mugercita,
 melette, follette, seulette, pau- loquita, solita, pobrecito, pobre-
 vret, pauvrete, dindonneau, la- cita, pavito, lebratillo, lobito,
 pereau, levraut, louveteau, per- perdigon y perdiz, cervatillo,
 dreau, faon, hommase; etc. marimacho.

Advertencias.

1.^a *Maisonnette*, *chansonnette*, *fillette* y *bergerette*, son del estilo pastoril. Los demas acabados en *ette* se traducen regularmente por el sustantivo simple precedido del adjetivo *petite*, pequeña.

Los diminutivos *pauvret*, *pauvrete* y *femmelette*, no son de buen gusto.

2.^a *pobrecillo*, se traduce generalmente:

Pauvre diable! Pauvre malheu- Pobre diablo! Pobre desgraciado!
 reux! Pauvre monsieur! Pauvre Pobre señor! Pobre señora! Po-
 dame! Pauvre enfant! Pauvre! bre niño! Pobre! El pobre! La
 Le pauvre! La pauvre! pobre!

TEMA SESTO.

SOBRE AUMENTATIVOS Y DIMINUTIVOS.

Tus cuatro perrazos meten menos ruido que mi perrita. Los
Tes quatre chien font peu de bruit que ma chienne. Los
campesinos gastan zapatones que les duran un año y unos som-
campagnards usent souliers qui leur durent un an et cha-
brerones que hacen reír, pero buenos para guarecerse del calor.
peau qui font rire, mais propres à se garantir de la chaleur.
Se llevan ahora pantalones anchísimos y chalecos cortísimos.
On porte maintenant pantalon large et gilet court.
Ese niño gasta su dinero en frioleritas. Mas vale ser comi-
Cet enfant dépense son argent en bagatelle. Il vaut mieux être man-
lon y disfrutar de buena salud, que ser delicadito y no poder
geur et jouir d'une bonne santé que d'être délicat et ne pouvoir
comer. Conoce V. (á aquellas) señoronas. Si, son unas señoras muy
manger. Connaissez-vous ces dame? Oui, ce sont dame très
respectables. Los señorones son á veces mas accesibles y menos
respectables. Les messieurs sont parfois accessibles et
presumidos que los demás. He comprado una casita en Cham-
prétentive que les autres. J'ai acheté une maison à Cham-
berí. Es una loquilla. Esta mugercita parece vivísima. Voy
béry. C'est une folle. Cette femme paraît vive. Je vais
(á comprar una mesita y un sombrerito de paja para Fernando.
acheter une table et un chapeau de paille pour Ferdinand.
Las narizotas del niño le afean bastante, y es lástima, pues
Le nez de l'enfant l'enlaidit assez et c'est dommage, car
tiene una carita muy espiritual. Esta tontona no tendrá jamás
il a une figure spirituel. Cette sot n'aura jamais
buenos modales.
bonnes manières.

COLOCACION DEL ADJETIVO. (1)

Regla 1.ª Se posponen al sustantivo, 1.º los adjetivos que es-
presan colores; 2.º los participios de pretérito y adjetivos acabados
en *eur*, derivados de verbos; 3.º los adjetivos que entran en la cien-
cia matemática ó espresan medidas y dimensiones; 4.º los que
espresan el estado ó una cualidad inherente á persona ó cosa; 5.º

(1) Por el uso frecuente del adjetivo, se ha explicado aquí este artículo de sintaxis.

los que espresan cualidades debidas á la accion del aire, del sol, del fuego, etc.; 6.º uno, dos ó mas adjetivos precedidos de adverbio y que califican á un mismo sustantivo; 7.º los adjetivos polisílabos que califican á sustantivos monosílabos. *Ejemplos:*

Un œillet jaune, une rose blanche, un livre bleu. Un lit doré, un oiseau destructeur. Une table carrée, un polygone régulier, un pantalon court. Une terre fertile, un champ labouré, un enfant maladif, un homme intelligent. Une pomme mûre, un fruit sec, de la viande rotie. Je contemple la nature toujours poétique. Un vin exquis, un fer aigu, un nez aquilin, un nez joli, des vers magnifiques. (1)

Un clavel amarillo, una rosa blanca, un libro azul. Una cama dorada, un pájaro destructor. Una mesa cuadrada, un polígono regular, un pantalon corto. Una tierra fértil, un campo labrado, un niño enfermizo, un hombre inteligente. Una manzana madura, una fruta seca, carne asada. Contemplo la siempre poética naturaleza. Un vino exquisito, un hierro puntiagudo, una nariz aguileña, una nariz bonita, versos magníficos.

Advertencias. 1.º en la poesia ó en el estilo oratorio, algunos adjetivos de colores se pueden anteponer, menos *carré, plat, oblong*; (cuadrado, aplastado, oblongo). 2.º los adjetivos *noir, blond, long*; (negro, rubio, largo), se anteponen y posponen á los sustantivos *chevelure* y *cheveux*, cabellera y cabellos; pero antepuestos, dan sentido admirativo á la oracion. 3.º cuando el sustantivo espresese cantidad de líquido, granos ó comida, se antepondrá al sustantivo. *Ejemplos:*

Pierre a les cheveux noirs. La noire chevelure de Pierre lui donne un air noble.

Pedro tiene el cabello negro. La negra cabellera de Pedro le dá un aire noble.

Après diner, je bois un plein verre de vin; je lui ai donné plein l'assiette de viande.

Despues de comer, me bebo un vaso lleno de vino; le he dado lleno el plato de carne.

Regla 2.º Se anteponen generalmente los adjetivos espresando una cualidad que determina ó provoca una impresion, accion ó resultado cualquiera, esto es, que den sentido admirativo á la oracion; v. g.:

Aqui appartient ce bel enfant? Quel joli livre! Oh, la vilaine action! Viens, laborieux enfant, viens recevoir le prix de ton application!

De quien es este hermoso niño? Que bonito libro! Oh, la fea accion! Ven, laborioso niño, ven á recibir el premio de tu aplicacion!

(1) Sin embargo, en atencion á la **Regla 2.ª**, se dirá tambien: *un joli nez, de magnifiques vers.*

3.º En los demas casos, el adjetivo se antepone ó pospone *ad libitum*, advirtiendo que el adjetivo antepuesto dá mas rapidez y armonía á la frase; así:

Un beau jardin, une heureuse occasion, etc., Un hermoso jardin, una feliz ocasion,
es mucho mas grato al oido que: *un jardin beau, une occasion heureuse.*

4.º Los adjetivos femeninos *grande, grandes*, se escriben *grand'* delante de los sustantivos *messe, misa; mère, madre; mères, madres; place, plaza; rue, calle*; etc. por razon de oido y para formar las palabras compuestas:

Grand' mère, grand' mères; Abuela, abuelas; misa cantada,
grand' messe, grand' messes; da, misas cantadas; plaza ma-
grand' place, grand' rue, etc. yor, calle mayor.

5.º Los adjetivos *petit, petits, petite, petites, mauvais, bel, beau, beaux*, se anteponen siempre que sirvan para formar palabra compuesta con el sustantivo; v. g.:

Petit-maitre, petits-maitres; Petimetre, petimetres; peti-
petite-maitresse, petites-maitresses; metra, petimetras; casa de locos,
petite-maison, petites-maisons; casas de locos; hablador precia-
bel esprit; beau diseur; do; hablador refinado; mal bro-
mauvais plaisant, etc. mista.

ADJETIVOS QUE MUDAN LA SIGNIFICACION DEL SUSTANTIVO SEGUN VAYAN ANTEPUESTOS Ó POSPUESTOS.

Un homme bon.	Un hombre servicial.
Un bon homme.	Un hombre inofensivo.
Un homme méchant.	Un hombre de mal genio, violento
Un méchant homme.	Un hombre perverso.
Un homme honnête.	Un hombre cortés.
Un honnête homme.	Un hombre honrado.
Un homme brave.	Un valiente.
Un brave homme.	Un buen hombre, un hombre de bien.
Un homme galant.	Un hombre galante.
Un galant homme.	Un bello sugeto.
Un homme grand.	Un hombre alto.
Un grand homme.	Un grande hombre.
Une femme sage.	Una muger prudente.
Une sage-femme.	Una partera.
Une femme belle.	Una muger guapa.
Une belle femme.	Una buena moza.
Un homme beau, un joli homme.	Un hombre guapo.
Un bel homme.	Un buen mozo.

LAS DOS LISTAS SIGUIENTES SON UNA APLICACION DE LAS
REGLAS DADAS.

Adjetivos pospuestos.

Un pantalon juste.	Un pantalon ajustado.
Terme moyen.	Término medio.
Un climat bénin.	Un clima benigno.
Un pays froid, tempéré, chaud, humide.	Un país frío, templado, cálido, húmedo.
Un fromage sec.	Un queso seco.
Du pain dur.	Pan duro.
Une soupe salée, douce.	Una sopa salada, sosa.
Un lit mou.	Una cama blanda.
Une terre molle.	Una tierra blanda.
Un nez plat.	Una nariz aplastada.
Une table carrée.	Una mesa cuadrada.
Une table oblongue.	Una mesa oblonga.
Une bouteille vide.	Una botella vacía.
Un cheval ferme.	Un caballo firme.
Un bâton droit.	Un palo derecho.
Un homme sot,	Un hombre tonto.
Un enfant spirituel.	Un niño espiritual.
Un objet rond.	Un objeto redondo.
Du jambon rance.	Jamon rancio.
Un animal lent.	Un animal lento.
Un projet hardi.	Un proyecto atrevido.
Un luxe éblouissant.	Un lujo deslumbrador.
Un luxe asiatique.	Un lujo asiático.
Un remède efficace.	Un remedio eficaz.
Un homme bienfaisant.	Un hombre bienhechor.
Une chose juste.	Una cosa justa.
Une personne affable.	Una persona afable.
Un homme vif.	Un hombre vivo.
Un femme vive.	Una muger viva.
Une bourse garnie.	Una bolsa guarnecida.
Un homme oisif.	Un hombre ocioso.
Une femme oisive.	Una muger ociosa.
Un garçon paresseux.	Un muchacho perezoso.
Une personne paresseuse.	Una persona perezosa.
Teint coloré.	Tez sonrosada.
Un remède bienfaisant.	Un remedio benéfico.
Un pantalon court.	Un pantalon corto.
Un sourire moqueur.	Una sonrisa burlona.

Du pain blanc. Pan blanco.
Un ciel serein. Un cielo raso.
Un fruit amer. Una fruta amarga.
Des pensées fleuries. Floridos pensamientos.

Adjetivos antepuestos ó pospuestos indiferentemente.

Une personne agréable, une agréable personne. Una persona agradable.
Enfant aimable, aimable enfant. Niño amable.
Une couleur épaisse. Un color espeso.
Une riante figure. Una cara risueña.
Une odeur forte. Un olor fuerte.
Une longue table. Una mesa larga.
Un avenir lointain. Un futuro lejano.
Une noire chevelure. Una cabellera negra.
Un cheval agile. Un caballo ágil.
Un judicieux auteur. Un autor juicioso.
Une femme vertueuse. Una muger virtuosa.
Une facheuse rencontre. Un encuentro intempestivo.
Un guerrier illustre. Un guerrero ilustre.
Un enfant indocile. Un niño indócil.
Un délicieux séjour. Una deliciosa estancia.
Un grand jardin. Un gran jardín.
Une petite maison. Una pequeña casa.
Un séjour délicieux. Una morada deliciosa.
Un épouvantable bruit. Un ruido espantoso.
Un livre magnifique. Un libro magnífico.
L'amour divin. El amor divino.
L'esprit malin. El espíritu maligno.
Le divin amour. El divino amor.
Le malin esprit. El maligno espíritu. (1)

Lista alfabética de adjetivos para el tema sétimo.

Alto, haut. Atrevido, hardi.
Amable, aimable. Bello, beau.
Antiguo, antique. Bonito, joli.
Anejo, viejo, vieux. Caliente, chaud.
Atractivo, attrayant. Cruel, cruel.

(1) En *divin* y *malin*, antepuestos al sustantivo, *in* suena como en Castellano; v. g.: *le divin amour*, *le malin esprit*; léase: *divi namour*, *malí nesprit*.

Cuadrado, carré.	Magnifico, magnifique.
Delicioso, délicieux.	Noble, noble.
Desarrollado, développé.	Negro, noir.
Desgraciado, malheureux.	Pintoresco, pittoresque.
Duro, dur.	Precioso, précieux.
Equilátero, équilatéral.	Profundo, profond.
Elegante, élégant.	Puro, pur.
Espacioso, spacieux.	Querido, cher, chéri.
Espiritual, spirituel.	Recto, droit.
Espresivo, expressif.	Redondo, rond.
Fecundo, fécond.	Religioso, religieux.
Fértil, fertile.	Roedor, rongeur.
Florido, fleuri.	Sencillo, simple.
Fresco, frais.	Sublime, sublime.
Grande, grand.	Universal, universel.
Hermoso, beau.	Variado, varié.
Humano, humain.	Vario, différent.
Ilustre, illustre.	Observacion: <i>cher</i> , caro,
Imparcial, impartial.	querido, se antepone siempre al
Incomparable, incomparable.	sustantivo; y <i>chéri</i> , querido,
Íntimo, intime.	amado, se postpone siempre, y
Invariable, invariable.	espresa todo el amor del cora-
Irregular, irrégulier.	zon y del alma.

TEMA SETIMO. (1)

SOBRE LA COLOCACION DEL ADJETIVO CALIFICATIVO.

Los grandes hombres me han inspirado siempre una admiracion
Les hommes m'ont toujours inspiré une admiration
 profunda y un respeto religioso, porque siendo la expresion de las su-
et un respect parce qu'étant l'expression
 blimes verdades de la ciencia universal y amantes de la siemprebe-
vérités science et amants
 lla y poética naturaleza, tendrán naturalmente relaciones mas ínti-
nature ils auront naturellement relations inti-
 ma con la Divinidad, y por consiguiente mas perfeccion humana.
mes avec Divinité et par conséquent perfection
 Enrique y Fermin tienen dos mesas redondas de caoba, una mesa
Henri et Firmin ont deux tables acajou, une table

(1) Los adjetivos franceses de este tema, se hallarán en la lista que precede. Al estudiante toca aplicarles el género, número y las reglas de colocacion.

cuadrada de ébano, doce bonitas sillas, cuatro preciosas butacas,
ébène douze chaises quatre fauteuils m.
 dos elegantes camas y dos veladores de (una) antigua é incompa-
deux lits m. et deux guéridons d'une sculpture
 rable escultura. Un jardín espacioso y variado en la distribución
Un jardin dans la distribution
 de sus flores, ofrece un atractivo y delicioso aspecto. El poeta
de ses fleurs, offre un aspect Le poète
 describe en versos magníficos, la hermosa cabellera negra, la nariz
décrit en vers chevelure le nez
 ligeramente aguileña, los ojos grandes y espresivos, la boca espi-
légèrement aquilin les yeux la bouche
 ritual, la estatura alta y el porte noble y atrevido de un guerrero
la taille et le port d'un guerrier
 ilustre. Sencillas y amables pastoras, vuestros corazones se dilatan
bergères vos cœurs s'épanchent
 al contemplan la siempre fecunda naturaleza; y las crueles pasiones
en contemplant la nature et les passions
 que atormentan (á los) desgraciados mortales no hallarán cabida
tourmentent les mortels ne pénétreront pas
 en vuestras dichosas almas, mientras conserveis tan puros y (tan)
dans vos ames heureuses tant que vous conserverez si
 religiosos sentimientos. Arturo no habla (mas que) de triángulos
sentiments. Arthur ne parle que de trian-
 equiláteros, (de) polígonos irregulares, de líneas rectas y (de)
gles de polygones de lignes de
 figuras cuadradas, mientras que Luis comunica sus varias impre-
figures tandis que Louis communique ses impres-
 siones ó espresa floridos pensamientos. El remordimiento es un
sions ou exprime pensées f. remords est un
 gusano roedor que destruye la dicha del hombre. He visitado las
ver qui détruit le bonheur homme. J'ai visité
 pintorescas montañas de la Suiza y he admirado sus variados y
montagnes Suisse et en admiré les
 fértiles valles. Querido hijo mio, ven que te estreche sobre mi
vallées f. Mon fils viens que je te presse sur mon
 corazón. Querido Lector, confío en tu indulgencia y sobre todo
cœur lecteur je confie en ton indulgence et surtout
 en tu imparcial apreciación. Ojos negros, (una) frente desarrollada
dans ton appréciation. Des yeux un front m. d'
 (el) labio espiritual y fino, (una) nariz ligeramente aguileña y (una)
la lèvre f. un nez m. et une
 estatura alta, he aquí un retrato que me gusta mucho. El pan
stature voilà un portrait qui me plait beaucoup. Le pain

duro y el agua caliente no escitan el apetito, pero los alimentos
eau n'excitent pas l'appétit, mais alimentos
frescos y el vino añejo dán ganas de comer.
vin donnent envie de manger.

ADJETIVOS DETERMINATIVOS.

Hay cuatro clases de determinativos, á saber: numerales, demostrativos, posesivos é indefinidos.

Numerales.

Los numerales se dividen en cardinales y ordinales.

Los cardinales espresan número ó cantidad, como *un, deux, trois*, etc.; uno, dos, tres.

Los ordinales espresan el órden ó lugar que ocupan las personas y las cosas; v. g.: *premier, second y deuxième, troisième*, etc.; primero, segundo, tercero.

Lista de cardinales.

Un.	1.	Vingt-trois.	23.
Deux.	2.	Vingt-quatre.	24.
Trois.	3.	Vingt-cinq.	25.
Quatre.	4.	Vingt-six.	26.
Cinq.	5.	Vingt-sept.	27.
Six.	6.	Vingt-huit.	28.
Huit.	7.	Vingt-neuf.	29.
Neuf.	8.	Trente.	30.
Dix.	9.	Trente-et-un.	31.
Onze.	10.	Trente-deux.	32.
Douze.	11.	Trente-trois.	33.
Treize.	12.	etc. etc.	
Quatorze.	13.		
Quinze.	14.	Quarante.	40.
Seize.	15.	Quarante-et-un.	41.
Dix-sept.	16.	Quarante-deux.	42.
Dix-huit.	17.	Quarante-trois.	43.
Dix-neuf.	18.	etc. etc.	
Vingt.	19.	Cinquante.	50.
Vingt-et-un.	20.	Cinquante-et-un.	51.
Vingt-deux.	21.	Cinquante-deux.	52.

Soixante.	60.	Quatre-vingt-douze.	92.
Soixante-et-un.	61.	Quatre-vingt-treize.	93.
Soixante-deux.	62.	Quatre-vingt-quatorze.	94.
etc. etc.		Quatre-vingt-quinze.	95.
		Quatre-vingt-seize.	96.
Soixante-dix.	70.	Quatre-vingt-dix-sept.	97.
Soixante-et-onze.	71.	Quatre-vingt-dix-huit.	98.
Soixante-douze.	72.	Quatre-vingt-dix-neuf.	99.
Soixante-treize.	73.	Cent.	100.
Soixante-quatorze.	74.	Cent un.	101.
Soixante-quinze.	75.	Cent deux.	102.
Soixante-seize.	76.	Cent trois.	103.
Soixante-dix-sept.	77.	Cent quatre.	104.
Soixante-dix-huit.	78.		
Soixante-dix-neuf.	79.	Cent quatre-vingt-dix-neuf	199.
Quatre-vingts.	80.	Deux cents.	200.
Quatre-vingt-un.	81.	Trois cents.	300.
Quatre-vingt-deux.	82.	Quatre-cents.	400.
Quatre-vingt-trois.	83.	Cinq cents.	500.
Quatre-vingt-quatre.	84.	Six cents.	600.
Quatre-vingt-cinq.	85.	Sept cents.	700.
Quatre-vingt-six.	86.	Huit cents.	800.
Quatre-vingt-sept.	87.	Neuf cents.	900.
Quatre-vingt-huit.	88.	Mille.	1.000.
Quatre-vingt-neuf.	89.	Un million.	1.000.000.
Quatre-vingt-dix.	90.	Un billion.	1.000.000.000.
Quatre-vingt-onze.	91.	Un trillion.	1.000.000.000.000.

Advertencia. Nótese que cuando á un número exacto de decenas sigue la unidad como 21, 31, 41, 51, 61, 71. se usa en Francés de la conjunción *et: vingt-et-un, trente-et-un, etc.*

Pero se suprime la conjunción en 81, 91, 101, 1.001, 1.000.001, etcétera, y en todos los números exactos de decenas que no vayan seguidos de uno; como 32, 43, 25, 59, etc., que se leen: *trente-deux, quarante-trois, vingt-cinq, cinquante-neuf, etc.*

Números ordinales.

Los ordinales espresan el orden, y son:

Premier, (1)	1.º	Troisième,	3.º
Second y deuxième,	2.º	Quatrième,	4.º

(1) *Premier* y *second*, hacen en el femenino: *première, seconde*. Los demas ordinales son comunes á ambos géneros.

Cinquième,	5.º	Trentième,	30.º
Sixième,	6.º	Trente-et-unième,	31.º
Septième,	7.º	Soixantième,	60.º
Huitième,	8.º	Soixante-quatrième,	64.º
Neuvième,	9.º	Soixante-dixième,	70.º
Dixième,	10.º	Quatre-vingtième,	80.º
Onzième,	11.º	Quatre-vingt-dixième,	90.º
Douzième,	12.º	Centième,	100.º
Treizième,	13.º	Millième,	1000.º
Quatorzième,	14.º	Millionième,	1.000.000.º etc.

Nótese que un número ordinal se forma de su cardinal correspondiente, añadiendo á este último la terminacion *ième*; v. g.: *trois, troisième*; tres, tercero; *six, sixième*; seis, sexto; etc.

Por el oído, cuando el cardinal acaba con *e* muda, como: *quatre, trente, etc.*, dicha *e* muda desaparece en el ordinal correspondiente; v. g.:

quatrième, trentième, etc.: cuarto, trigésimo.

Tambien por razon de oído, *neuf*, nueve: hace *neuvième*, noveno. *Cinq*, cinco, hace *cinquième*.

Advertencias.

1.º **Segundo**, se traduce *second* y *deuxième*: *second*, cuando no hoy tercero; y *deuxième*, cuando lo hay; ejemplos:

Cet ouvrage renferme trois volumes, mais il me manque le *deuxième*. Esta obra tiene tres tomos, pero me falta el segundo.

Cet ouvrage renferme deux volumes, mais j'ai perdu le *second*. Esta obra tiene dos tomos, pero se me ha perdido el segundo.

2.º **Vingt y cent**, veinte y ciento, son los solos numerales variables.

1.º *Vingt y cent* toman *s* final cuando van precedidos de un número que los multiplica, no yendo seguidos de otro número; y serán invariables siempre que se empleen sin estas dos condiciones simultáneas. Ejemplos:

Vingt hommes, *quatre-vingts* hommes; *vingt-six* soldats, *quatre-vingt-cinq* chevaux. Veinte hombres, ochenta hombres: veintiseis soldados, ochenta y cinco caballos.

Cent plumes, *trois cents* animaux, *trois cent quatre* enfants, *cent huit* moutons. Cien plumas, trescientos animales, trescientos cuatro niños, ciento ocho carneros.

2.º *Vingt y cent*, empleados por vigésimo, centésimo, son siempre invariables en Francés; v. g.:

Page quatre-vingt; número Página ochenta; número cuatro-
quatre cent; article six cent. cientos; artículo seiscientos.

3.º 1.º Hablando de reyes, papas, etc., se dice en Francés: Carlos primero, y luego Carlos dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete, ocho, nueve, diez, once, etc.

Sin embargo, en las antiguas ediciones se lee: *Charles deuxième de nom*, *Charles quatorzième de nom*. Carlos II de nombre, Carlos XIV de nombre, etc.; pero ya no se usa.

2.º Hablando de páginas, se dice: *uno, dos, tres, cuatro, etc.*

3.º Hablando de capítulos ó párrafos, se dice indiferentemente *uno y primero, dos y segundo, tres y tercero, etc.*

4.º Hablando de las líneas de una página, se dice en Francés:

1.ª *línea*, 2.ª *línea*, 3.ª *línea*, 12.ª *línea*, 23.ª *línea*, etc.

5.º Hablando de colegiales hermanos, ó que llevan el mismo apellido, se dice en Francés *uno, dos, tres, etc.*

Mil, admite en Francés tres formas:

1.ª *Mille* espresa la cantidad numérica diez por ciento: *mille réaux, deux mille francs*; mil reales, dos mil francos.

2.ª *Mil*, sirve para contar los años: *L'an mil huit cent*, el año mil ochocientos.

3.ª *Mille* (un), una milla, toma *s* para plural: *trois milles font une lieue*, tres millas hacen una legua.

TEMA OCTAVO.

SOBRE ADJETIVOS NUMERALES.

El primero de los apóstoles fue Pedro; el segundo, Andrés; el tercero, Santiago el mayor; el cuarto, Juan; el quinto, Tomás; el sexto, Santiago el menor; el séptimo, Felipe, el octavo, Bartolomé; el noveno, Mateo; el décimo, Simon; el undécimo, Judas; el duodécimo, Matias. La historia de Francia abarca dos grandes épocas de la historia general: la primera, desde la invasión de los bárbaros del norte, hasta la toma de Constantinopla por los Turcos, en mil cuatrocientos cincuenta y tres; y la segunda desde esta época

<i>apôtre</i>	<i>Pierre</i>	<i>André</i>
<i>Jacques-le-Majeur</i>	<i>Jean</i>	<i>Thomas</i>
<i>Jacques-le-Mineur</i>	<i>Philippe</i>	<i>Barthélémy</i>
<i>Mathieu</i>	<i>Simon</i>	<i>Judas; le</i>
<i>Mathias</i>	<i>histoire de France embrasse deux grandes époques</i>	
<i>de</i>	<i>générale; la</i>	<i>depuis</i>
<i>nord, jusqu'à</i>	<i>prise de Constantinople par</i>	<i>Turc</i>
<i>cette époque</i>		

hasta nuestros dias. En mi libro de cuentas, encuentro que *jusqu'à nos jours. Dans mon livre de comptes, je trouve qu'il* me deben las cantidades siguientes: mil ochenta y siete reales, *do-m'est dû les sommes suivantes: réaux* ce mil trecientos, trecientos ochenta y seis y ciento veinticuatro;

total: trece mil ochocientos noventa y siete reales. Mi vecina ten-
total: réaux. Ma voisine au-

drá ochenta años el quince (de Mayo de) mil ochocientos sesenta y
ra ans mai

dos; y su esposo, ochenta y tres. El Ministro recibirá hoy (á) do-
et son époux Le Ministre recevra aujourd'hui dou-

ce personas y José será la décima tercia. Veinte mil soldados
ze personnes et Joseph fera la soldats

han llegado de Africa. En mil setecientos noventa y ocho, tuvo
sont arrivés d'Afrique. En

lugar la campaña de Egipto bajo el mando de Napoleon pri-
lieu la campagne d'Egypte sous le commandement de Napoléon

mero. Los reyes que han reinado en Francia (despues de) Francisco
rois qui ont régné en France après François

I, son: Enrique II, Carlos IX, Enrique III, Enrique IV, Luis XIII,
sont: Henri Charles Henri Henri Louis

Luis XIV, Luis XV, Luis XVI, Napoleon I, Luis XVIII, Carlos X,
Louis Napoléon Charles

Luis Felipe I y Napoleon III. (Vaya V.) á la página veinticuatro,
Louis Philippe Allez à la page

capítulo sexto, párrafo segundo, línea diez y ocho.
chapitre paragraphe ligne

Escosura primero y Escosura tercero han sabido su leccion.
Escosura et Escosura ont su leur leçon.

ADJETIVOS DEMOSTRATIVOS.

Los demostrativos indican la persona ó cosa de que se habla,
y son:

Ce, Cet; este, ese, aquel; **cette,** esta, esa, aquella; **ces,** estos, esos aquellos; estas, esas, aquellas.

Observacion: se pone *cet* en vez de *ce* delante de sustantivo masculino que empiece con vocal ó *h* muda; v. g.:

Cet enfant, cet ami, cet homme. Este niño, este amigo, este hombre.

Pera delante de consonante ó *h* aspirada, se pone *ce*; v. g.:

Ce cheval, ce livre, ce héros. Este caballo, ese libro, aquel héroe.

TEMA NOVENO.

SOBRE ADJETIVOS DEMOSTRATIVOS.

Este verano ha hecho mucho calor. Este invierno hay muchas enfermedades en Madrid. Aquel señor ha llegado hoy de Asturias. Ese vino y aquellas manzanas son para V. Quiére V. llevarme á aquella fonda? si, señor; con gusto. Estas plumas y esos libros son míos. Esta mañana me levanté temprano. Este hombre me fastidia sobre manera.

été il a fait beaucoup de chaleur. hiver il y a beaucoup de maladies à Madrid. monsieur est arrivé aujourd'hui des Asturies. vin et pommes sont pour vous. Voulez-vous me conduire à hôtel.m. Oui. Monsieur; avec plaisir. plumes et livres sont à moi. matin.m. je me suis levé de bonne heure. homme niennuie souverainement.

ADJETIVOS POSESIVOS.

Los posesivos determinan la significacion del sustantivo con idea de posesion y son:

Singular masculino.

<i>Mon,</i> mi,	<i>Mon père,</i> mi padre.
<i>Ton,</i> tu.	<i>Ton livre,</i> tu libro.
<i>Son,</i> su.	<i>Son chapeau,</i> su sombrero.

Singular femenino.

<i>Ma,</i> mi.	<i>Ma mère,</i> mi madre.
<i>Ta,</i> tu.	<i>Ta plume,</i> tu pluma,
<i>Sa,</i> su.	<i>Sa table,</i> su mesa.

Singular de ambos géneros.

Notre, nuestro, nuestra.
Votre, vuestro, vuestra, su (de V. ó de VV.)
Leur, su (de ellos ó de ellas.)

Ejemplos: *notre ami, notre amie;* nuestro amigo, nuestra amiga; *votre cousin, votre cousine;* vuestro primo, vuestra prima; *leur ami, leur amie;* su amigo, su amiga (de ellos ó ellas.)

Plural de ambos géneros.

<i>Mes</i> , mis.	<i>Mes oncles, mes tantes</i> ; mis tios, mis tias.
<i>Tes</i> , tus.	<i>Tes souliers, tes bottes</i> ; tus zapatos, tus botas.
<i>Ses</i> , sus.	<i>Ses mouchoirs, ses cravates</i> ; sus pañuelos, sus corbatas (de él ó de ella.)
<i>Nos</i> , nuestros, nuestras.	<i>Nos boutons, nos aiguilles</i> ; nuestros botones, nuestras agujas.
<i>Vos</i> , vuestros, vuestras.	<i>Vos gants, vos bouteilles</i> ; vuestros guantes, vuestras botellas; sus guantes, sus botellas (de V. ó Vds.)
<i>Leurs</i> , sus.	<i>Leurs papiers, leurs plumes</i> ; sus papeles, sus plumas (de ellos ó ellas).

Observación. Para evitar el hiato, se usa de *mon, ton, son* por *ma, ta, sa*, delante de sustantivo femenino que empiece con vocal ó *h* muda; v. g.:

<i>Mon</i> ame, <i>mon</i> amitié, <i>ton</i> histoire, <i>son</i> humeur, etc.	Mi alma, mi amistad, tu historia, su humor.
Pero se dirá delante de consonante ó <i>h</i> aspirada:	
<i>Ma</i> sœur, <i>ta</i> haine, <i>sa</i> hardiesse, etc. (1)	Mi hermana, tu odio, su atrevimiento.

TEMA DIEZ.

SOBRE ADJETIVOS POSESIVOS.

Sus plumas (de él), tu papel y mi regla se han extraviado. *Le plumes papier et règle se sont égarés, Je lui he contado mi historia, y su alma se ha enternecido. Mi abuelo, ai raconté histoire et ame en a été attendrie. grand-père mis abuelas, mi madre, mi padre, mi primo, tu prima, sus amigos grand' mères mère père cousin, cousine, ami (de él) y mis vecinos han ido á misa. He visto (á Santiago) y et voisin sont allés à la messe. J'ai vu Jacques et (á) su hermano y me han dicho que sus padres y sus hermanas frère et ils m'ont dit que parents et sœur (se han muerto) del cólera. Le engañan (á V.) siempre, y no sont morts du choléra. On vous trompe toujours, et je ne comprendo su ciega confianza con todo el mundo. Nuestros comprends pas aveugle confiance envers tout le monde.*

(1) Los adjetivos posesivos *mon, ma, mes*, se juntan con las voces *sieur, dame, demoiselle* para formar *Monsieur, Madame, Mademoiselle, Messieurs, Mesdames, Mesdemoiselles*. (Sr., Sra., Srta., Sres., Sras., Srtas.)

vecinos han salido ya para París. Sus perros de V. son muy malos. *He leído su obra de V. y la he encontrado muy interesante.*

mauvais. J'ai lu l'ouvrage m. et je l'ai trouvé très-intéressant

He hablado con mis primos, y sus desgracias me han conmovido. *J'ai parlé à mes cousins, et malheurs m'ont touché.*

Luis conserva sus bondades y su atención (para con) sus desgraciadas nietas. Juan ha venido (á verme) y su odio contra

reuses petites-filles. Jean est venu me voir et haine. f. contre

su hermana es tan grande, que no la puede ver. La bondad natural de Luis, sus conocimientos y (sus) buenos modales, le

sœur est si grande, qu'il ne peut pas la voir. La bonté naturelle de Louis connaissances et ses bonnes manières, le

hacen querer de todos. El leñador dejó su hacha en el bosque. Tu memoria es buena, pero la de Dionisio es aun

bois. mémoire est bonne, mais celle de Dionisio est encore

mejor. *meilleure.*

ADJETIVOS INDEFINIDOS.

Los indefinidos se usan en casos indeterminados de personas y cosas, y son:

<i>Tout, toute;</i> todo, toda.	<i>Aucuna, nulle;</i> ninguna.
<i>Tous, toutes;</i> todos, todas.	<i>Chaque;</i> cada.
<i>Quelque;</i> alguno y alguna.	<i>Tel, telle;</i> tal.
<i>Quelques;</i> algunos y algunas.	<i>Tels, telles;</i> tales.
<i>Plusieurs;</i> varios, varias; muchos, muchas.	<i>Quel, quelle;</i> que ó cual.
<i>Même;</i> mismo, misma.	<i>Quels, quelles;</i> que ó cuales.
<i>Mêmes;</i> mismos, mismas.	<i>Quelconque;</i> cualquiera.
<i>Aucun, nul;</i> ninguno.	<i>Quelconques;</i> cualesquiera.

Ejemplos.

<i>Tout être, toute créature;</i> todos los hombres, <i>toutes</i> todas las mujeres; <i>quelque</i> algún amigo, <i>quelques</i> algunos libros, <i>quelques</i> algunas plumas; <i>plusieurs</i> varios pantalones, <i>plusieurs</i> varias, muchas noticias; el mismo hombre, la misma mujer; <i>chaque</i> cada día, <i>chaque</i> cada semana; <i>tel</i> tal día, <i>telle</i> tal fecha;	Todo ser, toda criatura; todos los hombres, todas las mugeres; algun amigo, alguna locura; algunos libros, algunas plumas; varios, muchos pantalones; varias, muchas noticias; el mismo hombre, la misma muger; cada día, cada semana; tal día, tal fe-
---	---

tels évènements, telles nouvelles; quel homme! quelle mort! quels hommes..? quelles nouvelles? un livre, une plume quelconque; des motifs, des raisons quelconques.

cha; tales acontecimientos, tales noticias; ¡qué hombre! ¡qué muerte! qué hombres..? ¡qué noticias? un libro, una pluma cualquiera; cualesquiera motivos, cualesquiera razones.

Advertencia. El indefinido *quelconque* no se antepone nunca al sustantivo.

TEMA ONCE.

SOBRE ADJETIVOS INDEFINIDOS.

Tal hombre que parece bueno, tiene malos sentimientos. Tales *homme, qui paraît bon, a de mauvais sentiments.*

eran las virtudes que adornaban el corazón y el alma de Fenelon, *étaient les vertus qui ornaient le cœur et l'âme de Fénelon.* que era amado de todo el mundo y estimado aun de sus adversarios. *qu'il était aimé de le monde et estimé même de ses adversaires,*

¡Qué siglo! ¡qué calamidad! ¡que hombres! ¡que costumbres! Varios *siècle calamité homme coutumes* amigos han venido (á verme) esta mañana. ¿Cuáles son tus preten-

siones? Tal padre, tal hijo. Tal vida, tal muerte. He leído algunos *ami sont venus me voir ce matin. sont tes prétentions? père, fils. vie, mort. J'ai lu*

fragmentos de estas obras. Ningun mortal puede decir: estoy sin *fragment de ces ouvrages. mortel ne peut dire: je suis sans*

pecado. Ninguna esperanza ha venido (á consolarme). V. tiene *péché. espérance n'est venue me consoler. Vous avez*

siempre la misma desconfianza de una persona que merece al-

toujours la *défiance contre une personne qui mérite* algunos miramientos. ¡Qué madres tan buenas y qué hijos tan in-

gratos! Que noticias trae V? Tengo algunos motivos de queja *égards. mères si bon et fils si in-*

contra ese hombre. Traígame V. cualquier libro. Déme V. cual- *grats! nouvelles apportez-vous? J'ai motifs de plainte*

quiera pluma. Quisiera cualesquiera libros para entretenerme. *contre cet homme. Apportez-moi livre. Donnez-moi*

Tengo los mismos objetos que mi hermano y las mismas alhajas *plume. Je voudrais livres pour m'entretenir.*

que mi hermana. *J'ai les objet que frère et les bijoux*

que *scœur.*

DE LAS VOCES *Monsieur, Messieurs, sieur y sieurs.*

1.° Las palabras *sieur y sieurs*, Sr. y Sres., van precedidas de *mon, mes*, y del artículo correspondiente, cuando van seguidas de proposición incidente determinativa espresa ó callada, ó para distinguir ó diferenciar á los señores de las señoras; v. g.:

Le Monsieur qui est venu, reviendra; les Messieurs qui sont venus, reviendront: le Monsieur reviendra: les Messieurs reviendront.	El caballero que ha venido volverá; los caballeros que han venido volverán; el caballero volverá; los caballeros volverán.
---	--

2.° *Monsieur y messieurs* se usan con nombre ó apellido, título ú oficio, advirtiendo que con estos dos últimos, se usa del artículo, pospuesto á *Monsieur y Messieurs*; v. g.:

Monsieur Jean, Messieurs Best, Monsieur le Comte, Messieurs les avocats.	El Sr. Juan, los Sres. Best, el Sr. Conde, los Sres. abogados.
--	--

Observacion. Los dos últimos casos se usan tambien para dirigir la palabra; v. g.: *Monsieur le Comte? Messieurs les avocats? Sr. Conde? Sres. abogados?*

3.° Las palabras antiguas *sieur y sieurs*, se conservan aun en escritos administrativos, certificaciones, etc., pero se les antepone siempre el artículo; v. g.:

Les sieurs Jean B. et Louis C. ont comparu devant nos notaire. Je certifie que le sieur P...	Los Sres. Juan B. y Luis C. han comparecido ante nos notario. Certifico que P... que el Sr. P...
--	--

Pero en la conversacion y demás escritos, se dice siempre *Monsieur y Messieurs*, advirtiendo que en las palabras *sieur, sieurs*, suena siempre la *r*, y que en las palabras *Monsieur, Messieurs*, no suena nunca.

DE LAS VOCES *Madame, Mademoiselle, dame, demoiselle.*

1.° Los adjetivos *ma, mes*, se usan con las palabras *dame, demoiselle, dames, demoiselles*. 1.° con nombres de personas ó apellidos; 2.° cuando se dirige la palabra; 3.° con nombres de títulos ú oficio; v. g.:

Mademoiselle Julie; Madame Pélistier. Adieu, Mademoiselle Julie; Je vous salue, Madame Pélistier. Madame la Comtesse, j'ai l'honneur de vous saluer.	La Srta. Julia; la Sra. Pélistier; Adios Srta. Julia; Saludo á V. Srta. Pélistier. Señora Condesa, tengo el honor de saludaros.
--	---

Observacion. Hablando de tercera persona, se puede sus-

tituir *demoiselle*, *demoiselles* á *mademoiselle*, *mesdemoiselles*, usando entonces del artículo; v. g.:

La *demoiselle* Dubois viendra. Les *demoiselles* Dubois viendront. La Srta. Dubois vendrá. Las Srtas. Dubois vendrán.

Pero este modo de espresarse es algo familiar.

2.º En todos los casos de emplear el artículo con las palabras *Monsieur* y *messieurs*, se usa tambien con las palabras señora, señorita, señoras, señoritas, suprimiendo entonces los posesivos *ma*, *mes*; v. g.:

La *demoiselle*, la *dame*, les *demoiselles*, les *dames* qui sont venues, reviendront. La *dame*, les *dames*, la *demoiselle*, les *demoiselles* viendront; mais les *messieurs*, non. La señorita, la señora, las señoritas, las señoras que han venido volverán. La señora, las señoras, la señorita, las señoritas vendrán; pero los señores no.

3.º Los posesivos *ma*, *mes*, se suprimen en escritos administrativos, certificaciones; etc.; v. g.:

La *dame* A. et les *demoiselles* B. ont compara devant nous Notaire, etc. La Sra. A. y las Srtas. B. han comparecido ante nos Notario, etc.

4.º Los posesivos *ma*, *mes*, se suprimen, cuando á señora, señoras, señorita, señoritas, precede adjetivo determinativo; v. g.:

Cette *dame*, cette *demoiselle*, ces *dames*, ces *demoiselles*. Une *dame*, une *demoiselle*, trois *dames*, trois *demoiselles*. etc. Esta señora, esta señorita, estas señoras, estas señoritas. Una señora, una señorita, tres señoras, tres señoritas.

Advertencias.

1.º Todas las notas precedentes, pertenecen tanto al artículo como al adjetivo; y por ir enlazadas estas dos partes de la oración con las palabras señor, señora, señores, señoras, señorita, señoritas, se han tratado de una vez.

Don, *Doña*, se tratan en Francés *Monsieur*, *Madame*, *Mademoiselle*; sin embargo, hablando de los personajes siguientes, se conserva el *Don*.

D. Juan d'Autriche, D. Louis de Haro, Don Carlos, Don Quijote. D. Juan de Austria, D. Luis de Haro, D. Carlos, D. Quijote.

3.º En Francés, las abreviaturas de *Sr.*, *Sres.*, etc. son *M.* ó *Mr.*, señor; *MM.*, señores; *Mme.*, señora; *MMmes.*, señoras; *Mlle.* ó *Mlle.*, señorita; *MMelles.*, ó *MMlles.*, señoritas.

TEMA TRECE.

SOBRE LAS PALABRAS SR., SRES., SRA., SRAS., SRTA., DON, D.^a.

Sr. Abogado, vengo (á) visitar á V. Holá Sr. Gonzalez, muy
Avocat, je viens visiter *Hola, Gonzalez bien*
 buenos dias; qué noticias trae V? Venia (á) hablar á V.
le bonjour; quelles nouvelles apportez-vous? Je venais
 de la señora que está en pleito con los Sres. Condes de B.; pues pa-
qui est en procès avec Comtes car il pa-
 rece que el Sr. Cura del pueblo, que ha tomado parte por los dos
rait que Curé du village, qui a pris le parti des deux
 hermanos, hace (cuanto puede) por determinar (á) D.^a Julia (á que
frères tout ce qu'il peut pour déterminer á
 abandone) dicho pleito; lo he sabido por la Srta. D. y las Srtas. M.,
abandonner ce procès; su par D. M.,
 amigas de Doña Julia, (¿qué le parece á V.), Sr. Abogado? Me
amies de Madame Julie: qu'en pensez-vous Avocat? Je
 parece que el Sr. Cura haria mejor (de no meterse en ello), puesto
crois que ferait mieux de ne pas s'en mêler, vu
 que D.^a Julia defiende los derechos legítimos é incontestables de
que Julie défend les droits légitimes et incontestables de
 sus hijos. ¿Señora, preguntan por V. ¿Quién? Una señora y un ca-
ses enfants. on demande après vous. Qui?
 ballero. ¿Quiénes son? Es la señora X y el Sr. M. ¿Las Sras. D.
qui est-ce? C'est X M.
 no han venido aun? No señora. El Alcalde de Burdeos, certifico
ne sont pas encore venues? Le Maire de Bordeaux, certifie
 que el Sr. A., la Sra. F., los Sres. P. y las Sras. Q. han vivido
que A., F., P. et Q. ont demeuré
 en esta poblacion desde el año 1850 hasta el dia, etc. El ca-
dans cette ville depuis l'année 1850 jusqu'à ce jour, etc.
 ballero y las señoritas que V. vió ayer (en mi casa) son pa-
que vous vîtes hier chez moi sont pa-
 rientes del Sr. Duque de F. y de la Sra. Duquesa de P. Sr. Minis-
rents Duc de F. Duchesse Minis-
 tro, preguntan por V. E. ¿Quién? El Sr. Director ge-
tre, on demande après Votre Excellence. Qui? Directeur-Gé-
 neral de obras públicas. (Haga V.) entrar. Hubo ayer una bri-
néral des travaux publics. Faites entrer. Il y eut hier une bri-
 llante reunion en casa del Sr. Espinosa; pero encontré (á) las seño-
llante réunion Espinosa; mais je trouvai
 ras mucho mas elegantes que los caballeros. Acabo de ver (á)
beaucoup plus élégantes que Je viens de voir

dos señoritas muy elegantes. El D. Quijote es obra llena de
très élégantes. Quichotte est un ouvrage plein
originalidad y de ingenio; así han dicho, con mucha razón,
d'originalité et de génie; aussi a-t-on dit, avec beaucoup de raison
que encierra mas cordura que muchos escritos serios. D. Juan
qu'il renferme plus de sagesse que beaucoup d'écrits sérieux.
de Austria fué un gran Capitan. El Conde de Montemolin, hijo
fut un grand Capitaine. Le Comte de Montemolin, fils
de D. Carlos, murió en Inglaterra.
de Carlos, mourut en Angleterre.

DEL PRONOMBRE.

El pronombre es una palabra que se sustituye al sustantivo para evitar la repeticion de este.

Son cinco los pronombres, á saber: personales, demostrativos, posesivos, relativos é indefinidos.

Los personales son:

Singular de ambos géneros.

Je, me, moi; yo, me, mí. (El 1.º sugeto; los demas complementos.)

Tu, te, toi; tú, te, tí. Id.

Il, elle; él ella. (El 1.º sugeto, y el 2.º sugeto ó complemento.)

Plural de ambos géneros.

Nous; nosotros, nosotras, nos. (Sugeto y complemento.)

Vous; vosotros, vosotras, vos, Id.

Ils, eux; ellos. (El 1.º sugeto y el 2.º complemento.)

Elles; ellas. (Sugeto y complemento.)

Singular masculino.

Le; le, lo. (Complemento directo de verbo.)

Singular femenino.

La; la. (Complemento directo de verbo.)

Singular de ambos géneros.

Lui; le. (Complemento indirecto de verbo.)

Plural de ambos géneros.

Les; los, les, las. (Complemento directo de verbo.)

Leur; les, las. (Complemento indirecto de verbo.)

Pronombres de ambos géneros y números.

Soi; sí. (Complemento indirecto.)

Se; se. (Complemento directo é indirecto.)

En; de ello, de él, de ella, de ellos, de ellas.

En; en ello, á ello; en él, en ella, en ellos, en ellas; allí.

Ejemplos.

Je me promène; yo me paseo; *tu te laves*, tú te lavas; *il se lève*, él se levanta; *nous nous rasons*, nos afeitamos; *vous vous fâchez*, os enfadais; *ils se parlent*, ellos se hablan.

Je le vois, le veo; *je la hais*, la odio; *je les vois*, los veo, las veo; *je les hais*, los odio, las odio; *tu lui dis*, le dices (á él ó ella); *tu leur dis*, les dices (á ellos ó ellas).

Pierre ne pense qu'à soi et pour soi; Pedro no piensa sino en sí y para sí; *j'en veux*; quiero de ello; *j'en ai su des nouvelles*, he sabido noticias (de ello, de él, de ella, de ellos, de ellas); *j'y consens*, consiento en ello, *j'y crois*, creo en ello; *je m'y vois obligé*, me veo obligado á ello.

Observacion: Los pronombres *me*, *te*, *se*, *nous*, *vous*, sirven para conjugar los verbos pronominales transitivos é intransitivos: es decir, que son ya complementos directos, ya indirectos; v. g.:

Je me promène, me paseo; *tu te promènes*, te paseas; *il se promène*, se pasea; *nous nous promenons*, nos paseamos; *vous vous promenez*, os paseais; *ils se promènent*, ellos se pasean.

Je me nuis, me perjudico; *tu te nuis*, te perjudicas; *il se nuit*, él se perjudica; *nous nous nuisons*, nos perjudicamos; *vous vous nuisez*, os perjudicais; *ils se nuisent*, ellos se perjudican.

Advertencia importante. En Castellano, V., requiere el verbo en 3.^a persona de singular; y VV. en 3.^a de plural. En Francés, V. y VV. se traducen *vous* (vos, vosotros, vosotras), con el verbo en 2.^a persona de plural; v. g.:

V. me hará, VV. me harán el favor de venir, que tengo algo que decirle ó decirles; *vous me ferez le plaisir de venir, car j'ai quelque chose à vous dire*.

2.^a advertencia. Los pronombres sugetos se espresan generalmente en Francés; v. g.:

Je lis, tu parles, nous chantons, Leo, hablas, cantamos, vos ó

vous mangez. etc. (véase Sintá- vosotros comeis.
xis del pronombre personal.)

3.º En Francés, los pronombres complementos se anteponen al verbo, escepto en el Imperativo afirmativo; v. g.:

Je veux vous dire un mot; quiero deciros una palabra; *en me parlant de cela, je perds la tête*; en hablándome de ello, pierdo el tino; *je le lui dis*, se lo digo; *je veux vous le dire*, quiero decíroslo, decírselo á V., á VV.; *ne le lui dis pas*, no se lo digas.

Pero se dirá posponiendo los pronombres:

Dis-le-lui; dites-le-lui. Díselo; decídselo, dígaselo V.,
dínganselo VV.

(Para mas esplicacion, véase Sintáxis del pronombre personal.)

4.º Los pronombres *en, y*, se anteponen inmediatamente al verbo, y se usan, siempre que se ha hablado de personas ó cosas; v. g.:

Tengo manzanas ¿quieres (de ellas)? *J'ai des pommes: en veux-tu?* no quiero (de ellas); *je n'en veux pas*. Te llaman. Voy, allá voy; *on t'appelle. J'y vais*. Tu hijo quiere salir: ¿consientes? ¿consiento (en ello); no consiento; *ton fils veut sortir: y consens-tu? J'y consens, je n'y consens pas*. ¿Viene V. de casa?—si, vengo. *Venez-vous de la maison?—Oui, j'en viens*.

5.º En contestacion á una pregunta, yo, tú, él, ellos, se traducen *moi, toi, lui, eux*; y cuando en una misma frase hay comparacion de personas, el primer pronombre se espresa con pronombre sugeto; y el segundo, con pronombre complemento; v. g.:

No quieres almorzar; yo, si; tu ne veux pas déjeuner; *moi, si*.

Tú quieres, y yo tambien; tu veux, et moi aussi. Tú no quieres, ni yo tampoco; tu ne veux pas, ni moi non plus. He almorzado ¿y tú? *j'ai déjeuné; et toi?*—Yo? no todavía; *moi?* pas encore. Quien habla? yo; qui parle? *moi*. ¿Quién lo ha dicho? tú; qui l'a dit? *Toi*. Quién vendrá? Ellos, él; qui viendra? *Eux, lui*.

Para que todos los estudiantes se familiaricen con el empleo de estos pronombres, hablaremos á la francesa, diciendo:

No quieres almorzar; pero *mi*, si. Tú quieres, y *mi* tambien. Tú no quieres, ni *mi* tampoco. He almorzado; y *ti?* ¿*Mi?* no todavía. ¿Quién habla? *Mi*. ¿Quién lo ha dicho? *Ti*; etc.

TEMA CATORCE.

SOBRE PRONOMBRES PERSONALES.

He visto (á) su hermano de V. Escribame V. si no quiere que me
— *ai vu* *frère* *Ecrivez* *si ne voulez pas que*
incomode. Si V. no quiere venir, lo diré á su director de V. para
fâche *Si* *ne voulez pas venir, dirai à* *directeur* *pour*

que le castigue. Mis hermanas y yo, iremos á Chamberí. *Qu'il punisse. sœurs irons á Chamberí. Qui*
 ha dicho? El, ella, ellos, ellas. Les has enviado naranjas, y ellos
a dit? as envoyé orange, et
 no han querido recibirlas. Ellos son buenos; pero ellas, no. Si los
n'ont pas voulu recevoir. sont bon; mais non. Si
 vés, díles que si no vienen mañana, perderán mas que yo. Yo
vois, dis que si ne viennent pas demain, perdront plus que Je
 quisiera verlas para decirles algo. No me digas nada, si no
voudrais voir pour dire quelque chose. Ne dis rien, si ne
 quieres hacerme hablar. ¿Quién lo dice, tú? Yo! no; son ellos. Ellos
veux pas faire parler. Qui dit non; ce sont
 vendrán; pero ellas, no. Quiero ir á la calle; y ellos? Ellos tambien.
viendront; mais non. veux aller á la rue; et aussi.
 Quieres ir? Si. Yo tambien. ¿Quieres carne? No. Ni yo
Voulez-vous aller? Oui. aussi. Voulez-vous viande? Non. Ni
 tampoco. No quiero hablarle, porque le creo mal hombre. De-
non plus. ne veux pas parler, parce que crois mauvais homme. Dés-
 seo verlas, porque han sido siempre muy simpáticas para mí.
sire voir, parce que ont toujours été sympathique pour
 Tengo fruta, ¿quieres? No, gracias. ¿Y tú? Y ellos? Tampoco. Y
ai du fruit, veux-tu? Non, merci. Et Et Non plus. Et
 ellas? Ellas, si.
si.

PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS.

El pronombre demostrativo reemplaza al sustantivo, con una idea de indicacion, de demostracion. Los pronombres demostrativos son:

Ce; lo; esto.

Celui; él, aquel.

Ceux; aquellos, los.

Celles; aquellas, las.

Celui-ci; este.....

Ceux-ci; estos.

Celle-ci; esta.

Celles-ci; estas.

Celui-là; ese, aquel.....

Ceux-là; esos, aquellos.

Celle-là; esa, aquella.

Celles-là; esas, aquellas.

Ceci; esto.....

Cela; eso, aquello.

Se usan con comparacion, para designar las personas ó cosas mas cercanas, ó las últimas espresas.

Se usan con comparacion, designando las personas ó cosas mas lejanas, ó las mas distantes del momento en que se habla.

Sin comparacion ó con ella; si la hay, *ceci* designa el objeto mas próximo, y *cela* el mas distante.

Advertencia. En Castellano; este, estos, esta y estas, son pronombres y adjetivos; pero en Francés se traducen *ce, ces, cette, ces*, para adjetivos; y *celui-ci, ceux-ci, celle-ci, celles-ci*, cuando pronombres.

TEMA QUINCE.

SOBRE PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS.

Lo que dije á V. ayer, se lo repito hoy y se lo repetiré siempre.

que dis hier répète aujourd'hui répèterai toujours.

El que conserva sus ilusiones, no ha experimentado los desengaños

qui conserve illusion, n'a pas expérimenté les déceptions

del mundo; pero los que han vivido entre los hombres, saben por

du monde; mais qui ont vécu parmi hommes, savent par

esperiencia, lo que estos valen. De todas esas señoras, esta es la

expérience, que valent. De tout dame, est

mas jóven, esas las mas virtuosas y aquellas las mas ilustradas.

jeune vertueuses et instruites.

De todos aquellos hombres, aquellos son los mas sinceros, esos los

De homme, sincères

mas falsos y estos los mas indiferentes. Este libro es instructivo,

faux indifférents. livre est instructif.

pero aquellos son mas divertidos. Esto no me gusta, eso me irrita

mais sont plus amusants. ne me plaît pas, ni irrite

y aquello me es insufrible. Los que hablan mas no son siem-

me est insupportable. qui parlent le plus, ne sont pas tou-

pre creídos.

jours crus.

Las obras de Alejandro Dúmas padre, no me cansan tanto

Les œuvres d'Alexandre Dumas père, ne me fatiguent pas autant

como las de Eugenio Sue; pero estas son mas filosóficas que aquellas.

que d'Eugène Sue; mais sont philosophiques que

DEL PRONOMBRE RELATIVO.

1.° Los pronombres relativos tienen con el sustantivo una relacion mas íntima que los demas pronombres, y van inmediatamente pòspuestos á su antecedente. Dichos pronombres son:

Qui; quien, que; el cual, la cual, los cuales, las cuales.

Que; que, el cual, la cual, los cuales, las cuales.

Quoi; que, que cosa.

Dont; de quien; de quienes; del cual, de la cual. de los cuales, de las cuales; de que; cuyo, cuya, cuyos, cuyas.

Lequel; el cual, quien.

Laquelle; la cual, quien.

Lesquels; los cuales, quienes.

Lesquelles; las cuales, quienes.

2.º El relativo *qui*, es nominativo; y *que*, acusativo; v. g.:

L'homme *qui* est venu, re- El hombre que ha venido, vol-
viendra. verá.

L'homme *que* vous avez vu, El hombre á quien V. ha vis-
reviendra. to, volverá.

Sin embargo, *qui*, en principio de frase, corresponde al pronombre sugeto *quien* y al complemento directo *á quien*; v. g.:

Qui oserait? qui vient? Quién osaría? quién viene?

Qui cherchez-vous? A quién buskais?

3.º **Que**, en principio de frase, corresponde al pronombre castellano *que*, complemento directo de cosa; v. g.: *que cherchez-vous?* que busca V.? *Que désirez-vous?* que desea V.?

4.º **Quoi**, empleado en sentido interrogativo ó admirativo, significa *qué!* *como!* *qué cosa!* *pues, qué!* v. g.:

Quoi de plus beau que la franchise! que cosa hay mas hermosa que la franqueza! *Quoi! vous avez dit cela?* Cómo! V. ha dicho eso? *Eh, quoi! eh bien, quoi!* pues, qué! y bien, qué!

5.º **Qui, quoi**, se declinan del modo siguiente:

De qui, á qui, par qui, pour De quien, á quien, por quien,
qui, avec qui, sur qui, sous qui, para quien, con quien, sobre
en qui. quien, bajo quien, en quien.

De quoi, à quoi, pourquoi, avec De que, á que, porque y para
quoi, sur quoi, en quoi. que, con que, sobre que, en que.

6.º El pronombre **dont** concierta en Francés con la palabra que precede y no con la que sigue; v. g.:

L'homme *dont* la vertu. El hombre cuya virtud.

Les hommes *dont* le talent. Los hombres cuyo talento.

La femme *dont* les qualités. La muger cuyas cualidades.

Les femmes *dont* les principes. Las mugeres cuyos principios.

Es decir, que *cuyo, cuya, cuyos, cuyas*, se traducen aquí: del cual la virtud; de los cuales el talento; de la cual las cualidades; de las cuales los principios.

7.º Los pronombres *lequel, laquelle, lesquels, lesquelles*, se usan por *qui*, cuando se trata de evitar una anfibología; v. g.:

Je vis le frère de la dame, le- Ví al hermano de la señora, el
quel me parla de vous. cual me habló de V.

Si se dijese: *Je vis le frère de la dame qui* etc., habria confusion, especialmente en la espresion verbal.

TEMA DIEZ Y SEIS.

SOBRE PRONOMBRES RELATIVOS.

Quién de VV. puede venir conmigo? Me gusta conversar con
de vous peut venir avec moi? J'aime à converser avec
 hombres cuyo talento se manifiesta sin ostentacion. Sócrates, cu-
homme talent se manifeste sans ostentation. Socrate
 yas virtudes son tan conocidas, habia sido propenso, de niño, al
vertus sont si connues, avait été enclin, dans son enfance, au
 robo y á otros vicios. He hablado con la prima de Juan, la cual me
vol et d'autres vices. J'ai parlé à la cousine de Jean, *m'a*
 ha preguntado por V. ¿Para qué tantas promesas y tan poco
demandé de vos nouvelles. *tant de promesse et si peu*
 efecto? sobre que se funda V. para creer que José llegará
d'effet? fondez-vous pour croire que Joseph arrivera
 hoy? Qué! V. se incomoda por tan poca cosa? Los niños
aujourd'hui? incommodez pour si peu de chose? enfant
 á quienes he visto, son muy listos; y las personas que dicen lo
j'ai vus sont très éveillés et personne disent
 contrario, están muy equivocadas. El vino que Pedro ha com-
contraire, sont dans une grande erreur. Le vin Pierre a ache-
 prado es superior al mio. ¿A quién ha visto V. (en el) Retiro? ¿De
té est supérieur mien. *avez-vous vu au Retiro?*
 quien habla V? Madrid cuyas fuentes son tan hermosas, tiene
parlez-vous? Madrid fontaines sont si beau, *a*
 ademas el Retiro, la Fuente Castellana, hermosos edificios y mucha
de plus le Retiro, la Fuente-Castellana, de beaux édifice et beau-
 animacion. El proyecto de que le he hablado á V. promete mucho.
d'animation projet ai parlé promet beaucoup
 Las noticias de que tengo que hablaros son muy interesantes.
nouvelle j'ai à vous parler sont très intéressantes.
 ¿Con quién iremos á Aranjuez? Con Pedro. ¿Y con qué pagaremos
irons-nous à Aranjuez? Avec Pierre. Et avec payerons-nous
 el viaje, si no tenemos dinero? Pierda V. cuidado: conozco
le voyage, si nous n'avons pas d'argent? Soyez tranquille: connais
 (á una) persona que nos dará todo cuanto necesitamos.
une personne donnera tout ce qu'il nous faudra.

PRONOMBRE POSESIVO.

1.ª Los pronombres posesivos reemplazan al sustantivo con idea de posesion, y son:

Singular masculino.

Le mien, el mio.

Le tien, el tuyo.

Le sien, el suyo. (De él ó de ella.)

Le nôtre, el nuestro.

Le vôtre, el vuestro, el de V.; el de Vds.

Le leur, el suyo. (De ellos ó de ellas.)

Singular femenino.

La mienne, la mia.

La tienne, la tuya.

La sienne, la suya. (De él ó de ella.)

La nôtre, la nuestra.

La vôtre, la vuestra, la de V., la de Vds.

La leur, la suya. (De ellos ó de ellas.)

Plural masculino.

Les miens, los míos.

Les tiens, los tuyos.

Les siens, los suyos. (De él ó de ella.)

Plural femenino.

Les miennes, las mías.

Les tiennes, las tuyas.

Les siennes, las suyas. (De él ó de ella.)

Plural de ambos géneros.

Les nôtres, los nuestros, las nuestras.

Los vôtres, los vuestros, las vuestras; los de V. ó Vds., las de V. ó de Vds.

Les leurs, los suyos, las suyas. (De ellos ó de ellas.)

Advertencia. Nótese la diferencia de los adjetivos posesivos *notre*, *votre*, *nos*, *vos*, con los pronombres posesivos *le nôtre*, *le vôtre*, *la nôtre*, *la vôtre*, *les nôtres*, *les vôtres*.

2.^a En Francés, el pronombre posesivo no se pospone nunca al sustantivo; así en vez de decir: amigo mio, padre mio, una carta tuya, un libro suyo, etc., se dice:

Mi amigo, mi padre, una de Mon ami, mon père, une de tes
tus cartas, uno de sus libros. lettres, un de ses livres

TEMA DIEZ Y SIETE.

SOBRE EL PRONOMBRE POSESIVO.

Tu perro es muy bonito. La casa de Pedro es mas grande que
chien est très beau. La maison de Pierre est grand
 la mia, pero la mia vale mas que la suya. Los perros del vecino
mais vaut plus que chiens voisin
 son mas grandes que los tuyos, pero los tuyos son mucho mas
sont grand que mais sont beaucoup
 bonitos que los suyos. Pedro y Juan escribieron sus cartas (antes
beau que Pierre et Jean écrivirent lettre avant
 que) yo, pero las mias han llegado (ántes que) las tuyas. Sus
moi, mais sont arrivées avant
 intenciones de V. son buenas. Buen amigo mio, cuánto deseo
intentions sont bon. bon ami combien je désire
 verte para abrazarte, hacerte mis confidencias y recibir las tuyas.
voir pour t'embrasser, faire confidences et recevoir
 He encontrado (en el) Prado (á un) íntimo amigo mio. Vi ayer
J'ai rencontré au Prado un intime ami. Je vis hier
 á las hijas de V. y (á las de) Santiago, y hubiera creído que las
filles et celles de Jacques, et aurais cru que
 de V. tenían mas edad que las tuyas. Nuestro amigo y sus
étaient plus âgées que ami et
 amigas de VV. no han venido aun. Sus vestidos (de ella) son
amies ne sont pas encore venus. robes sont
 muy elegantes. Mis vecinos han perdido un hijo de veinte años y su
très élégantes. voisin ont perdu un fils de vingt ans et
 dolor es profundo. Escribe á Dionisio y cuéntale tus trabajos.
douleur est profonde. Ecris à Denis et raconte-lui peines.
 Nuestro amor propio es un tirano que no nos deja vivir en
amour-propre est un tyran ne nous laisse pas vivre
 paz, y que (muchas veces) es causa de nuestras desgracias.
tranquilles, et souvent est cause de malheurs.
 Vuestra hermana y su hermano (de él) irán juntos á la
sœur et frère iront ensemble à la fête
 romería de San Isidro para hablar de su próximo enlace.
votive de Saint Isidre pour parler de prochain mariage.

DEL PRONOMBRE INDEFINIDO.

Este pronombre espresa indeterminacion de personas ó cosas.
 Los indefinidos son:
On, uno, se. **Quiconque**, cualquiera, cualquiera que. **Quel-**

qu'un, alguno, alguien. *Quelqu'une*, alguna. *Quelques-uns*, algunos. *Quelques-unes*, algunas. **Chacun**, cada uno. *Chacune*, cada una. **Autrui**, otro, otros. **L'un**, el uno. *L'une*, la una. *Les uns*, los unos. *Les unes*, las unas. **L'autre**, el otro, la otra. *Les autres*, los otros, las otras, los demas, las demas. **L'un et l'autre**, uno y otro. *L'une et l'autre*, una y otra. *Les uns et les autres*, unos y otros. *Les unes et les autres*, unas y otras. **L'un l'autre**, uno á otro. *Les uns les autres*, unos á otros. *L'une l'autre*, una á otra. *Les unes les autres*, unas á otras. **Personne**, nadie, ninguno.

Advertencia. *Personne*, es tambien sustantivo: *la, une personne*; la, una persona.

TEMA DIEZ Y OCHO.

SOBRE PRONOMBRES INDEFINIDOS.

Si no viene nadie, acuéstese V.; y si viene alguien, espere V. *S'il ne vient* *couchez-vous et s'il vient* *attendez* mi vuelta. Cada cual tiene su modo de pensar y hacer. Uua *mon retour.* *a sa manière de penser et d'agir.* Una persona me ha hablado de V. Se estiman el uno al otro. Uno y otro *m'a parlé de vous. Ils s'estiment* vendrán mañana. Cualquiera (que) venga le dirá á V. (otro tanto). *viendront demain.* *viendra, vous en dira autant.* Alguien me ha dicho que su hermano de V. le ha escrito. Nadie lo *m'a dit que* *frère* *a écrit.* *ne le* sabe. *sait.*

DEL VERBO.

Verbo es una palabra que espresa la accion ó el estado del sugeto.

1.º El verbo *être* (ser y estar), llamado verbo sustantivo, porque espresa la existencia del sugeto con sus cualidades inherentes ó accidentales, es el verdadero fundamento de toda accion ó estado; en efecto, *j'aime*, amo, es por: *je suis aimant*, estoy amando; *je me promène*, me paseo, por: *je me suis promenant*, me estoy paseando; *je suis aimé*, soy amado; *je serai estimé*, seré estimado.

2.º En Español, las cualidades ó atribuciones inherentes y accidentales del sugeto, se caracterizan con los verbos *ser* y *estar*; pero, en Francés, no hay sino el verbo *être*, ser; asi se dice igualmente:

Je suis Français, je suis content. Soy Francés, soy contento, por: estoy contento.

3.º El verbo *avoir* (haber ó tener), es activo en sentido posesivo: *J'ai une table, j'aurai un chapeau*; tengo una mesa, tendré un sombrero.

4.º *Être* (ser), hace las veces de atributivo, cuando espresa existencia propia, v. g.: *Dieu est, a été et sera*; Dios es, ha sido y será.

5.º *Avoir* y *être* son auxiliares y sirven para conjugar los tiempos compuestos; v. g.: *j'ai chanté, je serai allé*, etc; he cantado, habré ido.

6.º En el análisis lógica francesa, se descompone el verbo en auxiliar y participio, como en Castellano; v. g.: *je te le dis*, te lo digo; por: *je te le suis disant*, te lo estoy diciendo; pero esta descomposicion nose aplica, en Francés, al escrito ni á la conversacion.

VERBOS ADJETIVOS Ó ATRIBUTIVOS.

1.º En Francés, son cinco los verbos adjetivos, á saber: los transitivos, pasivos, intransitivos, pronominales y unipersonales.

2.º Los transitivos y los pasivos se conjugan como en Castellano, es decir, los transitivos con *avoir* en sus tiempos compuestos, y los pasivos con *être* en todos los tiempos; v. g.: *J'aime, je suis aimé, j'ai aimé, je serai aimé*; amo, soy amado, he amado, seré amado; etc.

3.º Los intransitivos de movimiento locomotor, como *aller, venir, monter, descendre, partir, sortir*, y sus compuestos, se conjugan con *être* en sus tiempos compuestos; v. g.:

<i>Je suis allé, je serais venu,</i>	<i>He ido, yo habria ó hubiera</i>
<i>j'étais revenu, il est monté, il se-</i>	<i>venido, yo habia vuelto, él ha su-</i>
<i>ra descendu, elle est partie, il</i>	<i>bido, él habra bajado, ella ha</i>
<i>était sorti, ils sont descen-</i>	<i>marchado, él habia salido, ellos</i>
<i>du, etc.</i>	<i>han bajado.</i>

Se exceptúan los intransitivos *voyager, marcher, courir y fuir*, que se conjugan con *avoir*.

Los verbos *résulter, accourir, apparaitre*, se conjugan indiferentemente con *avoir* ó con *être*: *j'ai accouru, je suis accouru*; he acudido; etc.

Observacion. Los verbos *monter, y descendre* (subir y bajar), se conjugan con *avoir* cuando van seguidos del complemento *la escalera, la cuesta, la montaña*, etc; v. g.: *J'ai monté l'escalier, il a descendu la montagne*; he subido la escalera, él ha bajado la montaña.

4.º Los intransitivos que no son de movimiento, ó los de movimiento natural se conjugan, la mayor parte con *avoir*, y algunos con *être*. Las conjugados con *avoir* son:

Bouillir, dormir, briller, fuir, Hervir, dormir, briller, fuir,

luire, mentir, nuire, périr, pleurer, rire, revivre, suffire, etc. lucir, mentir, perjudicar, pe-
recer, llorar, reir, revivir, bas-
tar, etc.

Se conjugan con *être*: *mourir* y *naitre* (morir y nacer).

5.º Los siguientes se conjugan con *avoir* ó *être*: con *avoir*, para espresar accion ó transicion; y con *être*, para espresar el estado ó la cosa pasada: *croître, décroître, dégénérer, échoir, empirer, expirer, passer, vieillir*, (crecer, menguar, degenerar, caer en suerte, vencer el plazo, pasar, envejecer.)

Observacion: Hablando de personas, *expirer* se conjuga con *avoir*. **Echoir**, caer en suerte, vencer el plazo, se conjuga con *être* en el último sentido. **Ejemplos:**

Son mal a empiré en te voyant; son mal <i>est</i> empiré depuis hier. La rivière a crû ce matin; la rivière <i>est</i> crue. Cet oiseau a passé comme un éclair; l'heure du départ <i>est</i> passée. Charles a expiré; le terme <i>est</i> échu. <i>est</i> expiré; etc.	Su mal ha empeorado al verte; su mal está empeorado desde ayer. El rio ha crecido esta mañana; el rio está crecido. Este pájaro pasó como un relámpago; la hora de la salida pasó ya. Carlos ha espirado; el plazo ha vencido.
---	--

6.º Todos los pronominales se conjugan, en Francés, con el auxiliar *être* y con los dos pronombres espresos; v. g.:

Me propose, etc., je me propose, tu te proposes, il se propose, nous nous proposons, vous vous proposez, ils se proposent.

Me he propuesto, etc., je me suis proposé, tu t'es proposé, il s'est proposé, nous nous sommes proposés, vous vous êtes proposés, ils se sont proposés.

7.º Los unipersonales se conjugan unos con *avoir*, y otros con *être*; ademas se conjugan siempre con el pronombre *il*; v. g.:

Il a plu, il a neigé, il a bruiné, il aura neigé, il aurait fallu, il aurait importé, etc.	Ha llovido, ha nevado, ha llovido, habrá nevado, hubiera sido preciso, hubiera importado.
--	---

Il est arrivé que... il est convenu que... il est écrit que... il est bon que... il est une heure, il est deux heures... il est onze heures, il est midi, il est minuit.	Ha sucedido que... está convenido que... está escrito que... es bueno que... es la una, son las dos... son las once, son las doce, son las doce de la noche.
--	--

No se diga en Francés: está buen tiempo, sino: *il fait beau temps* ó *le temps est beau*, (hace buen tiempo, el tiempo está bueno); *il fait mauvais temps* ó *le temps est mauvais*, (hace mal tiempo, el tiempo está malo.)

Observacion. He dado algunas reglas de sintáxis relativas á los verbos adjetivos, á fin de que el estudiante pueda darse cuenta, en temas posteriores, de algunas diferencias de construccion y

genio de ambas lenguas. Mi objeto constante ha sido unir la teoría con la práctica.

CONJUGACION DE LOS VERBOS.

Hay en Francés cuatro conjugaciones, que se distinguen por la terminacion del presente de infinitivo, á saber:

Los de la 1.^a, que tienen el presente de Infinitivo acabado en *er*, como *chanter, aimer, parler, etc.*

Los de la 2.^a, tienen el presente de infnivo acabado en *ir*, como *finir, avertir, bâtir, etc.* (acabar, avisar, edificar.)

Los de la 3.^a tienen el presente de infinitivo terminado en *oir*, como *recevoir, concevoir, percevoir, etc.*

Los de la 4.^a, tienen el presente de infinitivo acabado en *re*, como *vendre, rendre, entendre, etc.*

CONJUGACION DEL AUXILIAR **AVOIR** (HABER Ó TENER.)

Tener, teniendo, tenido. Avoir, ayant, eu.

Indicativo.

Presente: *Tengo.* J'ai, tu as, il a, nous avons, vous avez, ils ont.

Imperfecto: *Yo Tenia.* J'avais, tu avais, il avait, nous avions, vous aviez, ils avaient.

Pretérito perfecto: *Tuve.* J'eus, tu eus, il eut, nous eûmes, vous eûtes, ils eurent.

Futuro: *Tendré.* J'aurai, tu auras, il aura, nous aurons, vous aurez, ils auront.

Condicional.

Presente: *Tendria.* J'aurais, tu aurais, il aurait, nous aurions, vous auriez, ils auraient.

Imperativo.

Presente: *Ten, tengamos, tened.* Aie, ayons, ayez.

Subjuntivo.

Presente: *Yo tenga.* Que j'aie, que tu aies, qu'il ait, que nous ayons, que vous ayez, qu'ils aient.

Imperfecto: *Yo tuviera.* Que j'eusse, que tu eusses, qu'il eût, que nous eussions, que vous eussiez, qu'ils eussent.

Primer compuesto: *He tenido.* J'ai eu, tu as eu, il a eu, nous avons eu, vous avez eu, ils ont eu.

CONJUGACION DEL VERBO **ETRE** (SER Y ESTAR.)

Ser siendo, sido; être, étant, été.

Indicativo.

Presente. *Soy.* Je suis, tu es, il est, nous sommes, vous êtes, ils sont.

Imperfecto. *Yo era.* J'étais, tu étais, il était, nous étions, vous étiez, ils étaient.

Preterito perfecto. *Fui.* Je fus, tu fus, il fut, nous fûmes, vous fûtes, ils furent.

Futuro. *Seré.* Je serai, tu seras, il sera, nous serons, vous serez, ils seront.

Condicional.

Presente. *Yo sería.* Je serais, tu serais, il serait, nous serions, vous seriez, ils seraient.

Imperativo.

Presente. *Sé tú, seamos, sed.* Sois, soyons, soyez.

Subjuntivo.

Presente. *Yo sea.* Que je sois, que tu sois, qu'il soit, que nous soyons, que vous soyez, qu'ils soient.

Imperfecto. *Yo fuese.* Que je fusse, que tu fusses, qu'il fût, que nous fussions, que vous fussiez, qu'ils fussent.

Primer compuesto. *He sido.* J'ai été, tu as été, il a été, nous avons été, vous avez été, ils ont été.

TEMA DIEZ Y NUEVE.

SOBRE LOS AUXILIARES AVOIR Y ÊTRE.

Tienes malos sentimientos (para con) tu hermana, y sin embargo
mauvais sentiment envers sœur et cependant
ella ha sido siempre buena para tí. Estás malo y quieres salir.
elle toujours bonne pour toi. malade et tu veux sortir.

Desearia tener dinero para comprarte algo. *Victor y su hermano* estaban (en el) Prado. Hemos tenido mucha fruta este año. Deseo que tengas mas paciencia. Somos mortales, hijo mio, y debemos practicar la virtud, para que Dios tenga piedad de nosotros. Si no estas en casa á las tres (en punto), no eres hombre de palabra. Es mas meritorio ser hombre de bien y pobre, que ser rico y atormentado por los remordimientos ó las malas pasiones. Juan estará en casa á las tres. No tengas tanta impaciencia, sino te espones á (perderlo todo). No tengamos rencor á nuestros enemigos. Tendremos tiempo para echar esta carta (en el correo), pues no son (mas que) las seis. Vds. habian tenido el gusto de recibir noticias de Pedro cuandome habló de Vds. No eras hombre para decirle que se habia equivocado. Estas señoras son parientas mias. Hemos tenido el gusto de saber que V. se propone ser bueno (para con) estos infelices. He estado ocupado toda la mañana; pero mañana estare (en tu casa) á las ocho (en punto). Tenga V. la bondad de servirme en esta ocasion y le estare á V. muy agradecido. Estará V. servido. No tendrias paciencia que he tenido.

Je désirerais argent acheter quelque chose. Victor et son frère au Prado. beaucoup de fruit cette année. Je désire plus de patience. mortels, fils et devons pratiquer vertu pour que Dieu pitié de nous. Si tu ne pas chez toi à précises pas homme de parole. Il méritoire de honnête homme et pauvre, que de riche tourmenté par remords ou par les mauvais passion. Jean chez lui à impatience, sinon exposes à tout perdre. pas rancune à nos ennemis, le temps de jeter lettre (en la poste, car il n'est que six heures. le plaisir de recevoir nouvelle de Pierre quand parla de pas homme à lui dire qu'il trompé dames parentes. le plaisir de savoir que proposez d'être bon envers malheureux occupé toute la matinée; mais demain chez toi (en punto). Tenga V. la bonté de servir dans occasion estare á V. muy agradecido. Estará V. servi. pas patience que eue.

MÓDELO PARA LOS VERBOS REGULARES DE LA PRIMERA

CONJUGACION.

CHANTER, CANTAR.

Cantar, cantando, cantado. Chanté, chantant, chanté.

Indicativo.

4 **Presente:** *Canto*. Je chante, tu chantes, il chante, nous chantons, vous chantez, ils chantent.

e. **Imperfecto:** *Cantaba*. Je chantais, tu chantais, il chantait, nous chantions, vous chantiez, ils chantaient.

5 **Perfecto:** *Canté*. Je chantai, tu chantas, il chanta, nous chantâmes, vous chantâtes, ils chanterent.

a **Futuro:** *Cantaré*. Je chanterai, tu chanteras, il chantera, nous chanterons, vous chanterez, ils chanteront.

Condicional.

a **Presente:** *Cantaría*. Je chanterais, tu chanterais, il chanterait, nous chanterions, vous chanteriez, ils chanteraient.

Imperativo.

o **Presente:** *Canta, cantemos, cantad*. Chante, chantons, chantez.

Subjuntivo.

e **Presente:** *Yo cante*. Que je chante, que tu chantes, qu'il chante, que nous chantions, que vous chantiez, qu'ils chantent.

u **Imperfecto:** *Ye cantara*. Que je chantasse, que tu chantasses, qu'il chantât, que nous chantassions, que vous chantassiez, qu'ils chantassent.

i **Primer compuesto:** *He cantado*. J'ai chanté, tu as chanté, il a chanté, nous avons chanté, vous avez chanté, ils ont chanté.

1.ª **advertencia.** El infinitivo de los verbos consta de dos partes que son: *radical* y *terminacion*. Las radicales son las letras que preceden á la terminacion del infinitivo; así en *chanter*, las radicales son *chant*, puesto que su terminacion es *er*, segun se ha explicado.

El radical de los verbos modelos, así como el radical de los regulares, se halla en todos los tiempos y personas del verbo; así en *chanter*, por ejemplo, se puede notar que el radical *chant* entra en todos sus tiempos y personas.

2.ª Para conjugar un verbo regular de la primera, por ejemplo el verbo *danser*, cuya radical es *dans*, se sustituye esta radical á la radical *chant* en todos los tiempos y personas del verbo modelo, y el verbo *danser* se halla así conjugado.

La misma regla se aplica á los verbos regulares de la 2.ª, 3.ª y 4.ª conjugaciones.

3.ª El tema que sigue constará de verbos regulares de la 1.ª, dejados en blanco, con una lista, antepuesta á dicho tema, de los infinitivos de todos ellos, para que el estudiante, en virtud de las advertencias que preceden, aplique los tiempos y personas que correspondan al Castellano.

Las listas de infinitivos, antepuestas siempre á los temas correspondientes, irán por orden alfabético.

Infinitivos de los verbos regulares comprendidos en el tema 20.

Abandonar, abandonner.	Faltar, manquer.
Aconsejar, conseiller.	Girar, tourner.
Acordarse, se rappeler.	Hablar, parler.
Amedrentar, épouvanter.	Interesar, intéresser.
Anunciar, annoncer.	Merecer, mériter.
Asegurar, assurer.	Pedir, demander.
Bailar, danser.	Pensar, penser.
Cantar, chanter.	Portarse, se comporter.
Contentar, contenter.	Premiar, récompenser.
Desear, désirer.	Privar, priver.
Egecutar, exécuter.	Regañar, gronder.
Esperar, espérer.	Renunciar, renoncer.
Esponerse, s'exposer.	Sentir, regretter.
Estudiar, étudier.	Visitar, visiter.

TEMA VEINTE.

SOBRE VERBOS REGULARES DE LA PRIMERA CONJUGACION.

Le hablaré á V de un negocio que le interesa mucho, y acuér-
d'une affaire qui vous *beaucoup et*
dese V. de ir mañana (á mi casa), pues el caso no pide dilacion. Le
d'aller demain chez moi car *cas ne pas de délai.*
aseguro á V. que no faltaré. Los antiguos pensaban que el sol gira
que je n'y *pas.* *anciens* *que soleil tourne*
(al rededor) de la Tierra, pero hoy se piensa lo contrario. Felipe,
autour *Terre, mais aujourd'hui* *le contraire.* Philippe,
canta algo á aquellas señoras, y luego estudiarás la lección, para
quelque chose à ces dames et puis tu *leçon.* afin
que el maestro no te regañe y no te prive de ir mañana con
que *maître ne te* *pas et* *d'aller demain avec*
nosotros á la romería de San Isidro. Fui al baile con mi hermano,
nous *romérie de Saint Isidre. J'allai* *bal avec* *frère*

y este hubiese deseado que yo bailára; pero no bailo nunca y me
et aurait que mais je ne jamais et me

contento con ver bailar y oír la música. (Bajé V.) en seguida
de voir et d'entendre la musique. Descendez tout de suite

para que visitemos juntos (á) la persona (de quien le) he ha-
pour que nous ensemble la personne dont je vous

blado á V. Me amedrentas con anunciarme que piensas exponerte á
Tu en m'annonçant que tu

los peligros de esta empresa: te aconsejo (que te quedes) (en casa)
périls de entreprise de rester chez toi

y renuncies á ella. Esperemos en Dios, quien no abandona nunca
et d' renoncer en Dieu jamais

(al que) se porta bien, y premia tarde ó temprano las buenas
celui qui bien, et tôt ou tard bon

acciones. Les aconsejarán á VV. una mala accion, y espero que
action. On vous mauvaise action et que

VV. no hagan caso de tales consejos. Quieres que hable á este
vous ne ferez pas cas tel conseil. Tu veux que

hombre, pero estoy seguro que no hará nada por tí. Egecuten
homme, mais sûr qu'il ne fera rien pour toi.

VV. puntualmente las órdenes de su gefe, y si VV. merecen mi
ponctuellement ordres de votre chef, et si

confianza, les aseguraré un pedazo de pan para lo venidero,
confiance, un morceau de pain pour avenir,

proporcionándoles siempre trabajo para sus familias.
vous procurant toujours du travail pour famille.

MODELO DE CONJUGACION PARA LOS REGULARES DE LA SEGUNDA.

FINIR, ACABAR.

1 2 3

Acabar, acabando, acabado, Finir, finissant, fini.

Indicativo.

4 **Presente:** *Acabo.* Je finis, tu finis, il finit, nous finissons, vous finissez ils finissent.

e **Imperfecto:** *Acababa.* Je finissais, tu finissais, il finissait, nous finissions, vous finissiez, ils finissaient.

5 **Perfecto:** *Acabé.* Je finis, tu finis, il finit, nous finimes, vous finites, ils finirent.

a **Futuro:** *Acabaré.* Je finirai, tu finiras, il finira, nous finirons, vous finirez, ils finiront.

Condicional.

a. **Presente:** *Acabaria.* Jo finirais, tu finirais, il finirait, nous finirions, vous finiriez, ils finiraient.

Imperativo.

o. **Presente:** *Acaba, acabemos, acabad.* Finis, finissons, finissez.

Subjuntivo.

e. **Presente:** *Yo acabe.* Que je finisse, que tu finisses, qu'il finisse, que nous finissions, que vous finissiez, qu'ils finissent.

u. **Imperfecto:** *Yo acabara.* Que je finisse, que tu finisses, qu'il finit, que nous finissions, que vous finissiez, qu'ils finissent.

i. **Primer compuesto:** *He acabado.* J'ai fini, tu as fini, il a fini, nous avons fini, vous avez fini, ils ont fini.

Infinitivos de los verbos regulares comprendidos en el tema 21.

(SE CONJUGAN SOBRE FINIR).

Aburrirse, languir.	Curar, sanar; guérir.
Alimentar; nourrir.	Edificar, bâtir.
Aplacar, fléchir.	Obrar, hacer; agir.
Avisar, advertir.	Pulimentar, fourbir.
Bendecir, bénir.	Suavizar, adoucir.
Coger, agarrar; saisir.	Unir, unir.

TEMA VEINTIUNO.

SOBRE VERBOS REGULARES DE LA SEGUNDA CONJUGACION.

¿Cómo quiere V. que se le cure, si V. hace lo contrario de lo
Comment voulez-vous que si vous faites le contraire de ce
 que prescribe el médico? Juan desea que su hermano edifique una
que prescrit médecin? Jean désire que frère
 casa para toda la familia, pero este exige que Juan la abastezca
maison pour famille, mais celui-ci exige que
 de todo lo necesario. Sócrates unia el valor con la prudencia. Si
de nécessaire. Socrate la valeur à la prudence. Si
 VV. se uniesen contra el enemigo, vencerian infaliblemente. Co-
vous vous contre ennemi, vous vaincriez infaliblement.

ge bien el sentido de mis palabras y alimentarás otros sentimientos (para conmigo.) Tengo dos amigos que suavizan mis penas siempre que tengo el gusto de verles. ¿Cómo es posible que nosotros aplaquemos á este hombre, si tiene el corazón insensible? Alimentemos siempre nobles sentimientos y Dios bendecirá todas nuestras acciones. Tu hermano desearia que avisases á Luis del peligro que le amenaza. Pulimentad estas armas. Que las pulimentemos, ¿y con qué? Con lo que queráis. Estos pobres niños se aburren aquí, y es preciso enviarlos con sus padres. No deje V. á su niño (en casa de) Santiago, porque se aburriria pronto. *bien sens de paroles et tu d'autres sentiments*
ment envers moi ami qui peines
toutes les fois que plaisir de voir. Comment est-il possible
homme s'il cœur insensible? Alimentemos siempre nobles sentimientos y Dios bendecirá
ble? toujours noble sentiment et Dieu
action frère désirerait que Louis
danger qui menace. armes. Que nous les
et avec quoi? Avec voudrez. pauvres enfants
ici, et il faut envoyer chez parents. Ne laissez
pas enfant chez Jacques. parce qu'il y vientôt.

MODELO PARA LOS VERBOS DE LA TERCERA CONJUGACION.

RECEVOIR, RECIBIR.

1 2

Recibir, recibiendo, recibido. Recevoir, recevant, reçu.

Indicativo.

4 **Presente:** *Recibo.* Je reçois, tu reçois, il reçoit, nous recevons, vous recevez, ils reçoivent.

e **Imperfecto:** *Recibia.* Je recevais, tu recevais, il recevait, nous recevions, vous receviez, ils recevaient.

5 **Perfecto:** *Recibi.* Je reçus, tu reçus, il reçut, nous reçûmes, vous reçûtes, ils reçurent.

a **Futuro:** *Recibiré.* Je recevrai, tu recevras, il recevra, nous recevrons, vous recevrez, ils recevront.

Condicional.

a **Presente:** *Recibiria.* Je recevrais, tu recevrais, il recevrait, nous recevriions, vous recevriez, ils recevraient.

Imperativo.

o Presente: *Recibe, recibamos, recibid,* Reçois, recevons, recevez.

Subjuntivo.

e Presente: *Fo reciba.* Que je reçoive que tu reçoives, qu'il reçoive, que nous recevions, vous receviez, qu'ils reçoivent.

u Imperfecto: *Fo recibiera.* Que je reçusse, que tu reçusses, qu'il reçût, que nous reçussions, que vous reçussiez, qu'ils reçussent.

i Primer compuesto: *He recibido.* J'ai reçu, tu as reçu, il a reçu, nous avons reçu, vous avez reçu, ils ont reçu.

1.ª Advertencia. En el verbo modelo *recevoir*, la radical *recev* pierde *ev* en ciertos tiempos y personas, como se puede echar de ver. Igualmente sucede en los mismos tiempos y personas de los verbos comprendidos en el tema 22.

2.ª Nótese también que en el presente de indicativo y de subjuntivo, las radicales *recev* se mudan con *reçoiv* para evitar dos sonidos mudos finales. Lo mismo tendrá lugar en los verbos comprendidos en el tema 22.

Infinitivos de los verbos comprendidos en el tema 22.

Apercibir, apercevoir.

Concebir, concevoir.

Deber, devoir.

Burlar (fig.) *décevoir*. (solo se usa del participio de pasado *déçu* y del adjetivo verbal *décevant*, burlado, defraudado.)

Percibir, percevoir. (En sentido de ver, percibir se traduce *apercevoir*.)

TEMA VEINTIDOS.

SOBRE VERBOS CONJUGADOS COMO RECEVOIR.

No te aperebimos (sino después de) las tres. ¿Concibe V. que eso sea posible? Como quiere V. que lo conciba? nadie lo concebiría así. Nadie dice V? pues nosotros lo concebimos perfectamente. Si VV. lo conciben, yo no lo concibo. Mi esperanza está

Nous ne qu'après trois heures que cela soit possible? Comment voulez-vous que personne ne le ainsi. dites-vous? eh bien, nous le parfaitement. Si je pas. Mon espoir .m.

burlada. ¿Qué es la vida? Una esperanza engañosa, cuando no
Qu'est la vie? Un espoir quand elle
tiene (á Dios) por objeto. ¿Percibe V. las leyes del movimiento?

pas Dieu pour objet. les lois mouvement?
Sí, las percibo, y podría aun esplicáros las. No las percibo
Oui je les et je pourrais même expliquer. Je ne les
todavía; pero, si las estudio con atención las percibiré pronto.
pas encore; mais, si je les étudie avec attention, bientôt.

¿Cómo quiere V. que Juan las perciba, si nunca ha estudiado
Comment voulez-vous que Jean s'il n'a jamais étudié
mecánica, geometría ni física.
la mécanique, la géométrie ni la physique?

MODELO DE CONJUGACION PARA LOS VERBOS REGULARES
DE LA CUARTA.

VENDRE, VENDER.

1 2 3
Vender, vendiendo, vendido. Vendre, vendant, vendu.

Indicativo.

4 **Presente:** *Vendo.* Je vends, tu vends, il vend, nous vendons, vous vendez, ils vendent.

e **Imperfecto:** *Vendia.* Je vendais, tu vendais, il vendait, nous vendions, vous vendiez, ils vendaient.

5 **Perfecto:** *Vendi.* Je vendis, tu vendis, il vendit, nous vendimes, vous vendites, ils vendirent.

á **Futuro:** *Venderé.* Je vendrai, tu vendras, il vendra, nous vendrons, vous vendrez, ils vendront.

Condicional.

a **Presente:** *Venderia.* Je vendrais, tu vendrais, il vendrait, nous vendrions, vous vendriez, ils vendraient.

Imperativo.

o **Presente:** *Vende, vendamos, vended.* Vends, vendons, vendez.

Subjuntivo.

e **Presente:** *Vo venda.* Que je vende, que tu vendes, qu'il

vende, que nous vendions, que vous vendiez, qu'ils vendent.
v Imperfecto: Yo vendiera. Que je vendisse, que tu vendisses, qu'il vendit, que nous vendissions. que vous vendissiez qu'ils vendissent.

i Primer compuesto: He vendido. J' ai vendu, tu as vendu, il a vendu, nous avons vendu, vous avez vendu, ils ont vendu.

Infinitivos de los verbos comprendidos en el tema 23.

Aguardar, esperar; <i>attendre.</i>	Oír, <i>entendre.</i>
Colgar, suspender; <i>suspendre.</i>	Perder, <i>perdre.</i>
Deshacer, derretir; <i>fondre.</i>	Tender, <i>tendre.</i>
Estender, <i>étendre.</i>	Vender, <i>vendre.</i>
Morder, <i>mordre.</i>	

TEMA VEINTITRES.

SOBRE VERBOS REGULARES DE LA CUARTA CONJUGACION.

Los labradores esperan (á que despunte el dia) para irse á sus
laboureurs le point du jour pour aller à leurs
 trabajos campestres. ¿Qué espera V. ahí, si nadie ha de venir?
travail champêtre. Que là, si personne doit venir?
 Esperaba á V. para hablarle. No me hubiera figurado que V.
pour parler. Je ne me serais pas figuré que vous
 me esperase. Has oído lo que me han dicho? Lo he oído. ¿V. piensa
As-tu qu'on m'a dit? Pensez-
 que yo oiria con sangre fria el relato de una escena tan trágica?
vous que de sang-froid le récit scène si tragique?
 ¿Y aunque V. lo oyese, que tendria de particular? El caso es
Et quoique vous qu'y aurait-il de particulier? Le fait est
 que no puedo oír nada trágico. Desearé que el sol deshaga la
que je ne puis rien de tragique. Je désire que le soleil la
 nieve. Juan quisiera que perdiésemos el juego, pero creo que
neige. Jean voudrait que nous je jeu, mais je crois que
 no lo perderemos. Que perdamos ó no ¿qué importa?.. Es
nous ne le pas. Que nous ou non, qu'importe?.. Il
 preciso que alguien pierda. Deje V. este perro, sino le morderá
faut que quelqu'un Laissez ce chien, sinon il vous
 á V. No creo que me mordiese si... Repito que os morderia.
Je ne crois pas qu'il me si... Je répète qu'il vous
 Juan, vende tu reloj, porque no vale nada. No venderé jamás
Jean, ta montre, parce qu'elle ne vaut rien. Je ne jamais

un recuerdo de mi padre. Mi hermano quiere que vendamos el
un souvenir de mon père. mon frère veut que le
caballo, y mi madre no quiere. Luisa, tiende la ropa al sol.
cheval, et mère ne veut pas. Louise, le linge au soleil.
Que María la tienda si quiere: yo no tengo tiempo. El enemigo se
Que Marie le si elle veut: je n'ai pas le temps. L'ennemi s'
ha rendido (después de) una viva resistencia. Guillermo Tell ten-
est après une vive résistance. Guillaume Tell
dió su arco y alcanzó la manzana puesta sobre la cabeza de su
son arc et enleva la pomme placée sur la tête de son
hijo por orden del tirano Gesler.
filz par ordre du tyran Gesler.

OBSERVACIONES SOBRE VERBOS DE LA PRIMERA CONJUGACION.

1.° En los verbos acabados en *ger* como *changer*, cambiar; *manger*, comer; *ranger*, ordenar; etc. la *g* va seguida de *e* muda delante de las vocales *a*, *o*, á fin de conservar á dicha *g* el valor de *j* francesa, que tiene el infinitivo; v. g.:

Nous changeons, nous mangeons, nous rangeons; je changeais, je mangeais, je rangeais, etc. Nosotros cambiamos, comemos, ordenamos; yo cambiaba, yo comía, yo ordenaba.

2.° En los verbos acabados en *cer*, como *menacer*, amenazar; *placer*, colocar; *lancer*, lanzar; etc., se pone una cedilla debajo de la *c*, cuando dicha letra vaya seguida de *a* ó de *o*, á fin de conservar á la *c* el valor de *s*, que tiene en el infinitivo; v. g.:

Nous plaçons, nous lançons, nous menaçons; je plaçais, tu lançais, etc. Nosotros colocamos, lanzamos, amenazamos; yo colocaba, tu lanzabas.

3.° En los verbos acabados en *eler* ó *éter*, como *appeler*, llamar; *jeter*, echar; *renouveler*, renovar; etc., se duplican las consonantes *l* y *t* cuando vayan seguidas de *e* muda; v. g.:

Je jette, je jetterai; que je renouvelle, etc. Echo, echaré; que yo renueve, que yo llame.

Sin embargo, se exceptúan los verbos *acheter*, comprar; *geler*, helar; *décolleter*; v. g.:

J'achète, il gèle, ton gilet décollète. (Academia.) Compró, helará, el cuello de tu chaleco está alzado.

4.° En los verbos acabados en *éler* ó *éter*, como *révéler*, revelar; *recéler*, recelar; *végéter*, vegetar, etc., no se duplican nunca las consonantes *l*, *t*, porque no van precedidas de *e* muda como en la regla 3.°: pero *él* y *ét* se vuelven *èl*, *èt* delante de *e* muda; v. g.:
Je révèle, il végète, il végétèra. Yo revelo. él vegeta, vegetará.

5.^a En los infinitivos de la primera conjugacion, cuya penultima vocal es *é* cerrada ó *e* muda, como *espérer*, *peser*, dicha *é* ó *e* se convierte en *è* abierta, cuando la sílaba que sigue acaba con *e* muda; v. g.:

Je pèse, je pèserai, j'espère, Peso, pesaré, espero, esperaré.
j'espèrerai, etc.

Sin embargo la Academia conserva la *é* cerrada en todos tiempos y personas de los verbos acabados en *éger*, como *alléger*, aligerar; *protéger*, proteger etc., v. g.:

Je protège, j'allégerai, etc. Protejo, aliviaré.

Observacion. Esta 5.^a regla excluye los verbos comprendidos en las reglas 3.^a y 4.^a

6.^a En los verbos acabados en *ier*, *yer*, como *plier*, doblar; *employer*, emplear. etc., se escriben con dos *ii* ó *yi* la 1.^a y la 2.^a persona de plural del imperfecto de indicativo y del presente de subjuntivo, v. g.:

Nous plions, vous pliez; que Doblábamos, doblábais; que
nous employions, que vous em- empleemos, que empleeis.
ployiez, etc.

Observacion. La presencia de *ii*, *yi*, se explica notando que el radical de estos verbos es *pli*, *employ*, y las terminaciones del modelo *chanter* son: *ions*, *iez*.

7.^a Los acabados en *éer*, como *créer*, crear; *récréer*, recrear; *agréer*, recibir, aceptar con agrado, etc., tienen las dos *éé* en indicativo, futuro, condicional, imperativo y subjuntivo. En participio de pretérito, tienen *éé* para masculino y *éée* para femenino, v. g.:

Je crée, j'agréerai, je créerais, Yo creo, recibiré, yo crearia,
que je me récréé, agréé. un tra- que yo me recree, recibe, un
vail agréé, une proposition trabajo recibido, aprobado; una
agréée. proposicion aceptada.

La presencia de *éé*, *éé*, *éée*, se explica notando que las radicales de dichos verbos son *cré*, *récré*, *agré*, y que sus terminaciones son las mismas que las del modelo *chanter*.

8.^a En los verbos acabados en *yer*, como *envoyer*, enviar; *se noyer*, ahogarse en el agua, etc., la *y* se muda con *i* latina delante de *e* muda; v. g.:

J'envoie, il se noiera, etc. Yo envío, él se ahogará.

Observacion. La Academia sustituye *i* latina á *y* solo en los verbos acabados en *oyer*, como *employer*, emplear; *ployer*, doblar, doblegar; *envoyer*, enviar; *noyer*, ahogar, etc.; y aunque tolera dicha sustitucion en los demas verbos acabados en *yer*, como *payer*, pagar; *balayer*, barrer; *effrayer*, amedrentar, etc.; suele conservar la *y*.

Sin embargo, el uso general los comprende todos en la regla octava.

Infinitivos de los verbos comprendidos en el tema 24.

Acordarse, se rappeler.	Esforzar, efforcer.
Agujerear, perforar; percer.	Helar, geler.
Afligir, affliger.	Incomodar, déranger.
Ahogar, noyer.	Juzgar, juger.
Atravesar, traverser.	Lanzar, lancer.
Comer, manger.	Molestar, déranger.
Comprar, acheter.	Proteger, protéger.
Doblegar.	Recelar, recéler,
Doblar. ployer.	Recordar, rappeler.
Doblar (ropa), plier.	Revelar, révéler.
Echar, jeter.	Tirar (piedras), lancer.
Emplear, employer.	Tirar (pan), jeter.
Enviar, envoyer.	Trazar, tracer

TEMA VEINTICUATRO.

SOBRE LAS OBSERVACIONES DE LA PRIMERA CONJUGACION.

La noticia que recibí de Francia me affligió sobremanera.
nouvelle que je reçus de France souverainement.
 Ustedes le atravesaron el corazon con anunciarle la muerte de su
Vous lui cœur en lui annonçant mort de
 madre. Agujeremos la pared. Comamos algo, y luego
mère. muraille. quelque chose, et puis nous
 saldremos. Juan compra siempre libros útiles. Compraré un som-
sortirons, Jean toujours livre utile. cha-
 brero blanco. Tire V. ese pan porque está (echado á perder). Si
peau blanc. pain, parce est gâté. Si
 lo tiro, no tengo otro. Comió tanto, que se puso malo.
je le je n'en ai pas d'autre. tant, qu'il en devint malade.
 Nos esforzamos en vano en persuadirles. Tiremos piedras al aire,
Nous en vain à persuader. pierres en l'air,
 y apuesto (á que) no las tireis (mas altas) que nosotros. No nos
et je parie que no les pas plus haut que Ne nous
 incomodemos por personas tan ingratas. Incomodémonos
pour des personnes si ingrat
 para hacer bien. Juzgastes mal (de mis intenciones). Víctor
pour faire le bien. Vous mal mes intentions. Victor
 recela dudas contra la fidelidad de su criado. Acuérdesse V. (de
des doutes contre la fidélité de domestique.

lo que) hemos convenido. Le tracé à V. el camino (que debia)
que s'estoit le chemin convenu. Je vous conduis le chemin à
 seguir, y se ha estraviado. Empleas tu tiempo en meras
suivre, et vous vous êtes égaré. temps à de pures
 frioleras. Si me revelas tu secreto, te revelaré el mio. Que Pedro
bagatelles. Si tu me révéles un secret, je révélerai le mien. Que Pierre
 me pague lo que me debe, sino emplearé los medios que juzgue
me ce qu'il me doit, sinon les moyens que je jugerai
 convenientes. (Pierda V.) cuidado: le pagará á V. Doblegaré tu
convenables. Soyez tranquille: il vous payera ce que vous lui devez. Je doublerai
 génio así como he doblegado él de tu hermano. Doble V.
caractère de même que celui de son frère. Doublez
 esta rama para que el niño pueda alcanzar fruta. Enviamos
cette branche pour que l'enfant puisse atteindre du fruit.
 libros á Eugenio para que estudie. El niño ha ido al rio,
livres à Eugène pour qu'il étudie. L'enfant est allé à la rivière,
 y temo que se ahogue. Deseo que Luisa y Maria doblen las
et je crains qu'il ne se noie. Je désire que Louise et Marie doublent
 servilletas. Doblábamos las sábanas cuando V. entró. Que Vds.
serviettes. Nous doublions les draps quand vous entrâtes. Que vous
 doblen ó no esta rama, no podrán alcanzar una sola
ou non, vous ne pourrez pas atteindre une seule
 manzana.
pomme.

OBSERVACIONES SOBRE VERBOS DE LA SEGUNDA CONJUGACION.

- 1.° *Tressaillir*, estremecerse, es regular en el futuro y condicional, es decir que hace *je tressaillirai, je tressaillirais*, y no: *je tressaillerais, je tressaillera*, como lo han pretendido algunos autores. (Academia).
- 2.° *Hair*, odiar, se escribe con crema (") en la *i* de todos sus tiempos, excepto en las tres personas de singular del presente de indicativo y en la segunda de singular del imperativo; v. g.:
 Je hais, tu hais, il hait, nous Odio, odias, odia, odiamos, haïssons, vous haïssez, ils haïssent. Odia, odiamos, sent. Hais, haïssons, haïssez. odiad.
- 3.° *Fleurir*, florecer. En sentido propio se conjuga como *finir*; pero en sentido figurado muda la radical *fleur* con *flor* en el gerundio, adjetivo verbal y pretérito imperfecto de indicativo; v. g.:
 Cicéron *florissait* à Rome, etc. Cicéron florecia en Roma.—Les sciences *florissaient* à Athènes; las ciencias florecian en Atenas.—L'Empire d'Auguste fut très *florissant*; el Imperio de Augusto fué muy floreciente.

OBSERVACIONES SOBRE VERBOS DE LA TERCERA CONJUGACION.

1.° Los verbos de la tercera acabados en *voir*, se conjugan como *recevoir*. Todos los demas son irregulares. (Para conjugarlos, véase la lista de irregulares.)

2.° Los verbos *mouvoir*, *devoir*, *redevoir* (mover, deber, volver á deber,) toman el acento circunflejo en el participio masculino de pretérito: *mû, dû, redû*; pero no en el femenino:

Mue, due, redue. (Academia.) Movida, debida, vuelta á deber.

Observacion. No se confundan los tres solos verbos de la cuarta *boire*, *croire*, *accroire*, (beber, creer, hacer creer,) cuya terminacion suena como si fuesen de la tercera.

OBSERVACIONES SOBRE VERBOS DE LA CUARTA CONJUGACION.

1.° Los acabados en *indre*, *eindre*, *soudre*, como son *craindre*, temer; *plaindre*, compadecer; *peindre*, pintar; *teindre*, teñir; *absoudre*, absolver; *résoudre*, resolver, etc. pierden la *d* en la primera y segunda persona de singular del presente de indicativo, y en la segunda de imperativo, mudando *d* con *t* en la tercera de singular de presente de indicativo; v. g.:

Je plains, tu crains, il teint; Compadezco, temes, él tiñe;
j' absous, tu absous, il absout; absuelvo, absuelves, él absuel-
je résous, tu résous, il résout; ve; resuelvo, resuelves, él re-
plains, crains, etc. suelve; compadece, teme.

2.° En los verbos de la cuarta, no hay mas que dos acabados en *indre*, *répandre*, *épandre*, derramar, esparcir.

3.° No hay mas que tres verbos de la cuarta acabados en *indre*: *plaindre*, *craindre*; *contraindre*, obligar.

Los demas que dejen oír esta terminacion se escriben con *eindre*.

4.° Los verbos *absoudre*, absolver, y *dissoudre*, disolver, hacen en el participio masculino: *absous*, absuelto; *dissous*, disuelto; y en el femenino, *absoute*, *dissoute*.

Advertencia: Todos los verbos acabados en *ondre*, como *fondre*, derretir; *pondre*, poner las aves; *confondre*, confundir; *répondre*, responder; *tondre*, esquilar, etc., así como *mordre*, morder; *tordre*, torcer, se conjujan sobre *vendre*.

Infinitivos de los verbos comprendidos en el tema 25.

Absolver, absoudre.	Mover, mouvoir.
Compadecer, plaindre.	Odiar, haïr.
Deber, devoir.	Quejarse, se plaindre.
Disolver, dissoudre.	Rebosar, tressaillir.

Resolver, résoudre. Volver á deber, redevoir.
 Temer, craindre.

TEMA VEINTICINCO.

SOBRE LAS OBSERVACIONES DE LAS 2.^a, 3.^a Y 4.^a CONJUGACIONES

Rebosaré de alegría al ver (á mi hermano). Rebosaríamos de
de joie en voyant mon frère. júbilo si viésemos tus deseos cumplirse. Odio la mala fé de eso
joie de voir tes désirs s'accomplir. hombre; y sin embargo, le compadezco, porque es desgraciado.
et cependant, je le parce qu'il malheureux.
 Mueve esta máquina, y verás como anda. He movido á compasion
Meus machine, verras comme elle marche. (á aquellos) hombres insensibles. Le he debido á V. y vuelto á
ces homme insensible. Je vous et
 deber cantidades considerables, y siempre le he pagado puntual-
des somme considérables, et vous toujours ponctuelle-
 mente. Pedro se queja de mi sin motivo; (por lo que) me re-
ment payé. Pierre de moi sans motif: c'est pourquoi je
 suelvo en no hablarle mas. No temas las amenazas del vecino.
à ne plus lui parler. Ne pas menaces voisin.
 Hemos disuelto la goma en un litro de agua; y una vez disuelta,
gomme dans litre et une fois
 la hemos enviado á Felipe para su tos. Me parece que aquel
nous l'avons envoyée à Philippe pour sa toux. Il me semble que
 conspirador ha sido absuelto, pero dicen que las tres personas
conspirateur mais on dit que les personne
 que le acompañaban no están absueltas todavía. Odiale, porque
qui l'accompagnaient ne sont pas encore -le parce
 ha buscado á hacerte daño. No he odiado nunca ni puedo odiar
qu'il a cherché à te faire du mal. Je n'ai ni ne peux
 á nadie: ¿cómo quiere V. que le odie? Si no le odias,
personne: comment voulez-vous que je le Si tu ne le
 él te odiará. Aunque me odie, poco me importa.
il te Quoiqu'il me peu m'importe.

TABLA SINÓPTICA DE LOS 4 VERBOS MODELOS.

INDICATIVO.—Presente.

Je chante.	Je finis.	Je reçois.	Je vends.
Tu chantes.	Tu finis.	Tu reçois,	Tu vends.

Il chante.	Il finit.	Il reçoit.	Il vend.
Nous chantons.	Nous finissons.	Nous recevons.	Nous vendons.
Vous chantez.	Vous finissez.	Vous recevez.	Vous vendez.
Ils chantent.	Ils finissent.	Ils reçoivent.	Ils vendent.

Prétérito imperfecto.

Je chantais.	Je finissais.	Je recevais.	Je vendais.
Tu chantais.	Tu finissais.	Tu recevais.	Tu vendais.
Il chantait.	Il finissait.	Il recevait.	Il vendait.
Nous chantions.	Nous finissions.	Nous recevions.	Nous vendions.
Vous chantiez.	Vous finissiez.	Vous receviez.	Vous vendiez.
Ils chantaient.	Ils finissaient.	Ils recevaient.	Ils vendaient.

Prétérito definido.

Je chantai.	Je finis.	Je reçus.	Je vendis.
Tu chantas.	Tu finis.	Tu reçus.	Tu vendis.
Il chanta.	Il finit.	Il reçut.	Il vendit.
Ns. chantâmes.	Nous finîmes.	Nous reçûmes.	Nous vendîmes.
Vous chantâtes.	Vous finîtes.	Vous reçûtes.	Vous vendîtes.
Ils chantèrent.	Ils finirent.	Ils reçurent.	Ils vendirent.

Futuro simple.

Je chanterai.	Je finirai.	Je recevrai.	Je vendrai.
Tu chanteras.	Tu finiras.	Tu recevras.	Tu vendras.
Il chantera.	Il finira.	Il recevra.	Il vendra.
Ns. chanterons.	Nous finirons.	Nous recevrons.	Nous vendrons.
Vous chanterez.	Vous finirez.	Vous recevrez.	Vous vendrez.
Ils chanteront.	Ils finiront.	Ils recevront.	Ils vendront.

CONDICIONAL.—Presente.

Je chanterais.	Je finirais.	Je recevrais.	Je vendrais.
Tu chanterais.	Tu finirais.	Tu recevrais.	Tu vendrais.
Il chanterait.	Il finirait.	Il recevrait.	Il vendrait.
Ns. chanterions.	Ns. finirions.	Nous recevriions.	Nous vendrions.
Vous chanteriez.	Vous finiriez.	Vous recevriez.	Vous vendriez.
Ils chanteraient.	Ils finiraient.	Ils recevraient.	Ils vendraient.

IMPERATIVO.

Chante.	Finis.	Reçois.	Vends.
---------	--------	---------	--------

Chantons.	Finissons.	Recevons.	Vendons.
Chantez.	Finissez.	Recevez.	Vendez.

SUBJUNTIVO.—Presente.

Que je chante.	Que je finisse.	Que je reçoive.	Que je vende.
» tu chantes.	» tu finisses.	» tu reçoives.	» tu vendes.
» il chante.	» il finisse.	» il reçoive.	» il vende.
» ns. chantions.	» ns. finissions.	» ns. recevions.	» ns. vendions.
» vs. chantiez.	» vs. finissiez.	» vous receviez.	» vs. vendiez.
» ils chantent.	» ils finissent.	» ils reçoivent.	» ils vendent.

Imperfecto.

Que je chantasse.	Que je finisse.	Que je reçusse.	Que je vendisse.
chantasses.	finisses.	reçusses.	vendisses.
chantât.	finît.	reçût.	vendît.
chantassions.	finissions.	reçussions.	vendissions.
chantassiez.	finissiez.	reçussiez.	vendissiez.
chantassent.	finissent.	reçussent.	vendissent.

DE LOS VERBOS INTERROGATIVOS.

En la oracion interrogativa, el pronombre sugeto se pospone inmediatamente al verbo; y siendo el tiempo compuesto, se coloca entre el auxiliar y el participio, yendo precedido de un guioncito; v. g.:

Chanterai-je? disais-je? chante ¿Cantaré? ¿decia yo? canta él?
 -t-il? recevra-t-elle? aimé-je? ¿recibirá ella? ¿amo? ¿hablo?
 parlé-je? chanté-jé? ¿canto?

1.ª **Advertencia.** En la oracion interrogativa se acentua la *e* muda de la primera persona del presente de Indicativo de los verbos acabados en *er*, á fin de evitar dos sílabas mudas finales: *chanté-je?* ¿Canto? Además, cuando el verbo acabe con vocal y que el pronombre pospuesto principie por vocal, se usa de la *t* eufónica, colocada entre dos guioncitos; v. g.:

Chante-t-il? recevra-t-elle? ¿Canta él? recibirá ella?

2.ª En Francés no se antepone nunca el signo interrogativo, por la razon de que, en la oracion interrogativa, se pospone el sugeto al verbo, anteponiéndose en la afirmativa.

3.ª En oracion interrogativa, se pospone el pronombre al verbo, aunque haya sugeto espreso delante de este; v. g.:

Pierre, vient-il? Marie, vien- ¿Viene Pedro? ¿Vendrá María?
 dra-t-elle?

4.º En los tiempos del subjuntivo se antepone siempre el pronombre sujeto al verbo, porque el subjuntivo pende de una proposición principal espresa ó callada, á la que se dá la forma interrogativa; v. g.:

Veux-tu que je tonde les brebis?	Quieres que esquile las ove- jas?
Désires-tu que je chante?	¿Deseas que yo cante?
Que je chante, dis-tu?	¿Qué yo cante, dices?

**TABLA SINÓPTICA DE LOS 4 VERBOS MODELOS CONJUGADOS
INTERROGATIVAMENTE.**

Chanté-je?	Finis-je?	Reçois-je?	
Chantes-tu?	Finis-tu?	Reçois-tu?	Vends-tu?
Chante-t-il?	Finit-il	Reçoit-il?	Vend-il?
Chantons-nous?	Finissons-nous?	Recevons-nous?	Vendons-nous?
Chantez-vous?	Finissez-vous?	Recevez-vous?	Vendez-vous?
Chantent-ils?	Finissent-ils?	Reçoivent-ils?	Vendent-ils?

Preterito imperfecto:

Chantais-je?	Finissais-je?	Recevais-je?	Vendais-je?
Chantais-tu	Finissais-tu	Recevais-tu	Vendais-tu
Chantait-il	Finissait-il	Recevait-il	Vendait-il
Chantions-nous?	Finissions-nous?	Recevions-nous?	Vendions-nous?
Chantiez-vous	Finissiez-vous	Receviez-vous	Vendiez-vous
Chantaient-ils?	Finissaient-ils?	Recevaient-ils?	Vendaient-ils?

Preterito perfecto.

Chantai-je?	Finis-je?	Reçus-je?	Vendis-je?
Chantas-tu	Finis-tu	Reçus-tu	Vendis-tu
Chanta-t-il	Finit-il	Reçut-il	Vendit-il
Chantâmes-nous?	Finîmes-nous?	Reçûmes-nous?	Vendîmes-nous?
Chantâtes-vous	Finîtes-vous	Reçûtes-vous	Vendîtes-vous
Chantèrent-ils?	Finirent-ils?	Reçurent-ils?	Vendirent-ils?

Futuro simple.

Chanterai-je?	Finirai-je?	Recevrai-je?	Vendrai-je?
Chanteras-tu	Finiras-tu	Recevras-tu	Vendras-tu
Chantera-t-il	Finira-t-il	Recevra-t-il	Vendra-t-il
Chanterons-nous?	Finirons-nous?	Recevrons-nous?	Vendrons-nous?
Chanterez-vous	Finirez-vous	Recevrez-vous	Vendrez-vous

Chanteront-ils? Finiront-ils? Recevront-ils? Vendront-ils?

CONDICIONAL.—Presente.

Chanterais-je? Finirais-je? Recevrais-je? Vendrais-je?
 Chanterais-tu Finirais-tu Recevrais-tu Vendrais-tu
 Chanterait-il Finirait-il Recevrait-il Vendrait-il
 Chanterions-nos? Finirions-nous? Recevriions-nos? Vendrions-nous?
 Chanteriez-vs Finiriez-vous Recevriez-vous Vendriez-vous
 Chanteraient-ils? Finiraient-ils? Recevraient-ils? Vendraient-ils?

Primer compuesto.

Ai-je chanté? Ai-je fini? Ai-je reçu? Ai-je vendu?
 As-tu chanté As-tu fini As-tu reçu? As-tu vendu
 A-t-il chanté A-t-il fini A-t-il reçu A-t-il vendu
 Avons-nous id.? Avons-nous fini? Avons-nous reçu? Avons-nous id?
 Avez-vs. chanté Avez-vous fini Avez-vous reçu Avez-vs. vendu
 Ont-ils chanté? Ont-ils fini? Ont-ils reçu? Ont-ils vendu?

1.° **Advertencia.** En Francés no hay futuro de subjuntivo: este tiempo, y el presente de subjuntivo aplicado á lo futuro, se traducen el futuro simple; v. gr: te daré cuanto quisieres, cuanto quieras; *je te donnerai tout ce que tu voudras.* (Véase la Sintáxis del Subjuntivo.)

2.° Cuando la primera persona del presente de Indicativo no tenga mas que una sílaba, su sonido es desagradable, y se dá otro giro á la interrogacion; asi en vez de decir: *vends-je? dors-je? sors-je? etc.*, vendo? duermo? salgo?, se dice: *est-ce que je vends? dois-je vendre? est-ce que je dors? est-ce que je sors? dois-je sortir? etc.*

Sin embargo la forma interrogativa directa es de buen uso en: *dois-je? vois-je? ne vois-je pas?* (debo? veo? no veo?)

Infinitivos de los verbos regulares comprendidos en el tema 26.

Anunciar, annoncer.	Desear, désirer.
Acabar, finir.	Devolver, rendre.
Apercibir, apercevoir.	Edificar, bâtir.
Avisar, avertir.	Ejecutar, exécuter.
Burlarse, se moquer.	Encontrar, trouver.
Comer, manger.	Jugar, jouer.
Concebir, concevoir.	Merecer, mériter.
Contentar, contenter.	Pedir, demander.

Pensar, penser.

Ser, être.

Prestar, prêter.

Unir, unir.

Percibir, percevoir.

TEMA VEINTISEIS.

SOBRE LOS VERBOS REGULARES INTERROGATIVOS Y NO INTERROGATIVOS DE LAS CUATRO CONJUGACIONES.

¿Cómo tanto como tú? No comes tanto, pero no te contentas con *autant que toi? ne pas, mais tu ne te pas de* poco. ¿Encontraste que la nueva cantatriz canta mejor que la del *peu. que la nouvelle cantatrice mieux que celle de*

año pasado? Me parece que canta menos bien; sin embargo, la *l'année passée? Il me semble moins bien; cependant, je la* encuentro inimitable en algunos pasos. ¿Ejecutará Luis lo que *inimitable dans quelques passages. Louis, ce que*

hemos convenido? Lo deseo mucho. Pedro y Víctor, ¿te anunciaron *convenu? beaucoup. Pierre et Victor,*

nuestro próximo viaje al Escorial? Si, me lo anunciaron, y hubiese *prochain voyage à l'Escorial? Oui, et j'eusse*

deseado acompañaros, pero no puedo. Cuando acabará tu *vous accompagner, mais je ne puis pas. Quand ta sœur*

hermana la lectura de Rousseau? Creo que la acabará mañana. *la lecture de Rousseau? Je crois demain.*

Juega tu hermano (por las noches)? Juega, pero muy poco. *Ton frère de nuit? mais peu.*

¿Cuándo piensas edificar tu casa? Pienso edificarla (dentro de) tres *bâtir maison? dans trois*

meses. ¿Unirá Ricardo sus pensamientos (con los) nuestros? Lo *mois. Richard ses pensées aux nôtres.*

pienso. No concibe Guillermo una proposición tan clara? No la *Guillaume ne pas une proposition si claire? ne*

concibe. ¿Porqué te burlas de mí? Me burlo, porque lo *pas. Pourquoi te de moi? Je m'en moque, parce que tu le*

mereces. ¿Percibirá Dionisio la renta de sus haciendas? Creo que las *Denis rente de ses propriétés? Je crois qu'il*

percibirá. ¿Deseas que te devuelva la cantidad que me prestaste? *que je te la somme que*

Lo desearia, porque me hace falta. ¿Me habrá apercibido tu primo? *car j'en ai besoin. Ton cousin*

No sé. ¿Me pides algo? No te pido nada. *Je ne sais pas. quelque chose? Je ne rien.*

DE LOS VERBOS NEGATIVOS.

Para conjugar un verbo negativamente, hay dos casos que considerar.

1.º En los tiempos simples, se antepone al verbo la negacion *ne*, posponiéndole al propio tiempo el monosílabo *pas*, que forma con *ne* el adverbio de negacion *ne pas* (no); v. g.:

Je ne chante pas, tu ne chanteras pas, etc. No canto, no cantarás.

2.º En los tiempos compuestos, *pas* se coloca entre el auxiliar y el participio; v. g.:

Je n'ai pas chanté, tu n'auras pas fini, etc. No he cantado, no habrás acabado.

Observaciones sobre las negaciones ne pas, non, non pas; (no).

1.º **Ne pas**, acompaña siempre á un verbo espreso, y no sirve nunca para contestar no, no señor, no señora, no señorita, no señores etc.; pues en este caso se usa de la negacion absoluta *non*; v. g.:

Viendrez-vous? Non. Non monsieur; non madame; non mademoiselle; non, messieurs; non, mesdames; non, mesdemoiselles; non, Jean; non, mon ami. ¿Vendrá V? No. No, señor; no, señora; no, señorita; no, señores; no, señoras; no, señoritas; no, Juan; no, amigo mio.

2.º En el estilo familiar, se usa á veces de la locucion *non pas*, como para estrañar mas la pregunta ú observacion, ó para dar mas fuerza á la contestacion negativa; pero no se debe usar con la palabra señor ó señora, sobre todo en casos respetuosos, de política ó dignidad, v. g.:

Donne-moi ce livre. Non pas! Dáme ese libro. No, señor! no, certes! non pas, certes! no, por cierto.

3.º Cuando se tutea, se contesta simplemente *si*, *no*: él decir: si señor; si señora; no señor; no señora, supone enfado ó burla en él que habla.

MODELO DE CONJUGACION NEGATIVA.

No cantar, no cantando. Ne pas chanter, ne chantant pas.

No canto. Je ne chante pas, tu ne chante pas, il ne chante pas, nous ne chantons pas, vous ne chantez pas, ils ne chantent pas.

De un modo análogo se conjugan los demas tiempos simples.

No he cantado. Je n'ai pas chanté, tu n'as pas chanté, il n'a pas chanté, nous n'avons pas chanté, vous n'avez pas chanté, ils n'ont pas chanté.

De una manera análoga se conjugan los demas tiempos compuestos.

MODELO DE CONJUGACION INTERROGATIVO-NEGATIVA.

No recibir? no recibiendo? Ne pas recevoir? ne recevant pas?

¿No recibo? No reçois-je pas? ne reçois-tu pas? no reçoit-il pas? ne recevons-nous pas? ne recevez-vous pas, ne reçoivent-ils pas.

De un modo análogo se conjugan los demas tiempos simples.

¿No he recibido? N'ai-je pas reçu? n'as-tu pas reçu? n'a-t-il pas reçu? n'avons-nous pas reçu? n'avez-vous pas reçu? n'ont-ils pas reçu?

De una manera análoga se conjugan los demas tiempos compuestos.

Nota.—Los tiempos del subjuntivo é infinitivo se conjugan como los de los verbos negativos sin interrogacion.

Infinitivos de los verbos comprendidos en el tema 27.

Asegurar, assurer.

Avisar, avertir.

Cantar, chanter.

Desear, désirer.

Devolver, rendre.

Hablar, parler.

Notar, remarquer.

Oír, entendre.

Pensar, penser.

TEMA VEINTISIETE.

SOBRE VERBOS NEGATIVOS, SOBRE EL USO DE LA NEGACION Y SOBRE VERBOS INTERROGATIVO-NEGATIVOS.

Dígame V., ¿no cantaré? No sé. ¿No quieres que vayamos á la casa de campo? No puedo. ¿No has hablado mal de Pedro? no por cierto. ¿Piensas que no han oido tu conversacion? No lo pienso. No lo he notado. ¿No recibirás con gusto á mi hermano? ¿No te hemos avisado que no es posible ver hoy (al Gobernador)

Dites-moi, Je sais veux que allons à la maison de campagne? Je sais veux que allons à la maison de campagne? qu'on n'a conversation. Je l'ai recevras mon frère avec plaisir? t' qu'il n'est pas possible de voir aujourd'hui le Gouverneur

de Madrid? no lo habia oido. No lo afirmarias. Te aseguro que no.
de Madrid? affirmerais que
¿No le han visto VV. por la calle? no señora. (Crea V.) que no,
vu dans la rue? Croyez que
Sr. B. ¿No han oido Vds. la voz de Juan? no, señor, no, señora.
Mr. B. la voix de Jean?
no, señorita; no, señores; no, señoras; no, señoritas. No has re-
cibido las mercancías? no, amigo mio; no, primo; no prima,
les marchandises? cousin; cousine,
porque mi hermano no quiere que las reciba. Tu hermano no ha
parce que mon frère veut
querido! ¿y por qué? Porque el vendedor no quiso el otro
voulu! et pourquoi? Parce que le vendeur voulut l'autre
dia prestarle dinero, pensando que no se lo devolveria. No
jour lui prêter de l'argent, pensant qu'il le lui
lo creo, pues (el señor) A. no es tan desconfiado como (la mayor
le crois car Monsieur A. méfiant la plu-
parte) de la gente de negocios.
part des gens d'affaire.

Conjugacion de verbo pasivo.

Ser amado, siendo amado. Etre aimé, étant aimé.

Soy amado. Je suis aimé, tu es aimé, il est aimé, nous sommes aimés, vous êtes aimés, ils sont aimés.

Era amado. J'étais aimé, tu étais aimé, il était aimé, nous étions aimés, vous étiez aimés, ils étaient aimés, etc.

Soy amada. Je suis aimée, tu es aimée, elle est aimée, nous sommes aimées, vous êtes aimées, elles sont aimées.

Era amada. J'étais aimée, tu étais aimée, elle était aimée, nous étions aimées, vous étiez aimées, elles étaient aimées, etc.

Se puede notar que la conjugacion de los verbos pasivos es la misma en ambas lenguas.

Conjugacion de verbo pronominal.

Pasearse, paseándose. Se promener, se promenant.

Me paseo. Je me promène, tu te promènes, il se promène, nous nous promenons, vous vous promenez, ils se promènent.

Paséate, paseémonos, paseaos. Promène-toi, promènonous-nous, promenez-vous.

Los demas tiempos simples se conjugan conforme el presente de Indicativo.

Me he paseado. Je me suis promené, tu t'es promené, il s'est promené, nous nous sommes promenés, vous vous êtes promenés. ils se sont promenés.

De una manera análoga se conjugan los demas tiempos compuestos. (1)

Conjugacion de verbo unipersonal.

(Con *être* los compuestos.)

Suceder, sucediendo, sucedido. Arriver, arrivant, arrivé.

Sucede, *il arrive*. Sucedia, *il arrivait*. Sucedió, *il arriva*. Sucederá, *il arrivera*. Sucedería, *il arriverait*. Que suceda, *qu'il arrive*. Que sucediera, *qu'il arrivât*.

Ha sucedido, *il est arrivé*. Hubo sucedido, *il fut arrivé* (poco usado.) Habia sucedido, *il était arrivé*. Habrá sucedido, *il sera arrivé*. Habria sucedido, *il serait arrivé*. Que haya sucedido, *qu'il soit arrivé*. Que hubiera sucedido, *qu'il fût arrivé*. Haber sucedido, *être arrivé*. Habiendo sucedido, *étant arrivé*.

Del mismo modo se conjugan los unipersonales *résulter*, resultar; (2) *être dit*, estar dicho; *être écrit*, estar escrito; *survenir*, sobrevenir; *s'écouler*, trascurrir; *s'agir*, tratarse; etc.

Conjugacion de verbo unipersonal.

(Con *avoir* los compuestos).

Llover, lloviendo, llovido. Pleuvoir, pleuvant, plu.

Llueve, *il pleut*. Llovia, *il pleuvait*. Llovió, *il plut*. Lloverá, *il pleuvra*. Llovería, *il pleuvrait*. Que llueva, *qu'il pleuve*. Que lloviera, *qu'il plût*.

Ha llovido, *il a plu*. Hubo llovido, *il eut plu*. Habia llovido, *il*

(1) Advirtiendo que si fuera femenino el sugeto, concordaría el participio con él. (Véase la conjugacion que precede: *soy amada, era amada*.) El participio de verbo reflexivo ó reciproco intransitivo, es invariable: *elle s'est nuí; elles se sont nuí*; ella se ha perjudicado, ellas se han perjudicado. Repito que todos los pronominales, sin escepcion, se conjugan con *être* (ser).

(2) El unipersonal *résulter*, se puede conjugar con *avoir*, cuando vaya precedido del pronombre personal *en* (de ello), y seguido á la par de complemento directo; v. g.: *il en a résulté une maladie grave*, ha resultado de ello una enfermedad grave.

avait plu. Que haya llovido, *qu'il ait plu.* Que hubiera llovido.
qu'il eût plu.

Del mismo modo se conjugan; *neiger*, nevar; *grêler*, granizar; *bruiner*, lloviznar; *importer*, importar; *convenir*, convenir (en sentido activo); *falloir*, ser preciso; *faire beau temps, mauvais temps, sombre, soleil, chaud, froid, clair de lune*; *hacer* buen tiempo, mal tiempo, sombrío, sol, calor, frío, luna; *faire jour, nuit*; *ser* de día, de noche; y todos los verbos en que entra el unipersonal *faire*. (Véanse los verbos *convenir, falloir* y *faire* en las listas de irregulares.

Infinitivos de los verbos comprendidos en el tema 28.

Adelantar, avancer.	Enfadarse, se fâcher.	Nacer, naître.
Amar, aimer.	Favorecer, favoriser.	Nevar, neiger.
Andar, marcher.	Hablar, parler.	Pasearse, se promener.
Bajar, descendre.	Importar, importer.	Parecer, sembler.
Convenir, convenir.	Inspirar, inspirer.	Ser amado, être aimé.
Dejar, laisser.	Ir, aller.	Ser odiado, être haï.
Desear, désirer.	Lloviznar, bruiner.	Subir, monter.

TEMA VEINTIOCHO.

SOBRE LA CONJUGACION DE LOS VERBOS PASIVOS, PRONOMINALES, UNIPERSONALES É INTRANSITIVOS.

Me parece que Juan ha subido á su cuarto, y no sé si
Il me semble que Jean *à sa chambre, et je ne sais pas*
ha bajado aun. ¿Dónde está Mauricio? Ha salido hace un rato.
s'il en *encore* *Où* *Maurice?* *sorti depuis un moment.*

José quiere ir al encuentro de su hermano, pero me parece que
Joseph veut aller à la rencontre de *frère mais* *que ce*
será en vano, porque ha llovido y los caminos están muy res-
sera en vain, car *et chemin* *très glis-*
baladizos. Hace muy sombrío, y me parece que nevará. Ha gra-
sants. *fait* *sombre, et je crois qu'*

nizado toda la noche. No es probable que caiga nieve. Hace
toutela nuit. *nest pas probable qu' tombe de la neige. fait*
un tiempo muy bueno para la cosecha. Hemos andado todo el
très beau pour la récolte. *toute la*

día para cazar una sola liebre. Me he enfadado con Luis. ¿Se
journee pour tuer un seul lièvre. *contre Louis.*

han paseado VV.? Si, señora. El niño estudioso y dócil es, ha
enfant studieux et docile.

sido y será amado de sus padres y maestros; pero el niño
de parents et de ses maitres; mais
 perezoso é indócil es, ha sido y será odiado de todos.

paresseux et indocile de tout le monde.
 V. es muy desgraciado, y es preciso que yo le saque de apuro;
malheureux que je vous tire d'embaras;

pero será preciso tambien que V. corresponda. Pierda V. cuidado.
mais faudra aussi que correspondiez. Soyez tranquille.

Mi vecino estaba muy malo, y creo que habrá muerto. ¿Lo cree V?
voisin malade et je crois qu'il est mort. croyez

si, lo creo. Este niño ¿cuándo ha nacido? no sé. ¿Habrá ido V.
crois. quand né? sais

(á donde) hemos convenido esta mañana? si señor; no señor. Me ha
où ce matin?

convenido decir que no he ido (á su casa de V.) ¿Por qué?
de dire que chez vous. Pourquoi?

Porque no quiero confiar mis secretos á personas que no me
Parce que veux confier secret à des personne qui ne

inspiran confianza. Tiene V. razon. Dejemos esta conversacion y
de confiance. raison. conversation

hablemos de otra cosa. No se enfade V., Ricardo. No me enfado;
d'autre chose. Richard.

pero quisiera saber si mi hermano ha bajado ó no, pues estoy
voudrais savoir si ou car

impaciente por ir (á comprar) un sombrero y botas. Voy (á ver.)
impatient d'aller acheter chapeau. botte. vais voir.

FORMACION DE LOS TIEMPOS.

Se ha explicado el modo práctico de conjugar los verbos regulares (página 71) y vamos á explicar la formacion de los tiempos aplicable á todos los verbos franceses, pero mas indispensable para los irregulares.

Los tiempos de todos los verbos franceses (regulares é irregulares) se dividen en primitivos y derivados.

Tiempos primitivos son los que forman á los demas, llamados derivados.

Los primitivos son cinco, á saber:

- Presente de Infinitivo.** Chanter, cantar, etc.
- Participio de presente.** Chantant, cantando.
- Participio de pretérito.** Chanté, cantado.
- Presente de Indicativo.** Je chante, yo canto.
- Pretérito perfecto ó definido.** Je chantai, yo canté.

1.º El Infinitivo forma dos tiempos, que son:

El futuro simple, mudando del infinitivo *r, r, oir, re, con rai*; v. g.:

Primitivo: chante-r, fini-r, recev-oir, vend-re.

Derivado: je chante-rai, je fini-rai, je recev-rai, je vend-rai.

Al condicional presente, mudando del infinitivo *r, r, oir, re*, con *rais*: v. g.:

Primitivo: Chante-r, fini-r, recev-oir, vend-re.

Derivado: je chante-rais, je fini-rais, je recev-rais, je vend-rais

2.° **El participio de presente** forma tres tiempos, á saber:

Las tres personas de plural del presente de indicativo, mudando del primitivo la terminacion *ant* con *ons, ez, ent*; v. g.:

Primitivo: Chant-ant, finiss-ant, recev-ant, vend-ant.

Derivado: Nous chant-ons, finiss-ons, recev-ons, vend-ons.

Vous chant-ez, finiss-ez, recev-ez, vend-ez.

Ils chant-ent, finiss-ent, receiv-ent, vend-ent.

Al imperfecto de indicativo mudando del primitivo la terminacion *ant* con *ais*; v. g.:

Primitivo: Chant-ant, finiss-ant, recev-ant, vend-ant.

Derivado: Je chant-ais, finiss-ais, recev-ais, vend-ais.

Al presente de subjuntivo, mudando del primitivo la terminacion *ant* con *e* muda; v. g.:

Primitivo: Chant-ant, finiss-ant, recev-ant, vend-ant.

Derivado: Que je chant-e, finiss-e, receiv-e, vend-e.

Observacion. En la 3.ª persona de plural del presente de Indicativo y en la del presente de Subjuntivo de los verbos de la 3.ª conjugacion, se alteran las radicales para evitar dos silabas mudas finales.

3.° **El participio de pretérito** forma todos los tiempos compuestos por medio del auxiliar *avoir* ó *être*; v. g.:

Primitivo: chanté, fini, reçu, vendu.

Derivados: J' ai chanté, j' eus fini, j' avais reçu, j' aurai vendu, etcétera.

4.° **El presente de Indicativo** forma al Imperativo suprimiendo del primitivo los pronombres *tu, nous, vous*, y ademas la *s* final de la segunda persona de singular de los verbos acabados en *er*; v. g.:

Primitivo: Tu chantes, Tu finis, Tu reçois, Tu vends.

Ns. chantons, ns. finissons, ns. recevons, ns. vendons.

Vs. chantez, vs. finissez, vs. recevez, vs. vendez.

Derivado: Chante, finis, reçois, vends.

Chantons, finissons, recevons, vendons.

Chantez, finissez, recevez, vendez.

5.° **El pretérito perfecto ó definido** forma al pretérito imperfecto de Subjuntivo, mudando del primitivo la terminacion

ai con *asse* en los verbos de la 1.^a, y añadiendo *se* al primitivo en las demas conjugaciones; v. g.:

Primitivo: *Je chant-ai, finis, recus, vendis.*

Derivado: Que je chant-asse, finis-se, recus-se, vendis-se.

Verbos defectivos.

1.^o Verbos defectivos son los que carecen de ciertos tiempos y personas que no admite el uso, como son los unipersonales, el verbo *choir*, caer, que no se usa sino en Infinitivo; el verbo *absoudre*, absolver, que carece de pretérito definido y de imperfecto de Subjuntivo; etc.

2.^o Careciendo un verbo de algun tiempo primitivo, carece, en general, de los derivados correspondientes.

VERBOS IRREGULARES.

1.^o Se llaman irregulares los verbos cuyas radicales ó terminaciones se alteran.

2.^o Un verbo puede ser irregular de dos modos. 1.^o en sus primitivos; 2.^o en sus derivados.

Será irregular en sus tiempos primitivos, cuando estos no estén conformes con los primitivos correspondientes del verbo modelo; así el gerundio *mourant*, muriendo, es irregular en su terminacion, por no acabar en *issant* como el gerundio *finissant* del verbo modelo. *Je vais, voy*, es irregular en sus radicales y terminacion, por no espresarse *j'alle*, segun el verbo modelo *chanter*, cuyo presente de Indicativo es: *je chante*.

Será irregular en sus derivados, cuando estos se aparten de las reglas dadas para la formacion de los tiempos; así el gerundio del verbo *mourir* es *mourant*, el presente de Subjuntivo es: que je *meure*, y no; que je *moure*, segun deberia espresarse si fuera regular.

3.^o Cuando un tiempo primitivo es irregular, sus derivados siguen generalmente la misma irregularidad; y entonces son regulares, gramaticalmente hablando, porque un tiempo derivado depende de su primitivo, y no del verbo modelo.

1.^a **advertencia.** Los primitivos de los cuatro verbos modelos se distinguen con los números 1, 2, 3, 4, 5, á los que corresponden las cinco vocales *a, e, i, o, u*; es decir, que *a* corresponde á 1; *e*, á 2; *i*, á 3; *o*, á 4; *u*, á 5.

Las vocales representan los derivados: así el estudiante podrá distinguirlos, comparar su primera persona con los primitivos y aprender con facilidad las reglas de formacion.

TIEMPOS PRIMITIVOS DE VERBOS IRREGULARES

CUYOS DERIVADOS SIGUEN LAS REGLAS DE DERIVACION.

Presente de Infinitivo.	Participio de presente.	Participio de pretérito.	Presente de Indicativo.	Pretérito perfecto ó definido.
Bouillir, cocer.	bouillant	bouilli	je bouis, tu bouis, il bout.	je bouillis.
Couvrir, cubrir. (1)	couvrant	couvert	je couvre, tu couvres, il couvre.	je couvris.
Dormir, dormir.	dormant	dormi	je dors, tu dors, il dort.	je dormis.
Partir, marcharse.	partant	parti	je pars, tu pars, il part.	je partis.
Sentir, oler. (2)	sentant	senti	je sens, tu sens, il sent.	je sentis.
Sortir, salir.	sortant	sorti	je sors, tu sors, il sort.	je sortis.
Servir, servir.	servant	servi	je sers, tu sers, il sert.	je servis.
Tressaillir, estremecerse.	tressaillant	tressailli	je tressaille, tu tressailles, il tressaille.	je tressaillis.
Vêtir, vestir.	vêtant	vêtu	je vêts, tu vêts, il vêt.	je vêtis.
Pleuvoir, llover.	pleuvant	plu	il pleut.	il plut.
Prévaloir, prevaler.	prévalant	prévalu	je prévaux, tu prévaux, il prévaut.	je prévalus.
Absoudre, absolver.	absolvant	absous	j'absous, tu absous, il absout.	(carece)
Battre, pegar.	battant	battu	je bats, tu bats, il bat.	je battis.
Circoncir, circunelidar.	circoncisant	circoncis	je circoncois, tu circoncois, il circoncoit.	je circoncois.
Conclure, concluir.	concluant	conclu	je conclus, tu conclus, il conclut.	je conclus.
Conduire, conducir. (3)	conduisant	conduit	je conduis, tu conduis, il conduit.	je conduisis.
Confire, confitar.	confisant	confit	je confis, tu confis, il confit.	je confis.
Craindre, temer. (4)	craignant	craint	je crains, tu crains, il craint.	je craignis.
Coudre, coser.	cousant	cousu	je couds, tu couds, il coud.	je cousis.

Croître, crecer.
Écrire, escribir.
Exclure, excluir.
Joindre, juntar. (6)
Lire, leer.
Luire, lueir.
Maudire, maldecir.
Mettre, poner.
Moudre, moler.
Naître, nacer.
Nuire, pejudicar.
Plaire, agradar.
Prédire, predecir. (7)
Résoudre, resolver.
Rire, reir.
Rompre, romper.
Suffire, bastar.
Suivre, seguir.
Taire, callar.
Traire, ordeñar.
Vaincre, vencer.
Vivre, vivir.

croissant
 écrivant
 excluant
 joignant
 lisant
 luisant
 maudissant
 mettant
 moulant
 naissant
 nuisant
 plaisant
 prédisant
 résolvant
 riant
 rompant
 suffisant
 suivant
 taisant
 trayant
 vainquant
 vivant

crû:f.° crue
 écrit
 exclu
 joint
 lu
 lui
 maudit
 mis
 moulu
 né
 nu
 plu
 prédit
 résolu (8)
 ri
 rompu
 suffi
 suivi
 tu
 traité
 vaincu
 vécu

je crois, tu crois, il croit.
 j'écris, tu écris, il écrit.
 j'exclus, tu exclus, il exclut.
 je joins, tu joins, il joint.
 je lis, tu lis, il lit.
 il lui.
 je maudis, tu maudis, il maudit.
 je mets, tu mets, il met.
 je mouds, tu mouds, il moud.
 je nais, tu nais, il naît.
 je nuis, tu nuis, il nuit.
 je plais, tu plais, il plaît.
 je prédis, tu prédis, il prédit.
 je résous, tu résous, il résout.
 je ris, tu ris, il rit.
 je romps, tu romps, il rompt.
 je suffis, tu suffis, il suffit.
 je suis, tu suis, il suit.
 je tais, tu tais, il tait.
 je traïs, tu traïs, il traite.
 je vaincs, tu vaincs, il vainc.
 je vis, tu vis, il vit.

je orbs. (5)
 j'écrivis.
 j'exclus.
 je joignis.
 je lus.
 (carece)
 je mandis.
 je mis.
 je mouls.
 je naquis.
 je nuisis.
 je plus.
 je prédis.
 je résolus.
 je ris.
 je rompis.
 je suffis.
 je suivis.
 je tus.
 (carece)
 je vainquis.
 je vécus.

(1) Igual se conjugan: **découvrir**, **recouvrir**, **offrir**, **souffrir**, **ouvrir**.—(2) Igual se conjugan: **assentir**, **consentir**, **dissentir**, **mentir**, **pressentir**, **ressentir**.—(3) Igual se conjugan: **déduire**, **induire**, **produire**, **traduire**.—(4) Igual se conjugan: **attendre**, **ceindre**, **contraindre**, **peindre**, **plaire**, **teindre**.—(5) El imperfecto de Subjuntivo es: que je **crusse**.—(6) Igual se conjugan: **adjoindre**, **disjoindre**, **rejoindre**.—(7) Igual se conjugan: **dédire**, **contredire**, **interdire**, **médire**.—(8) El participio es **résous**, hablando de influencias atmosféricas: le brouillard s'est **résous** en pluie; la niebla se ha convertido en agua.

Advertencia. Los tiempos derivados de los irregulares espre-
sados á continuacion, siguen tambien las reglas de derivacion; so-
lo que la *y* se muda con *i* latina delante de *e* muda:

Croire, creer; croyant, cru. Je crois, tu crois, il croit. Je crus.

Fuir, huir; fuyant, fui. Je fuis, tu fuis, il fuit. Je fuis.

Pouvoir, proveer; pourvoyant, pourvu. Je pourvois, tu pour-
vois, il pourvoit. Je pourvus.

Prévoir, prever; prévoyant, prévu. Je prévois, tu prévois, il
prévoit. Je prévis.

Surseoir, sobreseer; sursoyant, sursis. Je sursois, tu sursois,
il sursoit. Je sursis.

Asi se escribirá, por ejemplo, *ils croient, qu'il pourvoie* (ellos creen, que él provea), y no: *ils croyent, qu'il pourvoye*, segun de-
biera decir por los primitivos *croyant, pourvoyant*.

LISTA DE LOS VERBOS IRREGULARES

EN QUE ALGUNOS TIEMPOS DERIVADOS NO SIGUEN LAS REGLAS DE DERIVACION. (1)

1.ª Conjugacion.

Aller, ir; allant, allé. Je vais, tu vas, il va... ils vont. J'allai.
—*Futuro*: j'irai. *Condicional*: j'irais. *Subjuntivo*: que j'aille, que
tu ailles, qu'il aille... qu'ils aillent. (Los compuestos con être.)

Envoyer, enviar; envoyant, envoyé. J'envoie, tu envoies, il
envoie. J'envoyai.—*Futuro*: j'enverrai. *Condicional*: j'enverrais.
(La *y* se reemplaza con *i* latina delante de *e* muda.)

2.ª Conjugacion.

Acquérir, adquirir; acquérant, acquis. J'acquiers, tu ac-
quiers, il acquiert... ils acquièrent, J'acquis.—*Futuro*: j'acquerrai.
Condicional: j'acquerrais. *Subjuntivo*: que j'acquière, que tu
acquières, qu'il acquière... qu'ils acquièrent.

Conquérir, conquistar. Se conjuga como *acquérir*.

Courir, correr; courant, couru. Je cours, tu cours, il court. Je
courus.—*Futuro*: je courrai. *Condicional*: je courrais.

Cueillir, coger (flores ó frutas); cueillant, cueilli. Je cueille,
tu cueilles, il cueille. Je cueillis.—*Futuro*: je cueillerai. *Condi-
cional*: je cueillerais.

Faillir, hacer quiebra; faillant (poco usado), failli. Je faux (po-

(1) En esta lista, van conjugados los cinco tiempos primitivos de cada verbo; y luego, los derivados que no siguen las reglas de derivacion, advir-
tiendo que, en cada verbo, una raya separa los primitivos de los derivados.

usado). Je faillis.—*Futuro*: je faillirai. *Condicional*: je faillirais. (No se usan los demas tiempos simples, pero sí los compuestos.)

Faillir, estar á pique de... faillant (muy poco usado), failli. (Carece de presente). Je faillis.—En derivados, solo se usan los compuestos de época ya pasada.

Gir ó gésir, yacer (no se usa ya el infinitivo). gisant. **Il git**, nous gisons, vous gisez, ils gisent. **Ci-git**, aquí yace.—*Imperfecto*: je gisais, tu gisais, etc. (Carece de los demas tiempos, advirtiéndose que este verbo no se usa sino hablando de monumentos derribados por el tiempo, y de personas muertas, enfermas ó sumidas en la miseria.)

Issir, ser oriundo. Solo se usa del participio de pretérito *issu*: el mismo infinitivo no existe ya.

(1) **Mourir**, morir; mourant, mort. Je meurs, tu meurs, il meurt... ils meurent. Je mourus.—*Futuro*: je mourrai. *Condicional*: je mourrais. *Subjuntivo*: que je meure, que tu meures, qu'il meure... qu'ils meurent. (Los compuestos con *être*.)

Tenir, tener, sugetar; tenant, tenu. Je tiens, tu tiens, il tient... ils tiennent. Je tins.—*Futuro*: je tiendrai. *Condicional*: je tiendrais. *Subjuntivo*: que je tienne, que tu tiennes, qu'il tienne... qu'ils tiennent.—Así se conjugan: *appartenir*, *maintenir*, *prévenir*, *retenir*, *soutenir*.

Venir, venir. Se conjuga como **tenir**. (Los compuestos con *être*.)—Como **venir**, se conjugan: *parvenir*, *revenir*, *se souvenir*, *se ressouvenir*, *survenir*.

3.ª conjugacion.

Choir, caer. No se usa sino en el infinitivo, y en sentido pasivo: *il s'est laissé choir*, se ha dejado caer. (Poco usado).

Déchoir, decaer; (carece de gerundio), déchu. Je déchois, tu déchois, il déchoit, nous déchoyons, vous déchoyez, ils déchoient. Je déchus.—*Imperfecto*: je déchoyais, *Futuro*: je décherrai. *Condicional*: je décherrais. *Subjuntivo*: que je déchoie. (Los compuestos con *avoir* ó *être*, pero mas usado con este último.)

Échoir, caer en suerte, vencer el plazo, caer, acaecer; échéant, échu. Il échoit ó échét, ils échoient. Il échut.—*Imperfecto*: j'échoyais ó j'échéais. *Futuro*: j'écherrai. *Condicional*: j'écher-

(1) No se conjuga pronominalmente en Francés; tampoco se usa activamente, es decir, en sentido de dar muerte ó matar (tuer). En tiempos pasados, dicho verbo tiene una significacion figurada; v. g.: *je suis mort*, *j'étais mort au monde*; yo he muerto, yo habia muerto para el mundo.

rais. *Subjuntivo*: que j'échoie; *Preterito imperfecto*: que j'échusse. (Academia.)

Falloir, ser preciso; fallant (poco usado), fallu. Il faut. Il fallut. — *Futuro*: il faudra. *Condicional*: il faudrait. *Subjuntivo*: qu'il faille.

Pouvoir, poder; pouvant, pu. Je peux ó je puis, tu peux, il peut... ils peuvent. Je pus. — *Futuro*: je pourrai. *Condicional*: je pourrais. *Subjuntivo*: que je puisse. (Carece de imperativo).

S'asseoir, sentarse. S'asseyant ó s'asoyant, se... assis. Je m'assieds ó m'assois, tu t'assieds ó t'assois, il s'assied ó s'assoit, nous nous asseyons ó assoyons, vous vous asseyez ó assoyez, ils s'assient ó s'assoient. Je m'assis. — *Futuro*: je m'assoierai, m'assièrai, ó m'asseirai. *Condicional*: je m'assoierais, m'assièrais ó m'asseierais. *Imperativo*: assieds-toi, asseyons-nous, asseyez-vous. *Subjuntivo*: que je m'assoie. (Academia.)

Advertisencia. En futuro y condicional, la Academia admite tambien je m'asseyerai, je m'asseyerrais; pero en dichos dos tiempos parece de mejor uso je m'assoierai, je m'assoierais. En los demas tiempos en que se use de las dos formas, la forma irregular es la mas elegante y la mas usada. (Los compuestos con être.)

Se rasseoir, volverse á sentar. Se conjuga como *s'asseoir*.

Savoir, saber; sachant, su. Je sais, tu sais, il sait, nous savons, vous savez, ils savent. Je sus. *Futuro*: je saurai. *Condicional*: je saurais. *Imperativo*: sache, sachez, sachez. *Subjuntivo*: que je sache.

Valoir, valer; valant, valu. Je vauz, tu vauz, il vaut. Je valus. — *Futuro*: je vaudrai. *Condicional*: je vaudrais. (Carece de imperativo). *Subjuntivo*: que je vaille, que tu vailles, qu'il vaille... qu'ils vailent.

Voir, ver; voyant, vu. Je vois, tu vois, il voit... ils voient. Je vis. — *Futuro*: je verrai. *Condicional*: je verrais. *Subjuntivo*: que je voie, que tu voies, qu'il voie... qu'ils voient.

Vouloir, querer; voulant, voulu. Je veux, tu veux, il veut... ils veulent. Je voulus. — *Futuro*: je voudrai. *Condicional*: je voudrais. *Imperativo*: veuille, veuillez, s'irvete, s'irvase V. (1) *Subjuntivo*: que je veuille, que tu veuilles, qu'il veuille... qu'ils veuillent.

4.ª conjugacion.
Accroître (en faire), pegarla. Se conjuga por el verbo *faire*,

(1) Pero cuando se trata de firmeza de voluntad, se expresa el imperativo: *veux, voulons, voulez*; v. g.: *veux-le bien, voulons-le bien, voulez-le bien* et il ne résistera pas; *quíerelo bien, querámoslo bien, queredlo bien*, y él no se resistirá. (Academia.)

y no se usa sino en el infinitivo; v. g.: *Je lui en ai fait accroire*. le he hecho creer; se lo he hecho creer; se la he pegado.

Accroire (s'en faire), jactarse. *Ils s'en font accroire*; se dan mucha importancia, mucho tono; tienen demasiada pretension. (Son muy poco usados los demas tiempos).

Boire, beber; buvant, bu. Je bois, tu bois, il boit, ils boivent. Je bus.—*Subjuntivo*: que je boive, que tu boives, qu'il boive. qu'ils boivent.

Braire, rebuznar. No se usan más que las personas siguientes: il brait, ils braient; rebuzna, rebuznan.—*Futuro*: il braira, ils brairont. *Condicional*: il brairait, ils brairaient.

Clore, cerrar (una sesion), acotar una finca. No tiene sino los tiempos y personas siguientes: clos, cerrado. *Indicativo*: je clos, tu clos, il clot (no tiene plural). *Futuro*: je clorai, etc. *Condicional*: je clorais, etc. (y los compuestos.)

Dire, decir; disant, dit. Je dis, tu dis, il dit, nous disons, vous dites, ils disent. Je dis.—*Imperativo*: dis, disons, dites.—Como **dire**, se conjuga **redire**.

Éclore, salir las flores, salir del cascarron los pájaros. No se usan sino los tiempos y personas siguientes: *Participio*: éclos, *Indicativo*: il éclot, ils éclosent. *Futuro*: il éclora, ils écloront. *Condicional*: il éclorait, ils éclosaient. *Subjuntivo*: qu'il éclosse, qu'ils éclosent. (y los compuestos.)

Faire, hacer; faisant, fait. Je fais, tu fais, il fait, nous faisons, vous faites, ils font. Je fis.—*Futuro*: je ferai. *Condicional*: je ferais. *Subjuntivo*: que je fasse.

Frir, freir; friant (poco usado), frit. Je fris, tu fris, il frit. (no se usa el plural).—*Futuro*: je frirai. *Condicional*: je frirais. (y los compuestos). No se usan los demas tiempos, que se suplen con *faire frir*, hacer freir.

Paitre, pacer, apacentar; paissant. (carece de participio). Je pais, tu pais, il pait. (carece de pretérito perfecto.) *Pretérito imperfecto*: je paissais, etc. *Futuro*: je paîtrai, etc. *Condicional*: je paîtrais, etc. *Imperativo*: paisez. (Carece de los demas tiempos, que se suplen con: *faire paitre*, hacer pacer.)

Prendre, tomar; prenant, pris. Je prends, tu prends, il prend, ils prennent. Je pris.—*Subjuntivo*: que je prenne, que tu prennes, qu'ils prennent.

Como **prendre**, se conjuga: *apprendre*, *comprendre*, *reprandre*, *se méprendre*, *surprendre*.

Repaître, embeber, embeberse; repaissant. *Indicativo*: je repais, tu repais, il repait, nous repaissions, vous repaissez, ils repaissent. *Imperfecto*: je repaissais, etc. *Imperativo*: repais, repaissions, repaissez. *Subjuntivo*: que je repaisse, etc. (Carece de los demas tiempos.)

Se repaître, saciarse (en sentido propio y figurado); se repaisant. *Indicativo*: il se repait, ils se repaissent, *Imperfecto*: il se repaissait, ils se repaissaient, (figurado). No se usan los demás tiempos.

Observacion. En sentido propio, dicho verbo se usa pasivamente, y solo en el presente y en el imperfecto de *Indicativo*: *Je suis repu, il est repu, ils sont repus. Il était repu, ils étaient repus*; estoy saciado, está saciado, están saciados. El estaba saciado, estaban saciados. (Vulgar y bajo.)

Infinitivos de los verbos comprendidos en el tema 29.

Abrir, ouvrir.	Morir, mourir.
Acudir, accourir.	Nacer, naître.
Coger (flores ó frutas), cueillir.	Ofrecer, offrir.
Correr, courir.	Poder, pouvoir.
Crecer, croître.	Poner, mettre.
Creer, croire.	Querer, vouloir.
Coser, coudre.	Rebosar, tressaillir.
Deber, devoir.	Saber, savoir.
Decir, dire.	Satisfacer, satisfaire.
Desear, désirer.	Salir, sortir.
Dormir, dormir.	Tocar en suerte, échoir.
Hacer, faire.	Tomar, prendre.
Ir, aller.	Valerse, se prévaloir.
Llover, pleuvoir.	Venir, venir.
Mentir, mentir.	Ver, voir.

TEMA VEINTINUEVE.

SOBRE VERBOS IRREGULARES DE LAS CUATRO CONJUGACIONES.

Deseo que vayas (á verme). Puedes creer lo que he dicho. Los antiguos creían que el sol gira (al rededor) de la tierra, pero hoy día se sabe lo contrario. ¿Por qué ha salido V. sin avisar-me? ¿Y qué! ¿debo (de enterarte) de (cuanto) hago? ¿Por qué no?

(Porque) no quiero. Me han tocado 4.000 reales en la última lotería. Estos pobres niños se han muerto de frío y de hambre. En

Je désire que me voir croire ce que Les
anciens que le soleil tourne autour terre, mais
aujourd'hui contraire. ¿Pourquoi sans me préve-
nir? Eh quoi! t instruire, de tout ce que
Parce que Il 4.000 réaux à la dernière lote-
rie. pauvres de froid et de faim. Dans

que tierra has nacido? He nacido en Burdeos. ¿Y tú? Nací en Za-
quel pays à *Bordeaux*. *Et toi?* à *Sa-*
ragoza. Si V. quiere venir á mi jardín, cogere^{mos} flores. Coja
ragosse. Si à *jardin*, *des fleurs*.

V. las que quiere: no salgo de casa. Abra V. la puerta
celles que vous voudrez. *de la maison*. *porte*
y le diré á V. lo que sé. ¿Y qué sabes? No se lo digo á V. hasta
que

que me abra. ¿No ves que estoy (en la cama) y que hace mucho
que *au lit*

frio? Pues, se lo diré á V. mas tarde. Como quieras;
froid? Eh bien, *plus tard*. *Comme tu voudras*;

Adios. Si yo tuviera la dicha de ver (á) mi hermano, mi corazon
adieu. *le bonheur de* *mon frère* *cœur*
rebosaria de alegria; pero temo que no venga. V. cree que mi
de joie; mais

hermanito no corre tanto como el suyo. Si, lo creo. Es lo que
petit frère *le vôtre*. *Oui,* *C'est*

vamos (á ver). Bien, que vengan, y veremos cual de los dos
voir. *Bien, qu'ils* *et* *lequel* *deux*

correrá mas. Acordes, ¿Quiere V. hacer lo que le he dicho, ó
d'avantage. *D'accord*.

no? Hago lo que me parece justo y conveniente, pero no haré
non? *ce qui paraît juste et convenable, mais*

lo que V. desea. Cosí ayer tu delantal, y tú no me coses nunca
ce que désirez. *hier* *tablier* *jamais*

nada. ¿Qué quieres que te cosa? (á ver) Quisiera que (me) cosieses
rien. *que* *voyons*. *que*

los guantes. Te los coseré lo mejor que pueda, pero sabes que si
mes gants. *le mieux que je pourrai, mais* *que si*

fuese otra cosa, lo haria tal vez mejor. Entonces, mi hermana los
c'était autre chose, *peut-être mieux*. *Alors*. *sœur* *les*

coserá. Sepan Vds. sus lecciones é irán Vds. de campo mañana.
vos leçons *demain à la campagne*.

No he nacido para satisfacer todos tus caprichos. Creemos que es-
pour satisfaire *caprices*. *que*

tas plantas crecen en el Asia menor. Te he dicho que no podemos
plantes *dans l'Asie-mineure*. *que*

ver (á Luis), porque no está (en su casa). No puedo leer este
voir Louis, parce qu'il *chez lui*. *lire*

libro sin estar conmovido. Ha llovido todo el dia. No quisiera que
livre sans *ému*. *toutela journée*. *qu'il*

lloviese mañana. ¿Lloverá ó no? No sé. Mi primo ha venido
demain. *Mon cousin*

(à verme) hoy, y mañana irá (à ver) (à) sus amigos. Te vales de
me voir aujourd'hui, et demain voir ses amis de
mi bondad para engañarme impunemente, pero lo podrias sen-
bonté pour me tromper impunément, mais tu t'en plain-
tir algun dia. Le ofrezco á V. mi bolsa con todo corazon, por-
dre un jour. ma bourse de tout cœur, parce
que V. me ha ofrecido su apoyo sin conocerme. Pongo mi
que vous confianza en V. V. quiere que yo mienta por servirle á V., pero
confiance en que *que* *pour vous servir, mais*
sepa V. que no miento nunca. En durmiendo una hora de dia,
jamais. une heure de jour
no puedo dormir de noche. Cumplamos nuestras obligaciones y
de nuit. Accomplissons nos devoirs et
durmamos tranquilos.
tranquilles.

Verbo conjugado con la partícula en (de ello),

En acheter, en achetant. Comprar de ello, comprando de ello.

Compro de ello. J' en achète, tu en achètes, il en achète, nous en
achetons, vous en achetez, ils en achètent.

He comprado de ello. J' en ai acheté, tu en as acheté, il en a
acheté, nous en avons acheté, vous en avez acheté, ils en ont
acheté.

Los demas tiempos se conjugan de una manera análoga, excepto
el imperativo afirmativo, en que se pospone la partícula *en*;
verbi gratia: *achètes-en, achetons-en, achetez-en.*

Observacion. En los verbos en *er*, se añade una *s* eufónica á
la segunda persona de singular del imperativo, cuando dicho im-
perativo va seguido de las partículas *y, en*, ó de una de ellas, v. g.:
achètes-en, compra de ello; vas-y, ve allí; achètes-y-en, compra
de ello allí.

Del mismo modo se conjugan *en parler*, hablar de ello; *en re-*
cevoir, recibir de ello; *en boire*, beber de ello; etc.

Verbo conjugado con la partícula y (allí).

Y aller, y allant. Ir allí, yendo allí.

Voy allí. J' y vais, tu y vas, il y va, nous y allons, vous y
allez, ils y vont.

Los demas tiempos se conjugan de una manera análoga, excepto

el imperativo afirmativo, en que se pospone la partícula *y*; v. g.:

Vas-y, allons-y, allez-y: (1) Del mismo modo se conjugan: *y venir*, venir allí ó aquí; *y souscrire*, acceder á ello; *y consentir*, consentir en ello, etc.

Verbo conjugado con las partículas *y*, *en* (allí, de ello).

Y en acheter, y en achetant. Comprar, comprando (de ello, allí).

Compro de ello, allí. J' y en achète, tu y en achètes, il y en achète, nous y en achetons, vous y en achetez, ils y en achètent.

Los demas tiempos se conjugan de una manera análoga, excepto del Imperativo afirmativo, en que se posponen las partículas *y*, *en*; v. g.: *achètes-y-en, achetons-y-en, achetez-y-en*.

Verbo negativo con la partícula *en*.

Ne pas en parler, n' en pas parler, n' en parler pas; no hablar de ello. (2) N' en parlant pas; no hablando de ello.

No hablo de ello. Je n' en parle pas, tu n' en parles pas, il n' en parle pas, nous n' en parlons pas, vous n' en parlez pas, ils n' en parlent pas.

De un modo análogo se conjugan los demas tiempos simples.

No he hablado de ello. Je n' en ai pas parlé, tu n' en as pas parlé, il n' en a pas parlé, nous n' en avons pas parlé, vous n' en avez pas parlé, ils n' en ont pas parlé.

De una manera análoga se conjugan los demas tiempos compuestos.

Del mismo modo se conjugan: *ne pas en manger*, ó *n' en pas manger*, no comer de ello; *ne pas en voir*, no ver de ello; etc.

Verbo negativo con la partícula *y*.

Ne pas y aller, n' y pas aller, n' y aller pas; no ir allí.—N' y allant pas; no yendo allí.

No voy allí. Je n' y vais pas, tu n' y vas pas, il n' y va pas, nous n' y allons pas, vous n' y allez pas, ils n' y vont pas.

(1) En futuro y condicional sería: *j' y irai, j' y irais*; pero se dice: *j' irai, j' irais* para evitar la cacofonia de dos íes.

(2) Las dos primeras formas del Infinitivo son las mas usadas.

De un modo análogo se conjugan los demas tiempos simples.

No he ido allí. Je n' y suis pas allé, tu n' y es pas allé, il n' y est pas allé, nous n' y sommes pas allés, vous n' y êtes pas allés, ils n' y sont pas allés.

De una manera análoga se conjugan los demas tiempos compuestos, usando del auxiliar *avoir* ó *être*, segun convenga á cada verbo.

Verbo negativo con las partículas *y, en*.

Ne pas y en acheter, n' y en pas acheter; no comprar de ello allí.—N' y en achetant pas. No comprando de ello allí.

No compro de ello allí. Je n' y en achète pas, tu n' y en achètes pas, il n' y en achète pas, nous n' y en achetons pas, vous n' y en achetez pas, ils n' y en achètent pas.

De un modo análogo se conjugan los demas tiempos simples.

No he comprado de ello allí. Je n' y en ai pas acheté, tu n' y en as pas acheté, il n' y en a pas acheté, nous n' y en avons pas acheté, vous n' y en avez pas acheté, ils n' y en ont pas acheté.

De una manera análoga se conjugan los demas tiempos compuestos.

Verbo interrogativo con la partícula *en*.

En acheter? en achetant? ¿Comprar de ello? comprando de ello?

¿*Compro de ello?* En acheté-je? en achètes-tu? en achète-t-il? en achetons-nous? en achetez-vous? en achètent-ils.

Los demas tiempos, simples y compuestos, se conjugan de una manera análoga, es decir que el pronombre *en* va siempre antepuesto al verbo.

Verbo interrogativo con la partícula *y*.

Y recevoir? y recevant? ¿Recibir allí? recibiendo allí?

¿*Recibo allí?* Y reçois-je? y reçois-tu? y reçoit-il? y recevons-nous? y recevez-vous? y reçoivent-ils?

Los demas tiempos, simples y compuestos, se conjugan de una manera análoga, es decir que la partícula *y* precede siempre al verbo.

Verbo interrogativo con las partículas *y, en*.

Y en acheter? y en achetant? ¿Comprar, comprando (de ello allí)?

¿*Compro de ello allí?* Y en acheté-je? y en achètes-tu? y en

achete-t-ils? y en achetons-nous? y en achetez-vous? y en achètent-ils?

Los demas tiempos, simples y compuestos, se conjugan de un modo análogo, es decir que los pronombres *y*, *en* preceden siempre al verbo, la partícula *y* antepuesta siempre al pronombre *en*.

Verbo interrogativo-negativo con la partícula *en*.

Ne pas en recevoir? n' en pas recevoir? n' en recevoir pas? No recibir de ello?—N' en recevant pas? ¿No recibiendo de ello?

¿No recibo de ello? N' en recois-je pas? n' en recois-tu pas? n' en reçoit-il pas? n' en recevons-nous pas? n' en recevez-vous pas? n' en reçoivent-ils pas?

Los demás tiempos, simples y compuestos, se conjugan de un modo análogo, es decir, que *n' en* precede siempre al verbo, con la advertencia de que en los tiempos compuestos, el adverbio *pas* se antepone al participio.

Verbo interrogativo-negativo con la partícula *y*.

N' y pas devoir? n' y devoir pas? ne pas y devoir? ¿No deber allí? N' y devant pas? ¿No debiendo allí?

¿No debo allí? N' y dois-je pas? n' y dois-tu pas? n' y doit-il pas? n' y devons-nous pas? n' y devez-vous pas? n' y doivent-ils pas?

Los demas tiempos, simples y compuestos, se conjugan de un modo análogo, es decir que *n' y* precede siempre al verbo, con la advertencia de que, en los tiempos compuestos, *pas* se antepone al participio.

Verbo interrogativo-negativo con las partículas *y*, *en*.

Ne pas-y en recevoir? n' y en pas recevoir? n' y en recevoir pas? ¿No recibir de ello allí?—N' y en recevant pas? ¿No recibiendo de ello allí?

¿No recibo de ello allí? N' y en recois-je pas? n' y en recois-tu pas? n' y en reçoit-il pas? n' y en recevons-nous pas? n' y en recevez-vous pas? n' y en reçoivent-ils pas?

Los demas tiempos, simples y compuestos, se conjugan de un modo análogo, es decir que *n' y en* precede siempre al verbo, anteponiendo *pas* al participio en los tiempos compuestos.

Verbo pronominal-interrogativo-negativo con las partículas *y, en*.

Ne pas s' y en assurer? ¿No asegurarse de ello allí?

No me aseguro de ello allí? Ne m' y en assuré-je pas? ne t' y en assures-tu pas? ne s' y en assure-t-il pas? ne nous y en assurons-nous pas? ne vous y en assurez-vous pas? ne s' y en assurent-ils pas?

Los demas tiempos, simples y compuestos se conjugan de un modo análogo, recordando que los compuestos de todos los pronominales se conjugan con *être*, y que *pas* se antepone al participio.

Advertencia. si en la conjugacion de un verbo pronominal-interrogativo-negativo, no entrara mas que una de las partículas *y, en*, se suprimiria en este último verbo la partícula no empleada, y las demas palabras conservarían el mismo orden y colocacion.

Infinitivos de los verbos comprendidos en el tema 30.

Acordarse de ello, s' en sou-venir.	No consentir en ello, ne pas y consentir.
Asegurar, assurer.	No creer en ello, ne pas y croire.
Cansarse de ello, s' en fatiguer.	No renunciar á ello, ne pas y renoncer.
Comer, manger.	No vender de ello, ne pas en vendre.
Comprar, acheter.	Pagar, payer.
Consentir en ello, y consentir.	Perder, perdre.
Crear en ello, y croire.	Poder, pouvoir.
Dar, donner.	Querer, vouloir.
Dar de ello, en donner.	Recibir, recevoir.
Decir, dire.	Renunciar, renoncer.
Decírselo, le lui dire.	Renunciar á ello, y renoncer.
Devolver, rendre.	Tocar, toucher.
Ganar, gagner.	Vender, vendre.
Hacer, faire.	Venderle de ello, lui en vendre.
Ir, aller.	Venderles de ello, leur en vendre.
Llevar de ello, en porter.	Ver, voir.
No cansarse de ello, ne pas s' en fatiguer.	
No comer de ello, ne pas en manger.	

Observacion. Cuando se trate de conjugar verbos con pronombres complementos, como: se lo, se la, se los, se las; os lo, os los, os la, os las, etc., véase la Sintaxis del pronombre.

TEMA TREINTA.

SOBRE VERBOS INTERROGATIVOS Ó NO; POSITIVOS,
NEGATIVOS; CON LAS PARTÍCULAS Y, EN, Ó SIN ELLAS; CON LOS
PRONOMBRES LUI, LEUR, ETC.

He comprado manzanas: ¿quiere V. que mi criado le lleve algunas? No señor, gracias: no las como nunca, pero si V. tiene albaricoques, hágame V. el favor de darme algunos. Con mucho gusto, señora. V. me ha dicho una cosa, y no me acuerdo. Voy (á repetírselo á V.), y piense V. bien en ello; sino, creeré que V. no me quiere servir. Lo pensaré seriamente; se lo prometo á V. Como siempre uvas, y no me canso nunca de ellas. Pedro quiere que vaya (á verle), pero no consentiré jamas, pues su hermano me recibió muy mal el otro día. Luis y Andrés quieren comprarme trigo, pero si no me pagan (al contado), no les daré ni un solo hectolitro. Si no me das dinero para mis negocios, me haces perder mucho; y si al contrario me lo das, gano 10.000 francos en un solo día. En este caso, consiento, pues ademas sé que me lo devolverás puntualmente. Renuncie V. á su loca empresa. Renunciar, dice V? No renunciaré nunca, (á pesar de) todas las observaciones de V. Renuncie V., le digo, si V. quiere evitar un gran peligro. Vendremos. He vendido fruta á Juan, y no me la ha pagado aun, pero no se la venderé mas fiada: dígaselo V. bien. Se lo diré y me

que mi criado le lleve algunas? No señor, gracias: no las como nunca, pero si V. tiene albaricoques, hágame V. el favor de darme algunos. Con mucho gusto, señora. V. me ha dicho una cosa, y no me acuerdo. Voy (á repetírselo á V.), y piense V. bien en ello; sino, creeré que V. no me quiere servir. Lo pensaré seriamente; se lo prometo á V. Como siempre uvas, y no me canso nunca de ellas. Pedro quiere que vaya (á verle), pero no consentiré jamas, pues su hermano me recibió muy mal el otro día. Luis y Andrés quieren comprarme trigo, pero si no me pagan (al contado), no les daré ni un solo hectolitro. Si no me das dinero para mis negocios, me haces perder mucho; y si al contrario me lo das, gano 10.000 francos en un solo día. En este caso, consiento, pues ademas sé que me lo devolverás puntualmente. Renuncie V. á su loca empresa. Renunciar, dice V? No renunciaré nunca, (á pesar de) todas las observaciones de V. Renuncie V., le digo, si V. quiere evitar un gran peligro. Vendremos. He vendido fruta á Juan, y no me la ha pagado aun, pero no se la venderé mas fiada: dígaselo V. bien. Se lo diré y me

parece que le pagará á V. y que V. se la (volverá á vender)
semble qu' que revendez
 siempre que él quiera comprársela á V.
toutes les fois qu'il voudra acheter.

ORTOGRAFIA Y TERMINACIONES DE LOS TIEMPOS DE LOS VERBOS
 FRANCESES.

1.° Hay *tres tiempos* cuyas terminaciones varian segun la conjugacion á que pertenecen.

1.° *El presente de Indicativo* termina en singular con *e, es, e*, en los verbos de la primera, así como en los irregulares siguientes de la segunda: *cueillir, souffrir, couvrir, ouvrir, offrir*, y sus compuestos; v. g.:

Je chante, tu chantes, il chan-	Canto, cantas, él canta; su-
te; je souffre, tu cueilles, il ou-	fro, tu coges, el abre; ofrez-
vre; j' offre, etc.	co, etc.

En los demás verbos de la segunda y en los de la tercera, las tres personas de singular del presente de Indicativo acaban con *s, s, t*; v. g.:

J' avertis, tu avertis, il aver-	Aviso, avisas, él avisa; yo re-
tit; je recois, tu recois il recoit;	cibo, tu recibes, él recibe; etc.

En los verbos de la cuarta, las tres personas de singular del presente de Indicativo acaban con *s, s, t*, ó *s, s, t*; v. g.:

Je vends, tu vends, il vend;	Vendo, vendes, él vende;
J' entends, tu entends, il entend.	oigo, oyes, él oye.

Je crains, tu crains, il craint.	Temo, temes, teme. Compadez-
Je plains, tu plains, il plaint.	co, compadeces, él compadece.

1.° *excepcion*. Los verbos *pouvoir, valoir, y vouloir*, hacen:
 Je peux, tu peux, il peut. Puedo, puedes, puede.
 Je vaux, tu vaux, il vaut. Valgo, vales, vale.
 Je veux, tu veux, il veut. Quiero, quieres, quiere.

2.° *excepcion*. Los verbos *vaincre, vencer, y convaincre*, convencer, hacen en tercera persona de singular del presente de Indicativo: *il vainc, il convainc*.

2.° *El pretérito definido ó perfecto*, acaba en *ai, as, á, ámes, átes, érent*, en todos los verbos acabados en *er*. En las demás conjugaciones, acaba en *s, s, t, mes, tes, rent*; v. g.:

J' aimai, tu chantas, il dina, nous déjeunâmes, vous parlâtes, ils envoyèrent. J' avertis, tu reçus, il vendit, nous avertîmes, vous recûtes, ils vendirent.

3.° *El Imperativo* termina como el *Indicativo*, menos en los verbos de la primera, en que la segunda persona de singular del Imperativo no tiene *s* final; v. g.:

Indicativo. Tu Chantes, nous chantons, vous chantez.

Imperativo. Chante, chantons, chantez.

Indicativo. Tu finis, nous finissons, vous finissez.

Imperativo. Finis, finissons, finissez.

Indicativo. Tu reçois, nous recevons, vous recevez.

Imperativo. Reçois, recevons, recevez.

Indicativo. Tu vends, nous vendons, vous vendez.

Imperativo. Vends, vendons, vendez.

1.ª escepcion. No hay en Francés mas que tres verbos cuyo Imperativo tiene una derivacion irregular, y son; *avoir, être, savoir*; verbi gratia.

Indicativo. Tu as, nous avons, vous avez.

Imperativo. Aie, ayons, ayez.

Indicativo. Tu es, nous sommes, vous êtes.

Imperativo. Sois, soyons, soyez.

Indicativo. Tu sais, nous savons, vous savez.

Imperativo. Sache, sachons, sachez.

2.ª escepcion. El verbo *vouloir*, tiene dos imperativos. (Véase la lista de irregulares, página 102.)

3.ª escepcion. En los verbos de la primera conjugacion, se añade una *s* eufónica á la segunda persona de singular del Imperativo, quando dicho imperativo vá seguido de *y* ó de *en*; v. g.:

Vas-y, achètes-y, achètes-en. Ve allí, compra allí, compra de ello.

Observacion. En verbos pronominales, los pronombres *moi, toi* se sustituyen con *m', t'*, quando dichos pronombres van seguidos de *y* ó de *en*; v. g.:

Achète-m' en, promène-t' y. Cómprame de elle, páséate alli.

2.ª Hay cinco tiempos cuyas terminaciones son comunes á las cuatro conjugaciones:

1.ª El futuro simple que acaba siempre en *rai, ras, ra, rons, rez, ront*; v. g.:

Je chanterai, tu chanteras, etc. Je finirai, tu finiras, etc. Je recevrai, tu recevras, etc. Je vendrai, tu vendras, etc.

2.ª El condicional que acaba siempre en *rais, rait, rions, riez, rarent*; v. g.:

Je chanterais, tu chanterais, etc. Je finirais, tu finirais, etc. Je recevrais, tu recevrais, etc. Je vendrais, tu vendrais, etc.

3.ª El preterito imperfecto de Indicativo que acaba siempre en *ais, ais, ait, ions, iez, aient*; v. g.:

Je chantais, tu chantais, etc. Je finissais, tu finissais, etc. Je recevais, tu recevais, etc. Je vendais, tu vendais, etc.

4.ª El presente de subjuntivo que acaba siempre en *e, es, e, ions, iez, ent*; v. g.:

Que je chante, que tu chantes, etc. Que je finisse, que tu finisses, etc. Que je recoive, que tu recoives, etc. Que je vende, que tu vendes, etc.

5.º *El imperfecto de subjuntivo* que acaba siempre en *sse*. *sses*, *t*, *ssions*, *ssiez*, *ssent*; v. g.:

Que j'aimasse, que tu aimasses, etc. Que je finisse, que tu finisses, etc. Que je reçusse, que tu reçusses, etc. Que je vendisse, que tu vendisses, etc.

3.º Todos los verbos franceses toman acento circunflejo (ˆ) en los cinco tiempos siguientes:

1.º En el *pretérito definido*, pero solo en primera y segunda persona de plural; v. g.:

Nous chantâmes, vous chantâtes. Nous finîmes, vous finîtes. Nous reçûmes, vous reçûtes. Nous vendîmes, vous vendîtes.

2.º En el *segundo compuesto*, pero solo en primera y segunda persona de plural; v. g.:

Nous eûmes chanté, vous eûtes chanté; nous eûmes fini, vous eûtes fini; nous eûmes reçu, vous eûtes reçu; nous eûmes vendu, vous eûtes vendu.

3.º En el *segundo condicional pasado*, pero solo en tercera persona de singular; v. g.:

Il eût chanté, il eût fini, il eût reçu, il eût vendu; por: il aurait chanté, il aurait fini, il aurait reçu, il aurait vendu.

4.º En el *imperfecto de subjuntivo*, pero solo en tercera persona de singular; v. g.:

Qu' il chantât, qu' il finit, qu' il recût, qu' il vendit.

5.º En el *pluscuamperfecto de subjuntivo*, pero solo en tercera persona de singular; v. g.:

Qu' il eût chanté, qu' il eût fini, qu' il eût reçu, qu' il eût vendu.

DEL PARTICIPIO.

1.º Participio es una palabra variable que participa del verbo y del adjetivo: participa del verbo, porque tienen su misma significacion y régimen; participa del adjetivo, porque como este, califica al sustantivo a que se refiere, v. g.:

Un homme trompant, trompé. Un hombre engañado, engañado.

2.º Hay dos clases de participios: participio de presente y participio de pretérito.

El participio de presente espresa accion, es invariable y acaba con *ant* en todos los verbos franceses; v. g.:

Un homme, une femme, des Un hombre, una mujer, hom-

hommes, des femmes *chantant*, *bres*, mugeres cantando, jugando, *mangeant*, etc. do, comiendo, etc.

Observacion. Es preciso no confundir el participio de presente con el adjetivo verbal: este espresa el estado habitual de la persona ó cosa y concuerda en género y número con el sustantivo á que se refiere; v. g.:

Un enfant *aimant*; des enfants *Un niño cariñoso; niños cariñosos; una persona cariñosa; des personnes aimantes.* personas cariñosas.

3.^a 1.^o No se confundan los adjetivos verbales *fabricant*, *fatigant*, *intrigant*, *vacant*, etc; (fabricante, fatigoso, intrigante, vacante), con los gerundios *fabriquant*, *fatiguant*, *intriguant*, *vaquant*. (Fabricando, cansando, intrigando, vacando). 2.^o Siguiendo esta analogia, *convaincant* y *convainquant*; pero por uno de los muchos caprichos del uso, los dos casos se expresan: *convaincant*.

4.^a El participio de pretérito espreso sin auxiliar, concuerda en género y número con el sustantivo á que se refiere; v. g.:

Un enfant *aimé*, des enfants *Un niño amado, niños amados, una persona amada, des personnes aimées.* personas amadas.

DEL ADVERBIO.

Adverbio es palabra que modifica la significacion del verbo, del adjetivo ó de otro adverbio; v. g.:

Je me distrais *peu*. Il est *assez* aimable. Il parle *très* élégamment. Me distraigo poco. El es bastante amable. El habla muy elegantemente.

Los adverbios se dividen en adverbios de tiempo, de lugar, de cantidad, de orden, de comparacion, de afirmacion, de negacion, de modo y de duda.

1.^o Adverbios de tiempo.

<i>Alors</i> , entonces.	<i>Demain</i> , mañana.
<i>Aujourd'hui</i> , hoy.	<i>Demain matin</i> , mañana por la mañana.
<i>Apparavant</i> (absoluto)	<i>Après-demain</i> , pasado mañana
} <i>Avant</i> (con ó sin complemento).	<i>Demain soir</i> , mañana por la tarde.
	<i>Depuis</i> , desde entonces.
<i>Aussitôt</i> , al instante.	<i>Désormais</i> , } en adelante.
<i>Autrefois</i> , en otro tiempo.	<i>Dorénavant</i> , } en adelante.
<i>Avant-hier</i> , ántes de ayer.	<i>D'hors-et-déjà</i> , de aquí en adelante.
<i>Bientôt</i> , luego.	<i>Encore</i> , todavía.

- Jamais*, nunca.
- Maintenant*, { ahora.
- A présent*, {
- Hier*, ayer.
- Hier matin*, ayer mañana.
- Hier soir*, ayer tarde, anoche.
- Matin*, por la mañana.
- De bonne heure*, { temprano.
- Matin*, {
- Tantôt*, luego.
- A tantôt*, { hasta luego.
- A bientôt*, {
- Tôt*, temprano.
- Tôt ou tard*, tarde ó temprano.
- 2.° *Adverbios de lugar.*
- Ailleurs*, en otra, á otra parte.
- Autour*, { al rededor.
- Autour*, {
- Dedans*, adentro. { Sin com-
- Dehors*, afuera. { plemento.
- Dessus*, por encima.
- Dessous*, por debajo.
- Ici*, aquí.
- Ici-bas*, aquí abajo.
- Là*, allí.
- Là-haut*, { arriba (de la casa).
- En haut*, {
- En bas*, abajo (de la casa).
- Où*, donde, á donde, en donde.
- Partout*, por ó en todas partes.
- Près*, { cerca.
- Proche*, {
- 3.° *Adverbios de cantidad.*
- Assez*, bastante.
- Autant*, tanto, otro tanto.
- Beaucoup*, mucho.
- Combien*, cuanto.
- Davantage*, mas (absoluto).
- Moins*, menos.
- Peu*, poco.
- Plus*, mas (con comparacion espresa.)
- Si*, tan, tanto.
- Tant*, tan, tanto.
- Trop*, muy.
- Trop*, demasiado.
- Rien*, nada.
- 4.° *Adverbios comparativos.*
- Aussi*, { tan, tanto, como.
- Autant*, {
- Aussi*, tambien, así es que.
- Egalement*, { igualmente.
- Pareillement*, {
- Mieux*, { mejor.
- Meilleur*, {
- Pire*, peor.
- 5.° *Adverbios de orden.*
- Après*, { luego, despues.
- Ensuite*, {
- Puis*, {
- Premièrement*, primero, pri-
- meramente.
- Secondement*, { segundo.
- Deuxièmement*, {
- Troisièmement*, tercero.
- Etcétera.
- 6.° *Adverbios afirmativos y ne-*
- Indubitablement*, indudable-
- gativos, mente.
- Infailiblement*, infaliblemente.
- Nullément*, de ningún modo.
- Oui*, { si.
- Si*, {
- Rien*, nada.
- Rien du tout*, nada absoluta-
- mente.

<i>Du tout!</i>	} nada de eso!	<i>Parfaitement</i> , perfectamente.
<i>Pas du tout!</i>		<i>Largement</i> , anchamente.
<i>Point du tout!</i>		<i>Longuement</i> , largamente. <i>Poliment</i> , cortesmente, etc.

7.º *Adverbios de modo.*

<i>Bien</i> , bien.		8.º <i>Adverbios de duda.</i>
<i>Mal</i> , mal.		<i>A peine</i> , apenas.
<i>Lentement</i> , } despacio.		<i>Peut-être</i> , quizá.
<i>Doucement</i> , } despacio.		<i>Presque</i> , casi.
<i>Doucement</i> ... poco á poco...		<i>Probablement</i> , probablemente
<i>Méchamment</i> , malamente.		

9.º El adverbio no tiene en general complemento; sin embargo, los siguientes admiten complemento indirecto:

Conformément à, *relativement à*, con respecto á; *Antérieurement à*, anteriormente á; *inférieurement à*, inferiormente á; *postérieurement à*, posteriormente á; *préférentement à*, con preferencia á; *différemment de* ó *que*, diferentemente que; *indépendamment de*, independientemente de; etc.

Advertencia. El adverbio Francés *bien* empleado por *mucho*, vá seguido siempre de la preposicion *de* y del artículo correspondiente al sustantivo pospuesto; v. g.: *bien du monde*, *bien des personnes*; mucha gente, muchas personas.

10. Algunos adjetivos se usan como adverbios; v. g.:

Sentir bon, sentir mauvais, Oler bien, oler mal, cantar just-chanter juste, coûter cher, etc. to, costar caro, etc.

11. Locucion adverbial es el conjunto de dos ó mas palabras que equivalen á un adverbio; v. g.:

Le plus tôt possible, *plus tôt*, Cuanto ántes, mas pronto, mas
plus tard, *tour à tour*, *à-peu-tarde*, alternativamente, poco
près, *sans cesse*, etc. mas ó menos, sin cesar, etc.

DE LA PREPOSICION.

Preposicion es una palabra invariable que sirve para determinar las diferentes relaciones que existen entre dos palabras. Hay preposiciones de tendencia, oposicion, lugar, tiempo, orden; causales, restrictivas, extensivas, etc.

1.º <i>Preposiciones de tendencia.</i>	<i>Envers</i> ,... para con.
<i>A...á.</i>	<i>Vers</i> , hácia (preposicion de lugar.)
<i>Après</i> , (<i>Demander après quel-que un</i> , preguntar por uno.)	<i>Avec</i> , con. <i>Touchant</i> , tocante á.

2.ª *Preposiciones de oposicion.*

Contre, contra, en contra de.
Malgré, á pesar de.
Nonobstant, no obstante.

3.ª *Preposiciones de lugar.*

Chez, en casa de, á casa de, entre (hablando de naciones ó sectas).

De, de.

Dans, en, dentro de.

Derrière, detras de.

Devant, de'ante de, ante.

Entre, entre (se usa con dos objetos determinados).

Parmi, entre, por entre (se usa con personas ó cosas confundidas).

En, en.

Hors,

Hors de, } fuera de.

4.ª *Preposiciones de tiempo.*

Après, despues de.

Avant, ántes de.

De, de.

Depuis, } desde.

Dès,

Pendant, durante, mientras.

Durant, durante, (no muy usado).

5.ª *Preposiciones de orden.*

Après, despues de ó que;
(*après vous*, despues que ó de V).

10. Locucion prepositiva, es la reunion de dos ó mas preposiciones que equivalen á una preposicion; v. g.: *à l'égard de*, respecto á; *au-devant de*, delante de, al encuentro de; *à la réserve de*, con la condicion de, escepto; *auprès de*, al lado de; *au-dessus*

Avant, ántes de ó que; (*avant vous*, ántes que V.)

Devant, delante de; (*devant vous*, delante de V.)

6.ª *Preposiciones afirmativas, explicativas ó causales.*

Avec, con.

Pour, para, por; (á favor de uno.)

Par, por; (por mediacion de uno.)

Sans, sin.

Moyennant, mediante.

Selon,

Suivant, } segun.

Attendu, } considerando, en

Fu, } atencion á.

7.ª *Preposiciones restrictivas.*

Hors,

Hormis, } escepto, esceptuando.

Sauf,

Malgré, á pesar de.

Nonobstant, no obstante.

8.ª *Estensiva y condicional.*

Outre, ademas de.

Moyennant, mediante.

9.ª *De superioridad è inferioridad.*

Sur, sobre, encima de.

Sous, bajo, debajo de.

de, por cima de; *en dehors de*, fuera de, á mas de; *eu égard à*, en consideracion á; *jusqu' à*, *jusques à*, hasta; *par rapport à*, á causa de, por; *près de*, cerca de; etc.

DE LA CONJUNCION.

Conjuncion es palabra invariable que sirve para enlazar dos ó mas oraciones ó dos miembros de frase. Las principales conjunciones son:

- | | |
|--|--|
| 1. ^a <i>Copulativa: et, y.</i> | 5. ^a <i>Explicativas ó causales: car, pues, porque; sinon, sino; comme, como, asi como; lorsque, quand, cuando.</i> |
| 2. ^a <i>Disyuntiva: ou, ó.</i> | 6. ^a <i>Comparativa: comme, como.</i> |
| 3. ^a <i>Restrictivas; mais, pero; cependant, néanmoins, toutefois, pourtant, sin embargo.</i> | 7. ^a <i>Condicional: si, si.</i> |
| Nota. En Francés, las cuatro últimas conjunciones, equivalentes de <i>sin embargo</i> , se usan siempre sin complemento. | 8. ^a <i>Conclusivas: donc, desde luego, pues; enfin, en fin, por fin.</i> |
| 4. ^a <i>Extensivas: ainsi, asi; or, pues, ahora bien.</i> | 9. ^a <i>Negativa: ni, ni.</i> |

10. Locucion conjuntiva es la reunion de dos ó mas palabras, que hacen las veces de una conjuncion; v. g.:

Ainsi que, de même que, asi como, como; *aussi bien que*, tambien como; *de sorte que, en sorte que, de manière que*, de suerte que; *parce que*, pues, porque; *vu que*, visto que, pues; *dès que, aussitôt que*, luego que; etc.

Advertencia. Los gramáticos no están siempre acordes respecto á ciertas locuciones, que unos llaman conjuntivas, y otros prepositivas ó adverbiales.

DE LA INTERJECCION.

1.^a Interjeccion es una palabra invariable que espresa las diferentes emociones del alma. Las principales interjecciones son:

- Ah!* para indicar sorpresa.
- Ha! ho!* para indicar sorpresa y susto.
- Ah! aïe! hélas! ah! ay! ay de mí!*
- Ah! oh!* para espresar contento ó admiracion contemplativa.
- Eh! si donc! quita! quita allá!*
- Paix! chut! chiton!*
- Hola! oiga V! V! hola!*
- Eh bien! y bien! pues!*
- Hé bien! y bien! que bien! (con estrañeza.)*

Infinitivos de los verbos comprendidos en el tema 31.

Aborrecer, détester.	Llamar, appeler.
Agradecer, reconnaître.	Meter ruido, faire du bruit.
Avisar, avertir.	Mirar, regarder, voir.
Brincar, sauter.	Mugir, mugir.
Comer, manger.	Oír, écouter, entendre.
Contemplar, contempler.	Olvidar, oublier.
Dar, donner.	Pasearse, se promener.
Desconocer, méconnaître.	Perder, perdre.
Descubrir, découvrir.	Querer, vouloir.
Entrar, entrer.	Querer, aimer.
Estar, être.	Ser preciso, falloir.
Hablar, parler.	Trabajar, travailler.
Gustar, aimer.	Venir, venir,
Hacer, faire.	Ver, voir.
Imponer, imposer.	Volver á ver, revoir.
Ir, aller.	

TEMA TREINTA Y UNO.

SOBRE PARTICIPIOS, ADJETIVOS VERBALES, ADVERBIOS, PREPOSICIONES, CONJUNCIONES É INTERJECCIONES.

Mientras que trabajo mucho, tu eres siempre holgazan y malgastador. Vaya V. á verme hoy (después de comer). No: iré mañana por la mañana y almorzaremos juntos. Pedro es demasiado bueno para ti. Quiero muy poco (á Juan) á pesar de su apresuramiento en servirme. ¿Cómo estás? Como ves. ¿Cómo está V? Como V. vé. ¿Vé V. (á estos niños) brincando en la pradera? Las personas agradecidas son tan raras, y los servicios desconocidos tan frecuentes, que hago siempre bien sin esperanza de recompensa de parte de los hombres. Me gusta contemplar las olas mugiendo del mar. Aquel caballero tiene una fisonomía imponente. Iré de la mer.

*faiméant dépen-
sier. après diner. Non:
nous déjeunerons Pierre bon
toi. Jean son empressement
à me servir. Comment vas-tu? Comment allez-vous?
voyez ces enfants dans la prairie? Les personnes
rares, fré-
quentes, le bien espoir récompense de
la part hommes. à contempler ondes
de la mer. Ce monsieur une physionomie*

luego (á verte). Ven cuanto ántes. Serás complacido. ¡Oh, el
te voir. *satisfait*
hermoso edificio! Haz lo que te digo y estarás contento. ¡Quita allá!
édifice *content.*
¡yo hacerlo! jamás ¿Oye Juan? ¿Qué hay? ¡Ay de mí? Me robaron
Jean? Qu' y a-t-il? *On m' a volé*
anoche y... ¡Chiton! si quieres que descubramos al ladron. Pues
le voleur.
¿qué es preciso hacer? Esta noche hácia las diez, paséate al rede-
nuít *dix heures.*
dor de su casa; yo estaré allí á la misma hora, y cuando le veamos
maison; *verrons*
entrar, iremos (á avisar á la policia) para que registren su casa.
avertir la police *qu' on visite sa maison.*
Está bien: hasta las diez. Desde el otro dia no (te he vuelto á ver),
jour *t' ai pas revu*
pero luego que hayas comido, iremos (á dar una vuelta), pues
tu auras diné. *faire un tour.*
tengo (algo que decirte). Esta niña es aborrecida de sus hermanitas,
quelque chose à te dire. *enfant* *petites sœurs.*
y esta otra, (por el) contrario, es muy querida de ellas.
autre, au contraire

TERCERA PARTE.

SINTAXIS.

1.° Sintáxis significa construccion, y trata de la disposicion ó colocacion lógica de todas las partes de la oracion, y de la concordancia que existe entre ellas.

2.° La construccion lógica de una proposicion cualquiera consiste en espresar, 1.°; el sugeto con sus complementos directos, indirectos ó determinativos y los accidentales: 2.°; el verbo y el

atributo con sus complementos circunstanciales, directos é indirectos.

3.º La construccion que se aparta de esta regla, se llama figurada ó inversa.

DEL SUSTANTIVO.

CONCORDANCIA DEL VERBO CON EL SUGETO Ó NOMINATIVO.

1.ª El verbo concuerda con el sugeto en número y persona; v. g.
Jean viendra me voir. Jean et Marie viendront me voir. Juan vendrá á verme. Juan y María vendrán á verme.

2.ª Cuando el sugeto se compone de dos ó mas sustantivos ó pronombres de singular enlazados por la conjuncion *et*, el verbo se pone en plural; v. g.:
La paresse et l'orgueil sont toujours détestés. La pereza y el orgullo son siempre detestados.

3.ª Pero si dicho sugeto compuesto forma una enumeracion cuyas partes sean sinónimas y en número singular, el verbo se pone en singular; v. g.:

L'indifférence, la paresse, l'abandon, lui fait oublier ses devoirs. La indiferencia, la pereza ó el abandono le hace olvidarse de sus deberes.

Advertencia. Dos ó mas sustantivos sinónimos, no pueden ir separados, en Francés, por las conjunciones *et, ou*.

4.ª El verbo se pone en singular cuando el sugeto se componga de dos ó mas sustantivos ó pronombres de singular separados ó unidos por la conjuncion *ou*; v. g.:

Mon frère ou ma sœur viendra. Mi hermano ó hermana vendrá.

5.ª Cuando el sugeto forma enumeracion de voces seguidas de *tout*, todo; *personne*, nadie; *rien*, nada, el verbo se pone en singular; v. g.:

Sa jeunesse, sa force et son courage, tout le fera triompher. Su juventud, su fuerza y su valor, todo le hará triunfar.

6.ª *L'un et l'autre, l'un l'autre, ni l'un ni l'autre*, exigen el verbo en plural; v. g.:

L'un et l'autre viendront. Ils se protègent l'un l'autre. Ni l'un ni l'autre ne viendront. Uno y otro vendrán. Ellos se protejen uno á otro. Ni uno ni otro vendrán.

7.ª Cuando el nominativo de singular, y el verbo de una oracion principal están separados por una de las espresiones *ainsi que, de même que, comme*, dicho verbo se pone en singular, porque el sugeto pospuesto á dichas espresiones es sugeto de verbo sobreentendido; v. g.:

La nuit, comme le jour, s'ex- El día, así como la noche, se
plique clairement. esplican claramente.

Nótese que dice el Francés: *se explica*, y no: *explican*, porque
la frase equivale á esta: La noche se esplica claramente, así como
el día (se esplica claramente),

CONCORDANCIA DEL VERBO CON EL COLECTIVO.

1.º El colectivo general requiere siempre al verbo en singular,
porque dicho colectivo es el objeto principal del pensamiento; v. g.:

La foule des humains rendra La multitud de los humanos
compte á Dieu de ses moindres dará cuenta á Dios de sus me-
actions. nores acciones.

2.º Con colectivo partitivo, se pone el verbo en plural, porque
concuerta no con el colectivo, sino con el sustantivo pospuesto á
este; v. g.:

Une foule d' humains rendront Una multitud de humanos da-
compte á Dieu de leurs mauvai- rán cuenta á Dios de sus malas
ses actions. acciones.

3.º *La moitié*, la mitad; *le tiers*, la tercera parte; *le quart*, la
cuarta parte, etc., significando exactamente la mitad, la tercera
parte, etc., se consideran como colectivos generales; por lo que, el
verbo se pone en singular; v. g.:

La moitié des députés a voté La mitad de los diputados han
en faveur du projet, et l'autre votado á favor de la proposicion,
moitié a voté contre. y la otra mitad en contra.

Nótese que dice el Francés: *ha votado*, y no han votado; pero si
la mitad, la tercera parte, etc., espresan una aproximacion, se
consideran como colectivos partitivos, y el verbo se pone en plu-
ral; v. g.:

La moitié des curieux se reti- Una mitad de curiosos se reti-
rèrent. raron.

4.º El colectivo *la plupart*, y los adverbios *assez*, *peu*, *beau-
coup*, etc.; tienen sentido partitivo y requieren al verbo en plural,
siempre que el sustantivo pospuesto al colectivo esté en plural; v. g.:

La plupart de mes livres sont La mayor parte de mis libros
utiles. Peu de personnes le son útiles. Pocas personas lo
croient. Assez d'amis m'ont trom- creen. Bastantes amigos me han
pé. Peu d'amis m'ont servi. engañado. Pocos amigos me han
servido.

5.º *La plupart* y *plusieurs* se pueden usar sin sustantivo es-
preso, y el verbo se pone igualmente en plural; v. g.:

La plupart ne viendront pas. La mayor parte no vendrán.
Plusieurs viendront. Muchos vendrán.

6.^a *Troupe*, significando tropa, compañía, batallon, pandilla, ó reunion contada, es siempre colectivo general; por lo que, el verbo que acompaña se pone en singular; v. g.:

Une troupe de grenadiers surprit les voleurs. Une troupe de voleurs fut découverte, Une troupe de collégiens s'amuse dans la prairie. Una compañía de granaderos sorprendió á los ladrones. Una pandilla de ladrones fué descubierta. Una caterva de colegiales se están divirtiendo en la pradera.

Nótese que dice el Francés: se divierte, y no: se divierten.

7.^a En sus demas acepciones, *troupe* sigue las reglas 1.^a y 2.^a

CONCORDANCIA DEL ADJETIVO CALIFICATIVO Y PARTICIPIO CON EL SUSTANTIVO.

1.^a El adjetivo concuerda en género y número con el sustantivo á que se refiere; v. g.:

Un bon livre, trois bons livres; Un buen libro, tres buenos libros; una buena mesa, tres buenas mesas.
une bonne table, trois bonnes tables.

2.^a Cuando un adjetivo se refiere á varios sustantivos de diferente género, se pone en plural masculino; v. g.:

Ma mère et mon père sont bons. Mi madre y mi padre son buenos.

3.^a Cuando dos ó mas sustantivos tienen el mismo género, el adjetivo que los califica se pone en plural y en dicho género; v. g.:

Mon père et mon frère sont bons. Mi padre y mi hermano son buenos. Ma mère et ma sœur sont bonnes. Mi madre y mi hermana son buenas.

4.^a En toda enumeracion de sustantivos sinónimos, (empleados en acusativo, dativo ó ablativo) se colocan por gradacion, y el adjetivo concuerda con el último, v. g.:

L'armée d'Afrique montra une bravoure, une intrépidité infatigable. El ejército de Africa mostró un valor y una intrepidez incansables.

Je me méfie de la paresse, de l'apathie inqualifiable de Louis. Desconfío de la pereza y apatía incalificables de Luis. etcétera.

Nótese que dice el Francés: incansable, incalificable, y no: incansables, incalificables.

Observacion. Dos ó mas sustantivos sinónimos, no deben de ir separados en Francés por la conjunccion *et*.

5.^a Cuando el adjetivo se refiere á colectivo general, concuerda en género y número con el colectivo; v. g.:

La foule des curieux attendait *impatiente* l'arrivée de la Reine. La multitud de curiosos esperaba *impaciente* la llegada de la Reina.

6.ª cuando un adjetivo se refiere á colectivo partitivo, concuerda en género y número con el sustantivo pospuesto al colectivo; v. g.:

Une foule de spectateurs *impatients* allèrent attendre la Reine á deux lieues de Madrid. Una multitud de espectadores impacientes fueron á esperar á la Reina á dos leguas de Madrid.

Esepciones de concordancia del calificativo ó participio con el sustantivo.

1.ª **escepcion.** Los adjetivos ó participios *demi*, medio; *excepté*, escepto; *supposé*, supuesto; *nu*, desnudo, descubierto; *ci-inclus*, *ci-inséré*, adjunto, son invariables cuando van antepuestos al sustantivo, y concuerdan con el sustantivo cuando pospuestos á él; v. g.:

Demi-heure, excepté ces personnes; *supposé* ces cas; *ci-inclus, ci-inséré* une lettre; *nu-pieds; nu-tête.* Media hora; escepto, esceptuadas esas personas; supuestos aquellos casos; adjunta una carta; descalzo; con la cabeza descubierta.

Une heure et *demie*, ces personnes *exceptées*, ces cas *supposés*; une lettre *ci-insérée*, une lettre *ci-incluse*; *pieds nus, tête nue.* Hora y media, estas personas esceptuadas, estos casos supuestos; una carta inserta, adjunta; descalzo, con la cabeza descubierta.

Advertencia. Yendo espreso el continente, *inclus inséré* concuerdan y se usan sin la partícula *ci*; v. g.:

Louis m'a envoyé une lettre *incluse*, quelques lignes *insérées* dans la lettre de Jean. Luis me ha enviado una carta adjunta, algunas líneas insertas en la carta de Juan.

2.ª **escepcion.** El adjetivo *feu*, difunto, toma *e* muda en el femenino cuando está colocado entre el artículo y el sustantivo; pero se escribe invariable cuando vaya antepuesto al artículo ó adjetivo posesivo; v. g.:

Ma *feue* mère, *feu* ma mère. Mi difunta madre.
La *feue* Reine, *feu* la Reine. La difunta Reina.

Infinitivos de los verbos comprendidos en el tema 32.

Aceptar, accepter. Comprender, comprendre.
Asistir, assister. Decir, dire.

Escribir, écrire.	Pensar, penser.
Esceptuar, excepter.	Presentarse, se présenter.
Faltar, manquer.	Suponer, supposer.
Ir, aller.	Sacrificarse, se sacrifier.
Mostrar, montrer.	

TEMA TREINTA Y DOS.

SOBRE LA CONCORDANCIA DEL VERBO CON EL NOMINATIVO
Y CON EL COLECTIVO; DE ADJETIVO CON COLECTIVO Y CON
SUSTANTIVOS NO COLECTIVOS.

Juan es estudioso, pero sus hermanos son muy perezosos. La fé,
Jean studieux, mais frères paresseux. La foi,
la esperanza y la caridad son virtudes teologales ó divinas. Su
l'espérance charité vertus théologal divin Sa
juventud, fuerza y valor todo fué inútil. Pedro ha mostrado un
jeunesse, sa force et sa valeur, inutile. Pierre a montré une
valor y una intrepidez admirables. La mitad de los electores di-
valeur intrépidité La moitié des électeurs
jeron sí, y la otra mitad dijeron no. Mi vecina y su esposo son
oui et l'autre moitié non. Ma voisine époux
buenos y complacientes, (asi es que) una multitud de amigos se
bon complaisant aussi une foule d'amis
sacrifican por ellos. La (mayor parte) de los amigos son falsos.
pour eux. La plupart des amis faux.
(Los mas) piensan como yo. Pedro y Andrés son despejados; pero
La plupart moi. Pierre André mais
ni uno ni otro han comprendido el objeto de mi llegada á Madrid.
l'objet arrivée à Madrid.
La multitud de curiosos fué grande. Mi primo ó mi prima te es-
La multitude des curieux grand cousin ou cousine
cribirá. El aire, así como la luz son indispensables para vivir. A
L'air, ainsi que la lumière à la vie. A
las siete y media, estaré (en su casa de V.) y (dentro de) media
sept heures et chez vous et dans
hora, en casa de José. Todos los amigos han venido, escepto
heure Joseph. amis sont venus,
los dos hermanos. Enrique se ha presentado descalzo y (con la) ca-
Henri s'est présenté pieds
beza descubierta, porque le han robado los zapatos y la gorra.
tête car on lui a volé les souliers la casquette.
Jorge va siempre (con la) cabeza descubierta. Dos personas han
George va toujours tête Deux personnes

sido esceptuadas por la Reina de presentarse en Palacio. Estas
excepté par la Reine de se présenter au Palais. Ces
 voces, esceptuadas de la regla, están á parte. Supuestas estas
mots. m. de la règle, sont à part. ces

condiciones, no me queda ninguna esperanza de (salir bien) de
conditions, il ne me reste aucune espérance de réussir dans
 aquel negocio. Mi difunta tia era muy buena persona. La di-
cette affaire, Ma tante était une très bonne personne.

Reina de España protegía (á los) hombres de mérito.
Reine d'Espagne protégeait les hommes de mérite.

Hemos oído dos misas mayores. Mis abuelas tienen mas
Nous avons entendu deux ont plus
 de ochenta años. (Recibirá V.) inclusa, una carta para Eugenio.
de ans. Vous recevrez une lettre pour Eugène

Dos cartas inclusas en el testamento de mi difunta prima, dan
Deux lettres dans le testament cousine, donnent
 algunos consejos particulares á todos los herederos. V. recibirá
quelques conseils particuliers à tous les héritiers. Vous recevrez
 algunas líneas insertas de su amigo Julian. He visto inserta
quelques lignes de votre ami Julien. J'ai vu

en varios periódicos, la carta del Sr. Duque de...
dans plusieurs journaux, la lettre de Monsieur le Duc de...

SUSTANTIVOS COMPUESTOS Y CONCORDANCIA DE SUS

DIFERENTES PARTES.

El sustantivo compuesto se compone de dos ó mas palabras en-
 lazadas con guiones, y que equivalen á una sola; v. g.:

Un chou-fleur, un chien-loup, Una coliflor, un perro-lobo.
 etcétera.

1.ª regla. Cuando en el nombre compuesto entran sustantivos
 y adjetivos, unos y otros toman el signo del plural; v. g.:

Une pie-grièche, des pies- Una pega, pegas (pájaro).
 grièches; un loup-garou, des Person a huraña, personas hu-
 loup-garous; un coffre-fort, des rañas. Un secreto, secretos,
 coffres-forts; une belle-mère, des (para guardar dinero). Una sue-
 belles-mères; le beau-père, les gra, suegras. El suegro, los
 beaux-pères, etc. suegros.

Se esceptúan:

Un terre-plein, des terre- Un terraplen, terraplenes. Fir-
 pleins. Un blanc-seing, des ma y firmas en blanco. Soldado,
 blanc-seings. Un cheveu-léger, (ex-compañía de caballería).
 des cheveu-légers.

2.ª Cuando en el nombre compuesto entran dos sustantivos, ambos toman el signo del plural; v. g.:

Un chou-fleur, des choux. Una coliflor y coliflores; un fleurs; un chien-loup, des chiens- perro lobo, y perros lobos. loup; etc.

3.ª Cuando en el nombre compuesto entran dos sustantivos separados por la preposición *de*, solo el primero toma el signo del plural; v. g.:

Un chef-d'œuvre, des chefs- Una obra maestra, obras maes- d'œuvre; un ciel-de-lit, des ciels- tras; cielo de cama y cielos de de-lit; un pot-de-vin, des pots- cama; adehala y propina, adeha- de-vin; un maître-d'hôtel, des las y propinas; fondista y fon- maîtres-d'hôtel. distas.

Se exceptúan por siempre invariables:

Des coq-à-l'âne (faire); des Hablar á monteradas; apeade- pied-à-terre; des pot-au-feu; des ros; cocidos ó pucheros (el con- tête-à-tête; des vol-au-vent. tenido); entrevistas á solas; es- pecie de pastelería.

4.ª Cuando en el nombre compuesto entran adjetivos ó sustantivos cuyo sentido corresponde al singular, no admiten el signo del plural; v. g.:

Un hôtel-Dieu, des hôtels- Un hospital, hospitales; una Dieu; un blanc-seing, des blanc- firma en blanco, firmas en blanco. seings.

Frases que corresponden á: *fondas de Dios, firmas en blanco.*

Observacion. *Bec-figues*, papafigo y papafigos, se escribe, segun la Academia: *un becfigue, des becfigues.*

5.ª Cuando en el nombre compuesto entran verbos, adverbios y preposiciones, dichas tres partes de la oracion quedan invariables; v. g.:

Des passe-partout, des pour- Picaportes, propinas, pelliz- boire, des prince-sans-rire, des cos á hurtadillas, corredor para avant-coureurs, des arrière-sai- anunciar, temporadas tardías ó sons. que acaban.

6.ª Cuando en nombres compuestos, usados en singular, entran sustantivos cuyo sentido corresponde al plural, dichos sustantivos se escriben siempre en plural; v. g.:

Un cure-dents, des cure-dents; Un mondadientes, mondadien- un porte-mouchettes, des porte- tes; un platillo y platillos de mouchettes; un essuie-mains, despabiladeras; una toalla, des essuie-mains. toallas.

7.ª Los adjetivos compuestos que espresan colores, son invariables; v. g.:

Des cheveux châtain-clair. Cabellos castaño oscuro (de un).

Des couleurs rose-tendre. Colores rosado tierno (de un)

8.º Los siguientes varían como si fuesen adjetivos simples:

Premier-né, premiers-nés (no se usa el femenino). Aveugle-né, aveugle-née, aveugles-nés, aveugles-nées. Primogénito, primogénitos. Ciego, ciega, ciegos, ciegas de nacimiento.

Ivre-mort, ivre-morte, ivres-morts, ivres-mortes. Ebrio, ebria, ebrios, ebrias, (tendidos sin conocimiento y sin movimiento).

Aigre-doux, aigre-douce, aigres-doux, aigres-douces. (Academia). Agridulce; agriduces.

9.º *Mort-né*, muerto al nacer; *nouveau-né*, recién nacido. En estos dos compuestos, el participio *mort* y el adjetivo *nouveau* quedan invariables, pero el participio *né* es susceptible de género femenino y de número plural; v. g.:

Une *mort-née*, deux *sœurs mort-nées*; deux *frères mort-nés*, Una niña muerta al nacer, dos niñas idem. Una recién nacida, dos hermanas idem, dos *nouveau-nées*, deux *sœurs nouveau-nées*, deux *frères nouveau-nés*. hermanos idem.

Observacion. Algunos autores escriben *des morts-nés*, pero damos la preferencia á la Academia.

Excepcion. *Nouveau marié*, recién casado, y *nouveau venu*, recién llegado, se escriben sin guion y varían; v. g.:

Le *nouveau marié*, la *nouvelle mariée*, les *nouveaux mariés*, les *nouvelles mariées*. El recién casado, la recién casada, los recién casados, las recién casadas.

Le *nouveau venu*, la *nouvelle venue*, les *nouveaux venus*, les *nouvelles venues*. El recién venido, la recién venida, los recién venidos, las recién venidas.

TEMA TREINTA Y TRES.

SOBRE LOS NOMBRES COMPUESTOS.

Los picaportes están (en las) puertas. Me han regalado dos mon-

Les sont aux portes. On m'a fait cadeau de deux dadientes y tres hermosas toallas. Los hospitales son el refugio de trois beaux. Les hôtel-Dieu sont le refuge

del pobre y del imposibilitado. Tengo dos despabiladeras con sus *du pauvre et de l'impotent. J'ai deux mouchettes avec leurs*

hermosos platillos. He comprado las obras maestras de Molière, *beaux. J'ai acheté les de Molière,*

Corneille, Racine y Boileau, esto es: Le Tartufe (el hipó-
de Corneille, de Racine et de Boileau, c'est-à-dire Le Tartufe
 erita), Cina, Atalia y El arte poética. Estas coliflores son muy
Cinna, Athalie et L'art poétique. Ces
 hermosas. Las propinas de ese mozo le bastan para vivir. Estos
de ce garçon lui suffisent pour vivre. Ces
 fondistas tienen siempre muy buenos cocidos para llevar á las ca-
ont toujours de très bons pour porter aux mai-
 sas. (Mire V. á estas) dos recién nacidas, ¡qué hermosas son! Los
sons. Voyez ces deux qu'elles sont jolies! Les
 recién casados han ido al baile. La recién casada es hermana de
sont allés au bal. La est sœur de
 Fermin. Deme V. una manzana agridulce ¿Cuántos hijos tiene tu
Firmin. Donne-moi une pomme Combien d'enfants a ta
 hermana? Ninguno, pero tuvo una niña (que nació muerta). Ví
sœur? Aucun, mais elle eut une fille mort-né. Je vis
 el otro día (á dos) gemelas (que nacieron muertas). Me han dicho
l'autre jour deux jumelles mort-né. On m'a dit
 que tu prima tuvo dos niños (que nacieron muertos). Los papafi-
que ta cousine eut deux garçons mort-né. Les
 gos se alimentan principalmente con higos. Adolfo y César han
se nourrissent principalement de figes. Adolphe et César
 bebido tanto licor en el café Suizo, que les han llevado (á su casa)
bu tant de liqueur au café suisse, qu'on les a portés chez eux
 (ébríos sin movimiento). Deme V. manzanas agridulces. No me
ivre-mort pommes. Je n'aime
 gustan las frutas agridulces. (Aquí están) las recién venidas.
pas fruits. Voilà les nouveau venu.

DE ALGUNOS SUSTANTIVOS CONSIDERADOS CON RESPECTO AL NÚMERO

1.° Los nombres propios de apellido, se escriben en singular siempre que representan á las mismas personas que los han llevado; v. g.:

Les deux *Corneille*, les deux *Rousseau*, etc. Los dos Cornelles, los dos Rú-
 sos, los tres Enriques.

Les *Alexandre*, les *César* et les *Napoléon* ont immortalisé leurs noms et leur époque. Los Alejandro, los Césares y los Napoleones inmortalizaron sus nombres y su época.

2.° Los nombres propios de apellidos toman el signo de plural cuando representan á hombres parecidos á los que los han llevado; v. g.:

Les *Napoléons*, les *Virgiles* et les *Newtons* sont rares. Los Napoleones, los Virgilio y los Neutones son raros.

3.º Los sustantivos siguientes derivados de lenguas extranjeras toman *s* en el plural, y son:

Des opéras, des bravos, des duos, des trios, des folios, des pensums, des factotums, des spécimens, des impromptus, des albums.	Óperas, bravos, duos, trios, fólíos, pensums, factotums, mo- delos ó muestras, improvisaciones, álbums.
---	---

4.º Los siguientes no toman el signo del plural, porque aunque los tolere la Academia y los use, no han sido gramaticalmente afrancesados:

Des alibi.	Ausencia de personas en el momento de cometerse ó tener lugar una acción cualquiera.
------------	--

Des alinéa, des errata, des infolio, des in-quarto, des in-octavo, des quiproquo, des post-scriptum, des vivat, des ave, des pater, des auto-da-fé.	Alíneas, erratas, libros en fólio, en cuarto, en ocho, quid pro quo, posdatas, vivas, salves, padres nuestros, autos de fé.
---	---

5.º Hay sustantivos que no se usan sino en singular, y son:

La faim, la soif, la jeunesse, le bonheur, l'humanité, la charité, etc.	El hambre, la sed, la juventud, la dicha, la humanidad, la caridad.
---	---

6.º Hay sustantivos que no se usan sino en plural; v. g.:

Les mœurs, les ancêtres, les pleurs, les obsèques, les ténèbres, etc.	Las costumbres morales, los antepasados, el llanto, el funeral, las tinieblas.
---	--

TEMA TREINTA Y CUATRO.

SOBRE EL NÚMERO DE ALGUNOS SUSTANTIVOS.

Las óperas de Rossini, Lulli y Verdier, son dignas de celebrad. *Les de Rossini, de Lulli et de Verdier, sont dignes de célé- briedad. Estos álbums son muy interesantes. Las posdatas no son brité. Ces sont très intéressants. Les ne sont siempre de buen gusto. Han aplaudido á la Reina con vivas fre- pas toujours de bon goût. La Reine a été applaudie par fré- néticos. He rezado tres padres nuestros y tres salves durante la nétiques. J'ai récité pendant la misa. Francia ha tenido sus Virgillios y sus Cicerones. Los Corne- messe. La France a eu ses Virgile Cicéron. Los Corne- lles, los Molières y los Racines han ilustrado el teatro francés. Dos illustré le théâtre français.*

autos de fé condenaron (al herético). He oido su llanto, y la he so-
condamnèrent l' hérétique. entendu et je l' ai se-
 corrido Hoy han celebrado un magnífico funeral en (la iglesia
courue. Aujourd' hui on a célébré de magnifique
 de) San Luis.
Saint Louis.

specimens, des l'opomorphes des

GÉNERO DE ALGUNOS SUSTANTIVOS.

1.ª *Amour, délice, orgue*, son masculinos en el singular, y femeninos en el plural; v. g.:

Un amour *violent, un bel or-* Un amor violento, un hermo-
gue, un pur délice. so órgano, una pura delicia.

De *violentes amours, de pu-* Violentos amores, puras de-
res délices, de belles orgues. licias, hermosos órganos.

2.ª *Aide*, ayuda, es femenino cuando significa asistencia; v. g.:

Avec l' aide de Dieu. Con la ayuda de Dios.
 Pero es masculino significando representante ó ayudante; v. g.:

Un aide-de-camp, un aide- Un edecan, un ayudante de
chirurgien. cirujano.

Sin embargo, si el ayudante fuese muger, *aide* es femeni-
 no: v. g.:

Cette femme est l'aide *la plus* Esta muger es la ayudante
adroite de cet accoucheur. mas diestra de ese partero.

3.ª *Aigle*, águila, es masculino cuando significa el mismo pá-
 jaro; v. g.: *un aigle*, una águila; pero significando bandera, es fe-
 menino: *l' aigle française*, el águila francesa.

Tambien se usa familiar y admirativamente; v. g.: *c' est un ai-*
gle qui domine le monde! Es un portento que dominó al mundo!

4.ª *Couple*, es femenino cuando significa dos ó un par; v. g.:

Une couple de perdreaux, une Un par de perdices, un par de
couple de poulets, une couple pollos, un par de huevos.
d'œufs, etc.

Pero es masculino cuando significa el conjunto de macho y
 hembra, intimidad ó inteligencia entre personas; v. g.:

Le voisin et son épouse for- El vecino y su esposa forman
ment un beau couple. Un cou- una hermosa pareja. Un par de

ple d'amis, un couple de fripons. amigos, un par de bribones.

5.ª *Enfant*, niño y niña, requiere variacion en sus adjetivos
 correspondientes; v. g.:

Un charmant enfant, une Un guapo niño, una guapa
charmante enfant. niña.

6.ª *Exemple*, es masculino en todas sus acepciones; v. g.:

Un bel exemple de morale; *un* Un bello ejemplo de moral;

bel exemple d'écriture. (Academia.) una buena muestra de letra.

Observacion. Algunos autores y Noel y Chapsal, dicen: *Une belle exemple d'écriture*; pero damos la preferencia á la Academia.

7.^a *Gens*, gentes, requiere en femenino los adjetivos antepuestos, y en masculino los pospuestos; v. g.:

Ces bonnes gens sont sots. Estas buenas gentes son ignorantes.

Ces sottes gens sont bons dans le fond. Esta gente ignorante es buena en el fondo, tiene buen fondo.

Excepciones.

1.^a El adjetivo *tout*, solo antepuesto á *gens*, se pone en masculino; v. g.:

Tous les gens d'esprit. Toda la gente de talento.

2.^a El adjetivo *tout* se pone en femenino, cuando va seguido de adjetivo femenino antepuesto á *gens*; v. g.:

Toutes les bonnes gens. Toda la buena gente.

Pero se dirá: *Tous les honnêtes gens*, toda la gente de bien; *tous les habiles gens*, toda la gente hábil, por *ser honnête* y *habile* comunes á ambos géneros.

3.^a *Gens*, es masculino, cuando va seguido de la preposicion *de*, y de un sustantivo que espese profesion ú oficio; v. g.:

Certains gens de métier, certains gens d'affaire, etc. (Academia.) Cierta gente de oficio, cierta gente de negocios.

Observacion. La Fontaine ha dicho en singular: *la gent voisine*, la gente vecina; pero ya no se usa.

8.^a *Hymne*, canto de iglesia, es femenino; y masculino en todas las demas acepciones; v. g.:

J'ai entendu une belle hymne à Saint Louis. Un hymne national, un hymne guerrier. He oido un hermoso himno en San Luis. Un himno nacional, un himno guerrero.

9.^a *Orge*, cebada es femenino; v. g.:

Cette orge est mûre. Esta cebada está madura.

Pero es masculino en las dos espresiones siguientes:

Orge perlé, orge mondé. (Academia.) Cebada perlada, cebada mondada.

TEMA TREINTA Y CINCO.

SOBRE EL GÉNERO DE ALGUNOS SUSTANTIVOS.

Los amores violentos son locos amores, pero el amor á Dios está
Les amours sont de amours, mais de Dieu est
 lleno de celeste dulzura. ¡Una águila cruel me arrebató (á mi hijo).
plein de céleste douceur. mi enleva mon enfant.
 Napoleon dijo inspirado: ¡Soldados, venceremos: y el águila impe-
Napoléon dit inspiré: Soldats, nous vaincrons;
 rial volará de campanario en campanario (hasta llegar á las) torres
volera de clocher en clocher jusques aux tours
 de Nuestra Señora (de Paris), (desde donde anunciará) nuestros
de Notre-Dame pour annoncer nos
 triunfos á la Francia querida y al mundo asombrado! Una ayun-
triumphes France chérie étonné!
 dante cirujano se presentó (en casa de) un Edecán para anunciarle
se présente chez pour annoncer
 el feliz natalicio de su primogénito. La gente anciana es
l'heureuse naissance de son premier-né. Les gens sont
 recelosa. Toda la gente ignorante es supersticiosa. Cierta
gente de soupçonneux. Tous ignorant sont superstitieux. Certain
 gente de negocios me fastidia sobremanera. Las cebadas no
mi ennuient souverainement. Les orges ne
 están aun maduras, pero están muy hermosas. Déme V. una
sont pas encore une
 onza de cebada perlada. Los Franceses han compuesto hermosos
once d'orge Les Français composé de
 himnos á la memoria de Napoleon el Grande. Esta mañana han
hymne à la mémoire de Napoléon-le-Grand. Ce matin on a
 cantado en Santo Tomás dos hermosos himnos compuestos por el
à Saint Thomas deux composé par l'
 Arzobispo de Zaragoza.
Archevêque de Saragosse.

SINTÁXIS DEL ARTÍCULO.

1.º Se usa del artículo delante de sustantivos que tienen una significacion determinada, esto es, que espresan género, especie ó individuo particular; v. g.:

L'homme est mortel. El hombre es mortal. El hom-
 me savant est modeste. La Rei- bre sabio es modesto. La Reina
 ne est généreuse. es generosa.

2.º Se repite indispensablemente el artículo ó determinativo con todos los sustantivos espresos como sugetos ó como complementos; v. g.:

Le père, la mère et les frères viendront demain. Il aime beau- coup son père, sa mère et ses frères, etc.	El padre, la madre y herma- nos vendrán mañana. El quiere mucho á su padre, madre y her- manos.
--	--

3.º Se repite el artículo ó determinativo con sustantivos ó ad-
jetivos separados por una de las conjunciones *ou, et*; siempre que
no se refieran al mismo sustantivo; v. g.:

Le grand ou le petit chapeau. Le grand et le petit livre.	El grande ó el pequeño som- brero. El grande y el pequeño libro.
--	--

Pero no se repite cuando los adjetivos califican al mismo sus-
tantivo; v. g.:

Le vaste et beau jardin.	El vasto y hermoso jardin.
--------------------------	----------------------------

4.º Se suprime el artículo despues de la conjuncion esplica-
tiva ó causal *comme*, significando *en cualidad de*; v. g.:

Comme Président, il peut beaucoup.	Como Presidente, puede mu- cho.
---------------------------------------	------------------------------------

EMPLEO Ó SUPRESION DEL ARTÍCULO CON SUSTANTIVOS PROPIOS.

1.º Se usa del artículo con nombres propios de nacion ó pro-
vincia; v. g.:

J'ai visité la France et l'Ita- lie. L'Andalousie et l'Aragon sont de riches provinces.	He visitado la Francia y la Italia. Andalucía y Aragon son ricas provincias.
---	--

2.º Se usa del artículo; 1.º: hablando de las dimensiones de una
nacion ó provincia; 2.º: con los nombres de nacion, España, Fran-
cia, etc., pudiendo sustituirse con *nacion española, nacion fran-
cesa*, etc. 3.º: cuando dichos nombres vayan precedidos
de una de las espresiones *fertilidad, producciones, riqueza*; v. g.:

La circonférence de la France los bornes de l'Espagne, la lon- gueur de l'Andalousie; les res- sources de la Catalogne; les pro- ductions du Portugal; etc.	La circunferencia de la Fran- cia; los límites de España; la longitud de Andalucía; los re- cursos de Cataluña; las produc- ciones de Portugal; etc.
---	--

Sin embargo se dice sin artículo: *L'histoire de France, d'Es-
pagne*, la historia de Francia, de España, etc.

3.º No se usa del artículo con nombres de nacion ó provincia,
cuando significan lugares de extraccion ó produccion de géneros
sólidos ó líquidos, ni con las espresiones *noticias, acontecimien-
tos, guerra*, etc.; v. g.:

Les vins d'Espagne; les chevaux de Normandie; la bière d'Angleterre; le vin de Champagne, de Bourgogne; les nouvelles, les événements, la guerre de France.

Los vinos de España, los caballos de Normandía; la cerveza de Inglaterra, el vino de Champagne, de Borgoña; las noticias, los acontecimientos, la guerra de Francia.

Pero se usa del artículo con nombres de rios ó montes, v. g.:

Le vin de la Côte-d'or, du Rhin. El vino de la côte-d'or, del Rin.

4.º Respecto al empleo del artículo con sustantivos partitivos, véase la página 23.

TEMA TREINTA Y SEIS.

SOBRE EL EMPLEO Y SUPRESION DEL ARTÍCULO.

Los hombres, *les* mugeres, *les* niños y *les* ancianos, salieron al
homme femme, enfant vieillard, allèrent à la
encuentro del Príncipe. Mis tios, *mi* sobrino y *mis* hermanas, lle-
rencontre Prince: oncle, neveu sœur, ar-
garon ayer de París. He anunciado esta noticia á los parientes,
rivèrent de Paris. J'ai annoncé nouvelle aux parents,
amigos y vecinos. Esta hermosa y deliciosa estancia es la admira-
ami voisin. Ce beau délicieux séjour fait l'admira-
cion de los aficionados al buen gusto. Aquel valiente y leal ca-
tion amateurs du bon goût. vaillant loyal ca-
pitan murió gloriosamente en el campo de honor. Las historias
pitaine glorieusement sur le champ d'honneur. L'histoire
de Francia y España ofrecen rasgos sublimes á la curiosidad del
France et celle Espagne des traits sublimes curiosité
lector. Los noticias de Italia son muy interesantes. Los aconteci-
lecteur. nouvelles Italie très intéressantes évèn-
mientos de Nápoles no son muy favorables á la tranquilidad fu-
ments Naples favorable tranquillité fu-
tura de Europa. Las historias antigua y moderna son mas inte-
ture Europe. L'histoire ancienne moderne plus inté-
resantes para mí que la historia (de la) edad media. Me gustan
ressantes du moyen-âge. J'aime
mucho las telas de Inglaterra y los vinos de España, de Cham-
beaucoup toiles Angleterre vins Cham-
pagne, de Borgoña, de la Côte-d'or y del Rin. Mis caballos,
pagne, Bourgogne, Côte-d'or Rhin. Mes chevaux,
perros y gatos han muerto del cólera. He visto tus fusiles y pis-
chien chat sont morts choléra. J'ai vu tes fusils pis-
tolas y los he encontrado en buen estado.
tolets et les ai trouvés en bon état.

SINTÁXIS DE LOS ADJETIVOS.

DEL ADJETIVO CALIFICATIVO.

1.º El calificativo ó participio de pasado debe referirse siempre á sustantivo ó pronombre espreso; así seria incorrecto el decir:
Livré à l'étude et heureux, Dado al estudio y dichoso, su sa vie passe comme un songe. vida pasa como un sueño.

En esta frase, *livré* y *heureux* no se refieren á ningun sustantivo ó pronombre; por lo que se dirá: *Il est*, ó: *comme il est livré à l'étude et heureux*, sa vie etc.

2.º Para la concordancia del adjetivo calificativo, véanse las páginas 124 y 125; y para su colocacion, véase la página 37.

SINTÁXIS DEL ADJETIVO DETERMINATIVO.

1.º De todos los numerales, *vingt* y *cent*, son los solos variables. (Véase la página 46. Idem para los ordinales.)

2.º *Mille*, mil, se escribe de tres maneras. (Véase la pág. 47.)

SINTÁXIS DEL ADJETIVO POSESIVO.

1.º Los adjetivos *son*, *sa*, *ses*, *leur*, *leurs*, se usan con sustantivos de persona; v. g.:

J'ai connu ce Monsieur, et j'ai apprécié son talent.	He conocido á ese caballero, y he apreciado su talento.
J'ai connu vos deux frères, et j'ai pu apprécier leur talent, etc.	He conocido á sus dos hermanos de V. y he podido apreciar su talento.

2.º *Son*, *sa*, *ses*, *leur*, *leurs*, se emplean con sustantivos de cosa, cuando estos son sugetos de la misma proposicion, ó cuando el objeto poseido vá regido de alguna preposicion; v. g.:

Chaque plante a ses vertus particulières. Le soleil, par sa chaleur vivifiante, ranime toute la nature.	Cada planta tiene sus virtudes particulares. El sol, con su calor vivificante, reanima toda la naturaleza.
---	--

Pero seria ingramatical el decir:

J'ai analysé cette plante et je connais ses vertus; he analizado esta planta y conozco sus virtudes; porque el sustantivo *plante*, no es sugeto de la segunda oracion, ni tampoco el objeto poseido *vertus* vá regido de preposicion. Dígase, pues, con todo rigor.

J'ai analysé cette plante, et j'en connais les vertus.

Empleo de los posesivos *son, sa, ses, leur, leurs* acompañados de *chacun*.

Se usa de *son, sa, ses*, cuando el adjetivo *chacun* vá pospuesto al acusativo. En vez de *son, sa, ses*, se usará de *leur, leurs*, cuando no haya acusativo expreso, ó cuando habiéndolo, dicho acusativo vaya pospuesto á *chacun*; ejemplos:

Ils ont payé l'amende chacun Han pagado la multa cada uno
à son tour. Ils ont délébré la fête á su vez. Han celebrado la fiesta
te chacun selon ses moyens. cada uno segun sus facultades.

Ils ont payé chacun leur tour. Han pagado cada uno su vez.

Ils ont payé chacun leur amende. Han pagado cada cual su multa.

Advertencia. Cuando *chacun* esté en principio de frase, como sugeto ó nominativo del verbo expreso, se usará de *son, sa, ses*; v. g.: *chacun de nous a payé son écot*; cada cual de nosotros pagó su escote.

TEMA TREINTA Y SIETE.

SOBRE LOS ADJETIVOS POSESIVOS SON, SA, SES, LEUR, LEURS.

Esta planta tiene sus virtudes particulares. Este hombre ha estudiado mucho, y la Facultad de Ciencias ha reconocido su talento. He analizado este mineral, y he descubierto sus propiedades. Este animal, por su agilidad y por su olfato, vale mas que todos los perros del mundo. Cada uno de nosotros ha cumplido su obligacion. Antonio y José han cumplido cada uno sus deberes. Andrés y Luis han pagado sus deudas cada uno segun su exactitud acostumbrada. Perico, Pepe y Paco han pagado la multa, cada uno á su vez. Han mandado cada uno su dia. El vecino ha pagado sus deudas.

SINTÁXIS DEL ADJETIVO INDEFINIDO.

Même, mismo, tambien, siquiera, aun, es adjetivo, pronombre

ó adverbio. En los dos primeros casos varia; y, siendo adverbio, es invariable; **ejemplos.**

Est-ce le même homme, la même femme? Sont-ce les mêmes hommes, les mêmes femmes? Oui, le même, la même; les mêmes.

Les hommes, les femmes, les enfants même allèrent voir le Prince. Les enfants ne sont même pas venus me voir.

1.^a **Quelque**, alguno, cualquiera, por mas que. Cuando le sigue sustantivo, ó adjetivo y sustantivo, *quelque*, es variable; pero cuando vaya seguido de adjetivo, sin sustantivo, tiene significacion adverbial, y es invariable; v. g.:

Quelque mortel, *quelque* personne, *quelques* mortels, *quelques* personnes, *quelques* heureux mortels, *quelques* heureuses personnes. *Quelque* honneur, *quelques* honneurs, *quelque* richesse, *quelques* richesses que vous ayez, vivez sans orgueil.

Quelque heureux, heureux, heureux que vous soyez, pensez aux malheureux.

2.^a *Quelque*, cuando va seguido de verbo, se escribe en dos palabras, *quel que*: *quel*, adjetivo, concuerda con el sustantivo puesto; y *que*, conjuncion, es invariable; v. g.:

Quel que soit votre mérite, *quelle que* soit votre position, *quels que* soient vos mérites, *quelles que* soient vos richesses, soyez modeste.

Aucun, nul, ninguno; **chaque**, cada; **pas un**, ni uno; **plus d'un**, mas de uno, requieren al verbo en singular; v. g.:

Aucun de mes amis, pas un d'eux ne viendra. Plus d'un ami vous le dira. Chaque véritable ami vaut un trésor.

Sin embargo *aucun* y *nul* se escriben en plural con sustantivos que no se úsan en singular; v. g.:

Je n'ai *nuls* frais à payer. On

¿Es el mismo hombre, la misma muger? ¿Son los mismos hombres, las mismas mugeres? Si, él mismo, la misma; los ó las mismas.

Los hombres, las mugeres y aun los niños fueron á ver al Príncipe. Los niños no han venido siquiera á verme.

Algun mortal, alguna persona, algunos mortales, algunas personas, algunos dichosos mortales, algunas dichosas personas. Cualquiera honor, cualesquiera honores, cualquiera riqueza, cualesquiera riquezas que tengais, vivid sin orgullo.

Por mas dichoso, dichosa, dichosos, dichosas que seais, pensad en los desgraciados.

Cualquiera que sea vuestro mérito, cualquiera que sea vuestra posicion, cualesquiera que sean vuestros méritos, cualesquiera que sean vuestras riquezas, sed modesto.

Ninguno de mis amigos, ni uno de ellos vendrá. Mas de uno amigo os lo dirá. Cada verdadero amigo vale un tesoro.

No tengo que pagar ningun-

ne lui a fait *aucunes* funérailles. nas costas. No le han hecho ningún funeral.

Tel, tal, adjetivo, tiene cuatro terminaciones, incluso el caso en que vaya seguido de verbo ó sustantivo; v. g.:

Tel père, *tels* fils; *telle* mère, Tal padre, tales hijos; tal madre, tales hijas. Tal fué su discurso, *telle* fut sa promesse, *tels* furent ses amis, *telles* furent ses paroles. Tal fué su promesa, tales fueron sus amigos, tales fueron sus palabras.

Tel que, tal como. En esta espresion, *tel*, sigue la regla precedente; v. g.:

Il y a beaucoup de fleurs dans mon jardin, *telles* que roses, violettes, etc.; et beaucoup d'arbres, *tels* que pommiers, poiriers. etc. Hay muchas flores en mi jardín, tales como rosas, violetas etc.; y muchos árboles, tales como manzanos, perales, etc.

Tout, todo, es adjetivo ó adverbio. En el primer caso, es variable; v. g.:

Tout homme, *toute* femme, Todo hombre, toda muger, *tous* les hommes, *toutes* les femmes. todos los hombres, todas las mugeres.

Tout, significando enteramente, muy, por muy, mucho, es invariable; v. g.:

Elle fut *tout* étonnée; nous fûmes *tout* étonnés; elles furent *tout* étonnées. *Tout* heureuse qu'elle est, etc. Ella se estrañó mucho; quedamos muy maravillados; ellas se estrañaron mucho. Por muy dichosa que sea, etc.

Excepcion. *Tout*, aunque adverbio, varia cuando el adjetivo femenino empieza con consonante ó *h* aspirada; v. g.:

Elle est *toute* tremblante. Está toda temblorosa. *Aun-
Toute* hardie qu'elle est, elle que muy atrevida, tendrá miedo.
aura peur. Nous sommes *toutes* Estamos muy amendrentadas.
peureuses.

Esta concordancia es puramente eufónica.

TEMA TREINTA Y OCHO.

SOBRE LOS ADJETIVOS INDEFINIDOS.

Cualesquiera que fuesen vuestras intenciones, no os apruebo; y
fussent intentions, approuve
 por mas obstinados que esteis, no lo conseguireis. Algunas per-
obstinés l'obtiendrez per-

sonas me han hablado. Por mas contentas que estemos, nos
sonnes Contentes que nous soyons, il nous

faltará siempre la presencia de una madre querida. Antes de
manquera toujours la présence chérie. Avant de

dar el último suspiro, Mirabeau dejó oír algunas nobles y
rendre le dernier soupir, Mirabeau fit entendre

elocuentes palabras. Reprendemos (á) los demas, y somos nosotros
éloquentes paroles. Nous reprenons autres et sommes

mismos tan imperfectos como ellos. Mis hermanas quieren re-
imparfaits me re-

prenderme, y ellas mismas se equivocan siempre. Hablad con Pe-
prendre se trompent toujours. Parlez avec Pier-

dro, y él mismo os dirá lo que ha pasado entre los vecinos. Ten-
re et lui vous dira ce qui s'est passé entre les voisins.

go las mismas quejas de mi hijo, y no quiere enmendarse.
plaintes contre mon fils et il s'amender.

He hecho algunos servicios á María y á su hermana, y ni si-
J'ai rendu services à Marie et à et elles

quiera me saludan por la calle. Tal ejemplo, tal conducta y tales
saluent dans la rue. exemple, conduite et

resultados. Tales fueron las consecuencias de tus imprudencias.
résultats. conséquences imprudences.

Tengo algunos amigos fieles, tales como Santiago y Julian; pero
fidèles que Jacques et Julien; mais

tengo tambien algunas enemigas declaradas, tales como Luisa y
aussi ennemies déclarées Louise et

Blanca. Toda muger violenta es de temer, sobre todo cuando se
Blanche. violente est à craindre, surtout elle se

vé despreciada. (Me he quedado) toda pasmada de no ver llegar
voit méprisée. J'ai été stupéfaite arriver

(á) mi hermano. Ninguno de esos malos hijos protege (á) madre
mauvais fils ne une

tan virtuosa y digna. V. no tiene ningun gasto que hacer. Han
si vertueuse et si digne. frais à faire. On a

enterrado al grande hombre sin funeral alguno. Por mas poderosos
enterré le grand homme puissants

que seais, acordaos que Dios confunde el orgullo y la iniquidad.
que souvenez-vous confond l'orgueil iniquité.

Cualquiera que sea tu condicion, acuérdate hombre que has
condition, souviens-toi, ô homme, que tu es

nacido de la nada y que á la nada has de volver. Cualesquiera
sorti du néant et que tu reviendras au néant.

que sean vuestras virtudes, sed siempre modestos. Cualquiera
vertus, modestes.

que sea el genio de tus superiores, se obediente y respetuoso.
le caractère de tes supérieurs, obéissant et respectueux.
 Cualesquiera que sean los homenajes que os rindan, recibid-
hommages que l'on vous rende,
 los; pero no les deis importancia, primero por virtud,
mais n'y attachez pas d'importance, premièrement par vertu,
 y en segundo lugar, porque no son siempre la expresión sincera
lieu expression sincère
 del agradecimiento, de la consideración ó del respeto.
de la reconnaissance, considération respect.

SINTÁXIS DE LOS PRONOMBRES.

PRONOMBRES PERSONALES Y SU COLOCACION.

1.º Dichos pronombres, lo mismo que los sustantivos, empleados como sugetos, se anteponen al verbo; v. g.:

Il viendra. *Jean* désire vous voir, mais *il* n'a pas le temps. *El* vendrá. Juan desea verle. *Mes sœurs* sont allées à la messe et *elles* reviendront bientôt. etc. *hermanas* han ido á misa, y pronto vendrán.

Sería la mayor impropiedad decir en Francés: como Juan, vendrá Luis, etc. (1)

Excepciones. Los pronombres y sustantivos sugetos se posponen al verbo, 1.º en la oración interrogativa: 2.º cuando se cita á la persona ó personas que digeron algo; 3.º con las espresiones á *peine*, á penas; *au moins*, *du moins*, á lo menos; *en vain*, en vano; *vainement*, vanamente; *aussi*, así, por eso; 4.º con subjuntivo para espresar: Ojalá! aun cuando! **ejemplos:**

Venez-vous? Jean viendra-t-il, ou non? Mon fils est mort, dit-il. A peine fut-il arrivé, qu'il repartit. Au moins est-il reconnaissant! En vain l'implorerai-je! Il m'a servi; aussi, peut-il attendre mon appui. Fussiez-vous le Potentat de l'Univers, rappelez-vous que vous êtes mortel. Puissiez-vous être heureux! Dussiez-vous perdre la vie, ne commettez pas une si noire injustice! etc. Viene V.? Vendrá Juan, ó no? Mi hijo ha muerto, dijo. Apenas hubo llegado, que volvió á partir. A lo menos es agradecido. Me ha servido; así, puede esperar mi apoyo. Aunque fueseis el Potentado del Universo, acordaos que sois mortal. ¡Ojalá seáis feliz! Aunque debierais perder la vida, no cometáis tan negra injusticia.

(1) En Castellano, se calla generalmente el pronombre sugeto; pero, en Francés, se espresa: compro; *jachète*; comprarás, tu achéteras; etc.

COLOCACION DEL PRONOMBRE RÉGIMEN.

1.° Los pronombres complementos se anteponen al verbo, excepto en el Imperativo afirmativo; v. g.:

Je le vois. Je le veux. Il rit. Le veo. Lo quiero. El se rie toujours en me voyant. Moi, le siempre al verme. ¡Yo adularle, flatter, jamais! Ne le lui dis pas. jamás! No se lo digas. No se los Ne les lui achète pas. Ne leur compres. No les digais nada. No dites rien. Ne me parle pas. me hables.

Pero en imperativo afirmativo, se pospone:

Vas-y, va-t'en, allez-vous-en, Vê allí, véte, váyase V., creed-croyez-moi, tais-toi, vends-le-moi, vendez-les-moi, vendez-le-moi, vendez-la-lui, vendez-la-lui. Vê allí, véte, váyase V., creed-me, cállate, vendémelo, vendéd-melos, vendédsele, vendédse-la.

Y siguiendo esta regla, dice tambien la Academia:

Vendez-le-nous, vendez-la-nous, vendez-les-nous. Vendednoslo, vendednosla, vendednoslos y vendednoslas.

Pero, con el pronombre *nous*, se dice generalmente: *vendez-nous-le*, *vendez-nous-la*, *vendez-nous-les*.

Observacion. Los pronombres *me*, *te*, pospuesto al Imperativo, se traducen *moi*, *toi*, (mí, tí,) siempre que no vayan seguidos de otro pronombre. Cuando se use de los pronombres *y*, *en*, se colocarán siempre los últimos; y, en el caso de usar de los dos á la vez, el pronombre *y* se antepondrá siempre al pronombre *en*; v. g.:

Dis-moi, tais-toi, dites-le-moi, Dime, cállate, decídmelo, pon mets-y-en, achetez-y-en, n'y de ello allí, comprad de ello allí, en achetez pas. no compreis de ello allí.

Regla 2.° Los complementos indirectos *me*, *te*, *nous*, *vous*, se anteponen al complemento directo; pero cuando ninguno de los cuatro entre la frase, se antepondrá siempre el directo al indirecto; v. g.:

Tu *me* le dis, je *te* le dis, il *nous* le dit, il *vous* le dit, vendez-*nous-les*. *Nous les* vendez pas. Me lo dices, te lo digo, nos lo dice, os lo dice, vendednoslos ó las. No nos los ó las vendais.

Je *la lui* achèterai; je veux *les lui* donner; je ne veux pas *le lui* dire; je veux le leur dire. Se la compraré; quiero dárse-los ó las; no quiero decírselo (á él ó ella); quiero decírselo (á ellos ó ellas).

Observacion. En buen Francés, no se usa en Imperativo del pronombre *te* en sentido pronominal; así, en vez de decir con algunos: *achète-te-le*, *achète-te-la*, *achète-te-les*; compratelo, la, los ó las, digase simplemente: *achète-le*, *achète-la*, *achète-les*; compralo, la, los ó las.

2.° observacion. El pronombre *me*, pospuesto al imperativo,

TEMA TREINTA Y NUEVE.

SOBRE EL USO Y COLOCACION DE LOS PRONOMBRES PERSONALES EMPLEADOS YA COMO SUJETOS, YA COMO COMPLEMENTOS. (1)

¿Quiere V. que vayamos (á respirar) el aire puro del campo?
Vous voulez que allons respirer l'air pur de la campagne?
 Si. Apenas llegué á casa, cuando vino Felipe (á incomodarme)
Oui. arrivai que Philippe vint me déranger.
 Juan, ¿vendreis mañana? Si, vendremos. En vano te quejas, amigo:
Jean, demain? Oui, En vain ami:
 no serás creído. Ojalá seas rico y dichoso. Aun cuando fueses mi-
riche et heureux. mi-
 lionario, te arruinarías, le dijo. Quiéres el libro? Si, dámelo.
millionnaire, ruinerais le livre? Oui, donne
 ¿Quereis las plumas? Si, dádmelas. Me levanto, me lava, escribo y
plumes? donnez lève lave
 almuerzo ántes de salir de mi cuarto. Véte y vuelve pronto. Me
déjeune avant de sortir de ma chambre. reviens bientôt. Je
 voy. No te vayas. ¿Que no me vaya, dices? Si, hazme ese
m'en vais, que Oui ce
 favor. Bien: te espero. No estudio, me divierto mucho y sé todas
plaisir. Bien attends étudie amuse toutes
 mis lecciones. ¡Esto no puede ser! Cuando digo: no estudio, quiero
mes leçons. Cela Quand
 decir que estudio muy poco; pero el pobre Andrés está siempre
que très peu; mais le pauvre André est toujours
 estudiando y no sabe nunca sus lecciones. ¿Quereis que vaya á
à étudier jamais ses leçons. que à
 la botica? Si, vaya V. y traiga V. todo lo necesario ¿Quie-
la Pharmacie? Oui, apportez tout le nécessaire.
 re V. que compre también allí alcánfor? No, porque lo venden
que achète aussi du camphre? Non parce qu'on
 allí muy caro. ¿Conoces (á) mi hermano? Le he conocido; pero no
très cher. Connais mon frère?
 he podido quererle, porque me ha adulado tanto como perjudica-
aimer, parce que flatté autant nui
 do. Me pide Pedro su libro y su tintero, y no los he visto. Yo los
Pierre son livre encrier, rus.

(1) Los verbos de este tema, se hallarán en las listas de irregulares.

tengo: dáselos y no le digas nada. ¿Quieres que escriba á Santiago
donne rien que écrive à Jacques
 lo que me has dicho? Escríbeselo ó no se lo escribas: poco me im-
ce que écris ou peu m'importe.
 porta. No quiero decirte nada de lo que haré. Dínoslo ó véte
rien dire de ce que Dis ou va-t'en
 de aquí. Tengo un bonito caballo: ¿quieres comprármelo. No quiero
un beau cheval: acheter veux
 comprártelo, porque no tengo dinero. ¿Lo queréis comprar,
parce que je n'ai pas d'argent, voulez
 decis? Sí, lo queremos comprar, pero fiado. Consiento.
roulons, mais à crédit.

SINTÁXIS DE LOS PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS.

1.° Los pronombres *celui-ci, ceux-ci; celle-ci, celles-ci, ceci,* designan los objetos menos distantes del que habla, ó los que se han espresado en último lugar. *Celui-là, ceux-là; celle-là, celles-là, cela,* designan los objetos mas distantes del que habla, ó los que se han espresado en primer lugar; v. g.:

Socrate et Lamennais sont deux grands philosophes: *celui-là* enseignait la vertu par l'exemple, *celui-ci* montre aux peuples la grandeur de leur mission; *celui-là* révèle dans ses actions l'élevation de son ame, *celui-ci* manifeste dans ses écrits la sublimité de son génie. Sócrates y Lamennais son dos grandes filósofos; aquel enseñaba la virtud con el ejemplo, este muestra á los pueblos la grandeza de su mision; aquel revela en sus actos la elevacion de su alma, este manifiesta en sus escritos la sublimidad de su ingenio.

Combien coûtent ces deux fauteuils? *Celui-ci* coûte mille francs; et *celui-là*, huit cents. ¿Cuánto cuestan estos dos sillones? Este cuesta mil francos; y aquel, ochocientos.

2.° El pronombre *ce* (lo), en principio de frase, se suele repetir en la segunda oracion, cuando esta empieza con el verbo *ser*; verbi gratia:

Ce que je veux, c'est la tranquillité. Lo que quiero, es tranquilidad.

3.° Cuando la frase consta de una sola oracion que empieza por el atributo, el pronombre *ce* se antepone al verbo *ser*; v. g.:

Un des premiers éléments du bonheur, c'est la paix de la conscience. Uno de los primeros elementos de la dicha, es la paz de la conciencia.

4.° En los demas casos, el pronombre *ce* puede espresarse ó no delante del verbo *ser*, advirtiendo que cuando lo antepuesto al

verbo *être* tenga cierta estension, es preferible usarlo; v. g.:

Le meilleur moyen d'avoir des amis, c'est de pardonner les injures. El mejor medio de tener amigos, es perdonar las injurias.

Le vrai moyen, *est* ó *c'est* de mépriser les injures. El verdadero medio, es despreciar las injurias.

SINTÁXIS DE LOS PRONOMBRES POSESIVOS.

Estos pronombres, así como los demas, no deben usarse sin referirse á sustantivo ya espreso; así sería impropio decir: *quand tu recevras la mienne; j'ai reçu votre désirée; quand vous recevrez celle-ci*, etc. Digase con todo rigor:

Quand tu recevras ma lettre... Cuando recibas mi carta...
 J'ai reçu votre désirée lettre... recibido vuestra deseada carta.
 Quand vous recevrez cette lettre... Cuando V. reciba esta carta.

Observacion. Iré á Esa, te espero en Esta, se traducen: *j'irai à Madrid; je t'attends à Burgos; je t'attends ici*. (Iré á Madrid; te espero en Búrgos; te espero aquí.)

TEMA CUARENTA.

SOBRE LOS PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS Y POSESIVOS.

Una condicion esencial (al buen éxito) del negocio, es la prudencia. Lo que importa es no perder tiempo, pues mi único deseo es saberle dichoso. César y Napoleon tuvieron la misma ambicion, con la diferencia que este subió al poder supremo, mientras que aquel fué asesinado por quererlo conseguir. Querido amigo: cuando recibas esta, contestame (á vuelta de correo). Querido Leon: En contestacion á la tuya, te escribo esta para que me digas si Luis ha llegado á Esa. (Brdeos, Bordeaux). En Esta no hay nada de particular (Madrid). (Muy Sr. mio:) Al leer vuestra aprecia-

Une condition essentielle à la réussite, de l'affaire
dence Ce qu'il importe perdre car unique désir
savoir César Napoléon ambition,
différence monta pouvoir suprême, tandis que
assassiné pour l'avoir ambitionné. Mon cher Ami,
recevras réponds courrier par courrier. Mon cher Léon,
En réponse écris dans l'objet de savoir
Louis arrive A il n'y a rien
de particulier. Monsieur, A la lecture de aimable

ble del 2 (del corriente mes), etc. Mi querido señor: He recibido su
ble courant Monsieur,
deseada, y siento que no haya en Esa (Badajoz) los objetos que
désirée regrette qu'il n'y objets
pedia á V.
demandais.

SINTAXIS DE LOS PRONOMBRES RELATIVOS.

1.º En Francés, el pronombre relativo debe de ir inmediatamente pospuesto á su antecedente, á no ser que este vaya seguido de adjetivo calificativo ó de complemento determinativo; en cuyo caso, el relativo se pospone al calificativo ó al referido complemento. **Ejemplos:**

L'homme <i>que</i> tu as vu passer ce matin, viendra nous voir.	El hombre á quien viste pasar esta mañana, vendrá á vernos.
L'homme <i>qui</i> est venu ce soir, reviendra demain. Je vous présenterai l'homme de bien <i>dont</i> je vous ai parlé. Voilà le fils ingrat <i>dont</i> on vous a parlé.	El hombre que ha venido esta tarde, volverá mañana. Os presentaré al hombre de bien de quien os he hablado. Aquí tenéis al hijo ingrato de quien os han hablado.

2.º En las frases siguientes y parecidas, el verbo concuerda con el pronombre relativo y su antecedente:

Ce n'est pas moi, mais c'est toi qui l' <i>as</i> dit. Ce n'est pas toi, mais c'est moi qui l' <i>ai</i> dit. Ce n'est pas moi, mais c'est vous qui l' <i>avez</i> dit.	No soy yo, pero eres tú quien lo has dicho. No eres tú, pero soy yo quien lo he dicho. No soy yo, pero sois vos quien lo habeis dicho.
---	--

Y Seria ingramatical decir en Francés: No soy yo, pero eres tú quien lo *ha* dicho; v. g.:

3.º El pronombre *qui*, precedido de preposicion, no se refiere sino á personas ó á cosas personificadas; v. g.:

De <i>qui</i> , à <i>qui</i> parlez-vous? Solitude, à qui je viens confier mes peines, inspire-moi.	De quien, á quien habla V.? Soledad, á quien vengo á confiar mis penas, inspírame.
---	--

4.º **Quoi**, se refiere siempre á cosas; v. g.: *A quoi pensez-vous? de quoi parlez-vous?* en qué piensa V.? de qué habla V.?

5.º Hablando de cosas, *porque*, por el cual, por la cual, por los cuales, por las cuales, se traducen siempre *pour lequel, pour laquelle, pour lesquels, pour lesquelles*, v. g.: *Le motif pour lequel, les motifs pour lesquels, la raison pour laquelle, les raisons pour lesquelles je suis venu.* El motivo, los motivos, la razon, las razones porque he venido.

Asimismo se dirá: *le cas auquel, les cas auxquels, la circons-*

tance à laquelle, les circonstances auxquelles je me rapporte; el caso, los casos, la circunstancia, las circunstancias á que me referiré.

Y seria hoy dia un resabio el decir: le motif, les motifs, la raison, les raisons *pourquoi*.

Observacion. El pronombre *quoi* se usa para entender el sentido de una frase larga; v. g.:

J'ai dit à mon frère que nous nous proposons d'aller goûter à la campagne; *à quoi* il a répondu avec aigreur: allez-y sans moi.

6.º En oracion afirmativa, hablando de personas, los relativos *à quien, à quienes; por quien, por quienes*, se traducen indiferentemente: *à qui, pour qui, à auquel, auxquels, pour lequel, pour lesquels*, para masculino; y *à qui, pour qui, ó à laquelle, auxquelles, pour laquelle, pour lesquelles*, para femenino; v. g.: *L'homme à qui, ó l'homme auquel; l'homme pour qui; ó l'homme pour lequel, j'ai parlé*, el hombre á quien, por quien he hablado; etc., advirtiéndole que *auquel, pour lequel*, etc., es de mejor uso que *à qui, pour qui*, etc.

7.º **Dont**, indica relacion; y *d'où*, indica extraccion ú origen; v. g.:

L'homme, la femme, les hommes, les femmes *dont* je parle. Le danger *d'où* vous m'avez tiré.

Sin embargo, hablando de origen de parentesco, la Academia usa de *dont*; v. g.:

La famille *dont* il descend, est très illustre.

SINTÁXIS DE LOS PRONOMBRES INDEFINIDOS.

1.º **L'un l'autre, l'un et l'autre.** La primera espression significa *uno á otro*; la segunda, *uno y otro*; y requieren al verbo en plural; v. g.:

Ils se détestent l'un l'autre. L'un et l'autre ont tort.

Advertencia. Entre las voces *l'un l'autre*, uno á otro, se usa de la preposicion *à*, cuando el verbo sea intransitivo propio, ó intransitivo con sustantivos de persona; v. g.:

Ils se sont nui l'un à l'autre. Ils se sont pardonné l'un à l'autre.

2.^o **On**: se, uno, una, unos, unas. Este pronombre indefinido requiere siempre al verbo en singular; y cuando hay adjetivo pospuesto al verbo, dicho adjetivo puede ser masculino ó femenino, singular ó plural; v. g.:

On est heureux d' avoir une épouse vertueuse. Uno es dichoso con tener una esposa virtuosa. *On est heureuse d' avoir un époux confiant.* Una es dichosa con tener un esposo confiado. *On est de malheureux esclaves.* Uno es, ó somos desgraciados esclavos. *On est de malheureuses créatures.* Una es ó somos desgraciadas criaturas.

Advertencia. Las espresiones *han visto, dicen, refieren, han referido*, etc., se traducen siempre al Francés:

On a vu, on dit, on rapporte, Se ha visto, se dice, se refiere, se ha referido.

2.^o **advertencia.** A favor de la armonía, se usa á veces de *l' on* por *on*, pero nunca en principio de frase, ni cuando *on* va seguido de palabra que principia con *l*, ó cuando dicho pronombre vaya precedido de *quand*, cuando; v. g.:

On m' a dit. Si *l' on* savait, si *on* savait. Je suis occupé, et *l' on* me dérange, je suis occupé et *on* me dérange.

Me han dicho. Si supieran. Estoy ocupado, y me incomodan. Cuando se quiere hacer bien, le cœur se réjouit. Jean est arrivé: voulez-vous qu' *on* le prévienne? Cuando se quiere hacer bien, se alegra el corazón. Ha llegado Juan ¿quiere V. que se le avise?

En esta última frase y parecidas, no se podría decir *que l' on le prévienne*, por la repetición de la *l*.

Observacion. En la espresion *l' on*, la *l* es eufónica.

3.^o **Quiconque, quelconque**, cualquiera. El primero se antepone siempre al verbo, y el segundo vá siempre pospuesto á verbo, sustantivo ó adjetivo; v. g.:

Quiconque reconnaît ses torts, fait preuve d'une grande amende. *Quelconque* de vous fera bien son thème, aura un prix. Qui de nous viendra? *Quelconque*. Un enfant *quelconque*. Une bagatelle *quelconque*.

Cualquiera que reconoce su culpa, manifiesta una alma grande. Cualquiera de vosotros que saque bien su tema, tendrá un premio. Quién de nosotros vendrá? Cualquiera. Cualquier niño. Cualquiera friolera.

Advertencia. El pronombre **quiconque** no debe ir acompañado nunca del pronombre *qui* (que); así es ingramatical decir *quiconque qui* de vuestros alumnos n' étudier pas, sera puni. Cualquiera de vuestros alumnos que no estudie, será castigado.

4.° **Rien**, nada. Dicho pronombre se emplea á veces sustantivamente; v. g.:

Il s'amuse à des riens. Se divierte en cosas de nonada.

TEMA CUARENTA Y UNO.

SOBRE PRONOMBRES RELATIVOS É INDEFINIDOS.

Este hombre, *al entrar, que* me fastidia siempre! Cualquiera de *Cet homme en entrant* *m'ennuie toujours!* de vosotros (que) tenga tiempo, puede ir á pasearse en mi jardín. (Diga V.) *vous aura le temps, peut aller dans mon jardin.* ¿Y quién ha de ir á acompañarle á V.? Cualquiera de tus oficiales. Está bien. Hablaban esta mañana de la guerra de Africa. *Un de tes officiers. C'est bien. ce matin de la guerre d'Afrique.* ¿Y qué decían? Han dicho (que está declarada ya) ¿No decían que *Et que disait qu'elle est déjà déclarée. Ne* habían hecho las paces? Si, lo decían; pero parece ahora que *qu'on fait la paix? Oui mais maintenant il* quieren dar una buena lección á esos turbulentos y fanáticos moros. *donner une bonne leçon à ces turbulents et fanatiques maures.* Me alegraré que lo hagan. Los sucesos á que me refiero, han *Je serai charmé qu'ils fassent. Les événements je me rapporte, ont* maravillado (á la gente de bien). Te explicaré el motivo *étonné les gens de bien. Je t'expliquerai le motif* porque no he ido á tu casa y las razones *pourque* estoy tan descontento de *chez toi et les raisons je suis si mécontent de* mi hermano. Las personas á quienes he hablado me han enterado *mon frère. Les personnes j'ai parlé m'ont expliqué* del motivo *le motif le Roi est allé à Barcelonne. n'est pas toujours* porque el Rey ha ido á Barcelona. Una no está siempre dispuesta á oír necedades. Unos no son sus criados *jours disposé à entendre des niaiseries. n'est pas ses domestiques* para que traten (á la gente) con tanto orgullo y tan pocas *ques pour traiter le monde avec tant d'orgueil* política. La persona por quien he hablado, merece mi protección, *politesse. La personne j'ai parlé, mérite ma protection,* mientras que las personas por quienes V. se interesa, *tandis que les personnes vous vous intéressez, manquent* carecen de conocimientos prácticos para el destino que unos y otros *de connaissances pratiques pour la place les ambitionnent.* ¿A qué viene eso? ¿De qué habla V.? ¿En qué piensa V. *cela sert-il? parlez-vous? A pensez-vous?*

¿Por qué vienes (á interrumpirme)? Me ha dicho que no quería venir: á (lo) que he contestado: como V. quiera. ¡Sobre qué fundan ellos sus esperanzas, y con qué podrán sostener el pleito? ¡Con qué! Con el dinero que yo les dé.
viens-tu m' interrompre? Il m'a dit qu'il ne voulait pas venir: á (lo) que he contestado: como V. quiera. ¡Sobre qué fundan ellos sus esperanzas, y con qué podrán sostener el pleito? ¡Con qué! Con el dinero que yo les dé.
j'ai répondu: comme vous voudrez. Sur fondent-ils leurs espérances, et avec pourront-ils soutenir le procès? ¡Con qué! Avec l'argent que je leur donnerai.

SINTÁXIS DE LOS VERBOS,

CONCORDANCIA DE RÉGIMEN CON VERBO.

1.º Un verbo francés no puede tener dos complementos indirectos ó adverbiales para expresar una misma relacion: así sería ingramatical decir:

C'est á toi á qui je parle; c'est Es á tí á quien hablo; es de ti de toi dont il s'agit; c'est là où de quien se trata; es allí donde je demeure; etc.

Estas frases y parecidas se expresan del modo siguiente:

C'est á toi que je parle; c'est de toi qu'il s'agit; c'est là que je demeure.

2.º Siendo un verbo transitivo y otro intransitivo, no se les debe aplicar un mismo complemento; así sería incorrecto decir:

Il a flatté et nui á son cousin. Ha adulado y perjudicado á su primo.

Porque *flatter* es transitivo, y requiere acusativo; dígase pues: *Il a flatté son cousin et lui a nui.*

Observacion. El acusativo se expresa, en Francés, sin preposicion:

Je vois ton livre. je vois ton Veo tu libro, veo (á) tu hermano. Je respecte *tes* principes, *mano.* Respeto tus principios, je respecte *tes* parents. *respeto* (á) tus padres.

Esta regla segunda se aplica á sustantivos regidos por preposiciones diferentes; así sería ingramatical el decir:

Il a parlé contre et en faveur Ha hablado en contra y á favor de mis intereses;

porque *contre*, rige siempre acusativo; dígase, pues: *Il a parlé pour et contre mes intérêts.*

3.º Las frases: tengo que hacer; papel de ó para escribir, de ó para cartas; sopa de arroz, de pan, de patatas, etc.; se traducen: tengo (á) hacer; papel (á) escribir, (á) cartas; sopa (al) arroz, (al) pan, (á las patatas); v. g.:

J'ai á faire; j'aurai á écrire; j'ai Tengo que hacer, tendré que

du papier à lettre, un crayon à escribir; tengo papel para cartas, dessiner, de la soupe au pain, au un lápiz de dibujar, sopa de pan, riz, au vermicelle, à l'ognon, à de arroz, de fideos, con cebolla, l'ail, aux pommes de terre, etc. de ajo, con patatas.

COLOCACION DEL RÉGIMEN Ó COMPLEMENTO DEL VERBO.

1.º Cuando un verbo tenga dos complementos de desigual número de palabras, uno directo y otro indirecto, el de menos palabras se espresa el primero; pero, si tuvieren igual número de voces, se antepone el directo al indirecto; v. g. (Tom. V.)

Consacrons à l'amitié nos moments de loisir: Consacrons nos Dediquemos á la amistad nuestros momentos de ocio: Dediquemos *nos moments de loisir* à la douce et *nos* nuestros momentos de ocio *sympathique amitié*. J'ai payé à la dulce y simpática amistad. He pagado mis deudas con exactitud. *mes dettes* avec exactitude.

Observacion. El orden precitado se altera, cuando se trata de evitar una equivocacion; así en vez de decir:

Croyez-vous pouvoir dominer ¿Cree V. poder dominar á estos ces esprits égarés par la persua- espíritus estraviados por la persuasion?

Parece que la persuasion los estravió; por lo que, se dirá: En

Croyez-vous pouvoir dominer ¿Cree V. poder dominar con la par la persuasion ces esprits persuasion á estos espíritus estraviados? égarés?

TEMA CUARENTA Y DOS.

SOBRE LA CONCORDANCIA DE RÉGIMEN CON VERBO, Y SOBRE LA COLOCACION DEL PRIMERO.

¿Viens de Chambéry? No: es de Carabanchel de donde vengo. *Viens-tu de Chambéry? Non: c'est de Carabanchel je viens.*

Creo que hablabais de mi. No: es de tu hermano de quien *Je crois que vous parliez de moi. No: c'est de ton frère*

hablabamos. Es posible, pero me ha parecido que era de mi *nous parlions. C'est possible, mais il m'a semblé que c'était de moi*

y no de mi hermano de quien hablabais. Como V. quiera. He *et non de mon frère*

castigado y perdonado á Luis. Respeto la virtud y á los hombres *puní et pardonné Louis. Je respecte la vertu*

virtuosos. Quiero mucho á tu hermano, pero no quiero á tu primo. *vertueux. J'aime beaucoup frère, mais je n'aime pas cousin.*

Julian ha obrado en contra y á favor mio; pero Pedro no obraria ja. *Julien a agi ma faveur; mais Pierre n'agirait ja-
mas en contra de la equidad y de la justicia. Tengo que hablarte
mais l'équité la justice. J'ai unq te parler
mañana, y al mismo tiempo te daré papel y un lápiz de
demain, et en même temps je te donnerai du papier et un crayon
dibujar. ¿Qué le gusta á V. mas), la sopa de pan, de arroz ó de
dessiner. Qu'aimez-vous mieux la soupe pain, riz ou
fideos? Prefiero una buena sopa con cebolla, á la Francesa.
vermicelle? Je préfère une bonne soupe oignon, à la Française.
(Tome V.) este melon y (de V.) á Pedro la mitad, y á Juan
Prenez ce melon et donnez-en moitié.
la otra mitad. No os empeñeis en querer sujetar á estos espí-
l'autre moitié. Ne vous opiniâtres pas à vouloir assujettir.
ritus estraviados con la fuerza.
égarés par force.*

EMPLEO DE LOS TIEMPOS, Y SU RELACION ENTRE ELLOS.

1.º *El presente*, se usa á veces por el pasado para dar mas fuer-
za á la oracion, v. g.:

<p>En 732, Charles-Martel ataca que les Sarrasins entre Tours et Poitiers; l'action est sanglante; Charles saisit sa hache ou sa massue, frappe á coups redou- blés, se multiplie partout et dé- cide enfin la victoire. Plus de cent mille Sarrasins jonchent le champ de bataille, et le terrible héros mérite dans cette journée le surnom de <i>Martel</i>. (marteau.)</p>	<p>En 732 Cárlos-Martel ataca á los Sarracenos entre Tours y Poitiers; la accion es sangrienta; Cárlos coge su hacha ó su maza, hiere á golpes redoblados, se multiplica por todas partes y decide por fin la victoria. Mas de cien mil Sarracenos yacen en el campo de batalla, y el terri- ble héroe merece en esa jornada el sobrenombre de <i>Martel</i> (mar- tillo.)</p>
--	--

Observacion. Cuando se use de un tiempo presente por un
tiempo pasado, es preciso poner en tiempo presente todos los ver-
bos que concurren á espresar el período entero; así seria ingramá-
tical decir, por ejemplo:

<p>Charles-martel attaque les Sarrasins entre Tours et Poi- tiers; l'action fut sanglante; etc.</p>	<p>Cárlos-Martel ataca á los Sar- racenos entre Tours y Poitiers; la accion fue sangrienta; etc.</p>
---	--

2.º Se usa del presente para espresar una verdad natural; v. g.:

<p>Mon confesseur me rappelait toujours que l'homme est mortel</p>	<p>Mi confesor me recordaba siem- pre que el hombre es mortal y</p>
--	---

et qu'il *doit* hommage à la Divi- que *debe* rendir homenaje á la
nité. Divinidad.

y sería ingramatical decir:

Mi confesor me recordaba siempre que el hombre *era* mortal; etc.

3.º **Preterito perfecto:** *j' aimai*, yo amé.

Primer compuesto: *j'ai aimé*, he amado.

1.º El preterito perfecto corresponde siempre en Francés á épo-
ca ó tiempo enteramente trascurrido; así, sería ingramatical decir:

Je me levai ce matin à six Me levanté esta mañana á las
heures. Je lus ce mois, cette seis. Leí este mes, este año, un
année, un livre très intéressent; libro muy interesante.
porque el dia, el mes, el año de que se habla, no están enteramen-
te trascurridos; por lo que se dirá:

Je me suis levé ce matin á six Me he levantado esta mañana
heures. J'ai lu ce mois, cette an. á las seis. He leído este mes, es-
née, un livre très intéressent. (1) te año, un libro muy interesante.

2.º El primer compuesto, corresponde indiferentemente á épo-
ca ó tiempo enteramente trascurrido ó no; v. g.:

J'ai lu ce matin, hier; le mois He leído esta mañana, ayer;
courant, le mois passé; cette an- este mes, el mes pasado, este
née, l'année passée, etc., un li- año, el año pasado, etc., un li-
vre très intéressent. bro muy interesante.

Advertencia. El preterito perfecto se llama en Francés *defi-*
nido, porque define ó determina que la accion no ha tenido lu-
gar hoy.

El primer compuesto, se llama *indefinido* por convenir á todas
las épocas, y no determinar ninguna.

2.º **Advertencia.** Hablando de dias, el primer compuesto es
generalmente mas usado, en Francés, que el preterito perfecto;
contrariamente al uso castellano.

4.º **2.º compuesto:** *J'eus aimé*, hube amado.

Tercer compuesto: *J'avais aimé*, habia amado.

El primero, indica sucesion inmediata de dos acciones, y el se-
gundo indica que entre las dos acciones puede haber un intervalo
mas ó menos largo; v. g.:

J'eus fini quand tu entras. Hube acabado cuando entras-
J'avais fini quand tu entras. te. Habia acabado cuando en-
traste.

(1) El menor intervalo gramatical de tiempo, comprende, en Fran-
cés, el dia civil.

Infinitivos de los verbos comprendidos en el tema 43.

Conmover, ébranler.	Ignorar, ignorer.
Crear, créer.	Pensar, penser.
Decir, dire.	Probar, prouver.
Demstrar, démontrer.	Romper, casser.
Derribar, renverser.	Salir, partir.
Enviar, envoyer.	Sembrar, semer.
Escribir, écrire.	Sostener, soutenir.
Existir, exister.	Venir, venir.
Girar, tourner.	

TEMA CUARENTA Y TRES.

SOBRE EL EMPLEO DE LOS TIEMPOS Y SU RELACION ENTRE ELLOS. (1)

El sol estaba abrasador y el cielo sembrado de nubes, cuando
Le soleil brûlant et le ciel parsemé de nuages, quand
de repente un violento temporal rompió todos los cristales, conmo-
tout-à-coup un violent orage toutes les vitres.
vió ó derribó varias casas de la ciudad. Los ateos han soste-
ou plusieurs maisons de la ville. Les athées

nido que Dios no (existir), y sin embargo la armonía constante é
que Dieu et cependant l'harmonie constante et
inimitable de las leyes del universo, prueba que una inteligencia
inimitable des lois univers, qu'une intelligence
sobrenatural las ha creado. Te he explicado mil veces de que ma-
surnaturelle les a créées. Je t'ai expliqué cent fois de quelle ma-
nera la luna (girar) al rededor de la tierra, mientras que esta
nière la lune autour de la terre, pendant que celle-ci
(girar) al rededor del sol. ¿No te han demostrado que un lado y la
autour du soleil. qu'un côté et la

diagonal del cuadrado (ser) incomensurables? Yo ignoraba como
diagonale du carré incommensurables? comment
la cuadratura del círculo no (poder) matemáticamente existir,
la quadrature du cercle ne mathématiquement exister
peró la demostracion es fácil de comprender. Escribí esta
mais la démonstration en est facile à comprendre.
mañana á mis hermanos para preguntarles si han recibido el
matin à mes frères pour leur demander s'ils ont reçu l'ar-

(1) En este tema, algunos verbos españoles están escritos en infinitivo, para que el estudiante aplique en Español y en Francés los tiempos que correspondan.

dinero que les envié á principios de este mes. A principios de l'année, *gent que je leur au commencement de ce mois. Au commencement de l'année, y ouvrir un établissement dans la rue de la Montera.*

EMPLEO DE LOS TIEMPOS DEL SUBJUNTIVO.

1.^o Se usará del presente de Subjuntivo, quando el primer verbo espreso esté en presente ó futuro de indicativo, con la condicion de que dicho subjuntivo espreso un tiempo presente ó venidero; v. g.:

Il faut que qu'il vienne. Es preciso que venga.
Il faudra que qu'il vienne. Será preciso que venga.

2.^o Despues del presente ó futuro de Indicativo, se usa del pretérito imperfecto de Subjuntivo para espresar un tiempo presente, yendo dicho subjuntivo seguido de proposicion condicional, cuyo verbo esté en imperfecto ó pluscuamperfecto de Indicativo; v. g.:

Je ne pense pas qu'il demeurât. No pienso que él viviese en Madrid, si la mort de son père le Madrid, si la muerte de su padre l'appelait ó l'eût appelé à la succession paternelle. le llamará ó le hubiese llamado á la sucesion paterna.

Pero se diria hablando siempre en presente:

Je ne pense pas qu'il demeure. No pienso que viva en Madrid, si la mort de son père le Madrid, si la muerte de su padre le l'appelle à la succession paternelle. llama á la sucesion paterna.

3.^o Con presente ó futuro de indicativo, se usará del pretérito imperfecto ó del pretérito perfecto de Subjuntivo, quando el primer verbo espreso duda ó sea negativo, á la par que el subjuntivo refiera el mismo momento de tener lugar la accion; v. g.:

Je doute, je ne crois pas, je ne croirai jamais que vous recussiez, que vous ayez reçu de l'argent à cette époque. Dudo, no creo, no creeré nunca que V. recibiese, que V. haya recibido dinero en esta época.

y sería ingramatical decir en Francés:

Dudo, no creo, no creeré nunca que V. recibió dinero en esta época.

4.^o Con presente, imperfecto, pretérito definido ó futuro de Indicativo se usará del pluscuamperfecto de Subjuntivo, quando el Indicativo espreso duda ó sea negativo, á la par que haya en la frase una tercera proposicion condicional y pasada; v. g.:

Je doutais, je n'ai pas cru, je ne croirai jamais que vous eussiez hérité de votre frère. Dudo, no creo, dudaba, no he creído, no creeré nunca que V. hubiese heredado si su hermano

hérité, si votre frère *eût* observé de V. hubiera observado mejor une meilleure conduite. conducta.

5.^a Con imperfecto ó pretérito definido de Indicativo y Condicional presente, se usa del Imperfecto de subjuntivo, y nunca del presente; v. g.:

Je désirais, je désirai, je désirerais que tu *vinsses* me voir. Yo deseaba, deseé, desearia que vinieses á verme.

Y sería muy impropio decir con algunos: *Je désirais, je désirai, je désirerais que tu viennes* (vengas) *me voir*.

6.^a Con Condicional pasado ó Imperfecto de Subjuntivo, se usa del pluscuamperfecto de subjuntivo; v. g.:

J'aurais désiré, j'eusse désiré que tu fusses venu me voir. Yo habria ó hubiese deseado que hubieses venido á verme.

Observacion. En Castellano, yo habria, hubiera y hubiese, forman un mismo tiempo; pero en Francés la primera forma es de Condicional, tiempo distinto del pretérito imperfecto de Subjuntivo

7.^a Cuando la conjuncion castellana *si* vaya seguida de Pretérito imperfecto de Subjuntivo, para espresar una accion presente ó futura, se usará en Francés del Imperfecto de Indicativo; v. g.:

Si *j'avais* de l'argent, j'achèterais une bibliothèque. Si tuviera dinero, compraria una biblioteca.

Es decir que, si yo tuviera, si quisieras, se traducen al Francés: si yo tenia, si querias, etc.

8.^a Las conjunciones y locuciones conjuntivas siguientes, requieren siempre subjuntivo:

Quoique, aunque; *que*, que; *soit que*, sea que; *à moins que*, á no ser que; *à fin que*, á fin de que; *avant que*, antes que; *de crainte que*, de peur que, por miedo que; *jusqu'à ce que*, hasta que; *supposé que*, supuesto que; *pour que*, para que; *pourvu que*, con tal que; *quelque... que*, por mas... que; etc.; v. g.:

Quoique je *sois* pauvre, je vis toujours content. Aunque soy pobre, vivo siempre contento. A moins que vous ne *veniez* me voir, je n'irai pas chez vous. Je le traite avec douceur, de peur qu'il ne *dise* pas la vérité. Supposé que nous *allions* à la promenade, je louerai une voiture, etc. A no ser que V. venga á verme, no iré á su casa de V. Le trato con suavidad, por miedo que no diga la verdad. En el caso de irnos á paseo, alquilaré un coche.

Y sería muy impropio el decir en Francés: aunque soy pobre, supuesto que vamos, por mas dinero que tenemos.

9.^a Cuando una frase tenga dos verbos, el segundo se pondrá en Subjuntivo si el primero espresa mando, duda ó dependencia; pero, cuando el primere espresa afirmacion, el segundo se pondrá en indicativo; v. g.:

Il veut que tu *ailles* à la messe de huit heures. Il doute que nous *écrivions* à son frère. Nous désirons que tu viennes nous voir. Je prétends, je suis sûr, je crois que l'affaire se *fera*; y sería ingramatical el decir en Francés: creo que el negocio se *haga*.

Él quiere que vayas á misa de ocho. Él duda que nosotros escribamos á su hermano. Deseamos que vengas á vernos. Pretendo, estoy seguro, creo que el negocio se *hará*;

10. Despues de las espresiones cuando, cuanto, como, todo cuanto, todo lo que, se usa en Castellano del presente de Subjuntivo para espresar una accion futura; pero en Francés se emplea siempre el futuro de Indicativo; v. g.:

Je ferai tout ce que tu *voudras* et comme tu *voudras*. Quand *viendrez*, nous sortirons. Prenez ce que vous *voudrez*.

Haré cuanto quieras y como quieras. Cuando V. venga, saldremos. Tome V. lo que quiera!

Nótese que dice el Francés: haré cuanto *querras* y como *querras*. Cuando vos *vendreis*, saldremos. Tomad lo que *querreis*.

Infinitivos de los verbos comprendidos en el tema 44.

Aprender, apprendre.	Hacer, faire.
Aconsejar, conseiller.	Ir, aller.
Crear, croire.	Oir, entendre.
Cumplir, accomplir.	Perder, perdre.
Dar, donner.	Poder, pouvoir.
Deber, devoir.	Practicar, pratiquer.
Decir, dire.	Proteger, protéger.
Desear, désirer.	Querer, vouloir.
Enfadarse, se fâcher.	Recibir, recevoir.
Entender, entendre.	Saber, savoir.
Esperar, espérer.	Salir bien, réussir.
Esponer, exposer.	Ser menester, falloir.
Escribir, écrire.	Trabajar, travailler.
Estudiar, étudier.	Vender, vendre.
Gustar, plaire.	Venir, venir.

TEMA CUARENTA Y CUATRO.

SOBRE LOS TIEMPOS DEL SUBJUNTIVO.

Deseo que vayas (á mi casa), pues será menester que escribamos
que *chez moi*, *car* que

à nuestros primos. No creo que vendieras tu casa si tu padre vi-
niese á Madrid. No creo que V. recibió dinero en esta época ni
que mis hermanos le aconsejarón mal. Estaría contento si dijese
la verdad. ¿No quisieras que tu primo viniera (á) verte? Yo desea-
ría que V. viniese (á verme amenudo). Si tuvieras intencion de
estudiar, aprenderias. Si yo pudiese aprender como tú, estudiaria
con gusto. Si tuviéramos perseverancia, saldriamos casi siempre
bien. Aunque los hombres no son constantes; espero siempre en
Dios, que es la virtud por esencia. Aunque no soy rico, tengo
muchos amigos. Oigo que hablas de mi, y no quisiera que me
espudieses á decirte la verdad. Te daré (cuanto me) pidas; pero
has de saber que si no cumplieses mis deseos, me enfadaria (de
veras). Como V. quiera. (Ahí teneis) naranjas; tomad las que
gusteis. Venga V. (á) verme cuando quiera, é irá (á casa de V.)
cuando pueda.

SINTÁXIS DEL INFINITIVO,

1.º En Francés, la preposicion *à* no se usa entre dos verbos, espresando el primero movimiento, y siendo infinitivo el segun-
do; v. g.:

Je vais déjeuner; nous irons dîner. Voy (á) almorzar; iremos á co-
diner; quand vous irez souper; mer; cuando V. vaya á cenar;
allons goûter à la campagne; etc. vamos á merendar al campo.

Pero si, entre los citados verbos, se usara en Castellano de la
preposicion *de*, corresponderá en general, usarla en Francés; v. g.:

Je viens de parler à Pierre. Acabo de hablar con Pedro.

2.º El infinitivo se usa á veces como sugeto simple ó compues-
to; por lo que, el verbo personal se pondrá en singular, ó en plu-
ral; v. g.:

Le manger excessif est nuisible. El comer excesivo es malo.
Manger, boire et dormir, c'est le but auquel tendent toutes ses aspirations. Comer, beber, y dormir, es el hito á que tienden todas sus aspiraciones.

Manger, boire et dormir sans faire de l'exercice, nuisent au corps et á l'entendement. El comer, el beber y el dormir, sin hacer ejercicio, perjudican al cuerpo y al entendimiento.

Observacion. Algunos autores han pretendido que con infinitivos sugetos, el verbo personal no admite el plural; pero la Academia y el buen sentido, admiten el último ejemplo y parecidos, por considerarse el sugeto compuesto formado de infinitivos sustantivados.

3.º En las espresiones *por venir, por decir, por salvar, etc.*, la preposicion *por* se traduce *pour* (para), siempre que el infinitivo sirva de causa ó motivo á una acción cualquiera; v. g.:

Je suis venu *pour* te voir; je suis venu *pour* surveiller tes intérêts; j'ai répondu *pour* dire quelque chose, etc. He venido por verte; he venido por vigilar tus intereses; he contestado por decir algo.

Pero, para espresar *orden ó intervención*, la preposicion *por* se traduce *par*; v. g.:

Je dois aller visiter mes amis, et je commencerai *par* vous. He de ir á visitar á mis amigos, y empezaré por V.

Je l'ai obtenu *par* vous. Je l'ai obtenu *pour* vous. Lo he conseguido por V. (por mediación de V.) Lo he conseguido por V. (para V.)

4.º En las espresiones *tener que venir, tener que escribir, etc.*, la conjuncion *que*, se traduce al Francés, *á*; v. g.:

J'ai á faire; j'ai á écrire; j'ai un mot á vous dire; etc. Tengo que hacer; tengo que escribir; tengo que deciros una palabra.

5.º En las espresiones *deber de hacer, deber de decir, de comprar, etc.*, nunca se espresa, en Francés, la preposicion *de*; v. g.:

Tu dois dire la vérité; tu dois acheter ce drap, etc. Debes (de) decir la verdad; debes (de) comprar ese paño.

Advertencia. Las espresiones *haber de hacer, haber de decir, haber de comprar, etc.*, en sentido de *deber*, se traducen *deber hacer, decir, comprar*; v. g.:

Tu dois faire cela; vous devez dire le contraire; nous devons acheter les chaises; etc. Has de hacer esto; habeis de decirlo contrario; hemos de comprar la sillas.

6.º Cuando una frase española conste de dos verbos, estando el primero en presente ó futuro de Indicativo, en Condicional ó en Imperativo; y el segundo en presente ó pasado de Subjuntivo, este

se espresa en Francés con el infinitivo precedido de la preposicion *de*; v. g.:

Je te prie *de venir*; je vous Te ruego que vengas; os aconsejlerai *de dire* la vérité; etc. sejaré que digais la verdad.

Escepcion. Cuando el primer verbo no vaya precedido ó acompañado de uno de los complementos indirectos (espresos ó sobreentendidos) *me, te, lui, leur, nous, vous*, el segundo verbo se pondrá en Subjuntivo como en Castellano; v. g.:

Je désire que tu *viennes déjeuner*; mon père exige que tu *te lèves*; voulez-vous que je vous *accompagne?* etc. Deseo que vengas á almorzar; mi padre exige que te levantes; quiere V. que le acompañe?

TEMA CUARENTA Y CINCO.

SOBRE EL EMPLEO DEL INFINITIVO.

Tengo algo que decirte. Venga V. á almorzar con nosotros

quelque chose dire, avec nous
y luego iremos á dar una vuelta á la Fuente-Castellana. Acaba-
et puis faire un tour à la Fuente-Castellana. re-
mos de ver (á su amigo de V.) y nos ha dicho que fuésemos á
nous votre ami

buscarle á las seis para ir (á) comer juntos á la fonda del
chercher à six heures pour diner ensemble à l'hôtel du
Cisne. No me hable V. de leer, porque dentro de cinco minutos,
Cygne. Ne me lire, car dans cinq minutes

hemos de ir (á) hacer una visita á mi tío Ramon. El comer,
une visite à mon oncle Ramond. Le manger,
el beber y el dormir son propios de los brutos. He venido de
le boire et le dormir le partage de la brute. Je suis
Francia por tener el gusto de estudiar las costumbres españolas.
France le plaisir les coutumes espagnoles.

Se habla (muchas veces) por decir algo y á fin de no pa-
On souvent quelque chose et afin de ne pas pa-
racer tanto, pero con el deseo de marcharse. Dí á mi hermano
raître un sot, mais avec le désir de s'en aller. frère

que venga, pues tengo que hablarle. Vamos á comer, y di á tu
car Nous allons à ton
hermano que no nos haga esperar.
frère attendre.

DE LA NEGACION Y DE LOS VERBOS NEGATIVOS.

1.ª La negacion **no**, si traduce al Francés **non**, cuando no haya verbo espreso en la contestacion; ó cuando habiéndolo, dicha negacion represente una proposicion entera; v. g.:

Voulez-vous venir? Non, monsieur; non, merci; non, te dis-je; non, gracias; no, te digo; no, por non, certes; non madame; etc. Quiere V. venir? No, señor, cierto; no señora; etc.

2.ª La negacion **no**, se traduce al Francés **ne... pas**, que se usa con verbo espreso; v. g.:

Veux-tu venir? Je ne veux pas. ¿Quieres venir? No quiero. Te aimes-tu les pommes? je ne gustan las manzanas? No me gusta. Je ne parle pas. gustan. No hablo. No he hablado. Je n'ai pas parlé. blado.

Nótese que en los tiempos simples, **pas** se pospone al verbo; y que en los compuestos, se coloca entre el auxiliar y el participio

3.ª Las contestaciones absolutas: no todavía, no mucho, no poco, no enteramente, no hoy, no mañana, etc, se traducen: *pas encore, pas beaucoup, pas peu, pas entièrement, pas aujourd'hui, pas demain*; v. g.:

Viens-tu? Pas encore. Com- ¿Vienes? No todavía. ¿Cómo ment veux-tu le gilet? Pas très quieres el chaleco? No muy largo; etc.

A veces, se contesta tambien: *non pas très long*, pero no es tan usado.

4.ª Los cuatro verbos *craindre, appréhender*, temer; *avoir peur*, tener miedo; *trembler*, temblar, requieren la negacion **ne** en sentido afirmativo; v. g.:

Je crains qu'il ne pleuve; j'ai Temo que llueva; temo que no peur qu'il ne vienne; je tremble venga; tiemblo se lastime. qu'il ne se blesse.

En sentido negativo se usaria de *ne... pas*; v. g.: *Je crains qu'il ne pleuve pas*; temo que no llueva; etc.

5.ª Con las espresiones *à moins que*, á no ser que; *de crainte que*, por temor que; *de peur que*, por miedo que; *plus qu'on...* mas de lo que se...; *moins qu'on...*, menos de lo que se...; etc., se usa de la negacion simple **ne**, en sentido afirmativo; v. g.:

A moins qu'on ne dise la vérité; de crainte qu'il ne vienne; il A no ser que se diga la verdad; por miedo de que venga; est plus riche qu'on ne pense; etc. es más rico de lo que se piensa.

En sentido negativo, se usaria de *ne... pas*; v. g.:

A moins qu'il ne dise pas la vérité. A no ser que no diga la verdad.

6.° Las espresiones: *personne, rien, jamais, aucun, pas un*, acompañados de verbo, excluyen al adverbio *pas*, pero nunca á la negacion *ne*; v. g.:

Personne me viendra. *Aucun* de VV. Nadie vendrá. Ninguno de VV. *vous ne* viendra. *Rien* me expliquera. Nada me explica la tar-
pique le retard de Louis, etc. tardanza de Luis.

Observacion. *Jamais, y rien* empleados como complementos, no se ponen nunca en principio de frase; v. g.:
Je ne vois rien, je n'ai rien. Nada veo, nada he visto; nun-
vu; je ne le vois jamais, je ne l'ai vu. Nunca le veo, nunca le he visto.
l'ai jamais vu.

Notése que *jamais y nada* se posponen al verbo en los tiempos simples; y que, en los compuestos, se anteponen al participio.

2.° **Observacion.** La negacion *ne... point*, se usa á veces en lugar de *ne... pas*, para espresar una negativa absoluta; v. g.:
Je ne veux pas, Je ne veux point. No quiero. No quiero absolu-
point.

7.° Con los verbos *cesser, oser, pouvoir, savoir*; cesar, ósar, poder, saber (en sentido de poder), se puede suprimir *pas* ó *point*; verbi gratia.

Je n'ose, je n'ose pas; no me atrevo. Je ne puis, je ne puis pas; no puedo. Je ne saurais, je ne saurais pas vous le dire; no podría deciroslo.

Il ne cesse de parler. } No deja de hablar.
Il ne cesse pas de parler. }

La primera forma es mas usada que la segunda.

8.° Las espresiones *mas que, y ni* repetido, escluyen el *pas*; verbi gratia.

Ni l'or ni les honneurs neredent l'homme heureux. Je n'ai que deux francs. El oro ni los honores hacen al hombre feliz. No tengo sino dos francos.

TEMA CUARENTA Y SEIS.

SOBRE LA NEGACION Y LOS VERBOS NEGATIVOS.

¿Quieres almorzar? No todavia. ¿Quiere V. melocotones? No se-
Veux-tu déjeuner? *Veux-tu des pêches?*
ñora, gracias. ¿No habeis ido (á) buscar á Pedro? No, porque no
merci. N'êtes-vous pas allés chercher Pierre? *parce que*
queremos incomodarle. Nadie ha venido (á verme); y en adelante
voulons déranger. N'est-il venu me voir; et à l'avenir
nunca convidaré (á personas) tan indiferentes. Nada es mas hermoso
inviterai des personnes si indifférentes. plus beau

que una acción noble y generosa. Nunca tengas orgullo, hijo
qu'une action noble et généreuse. jamais d'orgueil, mon
 mio, y Dios bendecirá tus acciones. Nunca he encontrado á amigos
filz, et Dieu bénira tes actions. jamais trouvé des amis
 mercedores de toda mi confianza, sea porque no los he cono-
dignes de toute ma confiance, soit parce que
 cido bastante, sea porque he tenido bastantes desengaños. Nadie
sez connus, soit parce que
 quiere responder por mí, y sin embargo ningún amigo ha sido
veut répondre pour moi, et cependant aucun ami
 desatendido por mí cuando se ha presentado la ocasión. No has
repoussé par moi quand l'occasion
 dicho nada á mi hermana? Nada le he dicho. ¿Has estudiado bien
à mon frère? lui dit. étudié
 tu lección? No mucho, no bastante, no todavía. ¿Cómo quiere V.
Jeçon beaucoup, assez, encore voulez
 el pantalon? No muy largo ni muy ancho. Cuando me lo [enviará
pantalon? assez long à oviat large. Quand
 V? No mañana, pero (sí) pasado mañana. ¿No crees lo que te digo?
demain, mais après-demain, crois dis?
 No te digo que no. (Tome V.) este dinero. No lo tomo. (Tome V.)
dis. Prenez l'argent prenez. Prenez
 manzanas. No las como nunca, y no tomaré mas que dos para el
pomme. ne mange jamais prendrais deux
 niño. No como ni bebo sino á la hora acostumbrada. Bajemos
enfant. mange bois. l'heure accoutumée. Descendons
 á la mina. No (me) atreveria. Luis no deja de hablar. Venga V.
à la mine oserais. Louis cesse. Venez.
 conmigo. No puedo. No (me) atrevo (á) pedirlos un favor. No
avec moi. puis ose demander service.
 tema V. nada. Temo que llueva. Temo que no llueva. Iré (á) verte,
avignez. et crains. pleure. irai voir.
 á no ser que llueva. Tiemblo que el niño (se) haya muerto. Nada
moins. tremble. soit mort.
 temas. Nadie ha venido.
crains. venu.

SINTÁXIS DEL PARTICIPIO DE PRESENTE.

1.º El participio de presente ó gerundio espresa acción, es in-
 variable y acaba en *ant* en todos los verbos franceses; v. g.:
 Voyez ces jeunes filles dan- ¡Mire V. á esas jóvenes bai-
 sant dans la prairie. lando en la pradera.
 Je suis souvent seule, écri- Amenudo estoy sola, escri-

vant à mon père ou réfléchissant sur les destinées humaines. biendo á mi padre ó reflexionando sobre el destino humano.

2.º Es preciso no confundir el adjetivo verbal con el gerundio, pues el primero espresa siempre el estado de la persona ó cosa, ó espresa cualidades inherentes al ser ú objeto, y concuerda en género y número con el sustantivo á que se refiere; v. g.:

Un enfant *reconnaissant*, une enfant *reconnaissante*; des hommes *reconnaissants*; des personnes *reconnaissantes*, L'onde *murmurante*, les ondes *murmurantes*. Je trouve un Dieu dans les flots *murmurants* (masc.) Un niño agradecido; una niña agradecida; hombres agradecidos; personas agradecidas. La ola murmuradora; las olas murmuradoras. Encuentro á Dios en las olas murmuradoras.

PARTICPIO DE PRETÉRITO.

1.º El participio de pasado, espreso sin auxiliar, concuerda en género y número con el sustantivo á que se refiere, v. g.:

Un enfant *chéri*, une personne *chérie*; des enfants *chérís*, des personnes *chéries*. Un niño amado, una persona amada; niños, amados personas amadas.

2.º El participio acompañado del auxiliar *être*, concuerda en género y número con el nominativo ó sugeto del verbo; v. g.:

Il est *aimé*, elle est *aimée*; ils sont *aimés*, elles sont *aimées*. El es amado; es amada; son amados; son amadas.

3.º El participio acompañado del auxiliar *avoir*, admite, en Francés, las reglas siguientes:

1.º El participio acompañado del auxiliar *avoir*, concuerda con su complemento directo ó acusativo, cuando este vá antepuesto al participio; pero yendo pospuesto, ó no habiendo tal complemento en la frase, el participio queda invariable; v. g.:

L'enfant que j'ai *vu*; la table que j'ai *vue*; les enfants que j'ai *vus*; les tables que j'ai *vues*. El niño á quien he visto; la mesa que he visto; los niños á quienes he visto; las mesas que he visto.

J'ai *vu* l'enfant, la table, les enfants, les tables. He visto al niño, la mesa, á los niños, las mesas.

Il a *chanté*; elle a *chanté*; ils ont *chanté*; elles ont *chanté*. Él ha cantado; ella ha cantado; ellos han cantado; ellas han cantado.

2.º El participio seguido de Infinitivo, concuerda con el complemento directo ó acusativo, cuando este es complemento del verbo personal y no del Infinitivo; de lo contrario, queda el participio invariable; v. g.

Les personnes que j'ai vues jouer. Les morceaux que j'ai vu jouer. Las personas á quienes he visto jugar. Los trozos que he visto tocar.

En el primer ejemplo hay concordancia, porque las personas hacen la accion de jugar; pero en el segundo, el acusativo *que* es complemento de *tocar* y no de *visto*; por lo que, el participio queda invariable.

3.º En los verbos pronominales ó reflexivos, el participio concuerda con el pronombre pospuesto al nominativo; pues los pronominales se consideran como transitivos, y el segundo pronombre se tiene por acusativo; v. g.:

Il s'est promené; elle s'est promené; ils se sont promenés, elles se sont promenées. El se ha paseado; ella se ha paseado; ellos, ellas se han paseado.

Se esceptua el pronominal-intransitivo *se nuire*, perjudicarse, cuyo participio es siempre invariable; v. g.

Il s'est nuí, elle s'est nuí; ils se sont nuí; elles se sont nuí. El se ha perjudicado; ella se ha perjudicado; ellos, ellas se han perjudicado.

4.º En los pronominales recíprocos, transitivos con cosas y no con personas, el participio es invariable siempre que va seguido del acusativo de cosa; v. g.:

Ils, elles se sont dit la vérité. Ellos, ellas se han dicho la verdad.

5.º El participio de verbos intransitivos es invariable; v. g.:

Je les ai fréquentés les deux ans qu'ils ont demeuré à Madrid. Los he tratado los dos años que han vivido en Madrid.

Los dos años, es por: *durante los dos años*.

6.º El participio colocado entre **que** relativo y **que** conjuncion es invariable, porque el relativo es acusativo del segundo verbo y no del participio; v. g.:

Les leçons que vous avez désiré que j'apprise, sont difficiles. Las lecciones que habeis deseado que aprendiese, son difíciles.

Observacion. En Francés, el **que** repetido, no es de muy buen uso; por lo que, se suele dar otro giro á la oracion.

7.º Los participios *fait* (hecho), y *dû* (debido), concuerdan con el acusativo antepuesto, siempre que no vayan seguidos de infinitivo espreso ó callado; v. g.:

Les pantalons qu'on m'a faits; les sommes que j'ai dûes. Los pantalones que me han hecho; las cantidades que he debido.

Fait y *dû* son invariables, yendo seguidos de infinitivo espreso con *fait*, y espreso ó callado con *dû*, pues el relativo *que* es en-

tonces complemento del infinitivo y no del participio; v. g.:
Les pantalons qu'on m'a *fait* acheter. Je lui ai prodigué les attentions que j'ai *du*.
Los pantalones que me han hecho comprar. Le he prodigado las atenciones que he debido (prodigarle.)

8.^a El participio *laissé* (dejado), seguido de infinitivo de verbo intransitivo, concuerda siempre con el acusativo antepuesto; v. g.:
Nous les avons *laissés* fuir; vous les avez *laissés* tomber; il nous a *laissés* partir.
Los hemos dejado huir; los habeis dejado caer; nos ha dejado marchar.

Laisse, seguido de infinitivo de verbo transitivo de cosa, concuerda siempre con el acusativo antepuesto; v. g.:
Je les ai *laissés* dire; je les ai *laissés* répondre; je l'ai *laissée* dire.
Los he dejado decir; las he dejado contestar; la he dejado decir.

Laisse, seguido de infinitivo de verbo transitivo con personas y cosas, es siempre invariable, porque el acusativo antepuesto es complemento del infinitivo y no del participio; v. g.:

Où sont les enfants? Je les ai *laissés* corriger et punir par le Maître. Et les petites? Je les ai *laissés* mener à la promenade.
En donde están los niños? Los he dejado para que los corrija y castigue el Maestro. ¿Y las niñas? He dejado que las llevaran á paseo.

9.^a El participio precedido de *le peu* (el poco), es invariable cuando *peu* significa carencia ó descuido; pero significando *algo* favorable, el adjetivo concuerda con el sustantivo postpuesto á *le peu*; v. g.:

Le peu de sympathie que vous lui avez *témoigné* l'a découragé. *Le peu* de sympathie que vous lui avez *témoignée*, l'a encouragé.
La poca simpatía que le habeis manifestado, le ha desanimado. La poca simpatía que le habeis manifestado, le ha animado.

10. El participio precedido de *en* (de ello), es invariable siempre que no haya acusativo antepuesto; pero si lo hubiere, el participio concordará con él; v. g.:

Avez-vous mangé des pommes? Je n'en ai pas mangé.
Marie, je t'ai priée de venir. Tu m'en as priée, et je n'ai pas pu.
¿Habeis comido manzanas? No he comido (de ellas).
Maria, te he rogado que vinieses. Me lo has rogado, y no he podido.

Nota. Las reglas precedentes, relativas al participio de pretérito acompañado del auxiliar *avoir*, se reducen á la primera: todo consiste en no confundir la naturaleza de los verbos y complementos, ni la relacion lógica que tienen entre sí.

Infinitivos de los verbos comprendidos en el tema 47.

Agradecer, reconnaître.	Leer, lire.
Amar, aimer.	Mimar, gâter.
Calmar, calmer.	Oír, entendre.
Criar, élever.	Pagar, payer.
Dar, donner.	Pasearse, se promener.
Deber, devoir.	Permanecer, demeurer.
Dejar, laisser.	Reprender, reprocher.
Divertir, amuser.	Rugir, rugir.
Encontrar, trouver.	Salir, sortir.
Estimar, estimer.	Traer, apporter.
Gustar, plaire.	Venir, venir.
Hacer, faire.	Ver, voir.
Ir, aller.	Vivir, vivre.
Imponer, imposer.	

TEMA CUARENTA Y SIETE

SOBRE EL ADJETIVO VERBAL, EL PARTICIPIO DE PRESENTE Y EL PARTICIPIO DE PRETÉRITO.

La carta que he leído, ha calmado mi inquietud. Los consejos
La lettre que *mon inquiétude. Les conseils*
 que V. me ha dado son buenos, pero no me han servido. Los ni-
que vous *bons, mais ils ne m'ont pas* *Les en-*
 ños mimados se hacen insufribles. Las niñas bien criadas
fants *se rendent insupportables. Les enfants*
 sin el adorno de su sexo. Me gusta contemplar y oír las olas
l'ornement de leur sexe. J'aime à contempler et à *les ondes*
 imponentes del mar. He oído dos leones rugiendo en lonta-
de la mer. *deux lions* *dans le loin-*
 nanza. Muy amadas niñas: venid (á) abrazar (á) vuestra tía y
tain. Mes bien- *enfants, venez embrasser* *votre tante et*
 recibir las hermosas naranjas que os he traído. Aquellas señoras
recevoir les belles oranges que je vous *Ces dames*
 son buenas y estimadas. Niñas, ¿donde habeis ido? Nos hemos
sont bonnes et *Enfants, où êtes-vous* *Nous nous som-*
 paseado y divertido por la pradera. Si, pero os habeis perjudi-
mes et *dans la prairie. Oui, mais vous vous êtes*
 cado con ir en compañía de la vecina. Victor y Lorenzo se
en allant de compagnie avec la voisine. Victor et Laurent se

han reprendido mutuamente sus faltas. Hoy hemos ido
sont mutuellement leurs fautes. Aujourd'hui
 á la Fuente Castellana; pero cuando hemos ido á Vallecas, nos
à la Fuente-Castellana; mais quand à Vallecas, nous
 hemos cansado. He vivido ocho años en Madrid, y no hay
nous sommes huit ans à Madrid, il n'y a pas
 comparacion con los dos años que he permanecido en Paris. Las
de comparaison deux ans que à Paris. Les
 botas que V. me ha hecho comprar, valen muy poco. He aquí las
bottes que vous m'avez valent très peu. Voilà les
 camisas que tu prima me ha hecho. Mi hermano te ha pagado
chemises que ta cousine Mon frère t'a
 todas las cantidades que te he debido. He tenido por ella las aten-
toutes les sommes qu'il pour elle les atten-
 ciones que he debido. Mi tío nos ha dejado ir al teatro. Las
tions que Mon oncle nous aller au théâtre. Les
 personas (á) quienes hemos oido andar por la calle, habrán ve-
personnes que nous marcher dans la rue, seront
 nido de Chamberí. Las comedias que hemos visto representar,
Chambéry. Les comédies que représenter,
 nos han gustado. Las niñas á quienes hemos oido cantar, tienen
nous Les enfants que chanter, ont des
 voces agradables. Niñas, os he dejado salir, y habeis venido muy
voix agréables. Enfants, sortir, très
 tarde. Papa, hemos ido (á casa de) mi tío, y luego hemos venido
tard. Papa, sommes chez oncle puis sommes sans
 sin detenernos. Nos hemos perjudicado. Las personas (á quienes)
nous arrêter. sommes personnes que
 hemostenido (en casa), han sido agradecidas. La poca confianza
à la maison. Le peu de confiance
 que habeis tenido, se ha hecho perder mucho. Luis ha tenido
perdre beaucoup. Louis
 muy poca confianza. Si, pero esta poca que ha tenido, le ha sido
très peu de ce peu qu'il
 favorable. Los pocos papeles que hemos encontrado, nos han valido.
favorable. Le peu papiers servi.
 Las pocas cartas que he recibido de Juan, prueban su indiferencia.
Le peu de lettres de Jean, prouvent indifférence.

SINTAXIS DEL ADVERBIO.

1.º El adverbio se pospone al verbo en los tiempos simples; verbi gratia: *j'étudie beaucoup, il chante bien*; estudio mucho, canta bien.

Las espresiones: que bien canta! que mal lee! etc., se traducen:
Comme il chante bien! qu'il chante bien! Chante-t-il bien!
Comme il lit mal! Qu'il lit mal! Lit-il-mal!

Pero la primera forma es la mejor.

2.º En los tiempos compuestos, el adverbio absoluto, ó seguido de acusativo, se antepone generalmente al participio; pero los de cantidad se posponen, yendo seguidos de sustantivo precedido de la preposicion *de*; v. g.:

Il ne m' a *jamais* parlé; il a El no me ha hablado nunca;
bien étudié la leçon; j' ai eu *beau-* ha estudiado bien la leccion; he
coup d' amis. tenido muchos amigos.

Observacion. En general, los adverbios de tiempo se anteponen ó posponen *ad libitum* al participio; v. g.:

Nous avons *longtemps* parlé Hemos hablado mucho tiem-
de vous; nous avons parlé *long-* po de V. Yo os he aconsejado
temps de vous. Je vous ai *très* muy amenudo la prudencia.
souvent conseillé la prudence; je
vous ai conseillé *très souvent* la
prudence.

Sin embargo, el adverbio antepuesto, dá mas rapidez á la oracion.

Esepcion. Los de tiempo *aujourd'hui, demain, après-de-*
main, avant-hier, se posponen al participio, ó se anteponen al su-
geto; v. g.:

Je suis allé hier au Prado; Ayer fui al Prado. El desea-
hier, je suis allé au Prado. Il dé- ba escribirte, pero me consultó
sirait t' écrire, mais il m' a con- ántes.
sulté *auparavant*; mais *aupara-*
vant il m' a consulté; etc.

3.º Los adverbios *rien, jamais, bien, toujours*, se anteponen al presente de Infinitivo; v. g.:

Je ne veux *rien* demander; il No quiero pedir nada; es pre-
faut *toujours* dire la vérité; etc. ciso decir siempre la verdad.

Jamais y *toujours*, se posponen á veces, pero es en perjuicio de la armonia.

4.º **Si, tant** (tan. tanto), se usan sin comparacion; y **aussi, autant** se espresan con comparacion; v. g.:

Louis est *si* bon, et Pierre a Luis es tan bueno, y Pedro
tant de science, qu' ils enchan- tiene tanta ciencia, que encan-
tent leurs amis. tan á sus amigos.

Jean est *aussi* bon que Jules, Juan es tan bueno como Ju-
et André a *autant* de talent que lio, y Andrés tiene tanto talento
Victor. como Víctor.

Sin embargo, en frases negativo-comparativas, la Academia

usa á veces de *si* y de *tant*; v. g.: *Jean n'est pas si bon que Pierre*, Juan no es tan bueno como Pedro.

5.^a **Autour, alentour**, al rededor. Estos dos adverbios son preposiciones, cuando van seguidos de complemento, advirtiendo que el segundo se usa tambien sustantivamente, pero solo en plural; **ejemplos**:

Voyez ce puits et les violettes semées *autour, alentour, tout autour*. Autour, alentour, tout autour du jardin. Je connais les alentours de Madrid. Mirad este pozo y las violetas sembradas al rededor, todo al rededor. Al rededor, todo al rededor del jardin. Yo conozo los alrededores de Madrid.

6.^a **Avant, devant, auparavant**, ántes, delante. Los dos primeros son adverbios ó preposiciones, y el tercero, es exclusivamente adverbio. La Academia usa indiferentemente de *avant* y *devant* por *antes*: pero observaremos que *avant*, es generalmente adverbio ó preposicion de tiempo; y que *devant*, es adverbio ó preposicion de lugar ó de órden; **ejemplos**:

Je viendrai à neuf heures.— Vendré á las nueve.—No, venga V. ántes; he llegado ántes que V. V. ántes de las tres. Juan está detras de la casa.— Non, il est *devant*. Louis est *devant* la maison; mets-toi *devant* moi. Le Sieur X a comparu *devant* Nous Archevêque de Paris... etc. No, está delante. Luis está delante de la casa; Ponte delante de mí. El Sr. X ha comparecido ante Nos Arzobispo de Paris... etcétera.

7.^a **Plus, davantage**, mas. El primero se emplea con complemento ó con comparacion espresa; y el segundo, es siempre adverbio absoluto; v. g.:

Prenez *plus* de fromage. Je n'en prendrai pas *davantage*. Il sait *plus* que moi, parce qu'il s'applique *davantage*. Tome V. mas queso. No, tomare mas. El sabe mas que yo, porque se aplica mas.

Mucho mas, se traduce *beaucoup plus*, ó *bien davantage*; v. g.: Je crois que Jean a gagné mille francs. Il a gagné *beaucoup plus, bien davantage*. Creo que Juan ha ganado mil francos. Ha ganado mucho mas.

8.^a **Sur, sous, dessus, dessous**, sobre, bajo, encima, debajo. Los dos primeros son exclusivamente preposiciones. Los dos últimos son abverbios y preposiciones: cuando adverbios, se expresan sin complemento; y cuando preposiciones, con complemento; **ejemplos**:

Sur la table, *sous* le lit. L'un est *dessus*; l'autre, *dessous*. Sobre la mesa, bajo la cama. El uno esta encima; el otro, de-

Otez ces objets de *dessus* la table, de *dessous* le lit. bajo. Quite V. estos objetos de encima de la mesa, de debajo de la cama.

9. **Demain matin, demain au matin; demain soir, demain au soir, hier matin, hier au matin; hier soir, hier au soir.** La Academia usa de las dos formas; sin embargo, la primera es de mejor uso; v. g.:

Venez me voir *demain matin, demain soir*. Vous deviez venir *hier matin; hier soir*. Venga V. á verme mañana por la mañana, mañana tarde. V. debía venir ayer mañana; ayer tarde, anoche.

10. **Mieux, meilleur, mejor.** *Mieux*, se usa: primero, en sentido intelectual; segundo, despues de verbo que indica una accion comparada, ó despues de participio espreso ó callado; v. g.:

Je comprends *mieux* que lui, mais il parle *mieux* que moi. Le dessin de Louis est *mieux* exécuté que le mien. Cette écriture est *mieux* que l'autre. Comprendo mejor que él, pero habla mejor que yo. El dibujo de Luis está mejor ejecutado que el mio. Esta letra está mejor (hecha) que la otra.

Meilleur, espresa una cualidad natural ó adquirida, y es susceptible de género y número; v. g.:

Jean est *meilleur* que Pierre. Les vins d'Espagne sont les *meilleurs*. L'abricot est *meilleur*. Les abricots son *meilleurs*. La fraise est *meilleure*. Les fraises sont *meilleures*. Juan es mejor que Pedro. Los vinos de España son los mejores. El albaricoque es mejor. Los albaricoques son mejores. La fresa es mejor. Las fresas son mejores. } que... } que...

Cette écriture est *meilleure* que l'autre. Esta letra es mejor que la otra.

Esta última frase, se ha producido ya con la espresion *mieux*, mejor, en sentido de *mejor egecutada*; pero *meilleure*, espresa aqui la cualidad propia ó adquirida de la letra.

Observación. **Mejor**, acompañado de sustantivo, se traduce siempre *meilleur*.

11. **Plus, mieux; mas, mejor.** El primero espresa siempre cantidad; y el segundo, perfeccion ó primor; v. g.:

Il a *plus* que cela, *mieux* que cela. Tiene mas que eso, mejor que eso.

Y seria ingramatical decir con algunos: On dit qu'André a cent mille francs; mais il a *mieux* que cela. Dicen que Andrés tiene cien mil francos; pero tiene mas, (que eso).

nada, pero sé que mi primo estará aquí mas pronto (de lo) que
sais cousin qu'on
 se piensa. Siempre no estamos dispuestos en oír necesidades.
ne pense. disposés d'entendre niaiserie.
 He leído mucho la historia antigua, y siempre la he encontrado
lu l'histoire ancienne trouvée
 atractiva á la par que instructiva. Ayer le vimos á V. (en el)
attrayante en même temps qu'instructive. vîmes au
 Retiro; y anoche (en el) Teatro Real Nada te diré hoy de lo que
Retiro au Théâtre-Royal. dirai de ce qui
 me sucedió ayer, pero te lo diré mañana por la mañana ó mañana
arriva mais
 por la tarde. Mucho has visto, dices, y no has aprendido casi na-
vu, dis-tu, appris
 da, ó á lo menos, no sabes tanto como Pedro. Mis botas están
ou au moins, sais Pierre. bottes
 debajo de la cama y el chaleco encima. Quita estas chinelas de
le lit gilet Ote pantouffes
 debajo de la mesa, y ponlas encima de la tabla. Fermin tiene
la table et mets-les la planche. Firmin
 mucho dinero, pero deberia tener aun mas. Andrés tiene mas
argent, devrait en avoir André
 memoria que Jorge, pero este tiene mas juicio. (Coma V.) mas
mémoire George, jugement. Mangez
 fruta. No tomaré mas. José lee mejor que Luis, pero dicen que
prendrai Joseph lit Louis, on dit
 este canta mejor, es decir que tiene mejor voz. Estas naranjas
c'est-à-dire voix. oranges
 son mejores que las mias, porque su jardín de V. está mejor
parce que jardin
 cuidado que el mio. Una bota tiene mejor forma que la otra, pero
soigné botte forme mais
 la otra está mejor cosida. Me he levantado hoy antes de lo acos-
cousue. levé de que cou-
 tumbrado. El batallon se defendió hasta morir primero que
tume bataillon défendit jusqu'à la mort que
 rendirse. ¿Conoce V. (á) mi hermano? Nunca le he hablado.
de se rendre. Connaissez-vous mon frère?
 ¿Vale el caballo diez mil reales? Vale mucho mas. Mañana iré
vaut cheval réaux j'irai
 (á tu casa) mas temprano que ayer; á Dios.
chez toi adieu.

SINTÁXIS DE LA PREPOSICION.

1.° Las preposiciones *à, de, en*, se repiten delante de todos los sustantivos de una misma enumeracion; v. g.:

J'irai <i>à</i> Paris, <i>à</i> Bruxelles et <i>à</i> Londres; j'ai parlé <i>à</i> ton père, <i>à</i> ta mère, <i>à</i> tes frères et <i>à</i> tes sœurs; je viens <i>de</i> Londres, <i>de</i> Bruxelles et <i>de</i> Paris; j'ai voyagé <i>en</i> France, <i>en</i> Angleterre, <i>en</i> Italie et <i>en</i> Espagne.	Iré á Paris, á Bruselas y á Londres; he hablado á tu padre, á tu madre, á tus hermanos y hermanas; vengo de Londres, Bruselas y Paris; he viajado por Francia, Inglaterra, Italia y España.
--	---

Escepcion. En las frases siguientes, no se repite la preposicion.

Il aime <i>à</i> aller et venir; vous perdez votre temps en allées et venues; nous parcourrons cette distance en dix ou douze minutes.	Le gusta ir y venir; V. pierde su tiempo en idas y vueltas; recorreremos esta distancia en diez ó doce minutos.
--	---

2.° Ciertas preposiciones se pueden espresar sin su régimen, refiriéndose siempre á lo dicho; v. g.:

Le projet a été débattu, et Julien a parlé <i>pour</i> et <i>contre</i> ; je prendrai du rôti et de la salade <i>avec</i> .	Se ha discutido el proyecto, y Julian ha hablado en pró y en contra; tomaré asado y ensalada (juntos).
---	--

Advertencia. El uso de la preposicion absoluta *avec*, es algo familiar.

3.° **A. de.** Hablando de fechas, nunca se usa, en Francés, de la preposicion *à*. La preposicion *de*, nunca se usa con el milésimo; pero, se puede usar con los nombres de meses.

Madrid, 2 mai 1862.

Madrid, 2 de Mai 1862. (Academia.)	} Madrid, á 2 de Mayo de 1862.

Advertencia. La primera forma es mas usada que la segunda.

4.° *Auprès, près*; al lado de, cerca. *Auprès*, se usa generalmente para espresar permanencia simpática ó cariñosa al lado de las personas; pero la Academia, contra la opinion de *Chapsal*, lo usa tambien por *près*, preposicion de lugar; v. g.:

Il a veillé toute la nuit <i>auprès</i> du malade; je désire vivre <i>auprès</i> de ma mère.	El ha velado toda la noche al lado del enfermo; yo deseo vivir al lado de mi madre.
--	---

Le ruisseau passe <i>près</i> du bois.	} El arroyo pasa junto al bosque.
Le ruisseau passe <i>auprès</i> du bois. (Academia.)	

Advertencia. La primera forma es mas usada que la segunda.

5.^a **A, de, sur;** á, de, sobre. Hablando de mesa puesta, estas preposiciones se usan, en Francés, sin el artículo: la primera y la segunda con personas; y la última con cosas; v. g.:

Messieurs, *à table*; les messieurs, Señores, á la mesa; los señores sont *à table*; les invités, Señores están en la mesa; los convidados se lèvent *de table*; messieurs, le dados se levantan de la mesa; potage est *sur table*; etc. Señores la sopa está en la mesa.

6.^a **Antes de, despues de, delante de, detras de, á pesar de, á demas de, á mas de.** Estas locuciones se espresan en Francés sin la preposicion *de*; v. g.:

Je déjeûne *après dix heures* et Almuerzo despues de las diez dine *avant cinq heures*; mettez- y como ántes de las cinco; pón- vous *devant moi, derrière moi*; gase V. delante de mí, detras de *malgré cela, je réussirai; outre* mí; á pesar de ello, saldré bien; á cela, vous perdez un ami. mas de eso, V. pierde un amigo.

7.^a **Avant vous, devant vous;** ántes que V., delante de V.; etc.:

Je passerai *avant vous*; je pas- Pasaré ántes que V.; pasaré serai *devant vous*; je recevrai delante de V.; recibiré una car- une lettre *avant huit jours*; ta antes de ocho dias; Pedro me Pierre m'attend *devant la porte*. espera delante del portal.

La Academia dice indiferentemente: le sujet se place *devant* le verbe, *avant* le verbe (el sugeto se coloca delante del verbo).

8.^a **C'est à vous à, c'est à vous de** (á V. le toca...). El primero indica la vez, el turno; y el segundo, el derecho, la obligacion ó el deber; v. g.:

C'est à vous à jouer; c'est à A V. le toca jugar (por turno), vous de jouer. C'est à vous de V. es mano (por derecho). A V. protéger vos parents. le toca proteger á sus padres (por deber).

9.^a **Chez;** á casa de, en casa de, entre (hablando de sectas, naciones ó ciudades), en (hablando de personas); v. g.:

Je vais *chez moi, chez toi, chez* Voy á mi casa, á tu casa, á lui, *chez nous, chez vous, chez* su casa, á nuestra casa, á vuest- eux; je serai *chez moi, chez toi,* tra casa, á su casa (de ellos); *chez lui, chez nous, chez vous,* estaré en mi casa, en tu casa en *chez eux.* su casa, en nuestra casa, en vuestra casa, en su casa. (de ellos.)

Cette coutume était incon- Esta costumbre era descono- nue *chez les Romains, chez les* cida entre los romanos, entre Juifs, *chez les Bordelais, Louis* los judios, entre los burdaleses.

est très dépensier; *chez moi*, il Luis es muy malgastador: en n'en est pas ainsi. (Familiar el mí, no es así. último *chez*.)

10. **En, dans, sur;** en, dentro de, sobre. *En*, se usa con nombre de nacion, provincia, isla; con personas refiriéndose á la manera de ver ú obrar; con el milésimo (año), etc. *Dans*, espresa la colocacion de un objeto en el interior de otro. *Sur*, se emplea siempre para espresar sobre, encima de; v. g.:

J'irai *en* France; j'ai demeuré Iré á Francia; he vivido en *en* Italie, en Sicile; *en* mil huit Italia. en Sicilia; en mil ocho-cent. Ce livre est *dans* le tiroir cientos. El libro está en el cajon et l'encrier *sur* la table. y el tintero encima de la mesa.

Advertencia. Nunca se dice en Francés, el tintero está en la mesa, en la escribanía, encima de la mesa, de la escribanía; sino *sobre la mesa*, etc.

11. *En, à;* en, á. *En*, se usa con nombres de nacion, provincia ó isla; y *à*, con nombres de ciudad, pueblo ó aldea; con los sustantivos teatro, baile, jardin, calle, plaza, palacio, casa, cama, etc.; v. g.:

J'irai *en* France, *en* Castille, Iré á Francia, á Castilla, á *en* Sicile. J'ai été *en* France, *en* Sicilia. He estado en Francia, Castille et *en* Sicile. en Castilla y en Sicilia.

Jean est *au* théâtre, *au* bal, Juan está en el teatro, en el *au* jardin, à la rue, à la place, baile, en el jardin, en la calle, *au* Palais, à la maison. *au* lit. en la plaza, en Palacio, en casa, en la cama. Juan ha ido al Jean est allé *au* théâtre, *au* bal, teatro, al baile, etc. etcétera.

Nótese que, en Francés, los verbos de movimiento ó quietud, no influyen en el empleo de las preposiciones *à* y *en*.

12. **Entre, parmi;** entre, por entre. El primero se usa entre dos objetos determinados; y el segundo, hablando de muchos objetos reunidos ó confundidos; v. g.:

Votre mouchoir est *entre* la Su pañuelo de V. está entre *entre* la chaise et le lit. *Parmi* ces pom- la silla y la cama. Entre estas *entre* mes, il y en a de pourries. manzanas, las hay podridas.

13. **Pendant, durant;** mientras, durante. La Academia usa de ellos indiferentemente (contra la opinion de Chapsal y otros autores, que tienen la preposicion *durant* por anticuada); v. g.:

Pendant la nuit; *durant* la nuit. Durante la noche.
Pendant l'hiver; *durant* l'hiver. Durante el invierno.

Sin embargo, la primera forma es la mas usada.

14. **Quand,** cuando, aun cuando; *quand même*, aun cuando de todos modos: *quant à*, en cuanto á, respecto de; *ejemplos*: Venez *quand* vous voudrez. Venga V. cuando quiera. Aun

Quand ó quand même vous sauriez toutes les sciences, soyez modeste. Je le ferai *quand même*. Ton frère approuve cette action: *quant à moi*, non.

cuando supieras todas las ciencias, sed modesto. Lo haré de todos modos. Tu hermano aprueba esta acción: en cuanto á mi, no.

15. *Hors de, près de*; fuera de, cerca de; v. g.:
Nous irons goûter *hors de* la ville. J' ai une maison *près de* Paris.

Iremos á merendar fuera de la poblacion. Tengo una casa cerca de Paris.

Advertencia. En el estilo familiar, las tres locuciones *près de, hors de, vis-à-vis de*, se espresan sin la preposicion *de*; v. g.:

Nous irons goûter *hors* la ville. J' ai une maison *près* Paris. Je demeure *vis-à-vis* le palais.

Iremos á merendar fuera de la poblacion. Tengo una casa cerca de Paris. Vivo en frente de Palacio.

16. **En face, vis-à-vis**; en frente; v. g.:
J'ai demeuré dans la rue de la Montera, 61: et mon beau-frère, *vis-à-vis*; et mon beau-frere, *en face*.

He vivido en la calle de la Montera, 61; y mi cuñado, en frente.

Vis-à-vis de l'église, de ma croisée. *En face* de l'église, de ma croisée.

Frente á la iglesia, á mi balcon.

Advertencia. Algunos dicen impropriamente: *il est ingrat vis-à-vis de moi*, es ingrato para conmigo; debe decirse: *il est ingrat envers moi*. En la locucion *en face de*, nunca se suprime la preposicion *de*.

17. **Voici, voilà.** (Hé aquí, aquí está; he ahí, ve ahí, ahí está.)
Cuando *voici* y *voilà* entran en una misma frase, el primero espresa los objetos mas próximos, y *voilà* los mas distantes; *verbi gratia*; *voici votre chapeau, et voilà votre canne*; aquí tiene V. su sombrero, y allí su baston.

2.º *Voici*, se antepone á lo que se vá á decir, y *voilà* se refiere á lo que se ha dicho: v. g.:

J'ai écrit à mon frère, *et voici* ce qu'il m' a répondu: Mon cher Joseph, J' ai reçu etc.

He escrito á mi hermano y he aqui lo que me ha contestado: Mi querido José: he recibido etc.

Je me veux pas le voir: *voilà* ce qu'il m' a répondu.

No quiero verlo: esto es lo que me ha contestado.

3.º *Voici, voilà*, se usan indiferentemente en sentido absoluto; pero *voici* suele caracterizar el objeto que se tiene en la mano sin ofrecerlo ó pasarlo; y *voilà*, el objeto que se ofrece, se pasa ó se indica donde está; v. g.:

Voici le plus beau passage que

Este es el mas hermoso paso

j'aie vu. (Leyendo ó guardando que he leído.
el libro en la mano).

Voilà le plus beau passage Ahí tienes ó tiene V. el paso
que j'aie vu. (Pasando el libro). mas hermoso que he leído.

18. **Ir por ello**, se traduce: *aller prendre, aller chercher* (ir
á tomar, ir á buscar); v. g.:

Allez prendre mon frère.	}	Vaya V. por mi hermano.
Allez chercher mon frère.		Vaya V. por pan.
Allez chercher du pain.		Voy por mi sombrero.
Je vais prendre mon chapeau.		

TEMA CUARENTA Y NUEVE.

SINTÁXIS DE LA PREPOSICION.

El año pasado, fui á Bayona, Valencia y Sevilla; y el año pró-
L'année passée, j'allai Bayonne, Valence Séville pró-
ximo, emprenderé el viage de Roma, Viena y Berlin. Mi hermana
chaine, j'entreprendrai voyage Rome, Vienne Berlin. sœur
ha estado en San Petersburgo y Pekin. Me propongo ir á Cata-
Saint-Petersbourg Pékin propose d'aller Catalu-
luña, Sicilia y Portugal. No me gusta ir y venir sin resultado favo-
logne, Sicile Portugal. Je n'aime sans résultat favo-
rable. Juan pierde su tiempo en idas y vueltas. Andaremos esta
nable. Jean perd temps allées venues. parcourrons
distancia en dos ó tres horas. (Parta V.) ese pan en cinco ó seis
distance deux trois heures. Partagez pain cinq six
pedazos. Sres., la sopa está en la mesa. Muchacho, trae á la mesa,
morceau. MM. soupe table. Garçon, apporte
aceite, vinagre, sal y pimienta. Sres. levantémonos de la mesa,
huile, vinaigre, sel, m. poivre. m. levons table,
y vamos (á) tomar el café. José tráeme el sombrero, que está en
allons prendre café. Joseph chapeau, qui
aquella silla. Mis anteojos están en el cajon de la mesa; voy por
chaise. lunettes tiroir je vais
ellos. Mi hermano ha vivido tres años en Portugal, y se propone
frère vécu trois an Portugal propose de
volver á Francia; pero su esposa quiere quedarse en Madrid. Los
retourner mais épouse veut rester Madrid.
abogados han hablado en pró y en contra de Luis. Me gusta ver
avocat Louis. J'aime à voir
una fuente rústica con flores todo al rededor. Mis guantes están
fontaine rustique fleur gant

encima de la cómoda, y mi corbata en uno de los cajones: (vaya
commode, cravate l'un tiroir: allez
 V.) por ellos. Pedro está en la cama; Juan, en el jardín; Andrés,
lit. m. Jean, jardin; André,
 en el teatro; Luis, en la calle; la criada, en el mercado; y
théâtre; Louis, rue; domestique marché;
 María, en casa. He estado tres años en París, pero nací en Bur-
Marie, maison, trois ans Paris, suis né Bor-
 deos. Vamos todos los días á casa de Petra para oirla cantar y
deaux. Allons tous jour Petra l'entendre
 tocar el piano. Entre los antiguos romanos, se llamaba poltron
toucher du piano. anciens Romains, appelait poltron
 al jóven que se cortaba el (dedo pulgar), á fin de quedar libre
jeune homme coupait pouce afin d'être libre
 del servicio militar. Madrid, á 20 de Enero de 1860. El río pasa
service militaire. Madrid Janvier 1860. La rivière passe
 cerca de mi casa; y el arroyo, junto al jardín. Mi hermano pasa las
maison; ruisseau jardin frère passe
 noches al lado del enfermo. (No se ponga V.) delante de mí. Y, por
nuit malade. Ne vous mettez pas moi.
 qué no? No tengo el derecho de pasar antes que V? Antes de ocho
droit huit
 dias, mi primo y prima vendrán á verme. Hijo mio, no se debe ha-
jour, cousin cousine viendront voir. Mon fils, doit
 blar durante lamisa. Durante el invierno, el frio es insufrible en
la messe. l'hiver, froid insupportable
 Madrid. (Sus deseos de V.) se hubiesen cumplido sin eso. Me han
Vos desirs se seraient accomplis
 prohibido la entrada de tu casa; pero entraré á pesar de todo. No
défendu entrée maison; j'y entrerais
 puedo ir á tu casa hoy, y José? En cuanto á José, no sé. He reci-
puis si ne sais. Joseph? reçu
 bido carta de Zaragoza, y he aquí lo que dice: Una inundacion del
une lettre Saragosse, ce qu'elle dit: inondation
 Ebro ha destruido muchas casas, etc. Aquí está tu sombrero y allí
Ebre détruit plusieurs maisons. chapeau
 tu pañuelo. A V. corresponde favorecer (á) su madre. A los ricos
mouchoir favoriser mère. riche
 toca favorecer á los pobres. Como Presidente del Consejo, á mi
pauvre; up Président Conseil
 hermano le toca hablar. He jugado ya: á V. le toca jugar ahora.
frère va parler. J'ai déjà joué: jouer maintenant.
 Vivo en la calle de la Montera, en frente de la fuente; y
demeure rue Montera. fontaine;

Federico, en frente á San Luis. En frente de la fuente, dice V.? Sí, *Frédéric, Louis, fontaine, Oui.*
 en frente. Vamos á almorzar fuera de la poblacion? Si, amigo mio. *Allons déjeuner ville? mon ami.*
 Jorge tiene una casa de campo cerca de Paris. Almuerzo despues *George maison de campagne Paris.*
 de (las diez) y como antes de (las cinco). Apesar de todas las *dix heures dine cinq heures. toutes*
 dificultades. Pedro y Juan han podido llegar á su casa antes de *difficulté. Pierre Jean pu arriver*
 (la una). Te esperaré delante de mi casa. No: detrás. Gregorio, *une heure. attendrai maison. Grégoire,*
 (vaya V.) por dos libras de pan francés, una botella de Jerez seco *alles livres pain français, bouteille Xères sec*
 y un ciento de ostras: (vuelva V.) pronto. Estoy aqui antes de *un cent d'huîtres: revenez bientôt. Je suis ici*
 diez minutos. *dix minutes.*

SINTÁXIS DE LA CONJUNCION.

- 1.° **Ainsi que, comme;** así como, cómo; v. g.:
 Cela est arrivé *ainsi que* je l'avois pensé; *comme* je l'avois pensé. Esto ha sucedido así como yo lo habia pensado.
- Así como,* en sentido comparativo, se traduce *de même que;* v. g.
De même qu' un jeune arbre négligé devient à jamais tordu, *de même* un enfant mal élevé contracte des défauts incorrigibles. Asi como un arbolito descuidado sale torcido para siempre, así un niño mal criado contrae defectos incorregibles.
- 2.° **Comment, comme;** como. *Comment,* se usa en la oracion interrogativa; y *comme* en la afirmativa; v. g.:
Comment allez-vous? A peu près *comme* hier. J'ai répondu *comme* vous. Cómo está V.? Como ayer poco mas ó menos. He contestado como V.
- 3.° **Comment! Quoil** cómo! *Comment!* *Quoil* *quel* v. g.:
Comment! *Quoil* vous avez dit cela? *Comment!* *Quoil* V. ha dicho eso?
- 4.° **Como, cuan, cuanto, que.** En sentido admirativo, se traducen *comme, combien, que;* v. g.:
Comme je souffre! *combien* je souffre! *que* je souffre! Como sufro! cuanto sufro!
 Que j'aime à contempler les fleurs! *que* j'aime à contempler les fleurs! ¡Cuanto me gusta contemplar las flores!

ondes murmurantes! Que je suis las olas murmuradoras! Que di-
heureux! Que de monde il y choso soy! Cuanta gente habia
avait au théâtre! en el teatro!

En estas tres últimas oraciones, el *que* se podria sustituir por
combien; pero *que*, se adapta mejor al verso, y da mas rapidez y
armonia á la prosa.

5.º **Agir en, parler en**; obrar como; hablar como; v. g.:
Il a agi { en homme prudent. Ha obrado { como hombre pru-
Il a parlé { dente. Ha hablado { dente.

6.º **D'autant que, autant que**. El 1.º significa: *ademas que,*
porque; y el 2.º, *tanto como*; v. g.:

Tu n'auras pas besoin de ven- No tendrás necesidad de ven-
dre ta maison; *d'autant que* je der tu reloj; *ademas que* te pue-
puis te prêter de l'argent. Edou- do prestar dinero. Eduardo tie-
ard a *autant d'esprit que* Léon. ne tante talento como Leon.

7.º **Et (y)**, debe unir siempre á partes semejantes de la oracion,
es decir, á dos sustantivos, dos adjetivos, dos verbos, dos com-
plementos, etc.; v. g.:

Le père et le fils sont bons et El padre y el hijo son buenos
généreux. Les enfants doivent y generosos. Los niños deben
aimer leurs parents et leurs pro- querer á sus padres y á sus pro-
fesseurs, car si les premiers leur fesores, pues si los primeros les
ont donné l'être, ils doivent aux dieron el ser, deben á los demas
derniers la vie intellectuelle. la vida intelectual.

8.º **Ni, (ni)**, se espresa delante de cada sugeto, atributo ó com-
plemento que se refieran á un mismo verbo negativo; v. g.:

Ni lui ni moi n'avons le goût El ni yo tenemos el gusto tan
aussi frivole. Tu n'es ni géné- frívolo. No eres generoso ni dó-
reux ni docile. Je ne veux ni le cil. No quiero verle ni oírle.
voir ni l'entendre.

Advertencia. Imitando la construccion castellana, dicen al-
gunos: *Je ne veux pas le voir, ni l'entendre*; pero no es de buen uso.

9.º **Pourquoi, parce que, par ce que**. Los dos primeros
significau *porque* (el primero, interrogativo; el segundo, afirmati-
vo). *Par ce que* significa *por lo que, por las cosas que*; v. g.:

Pourquoi pleurez-vous? *Par-* Por qué llora V.? Porque la
ce que la mort m'a ravi un en- muerte me arrebató á un hijo
fant bien-aimé. *Par ce que* je querido. Por lo que veo, Luis se
vois, Louis deviendra célèbre. hará célèbre.

10. **Que. (que)**. 1.º Se espresa indispensablemente para con-
jugar todos los tiempos del Subjuntivo, advirtiendo que no acom-
paña nunca á oraciones de Imperativo, v. g.:

Il faut que je parte. Je désire- Es preciso que me marche.
rais que tu me disses la vérité. Desearia me digoses la verdad.

Que Dieu vous protège. Que Que Dios os proteja. Que mi hijo mon fils obéisse. obedezca.

Las dos últimas oraciones equivalen á: deseo que Dios os proteja; quiero que mi hijo obedezca; así es que en Francés, se tienen por oraciones de Subjuntivo, y no de Imperativo. 2.º *que*, se usa, en sentido de cuanto!, delante de verbo, y antes ó despues de sustantivo ó adjetivo; v. g.:

Que j'aime á voir le lever du Soleil! *Que* la nature est belle! *Que* vous êtes heureux! Incrédulés *que* vous êtes!

¡Cuanto me gusta ver la salida del Sol! Cuan bella es la naturaleza! Cuan dichosos sois. Incrédulos que sois!

3.º *Que*, se usa por: *á fin de que*, *sin que*, *hasta que*; v. g.:

Venez, *que* je vois dise la vérité. Je ne viendrai point *que* vous ne m'avez écrit. On ne peut lui rien dire, *qu'* il ne se fâche.

Venid, á fin de que os diga la verdad. No vendré hasta que V. me haya escrito. No se le puede decir nada sin que se enfade.

4.º *Que*, se usa siempre en el comparativo de igualdad; v. g.:

Pierre est aussi instruit *que* Jean. Je n'ai pas autant d'argent *que* toi.

Pedro es tan instruido como Juan. No tengo tanto dinero como tú.

5.º *Que*, se usa para evitar la repetición de las conjunciones *quand*, *comme*, *si*, *quoique*. (cuando, como, si, aunque); v. g.:

Si tu venais et *que* tu voulais m'accompagner... Comme tu devais m'écrire et (*que* tu ne l'as pas fait... etc.

Si vinieras y quisieses acompañarme... Como debias de escribirme y no lo has hecho...

En la última oración, se puede sobreentender el *que*.

6.º *Que*, se usa como modismo despues de oración principal seguida de pausa corta ó puntos suspensivos; v. g.:

Dites-lui bien mes volontés... *que* s'il refusait, je saurais l'en punir!

Dígale V. bien mi voluntad... que si se negara, ya sabría castigarle!

7.º *Que*, se usa en vez de *por que* despues de proposición afirmativa, en sentido de queja, provocación ó burla; v. g.:

Vous vouliez me nuire: *que* né la faites-vous? *Tambien* se diria: *pourquoi ne le faites-vous pas?*

V, quería perjudicarme: por qué no lo hace V.?

INTERJECCION.

La interjección *oi* se usa como figura oratoria, llamada apóstrofe; v. g.:

O mon fils, lorsque la froide tombe couvra mes dépouilles

¡Oh hijo mio, cuando la fría tumba cubra mis restos mortales!

mortelles, souviens-toi de ta bonne mère, et prie Dieu pour elle!

les, acuerdate de tu buena madre, y ruega á Dios por ella.

TEMA CINCUENTA.

SOBRE LA SINTAXIS DE LA CONJUNCION Y DE LA INTERJECION.

La desgracia ha sucedido asi como lo habia pensado. Así como un *Le malheur est arrivé* *pensé.*
 arbolillo descuidado sale torcido para siempre, así un niño *jeune arbre négligé devient à jamais tordu, enfant*
 mal criado, contrae defectos incorregibles. ¿Cómo te has portado *mal élevé contracte défaut incorrigible. comporté*
 durante mi ausencia? Padre, como V. me ha enseñado siempre. *absence? Mon père, toujours enseigné.*
 Bien, hijo mio: obra siempre como persona bien criada, y todo el *filis agis personne élevée*
 mundo te querrá. Comol... te atreves (á) maltratar (á) un des- *monde aimera. tu oses maltraiter mal-*
 graciado anciano? Cuanto sufro! Que bueno eres! Háblale como *heureux vieillard? souffre tu es bon! Parle*
 amo; sino, se burlará de tí. ¡Que de gente por las calles de Ma- *maître; sinon moquera de monde dans rue*
 thrid (en) los últimos dias de carnaval! No haga V. tantos prepa- *dermier jour de carnaval! faites prépa-*
 rativos... ademas que los convidados no vendrán. Juan no tiene *ratif. invité viendront pas.*
 tanto dinero como tú, pero tiene tanto ó mas talento. Ha venido *mais talent. Joseph est*
 José. No quiero hablarle ni verle. Ni deseo hablarle ni verle. Por *venu. veux voir désire*
 qué (se rie V?) Por qué, dice V! porque te estoy preparando una *riez-vous? je te prépare*
 sorpresa. Por lo que he visto, adivino lo demas. Anda, hijo, y *surprise vu, devine le reste. Va, mon fils*
 que Dios te bendiga. No haré nada sin que me lo mandes. No se le *Dieu bénisse ferai rien ordonnees. On ne*
 puede hablar, sin que se incomode. Dile que venga en segui- *peut lui parler incommode. Dis-lui de venir tout de suite*
 da... que si se negára, sabria castigarle. Hará como V, quiera. *s'il s'y refusait, je saurais l'en punir, fera vous coudrez.*
 ¡Oh, sublime naturaleza, llevas por do quiera el sello de la *sublime nature. tu portes partout l'empreinte*
 Divinidad! *Divinité!*

FIGURAS DE SINTÁXIS

Las figuras, que sirven para dar elegancia, armonía ó fuerza á la oracion, son cuatro en Francés: *Elipsis, silepsis, pleonasmo é inversion* ó hiperbaton.

DE LA ELIPSIS.

1.^a *Elipsis*, es una figura por la que se sobreentienden palabras que suple el pensamiento; v. g.: *je ferai tout pour toi, mais rien pour ce perfide* (haré todo por tí, pero nada por ese pérfido;) por: *mais je ne ferai rien pour ce perfide...*

2.^a La elipsis será viciosa siempre que no haya buena concordancia entre lo callado y lo que preceda, ó cuando el pensamiento no supla fácilmente las palabras sobreentendidas; v. g.: *les Romains furent vainqueurs et la Grèce asservie*; los Romanos fueron vencedores y la Grecia subyugada.

Esta elipsis francesa es viciosa, porque el verbo callado *fut* (fué), está en singular, y que el verbo espreso *furent* (fueron) está en plural; por lo que, se dirá con la elipsis: *Les Romains furent vainqueurs et les Grecs asservis* (y los griegos subyugados); ó sin la elipsis: *et la Grèce fut asservie* (y la Grecia fué subyugada).

Advertencia. Algunos autores, á pesar de tener la poesia sus licencias, han vituperado este verso, de Voltaire; *Vous régnex, tout est calme et vos loix florissantes*; Vos reinais, todo está pacífico y vuestras leyes (están) florecientes.

3.^a La elipsis siguiente seria aun mas viciosa: *les Romains triomphèrent et la Grèce asservie*; los romanos triunfaron y la Grecia (fué) subyugada; porque la oracion elíptica es pasiva; y la primera, activa; además, el verbo sobrentendido es diferente del espresado, y el pensamiento no suple fácilmente al verbo callado; por lo que se dirá: *et la Grèce fut asservie*.

DE LA SILEPSIS.

Silepsis, es una figura que permite hacer concordar una palabra no con la que corresponde gramaticalmente, sino con la que ocupa al pensamiento; v. g.:

D'un œil compatissant il voit le misérable,

Et leur tend, généreux, une main secourable.

(Ve al miserable con ojo compasivo, y le tiende, generoso, una mano caritativa). Digo en el segundo verso *les tiende* y no *le tiende*, porque se refiere á la multitud de los miserables, que ocupa mi pensamiento, y no al miserable espreso en el primer verso.

DEL PLEONASMO.

1.º El pleonasma consiste en la repetición ó estension de ciertas palabras, á fin de dar mas fuerza y energía al pensamiento; v. g.:

Tu dis que ton ami n'est pas à Madrid?—Je l'affirme.—Comment peux-tu l'affirmer si je l'ai vu de mes propres yeux!—Tu t'es trompé.—Et entendu de mes propres oreilles!—Alors, je me retracte.

Dices que tu amigo no está en Madrid?—Lo afirmo.—Como puedes afirmarlo si le he visto con mis propios ojos!—Te has equivocado.—Y oído con mis propios oídos!—Entonces, me retracto.

2.º Se usa del pleonasma para espresar un movimiento admirativo é impetuoso del alma; v. g.:

Oh!.. que vois-je devant mes yeux! Puissé-je de mes yeux y voir tomber la foudre! (Corneille)

Oh!.. que veo delante de mis ojos? Ojalá yo viera (con mis ojos) caer el rayo sobre ella! (impresion de Camila contra Roma).

3.º Tambien se dice por pleonasma:

Et moi, je soutiens le contraire. Y yo, sostengo lo contrario.

Enfant, heureux enfant, garde ton innocence! Niño, dichoso niño, guarda tu inocencia!

Occupe-toi du soin de tes propres affaires. Ocupate en cuidar de tus propios asuntos.

Est-ce vous qui le dites?—Moi-même. Sois vous quien lo decis?—Yo mismo.

Però los pleonasmos franceses siguientes son muy viciosos:

Montez en haut; descendez en bas; entrez dedans; sortez dehors; il faut s'entr'aider mutuellement; il m'a comblé de mille attentions; le théâtre était plein d'une foule de monde.

Suba V. (arriba); baje V. (abajo); entre V. (adentro); salga V. (afuera); es preciso entre ayudarse (mutuamente); me ha colmado de (mil) atenciones; el teatro estaba lleno (de una multitud) de gente.

Suprimase con todo rigor lo que va de cursiva.

DE LA INVERSION Ó HIPÉRBATON.

La inversion consiste en la alteracion del orden lógico; v. g.:

Quand je pense, chargé de cet emploi sublime,
Plus noble que mon corps, un autre être m'anime. (Racine).
(Un ser, mas noble que mi cuerpo, goza la noble y sublime facultad de pensar.) La construccion lógica del verso es: Quand je pense, un autre être, plus noble que mon corps, chargé de cet emploi sublime, m'anime.

nes, que se aprenden con el uso; así por ejemplo: *abri, coi, dépôt, honneur, intérêt, roux, vieux*, etc. tienen por derivados irregulares *abriter, coite, déposer, honorer, intéresser, rousse, vieillir*.

Principios fundados en el género. Se escriben con *e* muda final los nombres femeninos que dejan oír el sonido final *al, el, ir, ol, oir, ur, ul*; v. g.: *cabale, malle; nouvelle, belle; cire, boussole, molle, folle; gloire, mémoire; obscure, pelure, culture, mère; bascule, nulle*, etc. También se escriben con *e* muda final los nombres femeninos acabados con los sonidos *é, i, u, oi, ou, eu*: *pensée, journée, année, jalousie, jolie, Marie, Sophie, rue, vue, charrue, joie, voie, proie, boue, roue, lieue, queue*, etc. exceptuándose *bonté, charité, fourmi, houri, brebis, souris, perdrix, glu, bru, tribu, vertu, foi, loi, paroi, une fois, croix, noix, voix, poix* y todos los sustantivos femeninos acabados en *té* y en *tié*, como *bonté, magnanimité, amitié, inimitié, moitié, pitié*, etc.

Principios fundados en la desinencia. El sonido final *eur* corresponde á sustantivos yá masculinos, yá femeninos: *le bonheur, le malheur; la chaleur, l'odeur*, etc., exceptuándose *beurre, demeure, heure, leurre*. El sonido hablado *ail* corresponde á nombres masculinos, y el mismo sonido *aille*, á femeninos: *bail, émail, portail, soupirail; bataille, canaille, muraille, paille*, etc. *At* final, corresponde á nombres masculinos de dignidad ó de profesion: *avocat, exarchat, consulat, secrétariat*, etc. *Aire* coresponde á sustantivos masculinos y femeninos: *le maire, actionnaire, propriétaire; une aire, une paire*, etc. La terminacion *ier* corresponde á nombres masculinos, y *ière* á femeninos: *papier, encrier; lumière, prière*, etc. La terminacion *er* corresponde á nombres masculinos, y *ère* á femeninas: *plancher, rocher, nocher; ère, mère*, etc., exceptuándose *père, frère*, por masculinos, y el sustantivo *cuchara* que se escribe: *la cuiller y la cuillère*. La terminacion *ire* corresponde á verbos cuyo gerundio acaba en *sant* ó en *vant*: *lire* (lisant); *nuire* (nuisant); *suffire* (suffisant); *écrire*, (écrivant), etc., exceptuándose *servir*. La terminacion *ir* corresponde á los demas verbos: *finir, partir, ouvrir, sortir*, etc., exceptuándose *bruire, frire, dire, médire, rire*. El sonido final *our*, corresponde á nombres masculinos y á femeninos: *le tour, le contour, la tour*, etc. El sonido final *oir* corresponde á infinitivos de la tercera conjugacion: *concevoir, recevoir, savoir*, etc., exceptuándose: *boire, croire*. El mismo sonido *oir*, corresponde á nombres masculinos derivados de verbos acabados en *er*: *abreuvoir* (abreuver), *parloir* (parler), *encensoir* (encenser), *rasoir* (raser), etc. El mismo sonido *oire* corresponde á los demas nombres, masculinos y femeninos: *le grimoire, le réfectoire; une armoire, la mémoire*, etc., exceptuándose *le dortoir, un espoir, le manoir*,

le soir. Los demas casos van explicados en el tratado gramatical.

Duplicacion de consonantes. *B*, se duplica en *abbaye*, *abbé*, *rabbin*, *sabbat*. *C*, se duplica en las voces que empiezan en *ac*, *oc*: *accabler*, *accoutumer*, *accroître*; *occasion*, *occident*, etc. esceptuándose *acariâtre*, *acabit*, *académie* y sus compuestos. *D*, se duplica en *addition*, *additionner*, *reddition*. *F*, se duplica en las palabras que empiezan con *af*, *ef*, *of*, *df*, *sf*, *souf*: *affilier*, *afficher*, *affaire*, *affadir*, *affaiblir*, *affamer*, *affaïsser*, *affermer*, *affluent*, etc., y sus compuestos; *effet*, *effort*, *effroi*, *effronterie*, *effleurer*, etc., y sus derivados; *offrir*, *offrande*, *officiel*, *officier*, *office*, *offense*, etc., y sus derivados; *suffrage*, *suffisance*, *suffire*, *suffoquer*, etc., y los compuestos; *souffle*, *souffler*, *soufflet*, *souffrance*, etc., y compuestos, esceptuando de estos seis casos de duplicacion de la *f*, las voces *afin*, *Afrique*, *africain*, *soufre* y compuestos. *G*, se duplica en las voces *agglomérer*, *aggraver*, *agglutiner*, *suggérer*, y derivados. *L*, se duplica en las voces que empiezan con *al*, *il*, *col*: *allonger*, *allumer*, *allaïter*, *allécher*, *alléger*, *allier*, *raïlier*, *allégresse*, *allure*, etc., y sus derivados; *illusion*, *illumination*, *illicite*, *illégitimité*, *illégalité*, etc., y sus derivados ó compuestos; *collège*, *colle*, *collation*, *collection*, etc. y derivados, esceptuándose de estos tres casos de duplicacion de la *l*: *alarmer*, *alanguir*, *alarguer*, y derivados; *île*, *Iliade*; *colibri*, *colère*, *colique*, *colin*, *colimaçon*, y derivados. *M*, se duplica en las voces que empiezan con *im*: *immortel*, *immoral*, *immense*, *imminent*, *immaculé*, etc., y sus compuestos, esceptuándose: *image*, *imaginer*, *imiter*, *iman*, y derivados. *P*, se duplica en las voces que empiezan con *ap*, *oppo*, *oppr*, *sup*: *apposer*, *apparat*, *appareil*, *apparence*, *apprenti*, *approuver*, *appuyer*, etc., y sus compuestos; *opposer*, *oppresser*, *opprimer*, y derivados, esceptuándose *apologue*, *apostolat*, *apis*, *apocalypse*, *aplanir*, *apaiser*, *apitoyer*, *âpre*, *apercevoir*, etc. *R*, se duplica en voces que empiezan con *ar*, *ir*, *cor*: *arranger*, *arriérer*, *arrimer*, *arriver*, *arroser*, etc. y compuestos; *irréflexion*, *irrésolution*, *irrégularité*, y sus derivados; *corruption*, *correction*, etc., y derivados, esceptuándose: *aristocratie*, *aride*, *araignée*, *arène*; *are*, *irascible*, *iris*, *ironie*, *corail*, *corolle*, *corollaire*, *coriace*. *T*, se duplica en las palabras: *attirer*, *attraper*, *attacher*, *atteindre*, *atteler*, *attendre*, *attention*, *atténuer*, *Attique*, *ottoman*, etc., y sus derivados; pero no se duplica en: *atonie*, *atour*, *atout*, *atrophie*, *âtre*, *atroce*, *atrocité*, etc. Las demas consonantes no se duplican nunca, advirtiendo que *cg* entran en las palabras *acquérir*, *acquiescer*, *acquit*, *acquitter*, *acquêt*, y derivados.

Advertencia. Para fijarse en la ortografía de las palabras en que entran los sonidos *an*, *en*, que en Francés suenan iguales,

acuda él que escriba á la palabra latina, y en su defecto á la castellana correspondiente; así se escribirán con *en*: *parent, patience, prudent, dément*, etc., porque en latin y Castellano entra el sonido *en*. Por una razon análoga se escribirán con *an*: *antique, ange, constance*, etc. La misma indicacion se aplica á las voces francesas en que entran *am, em*, advirtiéndole que hay muy pocas excepciones, como por ejemplo *almenbra*, que en Francés es *amande*. Los adverbios que dejan oír el sonido final *aman*, se escriben con *amment* ó *emment*: *puissamment notamment, diligemment, éminentement*. El nombre *temperamento*, se escribe *tempérament*.

De las Mayúsculas. Se escriben con letra mayúscula los sustantivos propios de nacion, provincia, isla, pueblo, rios, montañas, mares; los nombres de persona y apellidos; v. g: *La France, l'Espagne, la Gironde, l'Andalousie, la Sardaigne, Rome, Madrid, le Rhône, le Tage, l'Océan, les Romains, Jean, Pierre, Louis, Godoy, Dunois, Condé*, etc., pero no los adjetivos: *l'Empire romain, la langue française, le peuple espagnol*.

Se pone mayúscula en principio de cada frase, de cada verso y despues de punto: *La terre a six mille lieues de tour. La lune tourne autour de la terre. La cigale ayant chanté—Tout l'été*, etc.

Los adjetivos *grand, saint, hardi, victorieux*, etc., se escriben con mayúscula, cuando forman parte de algun nombre propio: *A la Saint-Jean, rue Saint-Honoré, Napoléon-le-Grand, Philippe le Hardi, Charles VII, dit le Victorieux*.

El nombre *Dieu*, se escribe con minúscula, hablando de dioses paganos; sin embargo, se ponen con mayúscula los nombres particulares de dioses: *Les payens adoraient Jupiter comme un dieu tout-puissant*.

Las palabras, *orient, occident, nord, sud*, se ponen con mayúscula para espresar una gran estension de pais: *l'Amérique du Nord; j'ai voyagé dans le Nord*; pero se dirá con minúscula: *Valladolid est au nord de Madrid*.

Los nombres de semana se escriben con minúscula; y respecto á los de meses, muchos los escriben tambien con minúscula, que si bien es verdad sirven las mayúsculas par hacer una distincion, es bueno emplearlas con prudencia, á fin de evitar la confusion.

DE LA PUNTUACION.

Puntuacion es el arte de colocar ciertos signos, con el objeto de hacer fácil la lectura de un escrito, y claro su sentido. Los signos de puntuacion son: vírgula ó coma (,); punto y coma (;); dos puntos (:); punto (.); punto admirativo ó exclamativo (!); punto interrogativo (?) y puntos suspensivos (...).

Coma. La coma se usa:

1.^a Entre las partes de un sugeto compuesto; v. g.:
Le ciel, la terre, la mer, etc., El cielo, la tierra, el mar, etc.,
proclament la sagesse de Dieu. proclaman la sabiduría de Dios.

2.^a Entre las partes de un atributo compuesto; v. g.:
Dieu est infini, éternel, incom- Dios es infinito, eterno, incom-
préhensible, sublime. prehensible, sublime.

3.^a Entre complementos de la misma clase; v. g.:
L' homme contemple avec El hombre contempla con
amour le soleil, la lune, les étoi- amor el sol, la luna, las estre-
les, l' aspect riant et enchan- llas, el aspecto risueño de la pri-
teur de la nature printanière. maveral naturaleza.

Observacion. Cuando las conjunciones *et, ou, ni*, separan á dos sustantivos, adjetivos ó pronombres, no se usa de la coma, á no ser que lo antepuesto tenga demasiada estension; v. g.:

Je verrai votre père, votre mè- Veré á vuestro padre, á vues-
re et votre sœur. Je parlerai à tra madre y á vuestra hermana.
Pierre ou à Jean. Hablaré á Pedro ó á Juan.

Pero se dirá con la coma: *il est venu souvent me visiter, et il m'a parlé de vous avec intérêt*; ha venido á visitarme amenudo, y me ha hablado de V. con interés.

4.^a La coma se antepone y pospone á toda incidente y á complementos puramente esplicativos; v. g.: *la vertu, que tant d'hommes profanent, fait la consolation du juste*; la virtud, que tantos hombres profanan, sirve de consuelo al hombre justo.

5.^a Se usa de la coma delante y despues de una expresion que recuerde á la persona que dijo algo; v. g.: *Je suis pauvre, dit-il, mais je suis sans remords*; soy pobre, dijo, pero no tengo remordimientos.

6.^a Se usa de la coma despues de incidente determinativa, siempre que vaya seguida del verbo de la oracion principal; v. g.: *Le Monsieur que vous avez vu, viendra demain*; el caballero á quien V. ha visto, vendrá mañana.

7.^a Se usa de la coma para reemplazar un verbo callado de proposicion relativa; v. g.: *la force inspire de la crainte; la douceur, de la persuasion*; la fuerza inspira temor; la dulzura, persuasion.

8.^a En vocativo, se usa siempre de la coma, en Francés; v. g.: *Ma chère mère, je vous prie de m'écrire*; mi querida madre: la ruego á V. me escriba.

9.^a Se usa de la coma para separar oraciones semejantes de poca estension: v. g.: *je me lève à six heures, déjeuner à dix, dîner à cinq et me couche à onze heures*; me levanto á las seis, almuerzo á las diez, como á las cinco y me acuesto á las once.

10. Se usa, por fin, de la coma, despues de toda expresion que

no ocupe en la frase el orden lógico; v. g.: *demain, venez me voir*; mañana, venga V. á verme.

Punto y coma. Se usa del punto y coma, 1.º para separar proposiciones semejantes de una cierta estension, concurriendo á formar un mismo período. 2.º Delante de proposicion que sirva á entender ó á completar el pensamiento; v. g.:

La douceur inspire de la persuasion; la justice, le respect; la générosité, de la sympathie; la bonté de cœur, de l'amour.	La dulzura inspira persuasion; la justicia, respeto; la generosidad, simpatía; la bondad de corazón, amor.
--	--

Vous n'êtes pas venu, selon votre promesse; au reste, nous n'aurions pu rien faire.	V. no ha venido segun su promesa; por lo demas, no hubiéramos podido hacer nada.
---	--

Dos puntos. Los dos puntos se usan:

1.º Delante de cita; despues de cita seguida de proposicion que empiece por *voilà*, hé aquí; v. g.:

{ Voici trois médecins qui ne se trompent pas:
{ Gaîté, doux exercice et modeste repas.
{ Gaîté, doux exercice et modeste repas:
{ Voilà trois médecins qui ne se trompent pas.

(Hay tres médicos que no se equivocan: alegría, egercicio moderado y moderada comida).

2.º Se usa de los dos puntos delante de proposicion ó frase que sirva de ejemplo, esplique el porque ó sea una consecuencia de lo dicho; v. g.:

La vertu est louable; la patience est une vertu: donc, la patience est louable.	La virtud es laudable; la paciencia es una virtud: desde luego, la paciencia es laudable.
---	---

Punto. Se usa del punto despues de frases acabadas ó que tienen sentido completo; v. g.:

La terre a environ six mille lieues de tour. La lune est 49 fois plus petite que la terre.	La tierra tiene unas seis mil leguas decircuito. La luna es 49 veces maspequeña que la tierra.
--	--

Punto admirativo. El punto admirativo se usa en frases que espresan admiracion ó esclamacion; v. g.:

O douleur! ó regrets! mon enfant ne vit plus!	¡Qué dolor! ¡qué pesar! mi hijo no vive ya!
---	---

Punto interrogativo. El punto interrogativo se usa despues de pregunta; v. g.: *Qui demandez-vous?* por quien pregunta V.?

Puntos suspensivos. Los puntos suspensivos se usan despues de frases no acabadas por temor, miedo, timidez, vergüenza, por alguna impresion fuerte, ó por la voluntad del que habla ó escribe, á fin de que el oyente ó lector adivine su pensamiento ó entre en las consideraciones que contrae el asunto; v. g.:

Mon frère m'a écrit une lettre dans laquelle il se moque de moi, m'insulte et... je n'ose continuer. L'enfant est innocent! et quiconque lui ferait du mal...

Qu'ai-je besoin de m'étendre... jetez les yeux sur l'Univers, et vous verrez partout des preuves de l'existence de Dieu.

Mi hermano me ha escrito una carta en la que se burla de mí, me insulta y... no me atrevo a continuar. El niño está inocente! y cualquiera que le hiciera daño...

Que necesidad tengo de estenderme... echad la vista sobre el Universo, y en todas partes encontrareis pruebas de la existencia de Dios.

TEMA GENERAL.

Luis y Andrés quieren comprarme trigo: pero si no satisfacen el importe al contado, no les daré ni un solo hectólitro. He comprado manzanas ¿querrá Juan que le ceda algunas? No sé, pero me parece que no. Renuncia á tu loca empresa. Yo, renunciar? Nunca renunciaré. Qué le han dicho á V? Nada me han dicho, pero si me digieran algo, sabe que perderian mas que yo. Veré á tus primas y les diré que vayan á casa de mi hermano, pues tiene que decirles cosas que han de interesarlas mucho. Vélas cuando y como quieras: nadie te lo impedirá. No quiero decir nada á Felipe, pues siempre que he querido darle algun consejo amistoso, se ha enfadado conmigo. Ven á mi casa cuando quieras, y pídemme siempre lo que necesites. Desde el otro dia no le he vuelto á ver á V.; pero luego que haya V. comido, iremos á dar una vuelta, pues tengo que hablarle. Cuando V. quiera: V. sabe que le he querido siempre, y que siempre me ha complacido el servirle. Los padres nuestros y las salves alivian el corazon del buen cristiano. Las posdastas son mal recibidas en Francia, especialmente en cartas de cierta etiqueta. Mi vecina y su esposo son buenos y complacientes; así es que, una multitud de amigos se sacrificarian por ellos. La difunta Reina de España protegía á los hombres de mérito. Los dos Corneilles nacieron en Rouen. Mis abuelas han oido dos misas cantadas; así es que han quedado mas de dos horas y media fuera de casa. Las óperas de Rossini son muy hermosas y apreciadas de los aficionados. Una caterva de colegiales se están divirtiendo en la pradera. El aire, así como la luz, son indispensables para las plantas. Atendidas las circunstancias que concurren en D. ..., ha sido nom-

brado Tesorero de..... Los Napoleones y los Virgilio han inmortalizado su nombre. La Francia y la España han tenido sus Césares y sus Cicerones. Me gustan las manzanas agridulces. He visto á las recién nacidas y á las recién casadas. No hay obras sin mas ó menos erratas. Los autos de fé infundian mucho respeto. Luis y yo egecutaremos dos duos. Una condicion esencial al buen éxito de cualquiera empresa, es la prudencia. Te explicaré el motivo porque no hemos ido á verte, y á las razones porque estoy tan descontento de tu amiga Luisa ¿Viene Juan á almorzar conmigo? No sé. Mañana por la mañana iremos de caza, y nos llevaremos una tortilla con alcachofas y jamon. Consiento, pues estoy deseando hacer tiempo, de ir á respirar el aire del campo.

Lecteur, ne confonds pas les noms **Chartrou**, **Chantreau**:
L'un termine par **trou**, l'autre finit par **eau**;
El si l'**eau** par hasard un jour dans le **trou** tombe,
En bon frère le **trou** préparera la tombe,
Lui réservant le **char** accompagné de **chant**
Afin qu'il puisse aller **ad patres** triomphant.



